叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 玫瑰小猫(kitty Of The Roses) 000001

2. 玫瑰小猫(kitty Of The Roses) 000002

3. 玫瑰小猫(kitty Of The Roses) 000003

4. 玫瑰小猫(kitty Of The Roses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玫瑰小猫(Kitty of the Roses)
第1/4页

['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊziz]
KITTY **OF** **THE** **ROSES**
猫咪 的 这 玫瑰

玫瑰小猫

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['fɪkʃ(ə)n]
Selected **Fiction**
已选 小说

精选小说

[ˌbækə'rɑː]
BACCARAT
百家乐

巴卡拉

[baɪ] [fræŋk] ['dænbi]
By **Frank** **Danby**
经过 坦率 丹比

作者：弗兰克·丹比

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . -
Illustrated **.** **$1** **.** **50**
插图 . $1 . -

带插图。1.50美元

[ðə; ði] ['ɪʃuː]
THE **ISSUE**
这 问题

问题

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːrgən]
By **George** **Morgan**
经过 乔治 摩根

乔治·摩根

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . -
Illustrated **.** **$1** **.** **50**
插图 . $1 . -

带插图。1.50美元

['ɑːlɪv] ['læθəm]
OLIVE **LATHAM**
橄榄 拉瑟姆

奥利弗·莱瑟姆

[baɪ][iː] . [el] . Voynich$1 . -
By **E** **.** **L** **.** **Voynich$1** **.** **50**
经过 E . L . Voynich$1 . -

作者：EL Voynich，售价：1.50美元

- ['piːp(ə)l]
POKETOWN **PEOPLE**
- 人们

波克敦人

[baɪ] ['elə] ['mɪdltən] -
By Ella Middleton Tybout
经过 艾拉 米德尔顿 -

作者：艾拉·米德尔顿·泰布特

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] . $1 . -
Illustrated in colors . $1 . 50
插图 在 颜色 . $1 . -

彩色插图。1.50美元

[nuː] [sə'mæriə; sə'meriə]
NEW SAMARIA
新的 撒玛利亚

新撒玛利亚

[baɪ][es] . [wɪr] ['mɪtʃəl] , [em] . [diː] .
By S . Weir Mitchell , M . D .
经过 S . 堰 米切尔 , M . D .

作者：S. Weir Mitchell，医学博士

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . -
Illustrated . $1 . 25
插图 . $1 . -

带插图。1.25美元

[æn; ən] ['eɪndʒl] [baɪ] [brə'vet]
AN ANGEL BY BREVET
一个 天使 经过 特许状

布雷维特的《天使》

[baɪ] ['helən] ['pɪtkɪn]
By Helen Pitkin
经过 海伦 皮特金

作者：海伦·皮特金

['frʌntɪspiːs] . $1 . -
Frontispiece . $1 . 50
卷首插图 . $1 . -

卷首插图。1.50美元

“ [pər'hæps] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'hed]
“ PERHAPS I CAN HELP YOU ? ” SAID A VOICE ALMOST OVERHEAD
“ 也许 我 能 帮助 你 ? ” 说 一个 嗓音 几乎 开销

“或许我能帮上忙？”一个声音从头顶上方传来。

['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊziz]
KITTY OF THE ROSES
猫咪 的 这 玫瑰

玫瑰小猫

[baɪ]
BY
经过

经过

[rælf; reɪf] ['henri] ['bɑːrbər]
RALPH HENRY BARBOUR
拉尔夫 亨利 巴伯

拉尔夫·亨利·巴伯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ THE LAND OF JOY , ” ETC .
作者 的 “ 这 土地 的 喜悦 , ” ETC .

《欢乐之地》等作品的作者

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With **Illustrations** **by**
和 插图 经过

插图作者：

['fredrɪk] [dʒeɪ] . [vɑːn] ['ræp]
FREDERIC **J** **.** **von** **RAPP**
弗雷德里克 J . 冯 说唱

弗雷德里克·J·冯·拉普

[ˌfɪlə'delfɪr] & ['lʌndən]
PHILADELPHIA **&** **LONDON**
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] COMPANY1904
J **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY1904**
J . B . 利平科特 COMPANY1904

JB LIPPINCOTT 公司 1904

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1904**
版权 , -

版权所有，1904年

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
By **J** **.** **B** **.** **Lippincott** **Company**
经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB Lippincott 公司出品

['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] , -
Published **November** **,** **1904**
已发布 十一月 , -

出版于1904年11月

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Electrotyped **and** **Printed** **by**
电铸 和 打印 经过

电铸和印刷

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
J **.** **B** **.** **Lippincott** **Company** **,** **Philadelphia** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
J . B . 利平科特 公司 , 费城 , U . S . 一个 .

美国费城 JB Lippincott 公司

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['ælisən]
JOHN **W** **.** **ALLISON**
约翰 W . 艾莉森

约翰·W·艾利森

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr]
OF **PHILADELPHIA**
的 费城

费城

[lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz]
LIST OF CHAPTERS
列表 的 章节

章节列表

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] ? ” [sed][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'hed] ['frʌntɪspiːs]
“ Perhaps I can help you ? ” said a voice almost overhead Frontispiece
” 也许 我 能 帮助 你 ? ” 说 一个 嗓音 几乎 开销 卷首插图

“或许我能帮上忙？”一个声音几乎从头顶上方传来。（扉页）

[ðə; ði] ['bæskɪt] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] -
The basket weighted with pink and white blossoms 19
这 篮子 加权 和 粉色的 和 白色的 花朵 -

装满粉色和白色花朵的篮子 19

['kɑːmli] [snɪpt] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][pɪŋk]['roʊziz] -
Calmly snipped two bunches of pink roses 56
平静地 剪掉 二 成捆 的 粉色的 玫瑰 -

平静地剪下两束粉红色的玫瑰 56

[stʊd] [geɪzɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] -
Stood gazing full upon him 158
站立 凝视 满的 之上 他 -

直视着他 158

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['kɪti] ?
“ And me , Kitty ?
” 和 我 , 猫咪 ?

“那我呢，凯蒂？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] - [[naɪn]]
” he whispered 173 [9]
” 他 低声说道 - [9]

他低声说 173[9]

['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊziz]
KITTY OF THE ROSES
猫咪 的 这 玫瑰

玫瑰小猫

[aɪ]
I
我

我

[θruː] [ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [duː] - ['drɪpɪŋ] ['flaʊərz] .
Through the wide - open window floated in the fragrance of dew - dripping flowers .
通过 这 宽的 - 打开 窗户 漂浮 在 这 香味 的 露 - 滴落 花朵 .

透过敞开的窗户，飘来沾满露珠的花朵的芬芳。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['sɪgəret] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] ,
On the edge of the table a smouldering cigarette sent up a thin ,
在 这 边缘 的 这 桌子 一个 闷烧 卷烟 发送 向上 一个 薄的 ,

桌边一根冒着烟的香烟袅袅升起一缕细细的烟雾，

['weɪvərɪŋ] ['fɪləmənt] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] [ðæt] [lɔːst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd]
wavering filament of gray smoke that lost itself in the upper gloom of the darkened
摇摆不定 灯丝 的 灰色的 抽烟 那 丢失的 本身 在 这 上 愁云 的 这 变暗
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

一缕灰色的烟雾摇曳着，消失在昏暗房间上方的昏暗光线中。

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][nɑ:t] - [ʌn'plizɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rient] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

leaving	behind	it	a	not	-	unpleasing	odor	of	the	Orient	to	mingle	with	the
离开	在后面	它	一个	不是	-	令人不快	气味	的	这	东方	到	交融	和	这

['ɪnsens] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ga:dnz] [wɪ'ðaʊt] .

incense	from	the	gardens	without	.
香	从	这	花园	没有	.

留下了一丝令人愉悦的东方气息，与外面花园飘来的香气交织在一起。

[wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd] ['pɔ:zɪz] [wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] — ['mɪstər] . ['sti:vən]

When	he	paused	in	his	writing	—	and	pauses	were	frequent	—	Mr	.	Stephen
什么时候	他	暂停	在	他的	写作	—	和	停顿	是	频繁	—	先生	.	史蒂芬

['bɜ:tənz] [geɪz] [ɪn'veriəbli] ['wɔndəd] [tu:; tə] [-]

Burton's	gaze	invariably	wandered	to	[	10	]
伯顿的	目光	总是	漫步	到	[	-	]

当他停下写作时——而且停顿很频繁——斯蒂芬·伯顿先生的目光总是会飘向[10]

[ðə; ði] ['sʌnˌlaɪtɪd] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:rld] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪstə][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

the	sunlighted	morning	world	represented	by	the	vista	at	his	elbow	.
这	阳光照射	早晨	世界	代表	经过	这	景色	在	他的	弯头	.

他肘边的景色代表着阳光普照的清晨世界。

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] , [tɜ:rf] - ['kɑ:rpətɪd] ['gɑ:rdn] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]

Immediately	below	him	a	small	,	turf	-	carpeted	garden	formed	a	square	of
立即地	以下	他	一个	小的	,	草皮	-	铺地毯的	花园	形成	一个	正方形	的

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .

shadow	and	sunlight	.
阴影	和	阳光	.

在他正下方，一个铺着草皮的小花园形成了一个光影交错的方形区域。

[ə; eɪ]['dʒæzmɪn] ['klæmbəd] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [brɪk] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,

A	jasmine	clambered	and	sprawled	along	the	purple	brick	wall	at	the	rear	,
一个	茉莉花	攀爬	和	蔓延	沿着	这	紫色的	砖	墙	在	这	后部	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

and	a	narrow	,
和	一个	狭窄的	,

一株茉莉花沿着后方的紫色砖墙攀爬蔓延，一条狭窄的.....

['tʃɔ:klət] - [hjʊd] [bed][ʌv; əv] [mɔɪst] [loʊm] [kɔ:t] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [blu:mz] .

chocolate	-	hued	bed	of	moist	loam	caught	the	fallen	blooms	.
巧克力	-	有色	床	的	潮湿	壤土	捕捉	这	倒下	花朵	.

巧克力色的湿润壤土层上铺满了落下的花朵。

[ðə; ði][bed] [held] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] ['lævəndər] ['aɪrɪs] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [blu:]

The	bed	held	white	and	purple	and	lavender	iris	,	and	spiræa	,	and	blue
这	床	握住	白色的	和	紫色的	和	薰衣草	鸢尾花	,	和	-	,	和	蓝色的

[pent'sti:mən] ,

pentstemon	,
五蕊花	,

床上摆放着白色、紫色和淡紫色的鸢尾花、绣线菊和蓝色的五蕊花。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] - ['flaʊər] .

and	was	bordered	with	honey	-	flower	.
和	曾是	带边框	和	蜂蜜	-	花	.

四周环绕着蜜花。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɔ:l] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn]

At	the	end	of	the	old	wall	,	where	it	formed	an	angle	with	an	iron
在	这	结尾	的	这	老的	墙	,	在哪里	它	形成	一个	角度	和	一个	铁

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

在旧墙的尽头，与铁栅栏形成一个角度的地方，

[ə; eɪ] ['kwɪrli] [-]
a **queerly** **[** **11** **]**
一个 奇怪地 [-]

奇怪地[11]

[ʃeɪpt] ['dæfni] - [triː] [θruː] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːn] .
shaped **Daphne** **-** **tree** **threw** **grotesque** **shadows** **on** **the** **little** **lawn** **.**
形状 芫 - 树 扔 怪诞 阴影 在 这 小的 草地 .

形状奇特的瑞香树在小草坪上投下怪诞的影子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] ['aɪərn] ['bæriər] [ðæt] ['bɝːtənz] [aɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [rɪtʃɪst]
But **it** **was** **beyond** **the** **rusty** **iron** **barrier** **that** **Burton's** **eyes** **found** **their** **richest**
但 它 曾是 超过 这 生锈的 铁 障碍 那 伯顿的 眼睛 成立 他们的 最富有的
[rɪ'wɔːrd] .
reward **.**
报酬 .

但越过那道锈迹斑斑的铁栅栏，伯顿的目光才看到了最丰硕的成果。

[ðer; ðər] [stretʃt] [ə; eɪ] ['kwɑːdræŋgl] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] [wɔːlz] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] [ænd; ənd][æt; ət]
There **stretched** **a** **quadrangle** **that** **was** **bounded** **by** **walls** **on** **two** **sides** **and** **at**
那里 拉伸 一个 四边形 那 曾是 有界 经过 墙壁 在 二 侧面 和 在
[ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [end][baɪ][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['sʌðərn] [haʊs] ,
the **farther** **end** **by** **the** **back** **of** **an** **old** **-** **fashioned** **Southern** **house** **,**
这 更远 结尾 经过 这 后退 的 一个 老的 - 造型 南方 房子 ,

那里是一个四合院，两边有墙，最远端与一座老式南方房屋的后墙相连。

[steɪd] [ænd; ənd] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] , [huːz] ['sekənd] - ['stɔːri] [pɔːrtʃ] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [vaɪnz] ['oʊvər]
staid **and** **sleepy** **-** **looking** **,** **whose** **second** **-** **story** **porch** **,** **half** **hidden** **by** **vines** **over**
稳重 和 困 - 寻找 , 谁 第二 - 故事 门廊 , 一半 隐 经过 藤蔓 超过
[waɪt] - ['peɪntɪd] ['aɪərn] ['lætɪs] - [wɜːrk] ,
white **-** **painted** **iron** **lattice** **-** **work** **,**
白色的 - 绘 铁 格子 - 工作 ,

这座房子看起来沉稳而昏昏欲睡，二楼的门廊一半被藤蔓遮蔽，藤蔓覆盖着白色的铁艺格栅。

[held] [ə; eɪ] ['hæmək] [wɪtʃ] ['evər] [sɪns] ['bɝːtənz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['aɪd(ə)l] , ['swɪŋɪŋ]
held **a** **hammock** **which** **ever** **since** **Burton's** **coming** **had** **remained** **idle** **,** **swinging**
握住 一个 吊床 哪个 曾经 自从 伯顿的 未来 有 剩余 闲置的 , 摇摆
['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['briːzɪz] .
lazily **in** **the** **afternoon** **breezes** **.**
懒洋洋 在 这 下午 微风 .

吊床上放着一张吊床，自从伯顿来过之后，吊床就一直闲置着，在午后的微风中懒洋洋地摇曳着。

[ðə; ðɪ] ['kwɑːdræŋgl] [wʌz; wəz] [.intə'sektid] [baɪ] ['næroʊ] [red] ['græv(ə)l] [pæðz] ['bɔːdəd] [baɪ][bɑːks] [hedʒz]
The **quadrangle** **was** **intersected** **by** **narrow** **red** **gravel** **paths** **bordered** **by** **box** **hedges**
这 四边形 曾是 相交 经过 狭窄的 红色的 碎石 路径 带边框 经过 盒子 对冲
[weɪst] - [haɪ] .
waist **-** **high** **.**
腰部 - 高的 .

四合院内有狭窄的红色碎石小路，路两旁是齐腰高的黄杨树篱。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [hedʒz] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ə'lɔːŋ] [-]
And **between** **the** **hedges** **,** **against** **the** **walls** **,** **along** **[** **12** **]**
和 之间 这 对冲 , 反对 这 墙壁 , 沿着 [-]

在树篱之间，靠着墙壁，沿着[12]

[ðə; ðɪ] [fens] , [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜːr; wər]['roʊziz] .
the **fence** **,** **and** **clambering** **upon** **the** **house** **were** **roses** **.**
这 栅栏 , 和 攀爬 之上 这 房子 是 玫瑰 .

篱笆上，还有攀爬在房子上的玫瑰。

['nevər] [hæd; həd] ['bɜːrtn] [siːn] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['roʊziz] .

Never	had	Burton	seen	or	dreamed	of	such	roses	.
绝不	有	伯顿	已见	或者	梦见	的	这样的	玫瑰	.

伯顿从未见过，也从未梦见过如此美丽的玫瑰。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [ɪn'tens] [redz] , [ʌv; əv] ['tendər] [pɪŋks] , [ʌv; əv] ['flerɪŋ] ['jeləuz]

The	garden	was	a	riot	of	intense	reds	,	of	tender	pinks	,	of	flaring	yellows
这	花园	曾是	一个	暴动	的	激烈的	红色	,	的	投标	粉色	,	的	燃烧	黄色

[ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [waɪts] ,

and	dazzling	whites	,
和	耀眼的	白人	,

花园里到处都是鲜艳的红色、柔和的粉色、明亮的黄色和耀眼的白色，一片绚丽多彩。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [hjuː][ænd; ənd] [tɪnt] [bɪ'twiːn] .

and	of	every	hue	and	tint	between	.
和	的	每一个	色调	和	着色	之间	.

以及介于两者之间的所有色调和明暗度。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['feivərits] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [gɔːn] : ['bæŋksɪə] ,

For	the	most	part	,	they	were	the	favorites	of	a	generation	gone	:	Banksias	,
为了	这	最多	部分	,	他们	是	这	收藏夹	的	一个	一代	已消失	:	班克木	,

在很大程度上，它们是上一代人的最爱：班克木属植物，

[fes'tuːnɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [brɪks] [wɪð; wɪθ] ['bukeiz] [ʌv; əv]['æmbər] ['jeloʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['vaɪələt] -

festooning	the	warm	bricks	with	bouquets	of	amber	yellow	and	of	violet	-
装饰	这	温暖的	砖块	和	花束	的	琥珀色	黄色的	和	的	紫色	-

[tɪndʒd] [waɪt] ; ['bɔːltɪmɔːr] [belz] ,

tinged	white	;	Baltimore	Belles	,
带点色调	白色的	;	巴尔的摩	美女们	,

用琥珀黄和紫罗兰色的白色花束装点温暖的砖墙；巴尔的摩佳丽

['kriːmi] - [hjʊd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ; ['roʊzi] - ['vaɪələt] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ; ['swiːt,braɪə] [ʌv; əv]

creamy	-	hued	and	graceful	;	rosy	-	violet	Pride	of	Washingtons	;	sweetbriers	of
奶油状	-	有色	和	优美	;	红润	-	紫色	自豪	的	华盛顿	;	甜菝葜	的

['skɑːrlət][ænd; ənd] [blʌʃ] ; ['ɔːstriən] ['braɪər] ,

scarlet	and	blush	;	Austrian	briers	,
猩红	和	脸红	;	奥地利	荆棘	,

乳白色且姿态优美；玫瑰紫罗兰色的华盛顿骄傲；猩红色和淡粉色的甜菝葜；奥地利菝葜

['sɪŋg(ə)l] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [fleɪm] - ['jeloʊ] .

single	blossoms	of	flame	-	yellow	.
单身的	花朵	的	火焰	-	黄色的	.

单朵火焰黄色的花朵。

[ɪn][ðə; ði][bedz][wɜːr; wər] [greɪt] ['kæbɪdʒ] - ['roʊziz][ʌv; əv] ['delɪkət] , [klɪr] [pɪŋk][ænd; ənd][ʌv; əv] [diːp]

In	the	beds	were	great	cabbage	-	roses	of	delicate	,	clear	pink	and	of	deep
在	这	床	是	伟大的	卷心菜	-	玫瑰	的	精美的	,	清除	粉色的	和	的	深的

[roʊz] ;

rose	;
玫瑰	;

花坛里开满了娇嫩的淡粉色和深玫瑰色的大朵卷心菜玫瑰；

[mɔːs] - ['roʊziz][ʌv; əv] ['meni] ['sɔrts] , ['krɪmz(ə)n] ['dæməsk] , [braɪt] - [red] - , [-]

moss	-	roses	of	many	sorts	,	crimson	Damasks	,	bright	-	red	Luxembourgs	,	[	13	]
苔藓	-	玫瑰	的	许多	排序	,	赤红	大马士革	,	明亮的	-	红色的	-	,	[	-	]

多种苔藓玫瑰、深红色锦缎、鲜红色卢森堡，[13]

['taɪni] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [fleʃ] - ['kʌlərd] ['pɑːmˌpɑːn] .

tiny	clusters	of	flesh	-	colored	Pompons	.
微小的	集群	的	肉	-	有色	绒球	.

一簇簇肉色绒球。

[æn; ən] [ɪ'mens] [bʊʃ] [ʌv; əv] [glwɑ:r] ['di'i'es] [ʒɑr'dɛ̃] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [blu:mz]

An	immense	bush	of	Gloire	des	Jardins	was	aflame	with	its	great	double	blooms
一个	巨大	衬套	的	荣耀	德斯	花园	曾是	燃烧	和	它是	伟大的	双倍的	花朵

[ʌv; əv] [red] ,

of	red	,
的	红色的	,

一大丛“花园荣耀”盛开着硕大的红色重瓣花朵，仿佛燃烧起来一般。

[waɪl] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['mædəm] - , [fɪ'li:peɪ] ['kætər] , , ['mædəm]

while	clustered	about	it	were	Madame	Cottins	,	Philippe	Quatres	,	Marceaus	,	Madame
尽管	聚类	关于	它	是	夫人	-	,	菲利普	四重奏	,	马尔索斯	,	夫人

['hɑ:rdiz] , ['prɪnses] ['klɛmənˌtaɪnz] , [ænd; ənd] ['mædəm] - .

Hardys	,	Princess	Clementines	,	and	Madame	Plantiers	.
耐寒植物	,	公主	克莱门氏小柑橘	,	和	夫人	-	.

而聚集在它周围的，有科坦夫人、菲利普·夸特尔、马尔索、哈迪斯夫人、克莱门汀公主和普朗蒂埃夫人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] ,

The	rich	crimson	,
这	富有的	赤红	,

浓郁的深红色，

[kʌp] - [ʃeɪpt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [wɜ:r; wər] ['nɑ:dɪŋ] ['ri:gəli] ['oʊvər] [ðə; ði]

cup	-	shaped	blossoms	of	a	George	the	Fourth	were	nodding	regally	over	the
杯子	-	形状	花朵	的	一个	乔治	这	第四	是	点头	皇家气派	超过	这

['jeloʊ] - [pɪŋk] [blu:mz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emili:n, -lain] ;

yellow	-	pink	blooms	of	an	Emmeline	;
黄色的	-	粉色的	花朵	的	一个	艾米琳	;

乔治四世的杯状花朵高贵地向艾米琳的黄粉色花朵点头致意；

[ðə; ði] [braʊn] ['velvɪt] [petlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:rd] ['nelsn] [wɜ:r; wər] ['klʌstərɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['loʊli]

the	brown	velvet	petals	of	a	Lord	Nelson	were	clustering	above	a	lowly
这	棕色的	天鹅绒	花瓣	的	一个	主	纳尔逊	是	聚类	多于	一个	卑微的

['welɪŋtən] ; [waɪl] ,

Wellington	;	while	,
惠灵顿	;	尽管	,

纳尔逊勋爵的棕色天鹅绒花瓣簇拥在低矮的惠灵顿之上；而，

[su'pri:m] [ɪn] [wʌn] [θri:] - ['kɔ:rnərd] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [kwi:n]

supreme	in	one	three	-	cornered	jungle	of	color	,	a	spreading	bush	of	Queen
最高	在	一	三	-	被逼到绝境	丛林	的	颜色	,	一个	传播	衬套	的	女王

[vɪk'tɔ:riə] ,

Victoria	,
维多利亚	,

在一片色彩斑斓的三重丛林中，维多利亚女王的身影无处不在，宛如一丛蔓延开来的灌木。

[æn; ən] ['ɔ:fʃu:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənt] [stem] , ['ʃauə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gloʊɪŋ] [petlz] .

an	offshoot	of	the	parent	stem	,	showered	the	ground	with	its	glowing	petals	.
一个	分支	的	这	父母	干	,	淋浴	这	地面	和	它是	发光	花瓣	.

母茎分出的一根枝条，将闪闪发光的花瓣洒落在地上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [wɔ:l] [li:nd] [ə; eɪ] [-]

Above	the	farther	wall	leaned	a	[	14	]
多于	这	更远	墙	倾斜	一个	[	-	]

在更远处的墙上倾斜着[14]

[mæg'noʊliə] , [ə; eɪ] ['pɔ:rtli] , ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [mæg'noʊliə] ,

magnolia	,	a	portly	,	eminently	respectable	magnolia	,
木兰	,	一个	肥胖的	,	非常	可敬	木兰	,

木兰花，一棵枝繁叶茂、姿态端庄的木兰花

['spredɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] ['bræntʃɪz] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] [ðoʊ] ['ɔːfərɪŋ] [oʊld] -
spreading its long branches far out over the garden as though offering old -
传播 它是 长的 分支 远的 出去 超过 这 花园 作为 尽管 提供 老的 -
['dʒentlmənli] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊz] - ['leɪdiz] .
gentlemanly protection to the rose - ladies .
绅士风度 保护 到 这 玫瑰 - 女士们 .

它长长的枝条向花园深处伸展，仿佛一位老绅士在庇护着玫瑰花女。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːnz] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [brɑːnz] ['foʊliɪdʒ] ,
In the long afternoons the green and bronze foliage ,
在 这 长的 下午 这 绿色的 和 青铜 叶子 ,

漫长的午后，绿色和古铜色的树叶，

[naʊ] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['vaːniʃt] ['sɜːrfɪs] , [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
now reflecting the morning sunlight from its varnished surface , made a pleasant
现在 反思 这 早晨 阳光 从 它是 涂漆 表面 , 制成 一个 令人愉快的
[gluːm] [ˌðerə'baʊts] ,
gloom thereabouts ,
愁云 大约 ,

晨光透过它光亮的表面照射下来，在周围营造出一种宜人的昏暗氛围。

['θroʊɪŋ] [greɪt] ['dʒentli] - ['muːvɪŋ] [əʊvzl] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] [ə'lɔːŋ]
throwing great gently - moving ovals of greenish shadow over the rosebushes along
投掷 伟大的 轻轻地 - 移动 椭圆 的 绿绿色 阴影 超过 这 玫瑰丛 沿着
[ðə; ði] [oʊld] [wɔːl] ;
the old wall ;
这 老的 墙 ;

在老墙边的玫瑰丛上投下大片缓缓移动的绿色阴影；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ʌv; əv] ['bætlz] , [wɪð; wɪθ] [petlz] [soʊ] ['dɑːrkli] [red] [æz; əz] [tuː; tə] [vɜːrdʒ] [ə'pɑːn]
here was the Giant of Battles , with petals so darkly red as to verge upon
这里 曾是 这 巨大的 的 战斗 , 和 花瓣 所以 黑暗 红色的 作为 到 边缘 之上
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

这里是战争巨人像，花瓣深红近乎黑色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ] [oʊld] - ['fæʃnd] [bluːmz] , ['glɑːbjələr] , ['tʃeri] [ʌv; əv] [petlz] ,
and the Duchess , with old - fashioned blooms , globular , chary of petals ,
和 这 公爵夫人 , 和 老的 - 造型 花朵 , 球形 , 谨慎 的 花瓣 ,

还有公爵夫人，带着老式的花朵，球状，花瓣稀疏，

['ʃoʊɪŋ] ['jeloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [wen] ['fʊli] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
showing yellow at the heart when fully opened to the sun ,
显示 黄色的 在 这 心 什么时候 完全 打开 到 这 太阳 ,

当花朵完全绽放在阳光下时，花心会呈现黄色。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rer] [oʊld] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [-]
and of a rare old shade of [15]
和 的 一个 稀有的 老的 阴影 的 [-]

以及一种罕见的古老色调[15]

[pɪŋk] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lævəndər] - ['sentɪd] [broʊ'keɪdz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnər]
pink that made one think of lavender - scented brocades and was like the inner
粉色的 那 制成 一 思考 的 薰衣草 - 香味 锦缎 和 曾是 喜欢 这 内
['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [ʃel] .
surface of a sea - shell .
表面 的 一个 海 - 壳 .

这种粉红色让人联想到薰衣草香味的锦缎，就像贝壳的内表面一样。

['meni] [ə; eɪ] [roʊz] [bluːmd] [ðer; ðər] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [noʊn] ,

Many	a	rose	bloomed	there	whose	name	was	no	longer	known	,
许多	一个	玫瑰	盛开	那里	谁	姓名	曾是	不	更长	已知	,

那里曾盛开过许多玫瑰，但它们的名字早已无人知晓。

[huːz] ['ɔːrɪdʒɪn] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['groʊər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['neɪmləs] [ænd; ənd]

whose	origin	was	forgotten	with	its	grower	,	but	which	,	nameless	and
谁	起源	曾是	被遗忘的	和	它是	种植者	,	但	哪个	,	无名	和

[ˌʌnprɪ'tenʃəs] ,

unpretentious	,
朴实无华	,

它的起源随着种植者一同被遗忘，但它，无名无姓，朴实无华，

[liːft] [ænd; ənd] ['bʌdɪd] [ænd; ənd] ['flaʊərd] ['siːz(ə)n] ['æftər] ['siːz(ə)n] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

leafed	and	budded	and	flowered	season	after	season	,	year	after	year	,
有叶子的	和	萌芽	和	开花的	季节	后	季节	,	年	后	年	,

年复一年，四季常青，枝繁叶茂，花开不断。

['glædli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] ['meni]

gladly	and	humbly	fulfilling	its	mission	and	setting	an	example	which	many
乐意	和	谦卑地	满足	它是	使命	和	环境	一个	例子	哪个	许多

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] - ['herəldid] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [maɪt] [wel] [hæv; həv]

of	the	far	-	heralded	and	perverse	beauties	of	the	garden	might	well	have
的	这	远的	-	被预言	和	变态	美女	的	这	花园	可能	出色地	有

['emjuleitid] .

emulated	.
模拟	.

它欣然谦逊地履行着自己的使命，树立了一个榜样，花园里许多远近闻名、古怪美丽的植物或许都应该效仿。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [dwelt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['hɑːrdi] [flɑːks] , [waɪt] , ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n]

In	one	corner	dwelt	a	foreign	colony	of	hardy	phlox	,	white	,	scarlet	,	and	crimson
在	一	角落	居住	一个	外国的	殖民地	的	耐寒的	福禄考	,	白色的	,	猩红	,	和	赤红

,

,
,

在一角，生长着一片外来物种——耐寒的福禄考，有白色、猩红色和深红色。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

tall	and	vigorous	as	they	needs	must	be	in	order	to	reach	the	sunlight
高的	和	蓬勃	作为	他们	需求	必须	是	在	命令	到	抵达	这	阳光

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [roʊz] - [bʊʃɪz] [-]

above	the	great	rose	-	bushes	[	16	]
多于	这	伟大的	玫瑰	-	灌木丛	[	-	]

它们必须高大健壮才能够到大玫瑰丛上方的阳光[16]

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [hɑːrd] - [wʌn] ['fʊtɪŋ] .

and	to	maintain	their	hard	-	won	footing	.
和	到	维持	他们的	难的	-	韩元	立足点	.

并保持他们来之不易的地位。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['eɪliənz] [tuː] ,

And	here	and	there	,	aliens	too	,
和	这里	和	那里	,	外星人	也	,

这里那里，还有外星人。

['jʌkə] [ʃɑːt] [ðer; ðər] [greɪt] [spaɪks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðer; ðər]

yuccas	shot	their	great	spikes	above	the	wilderness	of	bloom	and	swung	their
丝兰	射击	他们的	伟大的	尖峰	多于	这	荒野	的	盛开	和	摇摆	他们的

['pænɪk(ə)l] [ʌv; əv] [kriːm] - ['kʌlərd] ['belz] ,

panicles	of	cream	-	colored	bells	,
圆锥花序	的	奶油	-	有色	铃铛	,

丝兰高耸的花穗冲破繁花丛，摇曳着乳白色钟形花序。

[huːz] ['tɪŋklɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːz] [ə'loʊn] [maɪt] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgərəs] ['mɔːrnɪŋ]

whose	tinkling	the	birds	and	bees	alone	might	hear	,	in	the	languorous	morning
谁	叮叮当当	这	鸟类	和	蜜蜂	独自的	可能	听到	,	在	这	慵懒的	早晨

[briːz] .

breeze	.
微风	.

在慵懒的晨风中，或许只有鸟儿和蜜蜂才能听到那叮叮当当的声响。

['fɔːlən] [petlz] [splæʃt] [ðə; ði]['levə)l][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [hedʒz] [wɪð; wɪθ] ['brɪlɪənt] ['kʌlɚz] ,

Fallen	petals	splashed	the	level	tops	of	the	box	hedges	with	brilliant	colors	,
倒下	花瓣	溅起	这	等级	最高额	的	这	盒子	对冲	和	杰出的	颜色	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

飘落的花瓣将黄杨树篱的顶部染成了绚丽的色彩，而且，

[wen] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [wɪnd] [set][ðə; ði] [bluːmz] [ə; eɪ] - ['nɑːdɪŋ] ,

when	a	vagrant	wind	set	the	blooms	a	-	nodding	,
什么时候	一个	流浪汉	风	放	这	花朵	一个	-	点头	,

当一阵微风吹动花朵，使它们摇曳生姿时

['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæðz] [ænd; ənd][soʊ] ['drɪftɪd] [laɪk] ['sentɪd] , ['tɪntɪd] ['snəufleiks] [tuː; tə]

fluttered	to	the	gravel	paths	and	so	drifted	like	scented	,	tinted	snowflakes	to
飘动	到	这	碎石	路径	和	所以	漂移	喜欢	香味	,	有色	雪花	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

它们飘落在碎石路上，像散发着香气、色彩斑斓的雪花一样来回飘荡。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ['kloʊsli] ['woʊv(ə)n]['spaɪdər] [webz] [wɜːr; wər] ['dʒuːəld]

In	the	shadowed	corners	of	the	hedge	closely	woven	spider	webs	were	jewelled
在	这	阴影	角落	的	这	对冲	密切	编织	蜘蛛	网络	是	珠宝

[wɪð; wɪθ] [duː] - [drɑːps][ænd; ənd] ,

with	dew	-	drops	and	,
和	露	-	滴	和	,

在树篱阴暗的角落里，密密麻麻的蜘蛛网上缀满了露珠，宛如宝石一般。

[wen] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [liːvz] [let][ðə; ði] [sʌn] - [fleks] [θruː] ,

when	the	moving	leaves	let	the	sun	-	flecks	through	,
什么时候	这	移动	树叶	让	这	太阳	-	斑点	通过	,

当摇曳的树叶让阳光斑驳地洒下来时

[gliːmd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [laɪk] ['sɪlvər] ['fɪləmənts] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] [bluː] [pɜːrlz] .

gleamed	and	sparkled	like	silver	filaments	hung	with	diamonds	and	blue	pearls	.
闪闪发光	和	闪闪发光	喜欢	银	丝状物	悬挂	和	钻石	和	蓝色的	珍珠	.

[-]

[	17	]

[-]

闪闪发光，如同挂着钻石和蓝色珍珠的银丝。[17]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] [sɪns] ['brekfəst] ['bɜːrtn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['litəd] ['teɪbl]

For	the	fiftieth	time	since	breakfast	Burton	looked	up	from	the	littered	table
为了	这	第五十	时间	自从	早餐	伯顿	看起来	向上	从	这	垃圾	桌子

[ænd; ənd] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ,

and	gazed	over	the	scene	,
和	凝视	超过	这	场景	,

从早餐到现在，伯顿第五十次从凌乱的桌子上抬起头，环顾四周。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [jet] ['delɪkət] [pər'fju:m] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:]
inhaling **the** **intense** **yet** **delicate** **perfume** **and** **bathing** **his** **sight** **in** **the** **little** **sea**
吸入 这 激烈的 然而 精美的 香水 和 洗澡 他的 视线 在 这 小的 海
[ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] .
of **color** **with** **a** **sensation** **of** **almost** **physical** **delight** **.**
的 颜色 和 一个 感觉 的 几乎 身体的 喜 .

他深深吸入那浓郁而又精致的香水，眼前仿佛笼罩着一片色彩的海洋，感到一种近乎生理上的愉悦。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,
And **as** **he** **looked** **,**
和 作为 他 看起来 ,

他看着，

[ðer; ðər] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:n] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]
there **stepped** **into** **the** **scene** **a** **flower** **that** **dimmed** **the** **others** **as** **the** **moonlight**
那里 步 进入 这 场景 一个 花 那 调暗 这 其他的 作为 这 月光
[dɪmz][ðə; ði][fɜ:rst][feɪnt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
dims **the** **first** **faint** **radiance** **of** **the** **stars** **.**
暗淡 这 第一的 头晕的 辐射 的 这 明星 .

这时，一朵花走了进来，它让其他花朵黯然失色，就像月光让星星的第一缕微弱光芒黯淡下来一样。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][pen] ,
He **dropped** **his** **pen** **,**
他 掉落 他的 笔 ,

他手中的笔掉在了地上。

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [roʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kli:n] [ʃi:ts] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [treɪl]
heedless **of** **the** **fact** **that** **it** **rolled** **over** **his** **clean** **sheets** **leaving** **a** **broken** **trail**
鲁莽 的 这 事实 那 它 滚动 超过 他的 干净的 纸张 离开 一个 破碎的 踪迹
[ʌv; əv][ɪŋk] ,
of **ink** **,**
的 墨水 ,

丝毫不在意它滚过他干净的床单，留下一道断断续续的墨迹。

[ænd; ənd] [li:nd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [breθ] .
and **leaned** **towards** **the** **casement** **with** **eager** **eyes** **and** **quickened** **breath** **.**
和 倾斜 向 这 窗扇 和 渴望的 眼睛 和 加速 气息 .

他急切地望着窗户，眼神充满渴望，呼吸也变得急促起来。

[ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ɪn][hju:][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ['blɑ:səm] [ɪ'nʌf] ,
The **flower** **was** **dressed** **in** **white** **,** **in** **hue** **a** **modest** **blossom** **enough** **,**
这 花 曾是 穿着 在 白色的 , 在 色调 一个 谦虚的 开花 足够的 ,

那朵花身着白衣，颜色朴素而美丽。

[ɪts]['oʊnli] ['kʌlər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv]['laɪlək] ['rɪbən] [-]
its **only** **color** **being** **a** **sash** **of** **lilac** **ribbon** **[** **18** **]**
它是 仅有的 颜色 存在 一个 窗扇 的 紫丁香 丝带 [-]

它唯一的颜色是一条淡紫色丝带[18]

[ə'baʊt] [ɪts] [weɪst] .
about **its** **waist** **.**
关于 它是 腰部 .

大约在腰部。

[ɑ:n][ɪts] [hed] — [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [ɪf] ['mɛtəfɔrz] [ɑ:r; ər] [mɪkst] ?
On **its** **head** **—** **for** **,** **after** **all** **,** **what** **does** **it** **matter** **if** **metaphors** **are** **mixed** **?**
在 它是 头 — 为了 , 后 全部 , 什么 做 它 事情 如果 隐喻 是 混合 ?

颠倒过来——毕竟，比喻混用又有什么关系呢?

— [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ['gɑːrdn] [hæt] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪlmi]

—	was	a	broad	-	brimmed	garden	hat	wound	about	the	crown	with	a	filmy
—	曾是	一个	广阔	-	满溢	花园	帽子	伤口	关于	这	王冠	和	一个	电影

[waɪt] [veɪl] .

white	veil	.
白色的	面纱	.

——那是一顶宽边花园帽，帽顶缠绕着一层薄薄的白色面纱。

[ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] — ['kærid] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ʌp] ['deɪntɪli]

It	—	she	—	carried	a	basket	in	one	hand	and	with	the	other	held	up	daintily
它	—	她	—	携带	一个	篮子	在	一	手	和	和	这	其他	握住	向上	轻柔地

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

the	skirt	of	her	gown	.
这	裙子	的	她	袍	.

她一手提着篮子，另一只手优雅地提起裙摆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][step] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ]

For	a	moment	she	stood	on	the	topmost	step	in	the	green	shadow	of	a	yellow
为了	一个	片刻	她	站立	在	这	最顶层	步	在	这	绿色的	阴影	的	一个	黄色的

['bæŋksɪə] ,

Banksia	,
班克木	,

她站在最高一级台阶上，沐浴在一棵黄色班克木树的绿色树荫下，片刻之后，

[smɔːl] , ['greɪsf(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] [roʊz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] , ['deɪntiɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

small	,	graceful	,	a	very	rose	herself	,	and	the	fairest	,	daintiest	in	all	the	garden	.
小的	,	优美	,	一个	非常	玫瑰	她自己	,	和	这	最公平	,	最精致的	在	全部	这	花园	.

小巧玲珑，姿态优雅，宛如一朵玫瑰，是整个花园中最美丽、最娇艳的花朵。

['bɜ˞ːtənz] ['pepərz] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ˌʌn'siːn] [wʌn][baɪ][wʌn]

Burton's	papers	rustled	in	the	tiny	morning	breeze	and	fluttered	unseen	one	by	one
伯顿的	文件	沙沙作响	在	这	微小的	早晨	微风	和	飘动	看不见	一	经过	一

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] - [hjʊd] ,

to	the	dark	-	hued	,
到	这	黑暗的	-	有色	,

伯顿的纸张在清晨的微风中沙沙作响，一张张无声地飘向昏暗的天空。

['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

highly	polished	floor	.
高度	抛光	地面	.

光洁如新的地板。

[hiː; hi] [liːnd] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ,

He	leaned	an	elbow	on	the	sill	and	,	without	shame	,
他	倾斜	一个	弯头	在	这	窗台	和	,	没有	耻辱	,

他把胳膊肘撑在窗台上，毫无羞耻之心，

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] .

kept	his	eyes	upon	the	denizen	of	the	rose	-	garden	.
保留	他的	眼睛	之上	这	居民	的	这	玫瑰	-	花园	.

他的目光始终停留在玫瑰园里的那位居民身上。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps]

After	a	moment	of	smiling	survey	of	the	scene	the	girl	descended	the	steps
后	一个	片刻	的	微笑	民意调查	的	这	场景	这	女孩	下降	这	步骤

[ænd; ənd] , ['bæskɪt] [æt; ət] [-]

and	,	basket	at	[	19	]
和	,	篮子	在	[	-	]

女孩微笑着环顾四周，片刻后走下台阶，篮子放在[19]

[saɪd] , ['θredɪd] [ðə; ði] [pæðz] ,

side	,	threaded	the	paths	,
边	,	螺纹	这	路径	,

侧面，穿过路径，

['snɪpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['taɪni] ['sɪzərz] [held] [ɪn][ə; eɪ] [glʌvd] [hænd]

snipping	here	and	there	with	a	pair	of	tiny	scissors	held	in	a	gloved	hand
剪断	这里	和	那里	和	一个	一对	的	微小的	剪刀	握住	在	一个	戴手套	手

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] .

until	the	basket	was	filled	and	weighted	with	pink	and	white	blossoms	.
直到	这	篮子	曾是	已填	和	加权	和	粉色的	和	白色的	花朵	.

戴着手套，用一把小剪刀这里剪一点，那里剪一点，直到篮子装满粉色和白色的花朵，沉甸甸的。

[ðə; ði] ['bæskɪt] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz]

THE	BASKET	WEIGHTED	WITH	PINK	AND	WHITE	BLOSSOMS
这	篮子	加权	和	粉色的	和	白色的	花朵

装满粉色和白色花朵的篮子

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [brɔ:d] [brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæt] [θru:] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['ʃædoʊ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]

Yet	all	the	time	the	broad	brim	of	her	hat	threw	a	soft	shadow	across	her
然而	全部	这	时间	这	广阔	帽檐	的	她	帽子	扔	一个	柔软的	阴影	穿过	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

然而，她宽大的帽檐始终在她脸上投下柔和的阴影。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['aɪərn] [fens] [tu:; tə][klɪp][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	it	was	not	until	she	paused	beside	the	iron	fence	to	clip	a	single
和	它	曾是	不是	直到	她	暂停	旁	这	铁	栅栏	到	夹子	一个	单身的

['klʌstər] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['dæməsk] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ]

cluster	of	crimson	Damasks	that	the	watcher	in	the	window	was	rewarded	with
簇	的	赤红	大马士革	那	这	观察者	在	这	窗户	曾是	奖励	和

[ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fitʃər] .

a	clear	view	of	her	features	.
一个	清除	看法	的	她	特征	.

直到她停在铁栅栏旁，剪下一簇深红色的锦缎花时，窗外的观察者才得以清楚地看到她的容貌。

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nɔ:rðərnər] , ['bɜ:rtn] [wʌz; wəz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

Perhaps	,	for	a	Northerner	,	Burton	was	impressionable	.
也许	,	为了	一个	北方人	,	伯顿	曾是	易受影响的	.

或许，对于一个北方人来说，伯顿很容易受影响。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [glæns]

it	is	a	fact	that	when	she	lifted	her	face	for	a	moment	in	an	idle	glance
它	是	一个	事实	那	什么时候	她	抬起	她	脸	为了	一个	片刻	在	一个	闲置的	瞥一眼

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] ['fʊli] ,

towards	the	neighboring	house	and	the	light	fell	fully	,
向	这	邻接	房子	和	这	光	跌倒	完全	,

事实上，当她漫不经心地抬起头，瞥了一眼邻居家，而天色也完全暗下来的时候，

['boʊldli][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] ['tʃoʊkɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

boldly	upon	it	,	his	heart	leaped	chokingly	and	then	,	with	a	series	of
大胆地	之上	它	,	他的	心	跳跃	令人窒息地	和	然后	,	和	一个	系列	的

[ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [bʌmps] [ænd; ənd] [θʌdz] ,

disconcerting	bumps	and	thuds	,
令人不安	颠簸	和	砰砰声	,

他大胆地跳了上去，心脏猛地一跳，然后伴随着一连串令人不安的撞击声，

['reɪst] ['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [-]
raced faster than it had [20]
比赛 快点 比 它 有 [-]

比以前跑得更快了[20]

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
within his memory .
之内 他的 记忆 .

在他的记忆中。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [wʌn] ,
And yet the glimpse he had was but a fleeting one ,
和 然而 这 一瞥 他 有 曾是 但 一个 转瞬即逝 一 ,

然而，他所看到的只是转瞬即逝的一瞥。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]
for the girl's eyes encountered his own , and after a look of infinitesimal
为了 这 女孩们 眼睛 遭遇 他的 自己的 , 和 后 一个 看 的 无穷小
[du'reɪʃn] ,
duration ,
期间 ,

因为女孩的目光与他的目光相遇，在短暂的对视之后，

[ə; eɪ] [lʊk] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [wɜːr; wər] ['swɪftli] ['loʊɝd] ,
a look pregnant with surprise and dismay , were swiftly lowered ,
一个 看 孕 和 惊喜 和 沮丧 , 是 迅速地 降低 ,

脸上惊讶和沮丧的神情迅速消散了。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːrm] , [klɪr] [skɪn] .
while a faint blush crept over the warm , clear skin .
尽管 一个 头晕的 脸红 悄悄地爬 超过 这 温暖的 , 清除 皮肤 .

一抹淡淡的红晕悄然爬上温暖白皙的肌肤。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] ; [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The next instant the shadow had descended again ; another , and she had
这 下一个 立即的 这 阴影 有 下降 再次 ; 其他 , 和 她 有
[tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['blɑːsəm] - ['leɪdn] ,
turned away , blossom - laden ,
转向 离开 , 开花 - 满载 ,

下一刻，阴影再次降临；又一刻，她转身离去，身上挂满了鲜花。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
towards the house .
向 这 房子 .

朝房子方向走去。

['bɜːrtn] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv][wɔːrm] , [braʊn] [her]
Burton gazed after her , his mind a confused memory of warm , brown hair
伯顿 凝视 后 她 , 他的 头脑 一个 使困惑 记忆 的 温暖的 , 棕色的 头发
[ænd; ənd] [klɪr] ,
and clear ,
和 清除 ,

伯顿凝视着她的背影，脑海中浮现出一段模糊的记忆，她温暖的棕色头发和清晰的.....

['stɑːrtld] [braʊn] [aɪz] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] , ['sʌðərn] - [hjʊd] , [-]
startled brown eyes ; of a tender , oval face , southern - hued , [21]
惊慌 棕色的 眼睛 ; 的 一个 投标 , 椭圆形 脸 , 南部 - 有色 , [-]

惊愕的棕色眼睛；温柔的椭圆形脸庞，带有南方肤色[21]

[sʌn] - ['laɪtɪd] ; [ʌv; əv] [smɔːl] , [red] [lɪps] ,
sun - lighted ; of small , red lips ,
太阳 - 照明 ; 的 小的 , 红色的 嘴唇 ,

阳光下的；小巧红润的嘴唇，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

upon	which	a	little	glad	smile	was	fading	before	a	look	of	confusion	.
之上	哪个	一个	小的	高兴的	微笑	曾是	褪色	前	一个	看	的	困惑	.

脸上原本带着一丝欣喜的笑容，但很快就消失了，取而代之的是困惑的神情。

[ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [went] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [jet] [nɑːt] ['hɜːrɪdlɪ] ; ['pleɪnlɪ] ,

Up	the	path	she	went	,	with	never	a	look	behind	,	yet	not	hurriedly	;	plainly	,
向上	这	小路	她	去	,	和	绝不	一个	看	在后面	,	然而	不是	匆匆	;	显然	,

她沿着小路向上走，头也不回，但并不匆忙；显然，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [raʊt] ,

she	wanted	it	understood	that	here	was	no	rout	,
她	通缉	它	理解	那	这里	曾是	不	路线	,

她想让对方明白，这里没有退路。

[bʌt; bət] ['mɪrlɪ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] ['betər] - [pə'ziʃənd]

but	merely	a	retirement	in	good	order	before	a	superior	and	better	-	positioned
但	仅仅	一个	退休	在	好的	命令	前	一个	优越的	和	更好的	-	定位

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

但这仅仅是在面对一支更强大、更有优势的军队时，体面地退役而已。

['sʌd(ə)nlɪ] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ,

Suddenly	from	an	open	window	of	the	house	above	her	a	voice	called	,
突然	从	一个	打开	窗户	的	这	房子	多于	她	一个	嗓音	称为	,

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ,

a	man's	voice	,
一个	男人的	嗓音	,

突然，从她楼上房子敞开的窗户里传来一个声音，一个男人的声音：

['læŋgwɪdlɪ] [ɪm'perətɪv] , —

languidly	imperative	,	—
懒洋洋地	至关重要的	,	—

慵懒的命令式，——

“ ['kɪti] ! ['kɪti] ! ”

“	Kitty	!	Kitty	!	”
“	猫咪	!	猫咪	!	”

“小猫咪！小猫咪！”

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ” [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I'm	coming	,	”	called	the	girl	.
“	我是	未来	,	”	称为	这	女孩	.

“我来了，”女孩喊道。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['laɪtlɪ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]

She	flew	lightly	up	the	steps	,	the	door	was	opened	from	within	by	invisible
她	飞翔	轻轻	向上	这	步骤	,	这	门	曾是	打开	从	之内	经过	无形的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她轻盈地飞上台阶，门从里面被无形的手打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] ['dɪsə'pɪrd] .

and	the	girl	and	the	blossoms	disappeared	.
和	这	女孩	和	这	花朵	消失	.

女孩和花朵都消失了。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [slæm] . [-]

The	door	closed	with	a	subdued	slam	.	[	22	]
这	门	关闭	和	一个	低沉的	猛击	.	[	-	]

门轻轻地关上了。[22]

['bɜːrtn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ded] ['sɪgəret] .
Burton drew a long sigh and mechanically picked up his dead cigarette .
伯顿 画 一个 长的 叹 和 机械地 挑选 向上 他的 死的 卷烟 .

伯顿长叹一口气，机械地捡起燃尽的香烟。

" ['kɪti] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , " ['kɪti] !
" Kitty , " he murmured under his breath ; and again , " Kitty !
" 猫咪 , " 他 低声说道 在下面 他的 气息 ; 和 再次 , " 猫咪 !

"小猫咪，"他低声咕哝道；然后又说，"小猫咪！"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪgəret] ['bɜːrnɪŋ] ,
" Then , with the cigarette burning ,
" 然后 , 和 这 卷烟 燃烧 ,

然后，香烟燃着，

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [smoʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒuːn] ['sʌnʃaɪn]
he blew a cloud of purple smoke out of the window into the June sunshine
他 吹 一个 云 的 紫色的 抽烟 出去 的 这 窗户 进入 这 六月 阳光
[ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] .
and nodded his head confidentially towards the garden and the house .
和 点头 他的 头 保密 向 这 花园 和 这 房子 .

他从窗户里吐出一团紫色的烟雾，飘向六月的阳光，然后自信地点了点头，看向花园和房子。

" ['kɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] . [-]
" Kitty of the Roses , " he whispered . [23]
" 猫咪 的 这 玫瑰 , " 他 低声说道 . [-]

"玫瑰小猫，"他低声说道。[23]

[iː]
II
二

二

[taʊnz] , [laɪk] ['pɜːrsənz] , [hæv; həv] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] , ['ʌðər] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
Towns , like persons , have individuality , some distinct , others indistinct .
城镇 , 喜欢 人 , 有 个性 , 一些 清楚的 , 其他的 模糊 .

城镇如同人一样，各具特色，有的鲜明，有的则不鲜明。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'træktɪd] , [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər]
By the individuality of some we are attracted , by that of others we are
经过 这 个性 的 一些 我们 是 吸引 , 经过 那 的 其他的 我们 是
[rə'pɛld, rɪ'pɛld] .
repelled .
排斥 .

我们被某些人的个性所吸引，却对另一些人的个性感到反感。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['saʊər] , ['selfɪʃ] , [ɪn'tent] ['oʊnli] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,
There are some that are sour , selfish , intent only upon themselves ,
那里 是 一些 那 是 酸的 , 自私 , 意图 仅有的 之上 他们自己 ,

有些人心胸狭隘、自私自利，只顾自己。

[ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðer; ðər] ['ʃoʊldər] [æz; əz]
that give us a scowl of suspicion for greeting and turn their shoulder as
那 给 我们 一个 皱眉头 的 怀疑 为了 问候 和 转动 他们的 肩膀 作为
[wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] .
one who would say " I don't know you and I don't want to .
一 WHO 会 说 " 我 不 知道 你 和 我 不 想 到 .

他们带着怀疑的眼神打招呼，转过身去，仿佛在说"我不认识你，也不想认识你"。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] ; [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] .
I am very busy ; keep out of my way .
我 是 非常 忙碌的 ; 保持 出去 的 我的 方式 .

我很忙，请不要打扰我。

"	[ðen]	[ðer; ðər][ɑːr; ər]	[taʊnz]	[ðæt]	[ʃaʊt]	[ju: 'es][ə; eɪ]	['læfɪŋ]	"	[hə'loʊ]	,	
"	**Then**	**there**	**are**	**towns**	**that**	**shout**	**us**	**a**	**laughing**	"	**Hello**	**,**
"	然后	那里	是	城镇	那	喊	我们	一个	笑	"	你好	,

“然后还有一些城镇会笑着向我们喊‘你好’，

"	[ðæt]	[ʃeɪk]	['aʊər; ɑːr][hænd][ænd; ənd][pæt]['aʊər; ɑːr]								[bæk]	,	['meri]	,	[ker]	-	[friː]	,	['pleʒər]	-			
"	**that**	**shake**	**our**	**hand**	**and**	**pat**	**our**	**back**	**,**	**merry**	**,**	**care**	**-**	**free**	**,**	**pleasure**	**-**						
"	那	摇	我们的	手	和	拍	我们的	后退	,	欢乐	,	关心	-	自由的	,	乐趣	-						
[pər'sʊ]	[	-	]																				
pursuing	**[**	**24**	**]**																				
追求	[	-	]																				

“与我们握手，拍拍我们的背，快乐，无忧无虑，追求享乐[24]

[taʊnz]	[ðiːz]	[ðæt]	[meɪk]	[juː 'es]	['welkəm]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz][wiː; wi]		[læf]	[ænd; ənd]	[sɪŋ]	[wɪð; wɪθ]										
towns	**these**	**that**	**make**	**us**	**welcome**	**so**	**long**	**as**	**we**	**laugh**	**and**	**sing**	**with**										
城镇	这些	那	制作	我们	欢迎	所以	长的	作为	我们	笑	和	唱歌	和										
[ðem; ðəm]	,																						
them	**,**																						
他们	,																						

这些城镇欢迎我们，只要我们和他们一起欢笑歌唱。

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ]	[lʌv]	[fɔːr; fər][juː 'es]	[wen]	[wiː; wi]	[fraʊn]	[ɔːr]	[wiːp]	.			
but	**have**	**no**	**love**	**for**	**us**	**when**	**we**	**frown**	**or**	**weep**	**.**
但	有	不	爱	为了	我们	什么时候	我们	皱眉	或者	哭泣	.

但当我们皱眉或哭泣时，他们却没有爱我们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]	['fræŋkli]	['mɜːrsəneri]	[taʊnz]	[huːz]	[g'riːtɪŋz]	[ɑːr; ər]	[ʃruːd]	[ænd; ənd]['soʊbər][ænd; ənd]															
There	**are**	**frankly**	**mercenary**	**towns**	**whose**	**greetings**	**are**	**shrewd**	**and**	**sober**	**and**												
那里	是	坦率地说	雇佣兵	城镇	谁	问候	是	精明	和	清醒	和												
[huːz]	[aɪz]	[siːk]	['aʊər; ɑːr]	['pɑːkɪt]	-	[bʊk]	['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]			[dɔːr]	[kləuziz][bɪ'haɪnd][juː 'es]												
whose	**eyes**	**seek**	**our**	**pocket**	**-**	**book**	**even**	**as**	**the**	**door**	**closes**	**behind**	**us**	**.**									
谁	眼睛	寻找	我们的	口袋	-	书	甚至	作为	这	门	关闭	在后面	我们	.									

坦白说，有些城镇唯利是图，他们的问候既精明又冷静，即使门在我们身后关上，他们的目光仍然会盯着我们的钱包。

[ɪn]	[sʌtʃ]	[taʊnz]	['aʊər; ɑːr]	['welkəm]	[ɪz]	['laɪkli]	[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]			[lɔːŋ]	[æz; əz]['aʊər; ɑːr][bæŋk]												
In	**such**	**towns**	**our**	**welcome**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**just**	**as**	**long**	**as**	**our**	**bank**									
在	这样的	城镇	我们的	欢迎	是	可能	到	是	只是	作为	长的	作为	我们的	银行									
[ə'kaʊnt]	,																						
account	**,**																						
帐户	,																						

在这样的城镇，我们受到的欢迎可能和我们的银行存款一样少。

[bʌt; bət]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[wiː; wi]	[wɪl]	[faɪnd][noʊ]	[hɪ'pɑːkrəsi]	.														
but	**,**	**at**	**least**	**,**	**we**	**will**	**find**	**no**	**hypocrisy**	**.**													
但	,	在	至少	,	我们	将要	寻找	不	虚伪	.													

但至少，我们不会发现任何虚伪之处。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðer; ðər][ɑːr; ər]	[taʊnz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[laɪk]	—	[wel]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]['dʒiːniəl]	,											
And	**then**	**there**	**are**	**towns**	**that**	**are**	**like**	**—**	**well**	**,**	**like**	**a**	**genial**	**,**									
和	然后	那里	是	城镇	那	是	喜欢	—	出色地	,	喜欢	一个	和蔼可亲	,									

还有一些城镇就像——嗯，就像一个和蔼可亲的地方，

['kaɪndli]	-	[feɪst]	['feloʊ]	[huː]	[sɪts][ɑːn][ə; eɪ]		[bentʃ]	[ɪn][ðə; ði]		['sʌnlaɪt]		['wɪtlɪŋ]		[ə; eɪ]	[stɪk]	,							
kindly	**-**	**faced**	**fellow**	**who**	**sits**	**on**	**a**	**bench**	**in**	**the**	**sunlight**		**whittling**		**a**	**stick**	**,**						
亲切地	-	面对	同伴	WHO	坐着	在	一个	长椅	在	这	阳光		削木		一个	戳	,						

一位面容和善的男子坐在阳光下的长椅上削着一根木棍，

['gɪvz]	[juː 'es][ə; eɪ]	['neɪbərli]	[nɑːd][ænd; ənd]	[muːvz]	[ə'lɔːŋ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[meɪ]	[sɪt]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	.											
gives	**us**	**a**	**neighborly**	**nod**	**and**	**moves**	**along**	**that**	**we**	**may**	**sit**	**beside**	**him**	**.**									
给予	我们	一个	邻里	点头	和	移动	沿着	那	我们	可能	坐	旁	他	.									

他友好地点了点头，然后走开，让我们坐在他旁边。

[hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][hænd] , [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [freɪd] [kʌfs]

He	doesn't	take	our	hand	,	he	doesn't	look	askance	at	our	frayed	cuffs
他	不	拿	我们的	手	,	他	不	看	斜视	在	我们的	磨损的	袖口

[ænd; ənd] ['bætərd] [və'liːs] ,

and	battered	valise	,
和	伤痕累累	手提箱	,

他没有握住我们的手，也没有对我们磨损的袖口和破旧的行李箱投以异样的目光。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ə'waɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [-]

but	,	after	awhile	,	if	he	[	25	]
但	,	后	一会儿	,	如果	他	[	-	]

但是，过了一段时间，如果他[25]

[laɪks] [ˌjuː 'es][hiː; hi] ['ɔfɝz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [wiː; wi] , [tuː] , [meɪ] ['wɪt(ə)l] , [ɔːr] , ['meɪbi] ,

likes	us	he	offers	us	a	stick	that	we	,	too	,	may	whittle	,	or	,	maybe	,
点赞	我们	他	优惠	我们	一个	戳	那	我们	,	也	,	可能	惠特尔	,	或者	,	或许	,

他喜欢我们，给我们一根棍子，我们也可以削它，或者，也许，

[hiː; hi] [ʃʌvz] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

he	shoves	his	tobacco	along	to	us	.
他	推搡	他的	烟草	沿着	到	我们	.

他把烟草塞给我们。

[pər'hæps][æz; əz][wiː; wi][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wiː; wi] ['wʌndər] [waɪ]

Perhaps	as	we	sit	there	in	the	sunlight	and	watch	him	we	wonder	why
也许	作为	我们	坐	那里	在	这	阳光	和	手表	他	我们	想知道	为什么

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɜːrk] ;

he	doesn't	work	;
他	不	工作	;

也许当我们坐在阳光下看着他时，我们会想他为什么不工作；

['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [steɪd] [ə'waɪl] [wiː; wi] [siːs] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][.auə'self. .ɑː-]['kɑːntent]

after	we	have	stayed	awhile	we	cease	wondering	and	find	ourself	content
后	我们	有	入住	一会儿	我们	停止	好奇	和	寻找	我们自己	内容

[tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [ænd; ənd] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrld][wæg] [ə'lɔːŋ] .

to	whittle	and	smoke	in	the	sunshine	and	let	the	world	wag	along	.
到	惠特尔	和	抽烟	在	这	阳光	和	让	这	世界	摇摆	沿着	.

待了一段时间后，我们不再胡思乱想，而是满足于在阳光下削木头、抽烟，任由世界继续运转。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] [taʊnz] , [dʒʌst][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]

And	there	are	many	other	sorts	of	towns	,	just	as	many	as	there	are
和	那里	是	许多	其他	排序	的	城镇	,	只是	作为	许多	作为	那里	是

['sɔrts] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] ;

sorts	of	personality	;
排序	的	性格	;

还有许多其他类型的城镇，就像人的性格类型一样多种多样；

[hɑːrd] , [krɔːs] - [greɪnd] [taʊnz] ; ['fretf(ə)l] , ['grʌmpi] [taʊnz] ; [ə'lɜːrt] , ['bɪzi] , [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [taʊnz] ;

hard	,	cross	-	grained	towns	;	fretful	,	grumpy	towns	;	alert	,	busy	,	inhospitable	towns	;
难的	,	叉	-	颗粒状	城镇	;	烦躁	,	脾气暴躁	城镇	;	警报	,	忙碌的	,	不宜居住的	城镇	;

['leɪzi] , ['dɜːrti] [taʊnz] ; ['nɜːrvəs] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [taʊnz] ,

lazy	,	dirty	towns	;	nervous	,	hysterical	towns	,
懒惰的	,	肮脏的	城镇	;	紧张的	,	歇斯底里的	城镇	,

坚硬、粗糙的城镇；烦躁、暴躁的城镇；警觉、繁忙、冷漠的城镇；懒散、肮脏的城镇；紧张、歇斯底里的城镇

[ænd; ənd] [miːn] , [rə'peɪʃəs] [taʊnz] .

and	mean	,	rapacious	towns	.
和	意思是	,	贪婪	城镇	.

还有那些卑鄙贪婪的城镇。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl] [ˈsɔrts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

It	takes	all	sorts	to	make	a	world	,	and	even	in	the	worst	of	them	,
它	需要	全部	排序	到	制作	一个	世界	,	和	甚至	在	这	最差	的	他们	,

世界之大，包罗万象，即使在最糟糕的情况下，

[ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [-]

if	we	know	them	[	26	]
如果	我们	知道	他们	[	-	]

如果我们知道它们[26]

['ɪntɪmətli] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['vɜːrtʃʊ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːlts] .

intimately	enough	,	we	may	find	virtues	large	enough	to	atone	for	the	faults	.
亲密	足够的	,	我们	可能	寻找	美德	大的	足够的	到	赎罪	为了	这	故障	.

从某种程度上来说，我们或许能发现足以弥补过错的美德。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['sɜːməˌnaɪzɪŋ] ['mɪrli] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn]

And	all	this	sermonizing	merely	as	an	introduction	to	a	little	country	town
和	全部	这	布道	仅仅	作为	一个	介绍	到	一个	小的	国家	镇

[ðæt] [ɪz] ['berli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [mæp] [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['fɪfti] — [noʊ] ,

that	is	barely	on	the	ordinary	map	and	that	not	one	person	in	fifty	—	no	,
那	是	仅仅	在	这	普通的	地图	和	那	不是	一	人	在	五十	—	不	,

而这一切说教仅仅是为了引出这个几乎不在普通地图上的小镇，那里五十个人里甚至没有一个人——不，

[nɑːt] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [pər'hæps] — [hæz; həz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

not	one	in	a	hundred	,	perhaps	—	has	ever	heard	of	.
不是	一	在	一个	百	,	也许	—	有	曾经	听到	的	.

或许一百个人里没有一个听说过。

[bel] ['hɑːrbər] [ɪz] [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] ['hwɪtlz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Belle	Harbour	is	a	town	that	whittles	in	the	sunshine	.
美女	港口	是	一个	镇	那	削木器	在	这	阳光	.

贝尔港是一个沐浴在阳光下的宁静小镇。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sliːpi] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['kɜːrtiəs] [oʊld] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pæst]

It	is	a	sleepy	,	good	-	natured	,	courteous	old	town	with	a	picturesque	past
它	是	一个	困	,	好的	-	自然	,	有礼貌	老的	镇	和	一个	如画	过去的

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['duːbiəs] ['fjuːtʃər] .

and	a	dubious	future	.
和	一个	可疑	未来	.

这是一个宁静祥和、民风淳朴、彬彬有礼的老城，拥有风景如画的过去和令人担忧的未来。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [ɪg'zækt] [deɪts] ,

I	would	much	rather	not	venture	upon	exact	dates	,
我	会	很多	相当	不是	风险投资	之上	精确的	日期	,

我不太愿意透露确切的日期。

[bʌt; bət] [bel] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑːtʃt] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

but	Belle	Harbour	was	something	of	a	place	when	the	British	marched	on	Washington	,
但	美女	港口	曾是	某物	的	一个	地方	什么时候	这	英国	行军	在	华盛顿	,

但当英军进军华盛顿时，贝尔港却是一个颇具历史意义的地方。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [-]

and	a	house	that	does	not	lay	claim	to	[	27	]
和	一个	房子	那	做	不是	躺	宣称	到	[	-	]

以及一栋不声称拥有[27]的房子

['hævɪŋ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['heʃn] ['bærəks] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]

having	served	as	a	Hessian	barracks	,	a	British	hospital	,	or	a	general's
拥有	服务	作为	一个	黑森	兵营	,	一个	英国	医院	,	或者	一个	将军的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

曾用作黑森雇佣兵营、英国医院或将军住所，

[ɪz][soʊ] [ɪn'diːsntli] ['mɑːdərn] [ðæt] [gʊd] ['sɪtəznz] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'skæns] .

is	so	indecently	modern	that	good	citizens	view	it	askance	.
是	所以	不雅的	现代的	那	好的	公民	看法	它	斜视	.

它如此不合时宜地现代，以至于善良的公民都对它侧目而视。

[bel] ['hɑːrbər] [dəuzd] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ˌaɪ 'tiː] .

Belle	Harbour	dozed	quietly	until	the	Civil	War	disturbed	it	.
美女	港口	打盹	悄悄	直到	这	民用	战争	不安	它	.

贝尔港一直平静安宁，直到南北战争打破了这份宁静。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɑːm] ['dɪgnəti] .

Even	then	it	bore	excitement	with	a	sort	of	calm	dignity	.
甚至	然后	它	钻孔	激动	和	一个	种类	的	冷静的	尊严	.

即使在那时，它也带着一种平静的尊严，令人兴奋。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['slʌmbər] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [naʊ]

When	the	war	was	over	it	relapsed	into	slumber	once	more	and	now
什么时候	这	战争	曾是	超过	它	复发	进入	睡眠	一次	更多的	和	现在

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][læst] [trʌmp] [wɪl] ['evər] ['fʊli] [ə'weɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	save	the	last	trump	will	ever	fully	awaken	it	.
没有什么	节省	这	最后的	王牌	将要	曾经	完全	觉醒	它	.

战争结束后，它再次陷入沉睡，如今除了最后的号角之外，没有什么能彻底唤醒它。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [taʊn] , [ə; eɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [pæst] ,

But	it's	a	fine	old	town	,	a	town	with	a	dignified	past	,
但	它是	一个	美好的	老的	镇	,	一个	镇	和	一个	凝重	过去的	,

但它是一座美丽的古老城镇，一座拥有光荣历史的城镇。

[wɪð; wɪθ] [səb'stænʃ(ə)l] [red] [brɪk] ['mænʃnz] [set] [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] [brɔːd] [striːts] ,

with	substantial	red	brick	mansions	set	just	back	from	its	broad	streets	,
和	重大的	红色的	砖	豪宅	放	只是	后退	从	它是	广阔	街道	,

街道两旁林立着气派的红砖豪宅，就坐落在宽阔的街道后方。

[wɪð; wɪθ] [oʊks] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [brɪk] ['saɪdwɔːk] ,

with	oaks	and	chestnuts	shading	the	crumbling	brick	sidewalks	,
和	橡树	和	栗子	阴影	这	摇摇欲坠	砖	人行道	,

橡树和栗树为斑驳的砖砌人行道遮荫，

[ænd; ənd] [mæg'noʊliə] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːsi] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [fensiz] .

and	magnolias	leaning	over	the	mossy	walls	and	rusted	fences	.
和	木兰花	倾斜	超过	这	苔藓	墙壁	和	生锈的	栅栏	.

木兰树倚靠在长满青苔的墙壁和锈迹斑斑的栅栏上。

[bel] ['hɑːrbərz] [striːts] [ɑːr; ər] [waɪd] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [-]

Belle	Harbour's	streets	are	wide	,	not	because	[	28	]
美女	港口的	街道	是	宽的	,	不是	因为	[	-	]

贝尔港的街道很宽阔，不是因为[28]

['træfɪk] [dɪ'mændz] [wɪdθ; wɪtθ] ,

traffic	demands	width	,
交通	需求	宽度	,

交通需要宽度，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ru:m]
but **because** **when** **the** **town** **was** **laid** **out** **there** **was** **a** **great** **deal** **of** **room**
但 因为 什么时候 这 镇 曾是 铺设 出去 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 房间
[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌz; wəz]
and **it** **seemed** **a** **pity** **not** **to** **make** **use** **of** **as** **much** **of** **it** **as** **was**
和 它 似乎 一个 遗憾 不是 到 制作 使用 的 作为 很多 的 它 作为 曾是
['pɑ:səb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

但是，因为在规划城镇时，有很多空间，如果不尽可能地利用这些空间，似乎就太可惜了。

[soʊ][ɑ:n] [bel] ['hɑ:rbərz] [meɪn] [stri:ts] [ten] ['vi:ək(ə)lz] [kʊd; kəd] ['veri] ['i:zəli] [pæs] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
So **on** **Belle** **Harbour's** **main** **streets** **ten** **vehicles** **could** **very** **easily** **pass** **side** **by** **side** **.**
所以 在 美女 港口的 主要的 街道 十 车辆 可以 非常 容易地 经过 边 经过 边 .

因此，在贝尔港的主要街道上，十辆车很容易并排通过。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] [hæv; həv][ɔ:r] ['evər] [wɪl] ;
Not **that** **they** **ever** **have** **or** **ever** **will** **;**
不是 那 他们 曾经 有 或者 曾经 将要 ;

并非他们过去有过，将来也不会有；

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌn] [mʌd] - [splæʃt] ['bʌgi] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent]
the **sound** **of** **one** **mud** **-** **splashed** **buggy** **rattling** **over** **the** **paving** **stones** **is** **an** **event**
这 声音 的 一 泥 - 溅起 有缺陷的 嘎嘎作响 超过 这 铺路 石头 是 一个 事件
[ðæt] ['kɔ:zɪz] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
that **causes** **great** **interest** **,**
那 原因 伟大的 兴趣 ,

一辆沾满泥浆的马车在石板路上嘎嘎作响，这景象总能引起人们的极大兴趣。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tu:] ['vi:ək(ə)lz] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
while **the** **simultaneous** **appearance** **of** **two** **vehicles** **produces** **a** **condition** **of**
尽管 这 同时 外貌 的 二 车辆 产 一个 状况 的
[maɪld]['pænɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:ts] .
mild **panic** **up** **and** **down** **the** **streets** **.**
温和的 恐慌 向上 和 向下 这 街道 .

两辆车同时出现会在街上引起轻微的恐慌。

[nekst][tu:; tə][ðə; ðɪ] [loʊ] ['kɜ:rbˌstoʊn] [ðə; ðɪ] [wɔ:rn] , [ɪ'regjələr] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['træv(ə)l]
Next **to** **the** **low** **curbstones** **the** **worn** **,** **irregular** **paving** **stones** **show** **signs** **of** **travel**
下一个 到 这 低的 路缘石 这 磨损 , 不规律的 铺路 石头 展示 标志 的 旅行
;
;
;

低矮的路缘石旁边，磨损不平的铺路石显示出车辆行驶的痕迹；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rest] , [ðə; ðɪ] [stri:ts] [ɑ:r; ər][waɪld] [weɪsts] [ʌv; əv] [wi:dz] [ænd; ənd] [græs] ,
but **for** **the** **rest** **,** **the** **streets** **are** **wild** **wastes** **of** **weeds** **and** **grass** **,**
但 为了 这 休息 , 这 街道 是 荒野 废物 的 杂草 和 草 ,

但其余的街道则杂草丛生，一片荒芜。

[wer'ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [telz] [wer] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [-]
wherein **here** **and** **there** **a** **splash** **of** **color** **tells** **where** **an** **adventurous** **[** **29** **]**
其中 这里 和 那里 一个 溅 的 颜色 讲述 在哪里 一个 冒险的 [-]

其中不时出现的一抹色彩表明了冒险[29]

['gɑ:rdn] ['flaʊər] , ['eɪdɪd] [baɪ][bɜ:rd][ɔ:r] [bri:z] , [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə]['kɑ:lənaɪz][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] .
garden **flower** **,** **aided** **by** **bird** **or** **breeze** **,** **is** **striving** **to** **colonize** **the** **wilderness** **.**
花园 花 , 协助 经过 鸟 或者 微风 , 是 努力 到 殖民 这 荒野 .

花园里的花朵，在鸟儿或微风的帮助下，正努力在荒野中扎根。

[laɪf] [floʊz] ['veri] ['i:vnli] , ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['veri] ['hæpɪli] [ɪn] [bel] ['hɑ:rbər] .

Life	flows	very	evenly	,	very	quietly	,	and	,	I	think	,	very	happily	in	Belle	Harbour	.
生活	流量	非常	均匀地	,	非常	悄悄	,	和	,	我	思考	,	非常	快乐地	在	美女	港口	.

贝尔港的生活节奏非常平稳，非常平静，而且，我认为，这里的生活非常幸福。

['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] , [groʊ] [ʌp] , ['mæri] , [ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]

Children	are	born	,	grow	up	,	marry	,	and	die	without	moving	out	of	sight	of
孩子们	是	出生	,	生长	向上	,	结婚	,	和	死	没有	移动	出去	的	视线	的

[oʊld] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] ,

old	Christ	Church	,
老的	基督	教会	,

孩子们出生、长大、结婚、死去，始终都在老基督教堂的视线范围内。

[seɪv] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] [æd'ventʃərəs] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] , ['rɪtʃmənd]

save	,	perhaps	,	for	a	brief	but	adventurous	journey	to	Washington	,	Richmond
节省	,	也许	,	为了	一个	简短的	但	冒险的	旅行	到	华盛顿	,	里士满

[ɔ:r][ðə; ði] [koʊst] .

or	the	coast	.
或者	这	海岸	.

或许可以留一些钱，来一次短暂而充满冒险的华盛顿、里士满或海岸之旅。

['bɪznəs] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ðə; ði] [bel] ['hɑ:rbər] ['sɪtɪzn] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ;

Business	sometimes	takes	the	Belle	Harbour	citizen	to	Washington	;
商业	有时	需要	这	美女	港口	公民	到	华盛顿	;

贝尔港的居民有时会因公事前往华盛顿；

['sʌmtaɪmz] ['soʊʃ(ə)l][ˌɑ:blə'geɪʃənz] ['rendər] [ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['nesəseri] ; ['hʌnimu:n]

sometimes	social	obligations	render	a	trip	to	the	capital	necessary	;	honeymoons
有时	社会的	义务	使成为	一个	旅行	到	这	首都	必要的	;	蜜月

[ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [spent] [æt; ət][vər'dʒɪniə] [bi:tʃ] .

are	always	spent	at	Virginia	Beach	.
是	总是	花费	在	弗吉尼亚州	海滩	.

有时社交义务使得前往首都成为必要之举；蜜月旅行总是在弗吉尼亚海滩度过。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ðə; ði] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [stri:t] [laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'twi:n]

But	for	the	most	part	the	resident	of	King's	Street	lives	his	life	between
但	为了	这	最多	部分	这	居民	的	国王学院	街道	生活	他的	生活	之间

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['semɪneri] ,

the	post	-	office	and	the	Seminary	,
这	邮政	-	办公室	和	这	神学院	,

但大多数情况下，国王街的居民的生活都围绕着邮局和神学院两地展开。

[rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [-]

respectively	the	Northern	[	30	]
分别	这	北方	[	-	]

分别是北方[30]

[ænd; ənd] ['sʌðərn] ['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rld] .

and	Southern	limits	of	his	world	.
和	南方	限制	的	他的	世界	.

以及他世界的南部边界。

[wen] [hi:; hi] ['penətreɪts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['semɪneri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [draɪv] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,

When	he	penetrates	beyond	the	Seminary	it	is	to	drive	into	the	country	,
什么时候	他	渗透	超过	这	神学院	它	是	到	驾驶	进入	这	国家	,

他走出神学院，就是开车进入乡村。

[pər'hæps][tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'keɪɪŋ] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

perhaps	to	some	decaying	plantation	.
也许	到	一些	腐烂的	种植园	.

或许是某个破败的种植园。

[wen] [hiː; hi] [goʊz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ʃæbi] , [ker] - [friː]

When **he** **goes** **North** **of** **the** **post** **-** **office** **it** **is** **to** **enter** **the** **shabby** **,** **care** **-** **free**

什么时候 他 去 北 的 这 邮政 - 办公室 它 是 到 进入 这 破旧 , 关心 - 自由的

['niːgroʊ] ['kwɔːrtər] .

negro **quarter** **.**

黑人 四分之一 .

他往邮局北边走，就是进入破旧但无忧无虑的黑人区。

[hiː; hi] [klɪŋz] ['veri] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃnz] , [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəmz] , [ðə; ði] [oʊld] [θɔːts] .

He **clings** **very** **closely** **to** **the** **old** **traditions** **,** **the** **old** **customs** **,** **the** **old** **thoughts** **.**

他 黏附 非常 密切 到 这 老的 传统 , 这 老的 海关 , 这 老的 想法 .

他非常固守旧传统、旧习俗、旧思想。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['tɛlə˛foʊnz] [ɪn] [bel] ['hɑːrbər] ,

There **are** **no** **telephones** **in** **Belle** **Harbour** **,**

那里 是 不 电话 在 美女 港口 ,

贝尔港没有电话。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪm] , [waɪt] -

and **I** **doubt** **if** **you** **could** **find** **a** **phonograph** **in** **any** **of** **the** **dim** **,** **white** **-**

和 我 怀疑 如果 你 可以 寻找 一个 留声机 在 任何 的 这 暗淡 , 白色的 -

[wɔːld] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

walled **drawing** **-** **rooms** **.**

有围墙的 绘画 - 房间 .

我怀疑你能不能在那些昏暗的、白墙的客厅里找到留声机。

[bel] ['hɑːrbər] [stɪl] ['ʃʌdəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːlz] [haʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

Belle **Harbour** **still** **shudders** **when** **it** **recalls** **how** **,** **a** **few** **years** **ago** **,**

美女 港口 仍然 颤抖 什么时候 它 召回 如何 , 一个 很少 年 前 ,

每当回想起几年前的那件事，贝尔港至今仍心有余悸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] [laɪn] .

it **was** **threatened** **with** **the** **advent** **of** **an** **electric** **car** **line** **.**

它 曾是 威胁 和 这 来临 的 一个 电的 车 线 .

随着电动汽车生产线的出现，它受到了威胁。

[ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [əˈweɪk] ,

On **that** **occasion** **the** **old** **town** **,** **if** **it** **did** **not** **absolutely** **awake** **,**

在 那 场合 这 老的 镇 , 如果 它 做过 不是 绝对地 醒 ,

那次老城，即便没有完全苏醒，

[æt; ət] [liːst] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn] [ɪts] [sliːp] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['mɑːnstrəs] ['vɪʒənz] . [-]

at **least** **turned** **and** **muttered** **in** **its** **sleep** **,** **disturbed** **by** **monstrous** **visions** **.** **[** **31** **]**

在 至少 转向 和 低声说道 在 它是 睡觉 , 不安 经过 滔天 愿景 . [-]

至少它在睡梦中翻了个身，喃喃自语，被可怕的幻象所困扰。[31]

[ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [striːt] ,

The **residents** **of** **King's** **Street** **,**

这 居民 的 国王学院 街道 ,

国王街的居民们，

[əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [ɔːr] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][oʊk] -

observing **him** **from** **behind** **latticed** **windows** **or** **meeting** **him** **on** **the** **oak** **-**

观察 他 从 在后面 晶格状 视窗 或者 会议 他 在 这 橡木 -

['ʃeɪdɪd] ['saɪdwɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [græs] - [groʊn] ['θɜːroʊfer] ,

shaded **sidewalk** **of** **that** **grass** **-** **grown** **thoroughfare** **,**

阴影 人行道 的 那 草 - 生长 通道 ,

透过格子窗观察他，或者在那条绿草茵茵的街道上，在橡树荫蔽下的步道上与他相遇，

['wʌndɚd] [hu:] ['bɜ:rtn] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ðɪ]

wondered	who	Burton	was	and	why	he	elected	to	take	up	quarters	in	the
想知道	WHO	伯顿	曾是	和	为什么	他	当选	到	拿	向上	四分之一	在	这

[taʊn] [wen] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][pə'toʊmək] .

town	when	Washington	was	less	than	twenty	miles	away	across	the	Potomac	.
镇	什么时候	华盛顿	曾是	较少的	比	二十	英里	离开	穿过	这	波托马克河	.

我想知道伯顿是谁，以及他为什么选择在这个小镇定居，而华盛顿就在波托马克河对岸不到二十英里的地方。

[ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [bel] ['hɑ:rbər] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

The	citizens	of	Belle	Harbour	entertained	no	illusions	regarding	the	desirability	of
这	公民	的	美女	港口	娱乐	不	幻觉	关于	这	理想性	的

[ðer; ðər] [taʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['soʊdʒɜ:rn] ,

their	town	as	a	place	of	sojourn	,
他们的	镇	作为	一个	地方	的	旅居	,

贝尔港的居民对自己的城镇作为居住地的理想程度并没有抱有任何幻想。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [meɪ] ;

especially	after	May	;
尤其	后	可能	;

尤其是在五月之后；

[ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] [fi:t] [ə'bʌv] [taɪd] - ['lev(ə)l] [dʌz] [nɑ:t] ['kɑ:nstɪtu:t]

they	realized	that	an	elevation	of	five	feet	above	tide	-	level	does	not	constitute
他们	已实现	那	一个	海拔	的	五	脚	多于	潮	-	等级	做	不是	构成

[æn; ən][aɪ'di:əl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

an	ideal	situation	,
一个	理想的	情况	,

他们意识到，高于潮位五英尺的高度并非理想情况。

[ænd; ənd] [ðæt] , [dʒʌdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [helθ] [rɪ'zɔ:rt] , [bel] ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

and	that	,	judged	as	a	health	resort	,	Belle	Harbour	was	far	from	being	a
和	那	,	评判	作为	一个	健康	采取	,	美女	港口	曾是	远的	从	存在	一个

[sək'ses] .

success	.
成功	.

如果以疗养胜地的标准来评判，贝尔港远称不上成功。

['i:v(ə)n][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌɪdi:ə'sɪŋkrəsi:z] [-]

Even	admitting	the	idiosyncrasies	[	32	]
甚至	承认	这	特质	[	-	]

即使承认其特殊性[32]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔ:rðərnər] , ['bɜ:tənz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

of	the	Northerner	,	Burton's	presence	was	inexplicable	.
的	这	北方人	,	伯顿的	在场	曾是	无法解释的	.

对于北方人来说，伯顿的出现是无法解释的。

[bel] ['hɑ:rbər] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['nɔ:rðərn] ['trævələr] ,

Belle	Harbour	knew	something	about	the	Northern	traveller	,
美女	港口	知道	某物	关于	这	北方	游客	,

贝尔港对北方旅行者有所了解，

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mekə] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['vɪzɪtər] ['fri:kwəntli] [tɜ:rnd]

for	the	town	was	a	Mecca	towards	which	Washington	visitors	frequently	turned
为了	这	镇	曾是	一个	麦加	向	哪个	华盛顿	访客	频繁地	转向

[ðer; ðər] [steps] .

their	steps	.
他们的	步骤	.

因为这座小镇是华盛顿游客经常前往的圣地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] ['tæri:d] ; ['hævɪŋ] [vju:d] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['hɪroʊz]

But	they	seldom	tarried	;	having	viewed	the	old	church	in	which	Revolutionary	heroes
但	他们	很少	滞留	;	拥有	已查看	这	老的	教会	在	哪个	革命者	英雄

[hæd; həd] ['wə:ʃip] ,

had	worshipped	,
有	崇拜	,

但他们很少逗留；参观完革命英雄们曾经做礼拜的古老教堂后，

[ænd; ənd] [peɪd] [ðer; ðər] ['daɪmz] [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [brɪks]

and	paid	their	dimes	and	quarters	for	sections	of	crumbling	bricks
和	有薪酬的	他们的	一角硬币	和	四分之一	为了	部分	的	摇摇欲坠	砖块

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɔ:lz] ,

supposed	to	have	been	detached	from	the	edifice	walls	,
据称	到	有	到过	分离的	从	这	大厦	墙壁	,

他们用一角钱和两角五分钱买下了原本应该从建筑物墙壁上拆下来的摇摇欲坠的砖块。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] [praɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['saɪdwɔ:k] [baɪ] ['entərpraɪzɪŋ] [bɔɪz] ,

but	in	reality	pried	out	of	neighboring	sidewalks	by	enterprising	boys	,
但	在	现实	撬开	出去	的	邻接	人行道	经过	进取	男孩们	,

但实际上是被一些有进取心的男孩从邻近的人行道上撬下来的。

[ðeɪ] ['lɪtərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [frʌm; frəm]

they	literally	as	well	as	metaphorically	shook	the	dust	of	the	old	town	from
他们	字面上地	作为	出色地	作为	比喻意义上的	摇晃	这	灰尘	的	这	老的	镇	从

[ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sti:mboʊt] . [-]

their	feet	and	hurried	to	the	steamboat	.	[	33	]
他们的	脚	和	慌忙	到	这	汽船	.	[	-	]

他们从字面上和比喻意义上都抖落了脚上的旧城尘土，然后匆匆赶往汽船。[33]

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələr] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

Even	the	commercial	traveller	took	pains	to	insure	the	completion	of	his	business
甚至	这	商业的	游客	采取	疼痛	到	保证	这	完成	的	他的	商业

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læst] [boʊt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

before	the	last	boat	returned	to	Washington	.
前	这	最后的	船	返回	到	华盛顿	.

即使是商务旅行者也竭尽全力确保在最后一班船返回华盛顿之前完成自己的生意。

[ðə; ði]['oʊnli] ['hɑ:stəlri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [kən'faɪnd] [ɪts] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

The	only	hostelry	in	the	town	confined	its	ministrations	entirely	to	the	citizens	,
这	仅有的	旅店	在	这	镇	受限	它是	服事	完全	到	这	公民	,

镇上唯一的旅店只为镇上的居民提供服务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['seldəm] ['penətreɪtɪd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [loʊ] - ['ra:ftəd] [bɑ:r] - [ru:m] .

and	they	seldom	penetrated	farther	than	the	little	,	low	-	raftered	bar	-	room	.
和	他们	很少	渗透	更远	比	这	小的	,	低的	-	椽木	酒吧	-	房间	.

他们很少能深入到比那间低矮的小酒吧更远的地方。

[ænd; ənd][soʊ] [bel] ['hɑ:rbər] [vju:d] ['bɜ:rtn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [bʌt; bət] ['kɜ:rtiəs] ['ɪntrəst] .

And	so	Belle	Harbour	viewed	Burton	with	extreme	but	courteous	interest	.
和	所以	美女	港口	已查看	伯顿	和	极端	但	有礼貌	兴趣	.

因此，贝尔港对伯顿表现出了极大的兴趣，但又不失礼貌。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:d] [baɪ]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ,

The	information	afforded	by	Mrs	.	Phillips	,
这	信息	提供	经过	太太	.	菲利普斯	,

菲利普斯夫人提供的信息

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['rentɪd] [tuː] ['sekənd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət]

of	whom	the	visitor	had	rented	two	second	-	floor	rooms	for	an	indefinite
的	谁	这	游客	有	租来的	二	第二	-	地面	房间	为了	一个	不定

['pɪriəd] , [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

period	,	was	limited	and	unsatisfactory	.
时期	,	曾是	有限的	和	不令人满意	.

其中，这位访客租下了二楼的两间房间，租期不确定，但条件有限，并不令人满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ;

He	was	a	New	York	man	,	she	confided	,	and	an	architect	;
他	曾是	一个	新的	约克	男人	,	她	坦白	,	和	一个	建筑师	;

她悄悄告诉她，他是个纽约人，而且是一名建筑师；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːlz] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [eɪt] [θriː] [egz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;

he	had	his	meals	sent	to	his	rooms	and	ate	three	eggs	every	morning	;
他	有	他的	餐	发送	到	他的	房间	和	吃	三	鸡蛋	每一个	早晨	;

他让人把饭菜送到他的房间，每天早上吃三个鸡蛋；

[hiː; hi] [faʊnd] [bel] ['hɑːrbər] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [-]

he	found	Belle	Harbour	very	picturesque	[	34	]
他	成立	美女	港口	非常	如画	[	-	]

他觉得贝尔港风景如画[34]

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [pə'dʒæməz] ;

and	interesting	,	and	wore	pink	and	blue	pajamas	;
和	有趣的	,	和	穿着	粉色的	和	蓝色的	睡衣	;

而且很有趣，穿着粉色和蓝色的睡衣；

[hiː; hi] [meɪd] [streɪndʒ] ['drɔɪŋz] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] ;

he	made	strange	drawings	in	books	and	did	much	writing	;
他	制成	奇怪的	图画	在	图书	和	做过	很多	写作	;

他在书中绘制了奇异的图画，并且创作了大量作品；

[hiː; hi] [smoʊkt] [sɪgə'rets] [ɔːr] [paɪps] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

he	smoked	cigarettes	or	pipes	all	day	long	and	dropped	the	ashes	on	the	floor	.
他	熏制	香烟	或者	管道	全部	天	长的	和	掉落	这	灰烬	在	这	地面	.

他整天抽烟或烟斗，然后把烟灰扔在地板上。

['kɪŋz] [striːt] [hɜːrd] [ðiːz] [fækts][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ænd; ənd] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] “ [waɪ] ?

King's	Street	heard	these	facts	with	avidity	and	reiterated	“	Why	?
国王学院	街道	听到	这些	事实	和	热情	和	重申	“	为什么	?

国王街听到这些事实后，非常感兴趣，并重申“为什么？”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] ,

”	And	Mrs	.	Phillips	only	shook	her	head	and	murmured	in	tones	of	finality	,
”	和	太太	.	菲利普斯	仅有的	摇晃	她	头	和	低声说道	在	音调	的	最终性	,

一

二

一

“菲利普斯太太只是摇了摇头，用不容置疑的语气低声说道：”

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ['hiːz][ə; eɪ] - !

“	Well	,	you	must	remember	he's	a	No'therner	!
“	出色地	,	你	必须	记住	他是	一个	-	!

“嗯，你一定要记住，他是个北方人！”

〃 ['bɜːtənz] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst]

〃	Burton's	conduct	on	the	afternoon	of	the	day	which	had	given	him	his	first
〃	伯顿的	执行	在	这	下午	的	这	天	哪个	有	给定	他	他的	第一的

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['groʊɪŋ]

glimpse	of	the	girl	in	the	rose	-	garden	did	nothing	to	dispel	the	growing
一瞥	的	这	女孩	在	这	玫瑰	-	花园	做过	没有什么	到	打消	这	生长

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

conviction	that	there	was	something	strange	and	mysterious	about	his	presence
定罪	那	那里	曾是	某物	奇怪的	和	神秘	关于	他的	在场

[ɪn] [bel] ['hɑːrbər] .

in	Belle	Harbour	.
在	美女	港口	.

“伯顿在玫瑰园第一次见到那个女孩的那天下午的行为，丝毫没有消除人们日益增长的信念，那就是他在贝尔港的出现有些奇怪和神秘。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] , [hiː; hi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [-]

Armed	with	a	sketch	-	book	,	he	wandered	aimlessly	[	35	]
武装	和	一个	草图	-	书	,	他	漫步	漫无目的地	[	-	]

他带着素描本，漫无目的地游荡[35]

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['kɪŋz] [striːt] , [smoʊkt] [fɔːr] [sɪgə'rets] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -

the	length	of	King's	Street	,	smoked	four	cigarettes	in	the	shade	of	the	church	-
这	长度	的	国王学院	街道	,	熏制	四	香烟	在	这	阴影	的	这	教会	-

[jɑːrd] ['tʃesˌnʌt] ,

yard	chestnuts	,
院子	栗子	,

沿着国王街走了一圈，在教堂墓地栗树的树荫下抽了四支烟。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [hoʊm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['hævɪŋ] [set]['pens(ə)l][tuː; tə]

and	subsequently	wandered	aimlessly	home	again	without	once	having	set	pencil	to
和	随后	漫步	漫无目的地	家	再次	没有	一次	拥有	放	铅笔	到

['peɪpər][ɔːr] , [ə'pærəntli] ,

paper	or	,	apparently	,
纸	或者	,	显然	,

随后，他漫无目的地游荡回家，期间一次也没有拿起笔来写东西，或者，显然，

['hævɪŋ] [siːn] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] [noʊz] .

having	seen	aught	but	the	end	of	his	well	-	made	nose	.
拥有	已见	零	但	这	结尾	的	他的	出色地	-	制成	鼻子	.

只看到了他那精致鼻子的末端。

['kɪŋz] [striːt] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][ɪts] [sʌn] - [ri'pelɪŋ] ['dʒæləsiz] .

King's	Street	whispered	behind	its	sun	-	repelling	jalousies	.
国王学院	街道	低声说道	在后面	它是	太阳	-	排斥	百叶窗	.

国王街在遮蔽阳光的百叶窗后低语。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪpsɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] ,

And	yet	Mrs	.	Phillips's	information	,	as	far	as	it	went	,	was	quite	correct	,
和	然而	太太	.	菲利普斯	信息	,	作为	远的	作为	它	去	,	曾是	相当	正确的	,

然而，菲利普斯太太提供的信息，就其所掌握的部分而言，是完全正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] ['ræðər] [ðæn; ðən]['riːəl] .

and	the	mystery	was	apparent	rather	than	real	.
和	这	神秘	曾是	明显	相当	比	真实的	.

而这个谜团与其说是真实的，不如说是表面的。

['stiːvən] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] .

Stephen	Burton	was	an	architect	.
史蒂芬	伯顿	曾是	一个	建筑师	.

斯蒂芬·伯顿是一位建筑师。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːstli] [tʃɜːrtʃ] ['edɪfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welθi] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
A 一个 **commission** 委员会 **for** 为了 **a** 一个 **costly** 昂贵 **church** 教会 **edifice** 大厦 **for** 为了 **a** 一个 **wealthy** 富裕 **congregation** 会众 **in** 在 **a** 一个
[nuː] ['dʒɜːrzi] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [saʊθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [pjʊr]
New 新的 **Jersey** 球衣 **residential** 住宅 **village** 村庄 **had** 有 **sent** 发送 **him** 他 **South** 南 **in** 在 **search** 搜索 **of** 的 **details** 细节 **of** 的 **pure** 纯的
[kə'loʊniəl] ['ɑːrkɪtektʃər] .
Colonial 殖民 **architecture** 建筑学 **.** .

受新泽西州一个富裕的住宅区教区委托，为该教区建造一座造价昂贵的教堂，这促使他南下寻找纯正的殖民时期建筑的细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [-]
He 他 **had** 有 **[36]** [-]

他有[36]

[faʊnd] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn] [bel] ['hɑːrbər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔːr]
found 成立 **more** 更多的 **to** 到 **interest** 兴趣 **him** 他 **in** 在 **Belle** 美女 **Harbour** 港口 **than** 比 **he** 他 **had** 有 **anticipated** 预期 **or** 或者
[ðæn; ðən][ɪts] ['sɪtəznz] [nuː] [ʌv; əv] .
than 比 **its** 它是 **citizens** 公民 **knew** 知道 **of** 的 **.** .

他在贝尔港发现了许多令他意想不到，甚至比当地居民所知的还要有趣的事情。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [maɪn] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [mə'tɪriəl] ,
The 这 **old** 老的 **church** 教会 **was** 曾是 **a** 一个 **veritable** 真正的 **mine** 矿 **of** 的 **valuable** 有价值的 **material** 材料 **,** ,

那座老教堂简直就是一座珍贵材料的宝库，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][oʊld] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ænd; ənd] [pɔːtʃiz] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn]
and 和 **certain** 肯定 **old** 老的 **doorways** 门口 **and** 和 **gables** 山墙 **and** 和 **porches** 门廊 **scattered** 疏散 **through** 通过 **the** 这 **town** 镇
[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] .
and 和 **over** 超过 **the** 这 **adjacent** 邻近的 **country** 国家 **were** 是 **far** 远的 **too** 也 **interesting** 有趣的 **to** 到 **allow** 允许 **of** 的 **neglect** 忽视 **.** .

城镇及周边乡村散落着一些古老的门廊、山墙和门廊，它们实在太有趣了，不容忽视。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːnz] , ['bɜːtənz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
Being 存在 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **comfortable** 舒服的 **means** 方法 **,** , **Burton's** 伯顿的 **profession** 职业 **was** 曾是 **a** 一个 **passion** 热情
['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪd] ;
rather 相当 **than** 比 **a** 一个 **trade** 贸易 **;** ;

伯顿家境优渥，他的职业与其说是谋生手段，不如说是爱好；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ək'sept] ['oʊnli] [ðoʊz] [kə'miʃənz] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə]
he 他 **could** 可以 **and** 和 **did** 做过 **afford** 买得起 **to** 到 **accept** 接受 **only** 仅有的 **those** 那些 **commissions** 佣金 **that** 那 **appealed** 上诉 **to** 到
[hɪm; ɪm] ,
him 他 **,** ,

他有能力也确实只接受那些他感兴趣的委托。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪkən][ðem; ðəm][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] ['ɪntuː] [iːtʃ] ,
but 但 **having** 拥有 **once** 一次 **taken** 已采取 **them** 他们 **he** 他 **put** 放 **his** 他的 **very** 非常 **best** 最好的 **into** 进入 **each** 每个 **,** ,

但是，一旦接手，他就把最好的心血倾注到每一个项目中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] , [æt; ət] ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

with	the	result	that	he	was	already	known	,	at	thirty	-	eight	years	of	age	,
和	这	结果	那	他	曾是	已经	已知	,	在	三十	-	八	年	的	年龄	,

结果是，他在38岁时就已经小有名气了。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [-]

as	the	foremost	man	in	the	[	37	]
作为	这	首先	男人	在	这	[	-	]

作为[37]中最重要的人

[laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] — [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['edəfɪsiz] .

line	of	his	selection	—	church	and	public	edifices	.
线	的	他的	选择	—	教会	和	民众	建筑物	.

他选择的建筑类型——教堂和公共建筑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [bel] ['hɑːrbər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] ; [ɪf] [hiː; hi]

He	had	already	spent	a	week	in	Belle	Harbour	;	there	was	no	hurry	;	if	he
他	有	已经	花费	一个	星期	在	美女	港口	;	那里	曾是	不	匆忙	;	如果	他

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

他已经在贝尔港待了一周了；不着急；如果他愿意的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

there	was	another	week	at	his	disposal	.
那里	曾是	其他	星期	在	他的	处理	.

他还有一周的时间可以利用。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd]

With	an	office	force	that	could	be	entirely	depended	upon	there	was	no	good
和	一个	办公室	力量	那	可以	是	完全	取决于	之上	那里	曾是	不	好的

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [nɔːrθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

reason	for	returning	North	until	it	suited	his	pleasure	.
原因	为了	返回	北	直到	它	适合	他的	乐趣	.

由于他手下有一支完全可靠的队伍，所以除非他自己愿意，否则没有理由返回北方。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [nuː] [jɔːk] [siːmd] ['ʌtərli] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][hɑːt] , ['nɔɪzi] ,

This	afternoon	New	York	seemed	utterly	repellent	to	him	;	a	hot	,	noisy	,
这	下午	新的	约克	似乎	完全地	驱虫剂	到	他	;	一个	热的	,	嘈杂	,

今天下午，纽约在他眼中似乎完全令人厌恶；炎热、喧闹、

['dʌsti] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ] [roʊz] - ['gaːdnz] [ænd; ənd][noʊ]['gɝːlz][ɪn] [waɪt] [gaʊnz] ['gæðərd]

dusty	city	in	which	were	no	rose	-	gardens	and	no	girls	in	white	gowns	gathered
尘土飞扬	城市	在	哪个	是	不	玫瑰	-	花园	和	不	女孩们	在	白色的	礼服	聚集

[æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ] ['lævəndər] ['rɪbənz] .

at	the	waist	with	lavender	ribbons	.
在	这	腰部	和	薰衣草	丝带	.

这是一座尘土飞扬的城市，没有玫瑰园，也没有身穿白色长裙、腰间系着淡紫色丝带的少女。

[duːs] [teɪk] [nuː] [jɔːk] !

Deuce	take	New	York	!
德乌斯	拿	新的	约克	!

二号拿下纽约!

[wen] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðə; ði] [rɪr] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][saɪd][jɑːrd] ,

When	he	gained	his	room	,	the	rear	apartment	that	overlooked	the	side	yard	,
什么时候	他	获得	他的	房间	,	这	后部	公寓	那	被忽视的	这	边	院子	,

当他终于住进自己的房间时，那是一间可以俯瞰侧院的后侧公寓，

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði]['prɑːspekt] .

his	first	action	was	to	go	to	the	window	and	survey	the	prospect	.
他的	第一的	行动	曾是	到	去	到	这	窗户	和	民意调查	这	前景	.

他做的第一件事就是走到窗边，观察前景。

[hiː; hi] [-]
He **[** **38** **]**
他 [-]

他[38]

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
found **it** **disappointing** **.**
成立 它 令人失望 .

感觉很失望。

[ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmək] ;
The **roses** **were** **there** **,** **to** **be** **sure** **,** **and** **the** **hammock** **;**
这 玫瑰 是 那里 , 到 是 当然 , 和 这 吊床 ;

玫瑰花确实在那里，吊床也在那里；

[bʌt; bət]['roʊziz][ænd; ənd] ['hæməks] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz][ɪn] [ðəm'selvz] ['sætɪsfaɪ] .
but **roses** **and** **hammocks** **do** **not** **always** **in** **themselves** **satisfy** **.**
但 玫瑰 和 吊床 做 不是 总是 在 他们自己 满足 .

但玫瑰和吊床本身并不总是能让人感到满足。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [waɪ] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv]
He **lighted** **a** **pipe** **and** **wondered** **a** **trifle** **impatiently** **why** **the** **denizens** **of**
他 照明 一个 管道 和 想知道 一个 琐事 不耐烦地 为什么 这 居民 的
[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːks] - [hedʒ] ['gɑːrdn] [kept] [ɹɪn'dɔːrz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl]
the **house** **beyond** **the** **box** **-** **hedged** **garden** **kept** **indoors** **when** **there** **was** **a** **cool**
这 房子 超过 这 盒子 - 对冲 花园 保留 室内 什么时候 那里 曾是 一个 凉爽的
[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['hæmək] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
and **shady** **porch** **and** **a** **comfortable** **hammock** **awaiting** **them** **.**
和 阴凉 门廊 和 一个 舒服的 吊床 等待中 他们 .

他点燃了一根烟斗，有些不耐烦地想，为什么花园那边房子里的居民都待在室内，明明有凉爽阴凉的门廊和舒适的吊床等着他们。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌt] [ə'griːvd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
He **felt** **somewhat** **aggrieved** **over** **it** **.**
他 毛毡 有些 受委屈的 超过 它 .

他对此感到有些委屈。

[wen] [bɑːb] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fæk'toʊtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sʌpər]
When **Bob** **—** **the** **general** **factotum** **of** **the** **establishment** **—** **brought** **up** **his** **supper**
什么时候 鲍勃 — 这 一般的 杂务工 的 这 建立 — 带来 向上 他的 晚餐
[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [freɪd] [waɪt] [klɔːθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ['bɜːrtn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz]
and **set** **the** **frayed** **white** **cloth** **over** **the** **table** **Burton** **contemplated** **making** **inquiries**
和 放 这 磨损的 白色的 布 超过 这 桌子 伯顿 思考 制作 查询
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [huːz] [blæŋk] ['wɪndoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
as **to** **the** **occupants** **of** **the** **house** **at** **whose** **blank** **windows** **he** **had** **been**
作为 到 这 居住者 的 这 房子 在 谁 空白的 视窗 他 有 到过
[-]
[**39** **]**
[-]

当鲍勃——这个机构的万事通——端来晚餐，把破旧的白桌布铺在桌子上时，伯顿考虑打听一下他刚才在空荡荡的窗户前待过的房子的住户是谁[39]。

[geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
gazing **for** **the** **better** **part** **of** **an** **hour** **.**
凝视 为了 这 更好的 部分 的 一个 小时 .

凝视了将近一个小时。

[bʌt; bət][ɑːn]['sekənd] [θɔːt] [hiː; hi] [riˈfreind] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈlʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

But	on	second	thought	he	refrained	;	there	was	something	alluring	in	the
但	在	第二	想法	他	克制	;	那里	曾是	某物	诱人	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ;

thought	of	nursing	his	ignorance	;
想法	的	护理	他的	无知	;

但转念一想，他还是克制住了；沉浸在无知之中似乎有一种诱人的吸引力；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['fænsi] [fʊl] [swɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [fɪld] [speɪs] [bɪˈjɑːnd]

he	could	give	his	fancy	full	swing	and	make	of	the	rose	-	filled	space	beyond
他	可以	给	他的	想要	满的	摇摆	和	制作	的	这	玫瑰	-	已填	空间	超过

[ðə; ði]['aɪərn] [fens] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [æn; ən] [ɪmˈprɪznd]

the	iron	fence	an	Enchanted	Garden	and	of	the	girl	in	white	an	imprisoned
这	铁	栅栏	一个	迷人的	花园	和	的	这	女孩	在	白色的	一个	被监禁

['prɪnses] .

Princess	.
公主	.

他可以尽情发挥想象力，把铁栅栏外的玫瑰花丛变成一座魔法花园，把身穿白衣的女孩变成一位被囚禁的公主。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	idea	appealed	to	him	,
这	主意	上诉	到	他	,

他很喜欢这个想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ]

and	he	recalled	with	satisfaction	that	the	voice	he	had	heard	calling
和	他	召回	和	满意	那	这	嗓音	他	有	听到	呼叫

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

from	the	house	—	that	is	to	say	,
从	这	房子	—	那	是	到	说	,

他满意地回忆起，他曾听到从房子里传来的呼喊声——也就是说，

['kæs(ə)l] — [hæd; həd] ['saʊndɪd] [bluː] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] .

Castle	—	had	sounded	Blue	Beardish	to	a	degree	.
城堡	—	有	听起来	蓝色的	有胡子的	到	一个	程度	.

城堡——听起来有点像蓝胡子。

[soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [sent] [bɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['saɪfn] [ʌv; əv]['soʊdə][ænd; ənd] ['ʌnˈkɔːkt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

So	he	merely	sent	Bob	for	a	fresh	syphon	of	soda	and	uncorked	the	bottle
所以	他	仅仅	发送	鲍勃	为了	一个	新鲜的	虹吸管	的	苏打	和	开瓶	这	瓶子

[ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['wɪski] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] . [-]

of	Scotch	whiskey	with	a	thrill	of	something	approaching	excitement	.	[	40	]
的	苏格兰威士忌	威士忌酒	和	一个	刺激	的	某物	接近	激动	.	[	-	]

于是他只是让鲍勃去拿来一瓶新的苏打水，然后带着近乎兴奋的激动打开了苏格兰威士忌的瓶塞。[40]

['bɜːrtn] ['friːkwəntli] ['wʌndɝd] , [wen] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənts] ,

Burton	frequently	wondered	,	when	he	gazed	about	his	apartments	,
伯顿	频繁地	想知道	,	什么时候	他	凝视	关于	他的	公寓	,

伯顿环顾自己的公寓时，常常会想：

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rent] [tuː] [ruːmz; rʊmz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps]

why	he	had	thought	it	necessary	to	rent	two	rooms	from	Mrs	.	Phillips
为什么	他	有	想法	它	必要的	到	租	二	房间	从	太太	.	菲利普斯

.

:

.

他为什么觉得有必要从菲利普斯太太那里租两间房呢?

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [speɪs] [went] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .

So	far	as	space	went	one	would	have	been	quite	enough	.
所以	远的	作为	空间	去	一	会	有	到过	相当	足够的	.

就空间而言，一个就足够了。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˈkɪŋz] [striːt] ,

The	front	room	overlooked	King's	Street	,
这	正面	房间	被忽视的	国王学院	街道	,

前厅可以俯瞰国王街，

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'laʊd]

or	would	have	done	so	had	the	trees	which	grew	close	to	the	windows	allowed
或者	会	有	完毕	所以	有	这	树木	哪个	生长	关闭	到	这	视窗	允许

,

,

,

如果长在窗户附近的树木允许的话，它们本可以做到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ,

and	was	broad	and	long	and	high	,
和	曾是	广阔	和	长的	和	高的	,

它宽阔、长而高大，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [θriː] [oʊld] ['jeloʊ] - [steɪnd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ]

with	white	walls	and	ceiling	against	which	three	old	yellow	-	stained	steel	engravings
和	白色的	墙壁	和	天花板	反对	哪个	三	老的	黄色的	-	染色	钢	雕刻

[lʊkt] [lə'mentəbli,'læməntəbli] [ɪn'ædɪkwət] .

looked	lamentably	inadequate	.
看起来	令人遗憾的是	不足	.

白色的墙壁和天花板衬托着三幅泛黄的老旧钢版画，显得格格不入，令人惋惜。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg] [fɔːr] - ['poʊstər][bed] [siːmd] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

Even	the	big	four	-	poster	bed	seemed	lost	in	the	immensity	of	the	apartment	.
甚至	这	大的	四	-	海报	床	似乎	丢失的	在	这	浩瀚无垠	的	这	公寓	.

就连那张巨大的四柱床，在公寓的庞大空间里也显得黯然失色。

[ðə; ði] [rɪr] [ruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

The	rear	room	was	more	cheerful	.
这	后部	房间	曾是	更多的	快乐	.

后面的房间更明亮一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['smɔːlər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['glerɪŋli] [waɪt] [wɔːlz] ,

It	was	no	smaller	and	there	were	the	same	glaringly	white	walls	,
它	曾是	不	较小的	和	那里	是	这	相同的	显而易见	白色的	墙壁	,

它并不比其他地方小，而且墙壁也同样是刺眼的白色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɔːnmənts] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] .

but	the	furnishings	were	more	numerous	and	the	adornments	more	ambitious	.
但	这	家具	是	更多的	很多的	和	这	装饰品	更多的	雄心勃勃	.

但家具更多，装饰也更华丽。

[hɪr] [-]

Here	[	41	]
这里	[	-	]

这里[41]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesər] [ʌv; əv][sɪks] ['pɪktʃərz] , [ə; eɪ] [freɪmd] ['sæmplər] , [θriː]

he	was	the	proud	possessor	of	six	pictures	,	a	framed	sampler	,	three
他	曾是	这	自豪的	拥有者	的	六	图片	,	一个	框	采样器	,	三

['ædvərtaɪzɪŋ] ['kælindəz] ,

advertising	calendars	,
广告	日历	,

他自豪地拥有六幅画作、一幅装裱好的刺绣样品、三本广告日历。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ['mɒtoʊz] .

and	two	lithographed	mottoes	.
和	二	石版印刷	格言	.

以及两句石版印刷的格言。

[hiː; hi] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['sæmplər] ;

He	never	tired	of	studying	the	sampler	;
他	绝不	疲劳的	的	学习	这	采样器	;

他从未厌倦研究这件采样器;

[ɪts] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekts] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'veid] [wʌz; wəz] [bʌt; bət]

its	artistic	effects	fascinated	him	even	though	the	information	conveyed	was	but
它是	艺术	效果	着迷	他	甚至	尽管	这	信息	传递	曾是	但

[slaɪt] :

slight	:
轻微	:

尽管其传达的信息微乎其微，但其艺术效果却令他着迷:

[ə; eɪ] [biː] [siː] [diː] [iː] [ef] [dʒiː]

A	b	c	d	e	f	g
一个	b	c	d	e	f	克

A bcdefg

[eɪtʃ] [aɪ] [dʒeɪ] [keɪ] [el] [em] [en]

H	i	j	k	l	m	n
H	我	j	k	我	米	n

H ijklmn

[oʊ] [piː] [kjuː] [ɑːr] [es] [tiː] [juː]

O	p	q	r	s	t	u
哦	p	q	r	s	t	你

O pqrstu

[viː] ['dʌbljuː] [eks] [waɪ] [ziː] &

V	w	x	y	z	&
V	西	x	是	z	&

V wxyz &

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɑːr] . ['wɔrən]

Elizabeth	R	.	Warren
伊丽莎白	拉	.	沃伦

伊丽莎白·R·沃伦

[hɜːr; hər] Work1827 -

Her	Work1827	1838
她	Work1827	-

她的作品（1827-1838）

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] , [griːn] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['roʊziz] [ðæt] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz]

It	was	the	border	of	purple	,	green	,	and	yellow	roses	that	awakened	his
它	曾是	这	边界	的	紫色的	,	绿色的	,	和	黄色的	玫瑰	那	觉醒	他的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

是那片紫、绿、黄三色玫瑰花海唤醒了他的热情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊərglæs] [-]

and	the	queer	little	something	—	which	might	have	been	an	hourglass	[	42	]
和	这	酷儿	小的	某物	—	哪个	可能	有	到过	一个	滴漏	[	-	]

还有那个奇怪的小东西——它可能是沙漏[42]

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] [fɔːrm] — [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [deɪts] [æt; ət] [ðə; ði]

and	might	have	been	a	dressmaker's	form	—	which	divided	the	dates	at	the
和	可能	有	到过	一个	裁缝的	形式	—	哪个	分割	这	日期	在	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

也可能是裁缝用的人体模型——底部标明了日期。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɒtoʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [les] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .

As	for	the	mottoes	he	found	less	in	them	to	care	for	.
作为	为了	这	格言	他	成立	较少的	在	他们	到	关心	为了	.

至于那些格言，他觉得没什么值得在意的。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] ” [wʌz; wəz] ['hæknid] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

“	Give	Us	this	Day	our	Daily	Bread	”	was	hackneyed	and	incomplete	,
”	给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	”	曾是	老套的	和	未完成	,

“赐给我们日用的饮食”这句老套且不完整。

[waɪl] “ [der] [tuː; tə][duː] [raɪt] ” [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['vaɪələnt] [kəm'pærəsnz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [nʌn]

while	“	Dare	to	do	Right	”	had	so	many	violent	comparisons	of	color	that	none
尽管	“	敢	到	做	正确的	”	有	所以	许多	暴力	比较	的	颜色	那	没有任何

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hiːd] [tuː; tə][ɪts] [əd'vaɪs] .

would	have	thought	of	paying	heed	to	its	advice	.
会	有	想法	的	付费	注意	到	它是	建议	.

虽然《敢于行善》一书中充斥着太多关于肤色的暴力对比，以至于没有人会想到要听从它的劝告。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'presɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ,

The	pictures	were	uninteresting	,	a	few	depressing	,	a	few	inexcusable	,
这	图片	是	无聊	,	一个	很少	沉闷	,	一个	很少	不可原谅	,

这些照片很无趣，有些令人沮丧，有些简直不可原谅。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] ['pɪriəd] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

even	when	their	period	was	taken	into	consideration	.
甚至	什么时候	他们的	时期	曾是	已采取	进入	考虑	.

即使考虑到他们的年龄。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæmplər] , [ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - [dekə'reiʃəns] , ['bɜːrtn]

Aside	from	the	sampler	,	the	most	artistic	of	the	wall	-	decorations	,	Burton
旁边	从	这	采样器	,	这	最多	艺术	的	这	墙	-	装饰	,	伯顿

[dɪ'saɪdɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['kælindəz] .

decided	,	were	the	three	calendars	.
决定	,	是	这	三	日历	.

除了样品之外，伯顿认为最具艺术性的墙饰是那三本日历。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

The	furniture	was	all	of	it	good	,	if	somewhat	out	of	repair	.
这	家具	曾是	全部	的	它	好的	,	如果	有些	出去	的	维修	.

家具虽然有些年头了，但整体状况都还不错。

[ðə; ði][bɪg] [laʊndʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [və'nɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [streɪt] [bæk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	big	lounge	was	of	mahogany	veneer	with	a	high	,	straight	back	of	such
这	大的	休息室	曾是	的	桃花心木	单板	和	一个	高的	,	直的	后退	的	这样的

[dɪ'laɪtfəli] [-]

delightfully	[	43	]
令人愉悦	[	-	]

大休息室采用红木贴面，高高的直背令人赏心悦目[43]

['sɪmp(ə)l] [laɪnz] [æz; əz][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɪpəri] , [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['hɔːrsher] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

simple	lines	as	to	atone	for	the	slippery	,	inhospitable	horsehair	with	which
简单的	线条	作为	到	赎罪	为了	这	滑	,	不宜居住的	马鬃	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌp'hoʊlstərd] .

it	was	upholstered	.
它	曾是	软垫	.

简洁的线条，是为了弥补座椅所用的光滑、不舒适的马鬃毛面料的不足。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [gʊd] [tʃerz] , [ə; eɪ]['foʊldɪŋ][kɑːrd] - ['teɪbl] , [ə; eɪ] [swel] - [frʌnt] , [klɔː] -

There	were	some	good	chairs	,	a	folding	card	-	table	,	a	swell	-	front	,	claw	-
那里	是	一些	好的	椅子	,	一个	折叠式的	卡片	-	桌子	,	一个	膨胀	-	正面	,	爪	-

['fʊtɪd] ['loʊˌbɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mə'hɑːgəni] [desk] ,

footed	lowboy	,	and	a	solid	mahogany	desk	,
有脚的	低矮的	,	和	一个	坚硬的	桃花心木	桌子	,

那里有一些不错的椅子、一张折叠式牌桌、一个弧形前部、爪形脚的矮柜，以及一张实心红木书桌。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θeft] .

beautiful	enough	to	drive	a	man	to	theft	.
美丽的	足够的	到	驾驶	一个	男人	到	盗窃	.

美得让人想偷东西。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ,

The	floor	was	polished	until	it	shone	,
这	地面	曾是	抛光	直到	它	闪耀	,

地板被擦得锃亮。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['skætərd] [fɔːr] [ræg] [rʌgz] [huːz] [toʊnz] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn]

and	over	it	were	scattered	four	rag	rugs	whose	tones	of	gray	and	brown
和	超过	它	是	疏散	四	抹布	地毯	谁	音调	的	灰色的	和	棕色的

[ɔːr] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

or	gray	and	blue	were	a	delight	.
或者	灰色的	和	蓝色的	是	一个	喜	.

上面散落着四块破布地毯，灰褐色或灰蓝色的色调令人赏心悦目。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['præktɪs] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [step] [ə'pɑːn] [ðiːz] [rʌgz] [wɪ'ðaʊt]

After	a	week	of	practice	Burton	was	able	to	step	upon	these	rugs	without
后	一个	星期	的	实践	伯顿	曾是	有能力的	到	步	之上	这些	地毯	没有

['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [slaɪd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

having	them	slide	from	under	him	.
拥有	他们	滑动	从	在下面	他	.

经过一周的练习，伯顿已经能够踩在这些地毯上而不会让地毯从他身下滑落。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [bɪ'keɪm] [praʊd] [ænd; ənd] ['kerləs] ,

But	he	never	became	proud	and	careless	,
但	他	绝不	成为	自豪的	和	粗心	,

但他从未变得骄傲自满、粗心大意。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]

and	this	evening	as	he	carried	the	bottle	of	Scotch	across	to	the	table
和	这	晚上	作为	他	携带	这	瓶子	的	苏格兰威士忌	穿过	到	这	桌子

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]['oʊnli] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [wen] [hiː; hi] [-]

he	held	his	breath	and	only	felt	quite	safe	when	he	[	44	]
他	握住	他的	气息	和	仅有的	毛毡	相当	安全的	什么时候	他	[	-	]

今晚，当他拿着那瓶苏格兰威士忌走到桌子旁时，他屏住了呼吸，直到他[44]才感到完全安全。

[hæd; həd] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['kerfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪdl] - [bæk] , [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃer] .

had	lowered	himself	carefully	into	his	fiddle	-	back	,	rush	-	bottomed	chair	.
有	降低	他自己	小心	进入	他的	小提琴	-	后退	,	匆忙	-	底部	椅子	.

他小心翼翼地坐进了那把提琴背、芦苇底的椅子里。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

The	table	was	placed	by	the	window	commanding	the	Castle	,
这	桌子	曾是	放置	经过	这	窗户	指挥	这	城堡	,

桌子摆放在可以俯瞰城堡的窗户旁。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [hiː; hi] ['stʌdid] ['spekjələtɪvli] [ðə; ði] [ˌpregnə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	during	supper	he	studied	speculatively	the	pregnability	of	the	place	.
和	期间	晚餐	他	研究	推测性地	这	怀孕能力	的	这	地方	.

晚饭时，他推测性地研究了一下这个地方是否可攻克。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

What	he	saw	delighted	him	.
什么	他	锯	高兴极了	他	.

他所看到的景象令他欣喜不已。

[ðə; ði] [roʊz] - [vaɪnz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	rose	-	vines	made	it	possible	to	attain	the	second	-	story	balcony	with	a
这	玫瑰	-	藤蔓	制成	它	可能的	到	达到	这	第二	-	故事	阳台	和	一个

['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] .

minimum	of	exertion	.
最低限度	的	用力	.

玫瑰藤蔓使人能够毫不费力地到达二楼阳台。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — — [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][ðer; ðər][ænd; ənd]

With	the	Princess	once	in	his	arms	—	—	He	paused	suddenly	just	there	and
和	这	公主	一次	在	他的	武器	—	—	他	暂停	突然	只是	那里	和

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

closed	his	eyes	,
关闭	他的	眼睛	,

公主一度被他抱在怀里——他突然停住脚步，闭上了眼睛。

['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːrmθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ʃɜːrt] [tuː; tə]

striving	with	a	pleasant	warmth	under	the	pocket	of	his	negligee	shirt	to
努力	和	一个	令人愉快的	温暖	在下面	这	口袋	的	他的	便服	衬衫	到

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['θɜːrəli] .

imagine	the	situation	thoroughly	.
想象	这	情况	彻底	.

他努力感受着睡衣口袋里温暖的触感，仔细地想象着眼前的情景。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

With	the	Princess	in	his	arms	!
和	这	公主	在	他的	武器	!

他怀里抱着公主!

[wɪð; wɪθ] [-]

With	[	45	]
和	[	-	]

[45]

[ðoʊz] [waɪd] [braʊn] [aɪz] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrl] - [laɪk] [tʃiːk] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] —

those	wide	brown	eyes	just	under	his	own	and	the	pearl	-	like	cheek	within	reach	—
那些	宽的	棕色的	眼睛	只是	在下面	他的	自己的	和	这	珍珠	-	喜欢	脸颊	之内	抵达	—

— [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

—	He	shook	his	head	and	opened	his	own	eyes	,
—	他	摇晃	他的	头	和	打开	他的	自己的	眼睛	,

那双在他眼下显得格外明亮的大眼睛，还有那珍珠般光滑的脸颊，触手可及——他摇了摇头，睁开了自己的眼睛。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɜːr; wər] [stiːl] - ['kʌlərd] [ænd; ənd][nɑːt] [braʊn] ,

which	,	by	the	way	,	were	steel	-	colored	and	not	brown	,
哪个	,	经过	这	方式	,	是	钢	-	有色	和	不是	棕色的	,

顺便说一句，它们是钢灰色的，而不是棕色的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tuː] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	looked	across	the	two	gardens	to	the	Castle	.
和	看起来	穿过	这	二	花园	到	这	城堡	.

然后眺望穿过两个花园的城堡。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['prɪnses] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ,

“	If	I	had	you	there	,	Princess	,	”	he	murmured	,
“	如果	我	有	你	那里	,	公主	,	”	他	低声说道	,

“如果我当时有你在身边，公主殿下，”他低声说道。

“ [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [wi:; wi] [wʊd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊgər] .

“	I	very	much	fear	we	would	never	escape	from	the	Ogre	.
”	我	非常	很多	害怕	我们	会	绝不	逃脱	从	这	食人魔	.

“我非常担心我们永远无法逃离食人魔的魔爪。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:t] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [kə'rekt] [tɜ:rm] ,

We	should	be	caught	like	rats	in	a	trap	—	I	think	that's	the	correct	term	,
我们	应该	是	捕捉	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	—	我	思考	那就是	这	正确的	学期	,

我们应该像老鼠掉进陷阱一样——我觉得用这个词比较贴切。

[ðoʊ] ['hɑ:rdli] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] .

though	hardly	complimentary	to	you	—	up	there	on	the	balcony	.
尽管	几乎	免费	到	你	—	向上	那里	在	这	阳台	.

虽然这番话对你——站在阳台上的人——来说并不怎么好听。

['pɜ:rsənəli] , [aɪ] ['wʊdnt] [mʌtʃ] [ker] ; [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɪps][ʌv; əv] [jɔ:rz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ]

Personally	,	I	wouldn't	much	care	;	with	those	lips	of	yours	where	I	could	reach
亲自	,	我	不会	很多	关心	;	和	那些	嘴唇	的	你的	在哪里	我	可以	抵达

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

就我个人而言，我并不太在意；只要你的嘴唇就在我触手可及的地方，

[maɪ] [dɪr] , [ðə; ði]['oʊgər] [maɪt] [du:][hɪz; ɪz][wɜ:rst][ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

my	dear	,	the	Ogre	might	do	his	worst	and	be	hanged	to	him	;
我的	亲爱的	,	这	食人魔	可能	做	他的	最差	和	是	绞刑	到	他	;

亲爱的，食人魔可能会对他做出最坏的事，甚至被绞死；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

but	then	there's	you	to	think	of	.
但	然后	有	你	到	思考	的	.

但你还得考虑在内。

[ɑ:n][ðə; ði] [-]

On	the	[	46	]
在	这	[	-	]

关于[46]

[hoʊl] , [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] ['reskju:d] [baɪ]['prɑ:ksi] .

whole	,	perhaps	it	would	be	best	if	I	had	you	rescued	by	proxy	.
所有的	,	也许	它	会	是	最好的	如果	我	有	你	获救	经过	代理人	.

总的来说，或许我最好安排代理人来救你。

[ðeəz; ðəz][bɑ:b] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] !

There's	Bob	,	for	instance	!
有	鲍勃	,	为了	实例	!

例如，鲍勃就是个例子！

” [hi:; hi] [smaɪld] ['brɔ:dli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] .

”	He	smiled	broadly	at	the	thought	and	refilled	his	glass	.
”	他	微笑	总体而言	在	这	想法	和	已补充	他的	玻璃	.

想到这里，他露出了灿烂的笑容，并给自己倒满了酒杯。

“ [wʌns] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , [ðə; ði] [rest] [wʊd] [bi:; bi]['sɪmp(ə)l] .

“	Once	down	from	the	balcony	,	the	rest	would	be	simple	.
”	一次	向下	从	这	阳台	,	这	休息	会	是	简单的	.

“从阳台下来之后，剩下的就简单了。”

[ə; eɪ][waɪld] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] ['perələs] [sər'maʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [fens]

A	wild	flight	through	the	rose	-	garden	,	a	perilous	surmounting	of	the	iron	fence
一个	荒野	航班	通过	这	玫瑰	-	花园	,	一个	危险的	克服	的	这	铁	栅栏

,

,

,

飞越玫瑰园，冒险翻越铁栅栏，

[ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [jɑːrd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['trʌsti] [stiːd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

a	swift	rush	down	the	side	yard	here	,	and	then	a	trusty	steed	in	waiting	,
一个	迅速	匆忙	向下	这	边	院子	这里	,	和	然后	一个	可靠	骏马	在	等待	,

一阵急速冲过侧院，然后一匹可靠的骏马早已等候在那里。

— [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ,

—	you	see	,	my	dear	,
—	你	看	,	我的	亲爱的	,

你看，亲爱的，

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn] [ðiːz] ['fʌni] [roʊdz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

an	automobile	would	be	out	of	the	question	on	these	funny	roads	of	yours	,
一个	汽车	会	是	出去	的	这	问题	在	这些	有趣的	道路	的	你的	,

在你们这些奇葩的路上，汽车是绝对不可能通行的。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !

—	and	the	wide	world	before	us	!
—	和	这	宽的	世界	前	我们	!

——以及我们面前广阔的世界！

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

"	He	lighted	a	cigarette	and	leaned	out	over	the	casement	.
"	他	照明	一个	卷烟	和	倾斜	出去	超过	这	窗扇	.

他点燃一支香烟，探身越过窗户。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [blɜːrɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] - [bluːmz] ,

The	evening	shadows	were	blurring	the	rose	-	blooms	,
这	晚上	阴影	是	模糊	这	玫瑰	-	花朵	,

傍晚的影子模糊了玫瑰花朵的轮廓。

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [hæf] [muːn] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [-]

and	high	overhead	a	half	moon	was	sailing	out	of	a	bank	of	[	47	]
和	高的	开销	一个	一半	月亮	曾是	帆船	出去	的	一个	银行	的	[	-	]

高高的头顶上，一轮半月从一片[47]中缓缓升起。

['fliːsi] [klaʊdz] .

fleecy	clouds	.
羊毛	云	.

绒毛般的云朵。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bælkəni] .

The	Castle	showed	a	solitary	light	in	the	window	beyond	the	balcony	.
这	城堡	显示	一个	孤	光	在	这	窗户	超过	这	阳台	.

城堡阳台外的窗户里透出一丝孤寂的灯光。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	blew	a	puff	of	smoke	towards	it	.
他	吹	一个	噗	的	抽烟	向	它	.

他朝它吹了一口烟。

“ ['kɪti] — ['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , “ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd] ,
“ Kitty — Kitty of the Roses , ” he murmured , “ do you want to be rescued ,
“ 猫咪 — 猫咪 的 这 玫瑰 , ” 他 低声说道 , “ 做 你 想 到 是 获救 ,
[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

“凯蒂——玫瑰凯蒂，”他低声说，“亲爱的，你想被救吗？”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] , [swiːt] , [kə'resɪŋ] ;
” From the house came the sound of a girl's voice in song , sweet , caressing ;
” 从 这 房子 来了 这 声音 的 一个 女孩们 嗓音 在 歌曲 , 甜的 , 爱抚 ;

“从房子里传来女孩甜美、温柔的歌声；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stɪld]
he could not distinguish the words , and in a moment the voice was stilled
他 可以 不是 区分 这 字 , 和 在 一个 片刻 这 嗓音 曾是 静止
.
:
.

他听不清那些词语，片刻之后，声音就消失了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] [held] .
He waited and listened , but the silence held .
他 等待 和 听着 , 但 这 沉默 握住 .

他等待着，倾听着，但一片寂静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [æt; ət] [hɪm'self] , ['bɜːrtn] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] .
With a little laugh at himself , Burton arose and lighted his lamp .
和 一个 小的 笑 在 他自己 , 伯顿 出现 和 照明 他的 灯 .

伯顿自嘲地笑了笑，站起身来点亮了油灯。

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][dəunt] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm afraid you don't , my dear , ” he said .
“ 我是 害怕的 你 不 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 .

“恐怕你没有，亲爱的，”他说。

“ [jʊə(r)] [tuː] ['hæpi] .
“ You're too happy .
“ 你是 也 快乐的 .

“你太高兴了。”

[dəunt] [-]
Don't [48]
不 [-]

不要[48]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['riːəl]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɑːr; ər] ['nevər] ['hæpi] ?
you know that real Princesses are never happy ?
你 知道 那 真实的 公主们 是 绝不 快乐的 ?

你知道真正的公主永远不会快乐吗?

” [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]
” He lowered the shade with a last look into the darkened garden and
” 他 降低 这 阴影 和 一个 最后的 看 进入 这 变暗 花园 和
['rezəluːtli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['pepərz] . [-]
resolutely took up his papers . [49]
坚决地 采取 向上 他的 文件 . [-]

“他最后看了一眼昏暗的花园，放下了遮阳帘，然后坚定地拿起文件。[49]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , ” ['bɜːrtn] [də'rektɪd] , “ [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː]
“ Put it under the tree in the corner , ” Burton directed , “ and then bring me
“ 放 它 在下面 这 树 在 这 角落 , ” 伯顿 指导 , “ 和 然后 带来 我
[ə; eɪ] [tʃer] . ”
a chair . ”
一个 椅子 . ”

“把它放在角落里的树下，”伯顿指示道，“然后给我拿把椅子来。”

“ [məuz] - - [wɔːrm] [aʊt] [haɪɝ] , ['sɑː] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðə; ði] ['niːgroʊ] .
“ Mos ' pow'ful warm out hyar , sah , ” remonstrated the negro .
“ 莫斯 - - 温暖的 出去 hyar , 萨赫 , ” 抗议 这 黑人 .

“Mos' pow'ful warm out hyar, sah，”黑人抗议道。

“ [wɔːrm] ? ['nɑːnsens] , ['rɑːbərt] !
“ Warm ? Nonsense , Robert !
“ 温暖的 ? 废话 , 罗伯特 !

“温暖？胡说，罗伯特！”

[fiːl] [ðæt] [briːz] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] .
Feel that breeze fresh from the river .
感觉 那 微风 新鲜的 从 这 河 .

感受一下来自河边的清新微风。

['iznt] [ðæt] [kuːl] [ɪ'nʌf] ? ”
Isn't that cool enough ? ”
不是 那 凉爽的 足够的 ? ”

难道这还不够酷吗?

“ [ɑː] [eɪn] - ['fiːlɪn] - [noʊ] [briːz] ; [æn; ən] - ['enɪˌwez] [ˌaɪ 'tiː] ['doʊn] [kʌm] [frʌm; frəm] [noʊ] ['rɪvər] , ['sɑː] ;
“ Ah ain ' feelin ' no breeze ; an ' anyways it doan come from no river , sah ;
“ 啊 艾因 - 感觉 - 不 微风 ; 一个 - 总之 它 杜安 来 从 不 河 , 萨赫 ;

“啊，我感觉不到一丝微风；而且，它也不是来自河流，先生；

['rɪvɝz] ['oʊvər] [ðæt] [ə; eɪ] - [weɪz] . ”
river's over that a - ways . ”
河流的 超过 那 一个 - 方式 . ”

河在那边很远的地方。

“ ['rɑːbərt] , [aɪ] [fɪr] [jʊə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ” ['ænsər] ['bɜːrtn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Robert , I fear you're deficient in imagination , ” answered Burton , shaking his head .
“ 罗伯特 , 我 害怕 你是 不足 在 想像力 , ” 回答 伯顿 , 摇晃 他的 头 .

“罗伯特，恐怕你缺乏想象力，”伯顿摇着头回答道。

“ [aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [briːz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-]
“ I insist that there is a breeze and that it is coming from the [50]
“ 我 坚持 那 那里 是 一个 微风 和 那 它 是 未来 从 这 [-]

“我坚持认为有微风，而且微风是从[50]吹来的。”

['rɪvər] .
river .
河 .

河。

[dʒi'ɑːgrəfi] ['mʌsnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [waɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
Geography mustn't interfere with imagination ; if it does , why , so much the
地理 不得 干扰 和 想像力 ; 如果 它 做 , 为什么 , 所以 很多 这
[wɜːrs] [fɔːr; fər] [dʒi'ɑːgrəfi] , ['rɑːbərt] . ”
worse for geography , Robert . ”
更糟 为了 地理 , 罗伯特 . ”

地理不应妨碍想象力；如果妨碍了想象力，那对地理学来说就太糟糕了，罗伯特。

“ .
“ Yessah .
” 是的 .

“是的。

” ['hævɪŋ] [set] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] [ɪn] [pleɪs] , ['rɑːbərt] [rɪ'taɪərd] ,
” Having set table and chair in place , Robert retired ,
” 拥有 放 桌子 和 椅子 在 地方 , 罗伯特 退休 ,

“罗伯特摆好桌椅后，便退下了桌。”

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [læst] ['duːbiəs] [glæns] [bɪ'haɪnd]
only pausing at the side door long enough to throw a last dubious glance behind
仅有的 暂停 在 这 边 门 长的 足够的 到 扔 一个 最后的 可疑 瞥一眼 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他只在侧门稍作停留，最后疑惑地回头看了一眼。

“ ['hiːz] [plʌm] - ['kreɪzi] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .
“ He's plum ' crazy , ” he muttered with a shake of the head .
” 他是 李子 - 疯狂的 , ” 他 低声说道 和 一个 摇 的 这 头 .

“他真是疯了，”他摇着头嘟囔道。

['bɜːrtn] [spred] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [lʊkt] [tuː; tə] [penz] [ænd; ənd] ['penslz] , ['laɪtɪd]
Burton spread his papers over the table , looked to pens and pencils , lighted
伯顿 传播 他的 文件 超过 这 桌子 , 看起来 到 钢笔 和 铅笔 , 照明
[ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
a cigarette ,
一个 卷烟 ,

伯顿把文件摊在桌子上，拿起钢笔和铅笔，点燃了一支香烟。

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] , ['tɪltɪŋ] ['bækwərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tʃer] ,
thrust his hands in his pockets , and , tilting backward in the kitchen chair ,
推力 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 , 倾斜 落后 在 这 厨房 椅子 ,
['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [kən'tentɪdli] .
surveyed the scene contentedly .
调查 这 场景 心满意足地 .

他把手插进口袋，向后靠在厨房的椅子上，满意地环顾四周。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kən'tɔːrtɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæfni] - [triː] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] ,
Above him the contorted branches of the Daphne - tree spread out and upward ,
多于 他 这 扭曲的 分支 的 这 芫 - 树 传播 出去 和 向上 ,

在他上方，瑞香树扭曲的枝干向四面八方伸展开来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['liːfi] ['kænəpi] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [d'rɪpt] [ɪn] [greɪt] , [-]
making a leafy canopy through which the morning sunlight dripped in great , [51]
制作 一个 绿叶 树冠 通过 哪个 这 早晨 阳光 滴落 在 伟大的 , [-]

形成一片绿荫，清晨的阳光透过树叶倾泻而下，[51]

['goʊldən] ['glɔbjuːlz] .
golden globules .
金的 小球 .

金黄色的球状物。

[bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [oʊks] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði]
Birds were singing happily in the garden and in the dense oaks that lined the
鸟类 是 歌唱 快乐地 在 这 花园 和 在 这 稠密 橡树 那 衬里 这
[waɪd] [striːt] [bɪ'jɑːnd] .
wide street beyond .
宽的 街道 超过 .

花园里和宽阔街道两旁茂密的橡树林中，鸟儿们欢快地歌唱着。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [wɔːl] ;
To his right was the old brick wall ;
到 他的 正确的 曾是 这 老的 砖 墙 ;

他右边是一堵老砖墙；

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ræn][ðə; ði][ˈaɪərn] [fens] [θruː] [wɪtʃ] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt]
before him ran the iron fence through which yellow and crimson and white
前 他 跑 这 铁 栅栏 通过 哪个 黄色的 和 赤红 和 白色的
[ˈklaɪmɪŋ] [ˈroʊziz] [θrʌst] [ðer; ðər] [kuːl] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [duː] - [ˈsprɪŋkld] [ˈblɔsəmz] .
climbing roses thrust their cool green leaves and dew - sprinkled blossoms .
攀登 玫瑰 推力 他们的 凉爽的 绿色的 树叶 和 露 - 撒上 花朵 .

在他面前是一道铁栅栏，黄色、深红色和白色的攀援玫瑰从栅栏缝隙中伸出它们清凉的绿叶和沾满露珠的花朵。

[bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈgɑːrdn] .
Beyond was the Enchanted Garden .
超过 曾是 这 迷人的 花园 .

远处是魔法花园。

[streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ræn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [red] - [ˈgræv(ə)l] [wɔːk] , [bɑːks] - [wɔːld] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] -
Straight before him ran a narrow , red - gravel walk , box - walled and flower -
直的 前 他 跑 一个 狭窄的 , 红色的 - 碎石 走 , 盒子 - 有围墙的 和 花 -
[dreɪpt] ,
draped ,
垂坠的 ,

他正前方是一条狭窄的红色碎石小路，两侧是黄杨木墙，上面挂满了鲜花。

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
to the back door of the Castle .
到 这 后退 门 的 这 城堡 .

到城堡的后门。

[ˈbɜːrtn] [smaɪld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʒenrəlʃɪp] .
Burton smiled ; he was highly pleased with his generalship .
伯顿 微笑 ; 他 曾是 高度 高兴 和 他的 将军 .

伯顿笑了；他对自己的指挥能力非常满意。

[ˈjɛstɝˌdeɪz, ˈjɛstɝdiːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəˈmændɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [wʌz; wəz] [ɪmˈpregnəb(ə)l] !
Yesterday's position was commanding , but to - day's was impregnable !
昨天的 位置 曾是 指挥 , 但 到 - 天 曾是 坚不可摧 !

昨天的阵地固若金汤，今天的阵地更是固若金汤！

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd][ˈaɪdli] [tɜːrnd] [ɪts] [liːvz] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði][boʊld][ˈpens(ə)l]
He took up a sketch - book and idly turned its leaves , scanning the bold pencil
他 采取 向上 一个 草图 - 书 和 闲散地 转向 它是 树叶 , 扫描 这 大胆的 铅笔
- [stroʊks] [ðæt] [-]
- strokes that [52]
- 笔画 那 [-]

他拿起一本素描本，漫不经心地翻动着书页，扫视着粗犷的铅笔笔触[52]

[ˌriːprəˈdjuːst] [ˈpɪlər] [ænd; ənd] [ˈpedɪmənt] , [ˈkɔːrnɪs] [ænd; ənd] [ˈgeɪbl] , [wɪð; wɪθ] [əˈpriːʃətɪv] [aɪz] .
reproduced pillar and pediment , cornice and gable , with appreciative eyes .
复制品 支柱 和 山墙 , 檐口 和 山墙 , 和 欣赏的 眼睛 .

复制的柱子和山墙、檐口和山墙，带着欣赏的目光。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]
Yet he was not so much absorbed but that he heard the sound of an
然而 他 曾是 不是 所以 很多 吸收 但 那 他 听到 这 声音 的 一个
[ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] .
opening door .
开幕 门 .

然而，他并没有全神贯注，而是听到了开门的声音。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

Keeping	his	head	bent	over	his	book	,	he	looked	towards	the	Castle	.
保持	他的	头	弯曲	超过	他的	书	,	他	看起来	向	这	城堡	.

他低着头，目光始终停留在书本上，望向城堡的方向。

[ɑːn] [ðə; ði] [steps] [stʊd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

On	the	steps	stood	the	girl	.
在	这	步骤	站立	这	女孩	.

女孩站在台阶上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lævəndər] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]

She	wore	the	same	white	muslin	gown	with	the	lavender	ribbon	and	carried	the
她	穿着	这	相同的	白色的	细棉布	袍	和	这	薰衣草	丝带	和	携带	这

[seɪm] ['bæskɪt] .

same	basket	.
相同的	篮子	.

她穿着同样的白色薄纱长裙，系着淡紫色丝带，提着同样的篮子。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

And	,	as	yesterday	,	she	stood	,	lithe	and	graceful	,
和	,	作为	昨天	,	她	站立	,	轻盈	和	优美	,

她像昨天一样，身姿轻盈优雅地站着。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [step] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['raɪət] [ʌv; əv] ['kʌlər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

on	the	top	step	and	surveyed	the	riot	of	color	before	her	.
在	这	顶部	步	和	调查	这	暴动	的	颜色	前	她	.

她站在最高台阶上，环顾眼前绚丽多彩的景象。

[jet] , [er] [ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['græv(ə)l] ,

Yet	,	ere	she	stepped	down	to	the	gravel	,
然而	,	埃雷	她	步	向下	到	这	碎石	,

然而，在她走下台阶来到碎石地上之前，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glæns] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] .

she	raised	her	eyes	in	a	fleeting	glance	towards	a	certain	window	in	the	other	house	.
她	提高	她	眼睛	在	一个	转瞬即逝	瞥一眼	向	一个	肯定	窗户	在	这	其他	房子	.

她抬眼瞥了一眼对面房子里的某个窗户。

['bɜːrtn] ['tʃʌkld] .

Burton	chuckled	.
伯顿	轻笑	.

伯顿轻笑了一声。

“ [ɑː] , ['kɪti] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ [jʊə(r)] ['oʊnli] ['hjuːmən] , ['æftər] [ɔːl] ! ” [-]

“	Ah	,	Kitty	,	”	he	murmured	,	“	you're	only	human	,	after	all	!	”	[	53	]
“	啊	,	猫咪	,	”	他	低声说道	,	“	你是	仅有的	人类	,	后	全部	!	”	[	-	]

“啊，凯蒂，”他低声说，“你终究只是个凡人！”[53]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [pæθ] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [ə'plɔːd] ['saɪləntli] ,

She	took	the	farther	path	,	a	choice	he	applauded	silently	,
她	采取	这	更远	小路	,	一个	选择	他	鼓掌	默默	,

她选择了更远的路，他默默地为她的选择鼓掌。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

since	she	would	not	discover	him	until	she	turned	at	the	bottom	of	the	garden	,
自从	她	会	不是	发现	他	直到	她	转向	在	这	底部	的	这	花园	,

因为直到她走到花园尽头转身时，她才会发现他。

[wen] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

when	flight	with	dignity	would	be	out	of	the	question	.
什么时候	航班	和	尊严	会	是	出去	的	这	问题	.

当体面地乘飞机出行成为不可能的时候。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] ['fliːtɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æz; əz]

Now	and	then	he	caught	fleeting	glimpses	of	her	hat	above	the	bushes	as
现在	和	然后	他	捕捉	转瞬即逝	惊鸿一瞥	的	她	帽子	多于	这	灌木丛	作为

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪzərz] .

she	moved	along	and	heard	the	clipping	of	the	scissors	.
她	已搬	沿着	和	听到	这	剪裁	的	这	剪刀	.

他时不时地瞥见灌木丛上方她的帽子，听到她走动时剪刀的咔嚓声。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [hiː; hi] ['dɪpt] [pen] [ɪn] [ɪŋk] [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn'dʌstriəsli] :

As	she	neared	the	corner	he	dipped	pen	in	ink	and	wrote	industriously	:
作为	她	接近	这	角落	他	浸入	笔	在	墨水	和	写道	勤奋地	:

当她走到拐角处时，他蘸了蘸墨水，开始认真地写着：

“ [bel] ['hɑːrbər] , [vər'dʒɪniə] , [dʒuːn] [θriː] .

“	Belle	Harbour	,	Virginia	,	June	3	.
“	美女	港口	,	弗吉尼亚州	,	六月	3	.

“弗吉尼亚州贝尔港，6月3日。

“ [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiːz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [saɪt] .

“	She's	coming	;	she's	almost	in	sight	.
“	她是	未来	;	她是	几乎	在	视线	.

“她来了；她快要出现在眼前了。”

[aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

I	don't	quite	know	what	I	am	writing	.
我	不	相当	知道	什么	我	是	写作	.

我不太清楚自己在写什么。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [grəuz] [ɪn'tens] .

The	situation	grows	intense	.
这	情况	生长	激烈的	.

局势变得紧张起来。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːt] [ɔːr] [-]

Will	she	retreat	or	[	54	]
将要	她	撤退	或者	[	-	]

她会退缩吗？[54]

[æd'væns] ?

advance	?
进步	?

进步？

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .

I	can	see	the	white	of	her	gown	through	the	leaves	.
我	能	看	这	白色的	的	她	袍	通过	这	树叶	.

透过树叶，我能看到她白色的长裙。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] .

She	is	almost	at	the	corner	of	the	path	.
她	是	几乎	在	这	角落	的	这	小路	.

她几乎已经走到小路拐角处了。

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [ebɪŋ] [fæst] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [diˈleiz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdərd]

My	courage	is	ebbing	fast	;	if	she	delays	much	longer	,	I	shall	beat	a	disordered
我的	勇气	是	退潮	快速地	;	如果	她	延误	很多	更长	,	我	将	打	一个	混乱

[rɪˈtriːt] [maɪˈself] .

retreat	myself	.
撤退	我	.

我的勇气正在迅速消退；如果她再拖延下去，我也会仓皇逃窜。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] — [ʃiːz] [hɪr] . . . .

She's	coming	,	coming	,	coming	—	she's	here	.	.	.
她是	未来	,	未来	,	未来	—	她是	这里	.	.	.

她来了，来了，来了——她来了.....

" [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	The	girl	came	around	the	corner	.
"	这	女孩	来了	大约	这	角落	.

女孩从拐角处走了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

She	was	humming	softly	to	herself	and	swinging	her	basket	.
她	曾是	哼唱	轻轻	到	她自己	和	摇摆	她	篮子	.

她一边轻轻哼着歌，一边晃着篮子。

['bɜ:tənz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

Burton's	head	was	bent	over	the	table	.
伯顿的	头	曾是	弯曲	超过	这	桌子	.

伯顿的头趴在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['dæməsk]['roʊziz][tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔːr] .

She	stopped	and	added	a	cluster	of	damask	roses	to	her	store	.
她	停止	和	额外	一个	簇	的	绫	玫瑰	到	她	店铺	.

她停下脚步，往店里添了一束大马士革玫瑰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['hɑːbəd] [ðə; ði]

When	she	raised	her	head	her	eyes	sought	the	window	that	had	harbored	the
什么时候	她	提高	她	头	她	眼睛	寻求	这	窗户	那	有	藏匿	这

[foʊ][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ;

foe	the	previous	day	;
敌人	这	以前的	天	;

她抬起头，目光寻找着前一天敌人藏身的那扇窗户；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

it	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['væstli] [rɪ'liːvd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['dɪdnt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

Undoubtedly	she	was	vastly	relieved	,	even	if	her	countenance	didn't	express	it	.
无疑	她	曾是	非常	松了口气	,	甚至	如果	她	面容	没有	表达	它	.

毫无疑问，她如释重负，即使她的脸上没有表现出来。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ɪn'trentʃt] ['ɔ:lməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

little	did	she	think	that	the	enemy	was	entrenched	almost	beside	her	.
小的	做过	她	思考	那	这	敌人	曾是	根深蒂固的	几乎	旁	她	.

她万万没想到，敌人的防御工事几乎就在她身边。

[ˌʌnsə'spektɪŋli] , [-]

Unsuspectingly	,	[	55	]
毫无防备地	,	[	-	]

毫无防备地[55]

['kerləsli] , [stɪl] ['hʌmɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [er] , [ʃi:; ʃi] [dru:] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

carelessly	,	still	humming	her	little	air	,	she	drew	nearer	and	nearer	to	his
粗心大意	,	仍然	哼唱	她	小的	空气	,	她	画	更近	和	更近	到	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

她一边哼着小调，一边漫不经心地越来越靠近他。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['si:st] [ə'brʌptli] .

Suddenly	the	humming	ceased	abruptly	.
突然	这	哼唱	停止	突然	.

嗡嗡声突然戛然而止。

['bɜ:tənz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] [ænd; ənd] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɑ:r'tɪləri] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] .

Burton's	heart	gave	a	leap	and	he	brought	his	artillery	into	action	.
伯顿的	心	给予	一个	飞跃	和	他	带来	他的	炮兵	进入	行动	.

伯顿心头一紧，立刻调动炮兵部队投入战斗。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑ:mli] — [ðeɪ] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] — [ænd; ənd] [geɪzd]

He	raised	his	eyes	calmly	—	they	belied	the	tumult	in	his	breast	—	and	gazed
他	提高	他的	眼睛	平静地	—	他们	谎言	这	骚乱	在	他的	胸部	—	和	凝视

[wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [sər'praɪz] ['ɪntu:] [hɜ:rz] .

with	polite	surprise	into	hers	.
和	有礼貌的	惊喜	进入	她的	.

他平静地抬起头——这与他内心的激动形成鲜明对比——带着礼貌的惊讶凝视着她。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ənd] — [jes] — [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ;

She	returned	his	look	with	one	expressive	of	amaze	and	—	yes	—	appreciation	;
她	返回	他的	看	和	一	富有表现力的	的	惊奇	和	—	是的	—	欣赏	;

她回望他，眼神中充满了惊奇，也充满了赞赏；

[er] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

ere	she	turned	her	head	away	and	bent	over	a	bush	the	ghost	of	a	smile	,
埃雷	她	转向	她	头	离开	和	弯曲	超过	一个	衬套	这	鬼	的	一个	微笑	,

在她转过头，弯腰查看灌木丛之前，一丝若有若无的微笑浮现在眼前。

[ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [smaɪl] , [krept] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .

a	roguish	and	demure	smile	,	crept	around	her	mouth	.
一个	调皮	和	端庄	微笑	,	悄悄地爬	大约	她	嘴	.

她嘴角勾起一抹既狡黠又含蓄的微笑。

[ðen] [ðə; ði] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [hæt] [hɪd] [hɜ:r; hər] .

Then	the	abominable	hat	hid	her	.
然后	这	可恶	帽子	隐藏	她	.

然后，那顶可怕的帽子把她藏了起来。

['bɜ:rtn] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['respɪt] ; [hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] .

Burton	was	grateful	for	the	respite	;	his	forces	were	becoming	disorganized	.
伯顿	曾是	感激的	为了	这	喘息	;	他的	力量	是	成为	混乱	.

伯顿对这短暂的喘息机会感到欣慰；他的部队已经开始变得混乱不堪。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] — [-]

He	took	a	long	breath	and	—	[	56	]
他	采取	一个	长的	气息	和	—	[	-	]

他深吸了一口气，然后——[56]

“ . . . [ʃiː; ʃi] [skɔːnz] [rɪ'triːt] !

“	.	.	.	She	scorns	retreat	!
”	.	.	.	她	蔑视	撤退	!

“……她鄙视退缩！”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ]

Despite	the	superiority	of	my	position	I	cannot	congratulate	myself	upon	having
尽管	这	优势	的	我的	位置	我	不能	祝贺	我	之上	拥有

[hæd; həd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['skɜːrmɪʃ] .

had	the	advantage	in	the	first	skirmish	.
有	这	优势	在	这	第一的	小规模冲突	.

尽管我占据了优势，但我不能因为在第一次小规模冲突中取得优势而沾沾自喜。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

At	present	we	are	both	out	of	action	.
在	展示	我们	是	两个都	出去	的	行动	.

目前我们俩都无法工作。

[hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

Had	I	the	courage
有	我	这	勇气

若我有勇气

[aɪ] [wʊd] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrli] , [bʌt; bət] [ə'læs] !

I	would	ask	for	a	parley	,	but	alas	!
我	会	问	为了	一个	谈判	,	但	唉	!

我本想请求谈判，但可惜!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['weɪvərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [ɪn'taɪər] [laɪn] ;

I	am	already	wavering	along	my	entire	line	;
我	是	已经	摇摆不定	沿着	我的	全部的	线	;

我的整条线路已经开始摇摇欲坠了；

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] ['ɔːɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	can	only	put	up	a	brave	front	and	rely	upon	awing	her	.
我	能	仅有的	放	向上	一个	勇敢的	正面	和	依靠	之上	令人敬畏	她	.

我只能强颜欢笑，靠着博得她的好感来掩饰自己。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] .

She	is	delicious	,	simply	delicious	.
她	是	可口的	,	简单地	可口的	.

她真是太美味了，简直美味极了。

[hɜːr; hər] [aɪz] . . . .

Her	eyes	.	.	.	.
她	眼睛	.	.	.	.

她的眼睛……

” [ɑː] ! [wʌt] ['herəʊɪzəm] !

”	Ah	!	what	heroism	!
”	啊	!	什么	英雄主义	!

“啊！多么英勇啊！”

[wʌt] ['ɪmpjədənt] ['derɪŋ] !

What	impudent	daring	!
什么	厚颜无耻	大胆	!

真是厚颜无耻!

[wʌt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['breɪvəri] !

What **magnificent** **bravery** **!**

什么 壮丽 勇敢 !

多么英勇无畏!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰小猫(Kitty of the Roses)
第2/4页

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [nɑːt][sɪks] [jaːdz] ['dɪstənt] !

The	girl	came	to	the	fence	just	in	front	of	the	table	—	not	six	yards	distant	!
这	女孩	来了	到	这	栅栏	只是	在	正面	的	这	桌子	—	不是	六	码	遥远	!

女孩走到桌子正前方的栅栏边——距离不到六码!

— [ænd; ənd] ['kɑːmli] [snɪpt] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊziz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːlɪst] , [moʊst] [kəm'poʊzd] ,

—	and	calmly	snipped	two	bunches	of	pink	roses	with	the	coolest	,	most	composed	,
—	和	平静地	剪掉	二	成捆	的	粉色的	玫瑰	和	这	最酷	,	最多	由	,

——然后冷静地剪下了两束粉红色的玫瑰，神态无比沉着冷静。

[ænd; ənd][moʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

and	most	unconscious	air	in	the	world	!
和	最多	无意识	空气	在	这	世界	!

以及世界上最无意识的空气!

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

She	even	hummed	a	little	!
她	甚至	哼唱	一个	小的	!

她甚至还哼了一小段歌!

['bɜːrtn] [stɛərd][moʊst] [ˌɪmpə'laɪtli] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Burton	stared	most	impolitely	and	strove	to	think	of	something	to	say	.
伯顿	凝视	最多	不礼貌地	和	努力	到	思考	的	某物	到	说	.

伯顿用极其不礼貌的眼神盯着对方，努力想说些什么。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ” ['saʊndɪd] [soʊ][ˌɪdi'ɑːtɪk] , [soʊ] ['pjʊrəl] !

“	Good	-	morning	”	sounded	so	idiotic	,	so	puerile	!
“	好的	-	早晨	”	听起来	所以	愚蠢的	,	所以	幼稚的	!

“早上好”听起来好愚蠢，好幼稚!

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [-]

“	How	do	you	do	?	”	[	57	]
“	如何	做	你	做	?	”	[	-	]

“你好吗？”[57]

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !

was	out	of	the	question	!
曾是	出去	的	这	问题	!

根本不可能!

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] !

To	ask	for	a	rose	would	have	been	absolutely	impertinent	!
到	问	为了	一个	玫瑰	会	有	到过	绝对地	无礼	!

索要玫瑰花简直是极其无礼的行为!

[ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] [pæst] ; [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] !

The	psychological	moment	passed	;	the	girl	turned	away	!
这	心理	片刻	通过了	;	这	女孩	转向	离开	!

那短暂的心理瞬间过去了；女孩转过身去!

['bɜːrtn] [said] [rɪ'gretfəli] [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

Burton	sighed	regretfully	and	blamed	his	faint	-	heartedness	.
伯顿	叹了口气	遗憾的是	和	被指责	他的	头晕的	-	真心	.

伯顿懊悔地叹了口气，把这一切归咎于自己的胆小。

[ʌp] [ðə; ði] ['sentər] [pæθ] [ʃi:; ʃi] [went] , ['stu:pɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['hʌmɪŋ] [mɔ:r] [ə'ʃʊrədli]

Up	**the**	**centre**	**path**	**she**	**went**	**,**	**stooping**	**here**	**and**	**there**	**,**	**humming**	**more**	**assuredly**
向上	这	中心	小路	她	去	,	弯腰	这里	和	那里	,	哼唱	更多的	当然

[naʊ] — [ə; eɪ] [swi:t] ,

now	**—**	**a**	**sweet**	**,**
现在	—	一个	甜的	,

她沿着中央小路向上走，不时弯下腰，哼着歌，声音也更加自信了——一首甜美的歌

['deɪnti] , ['tʃɑ:rmɪŋ] ['fɪgjər] .

dainty	**,**	**charming**	**figure**	**.**
纤巧	,	迷人	数字	.

娇小迷人的身影。

[hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] [ænd; ənd] [geɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪl] .

He	**leaned**	**his**	**chin**	**in**	**his**	**palm**	**and**	**gazed**	**his**	**fill**	**.**
他	倾斜	他的	下巴	在	他的	棕榈	和	凝视	他的	充满	.

他手托着下巴，凝视着前方。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['leɪdn] [ðæt] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [spɪld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pæθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi]

The	**basket**	**was**	**so**	**laden**	**that**	**the**	**blossoms**	**spilled**	**upon**	**the**	**path**	**,**	**but**	**still**	**she**
这	篮子	曾是	所以	满载	那	这	花朵	洒了	之上	这	小路	,	但	仍然	她

['gæðərd] [mɔ:r] .

gathered	**more**	**.**
聚集	更多的	.

篮子里装满了鲜花，花朵洒落在小路上，但她仍然继续采摘。

['bɜ:rtn] [smaɪld] [ə'pri:ʃi,eɪtɪŋli] .

Burton	**smiled**	**appreciatingly**	**.**
伯顿	微笑	赞赏地	.

伯顿赞赏地笑了笑。

['kɑ:mli] [snɪpt] [tu:] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊziz]

CALMLY	**SNIPPED**	**TWO**	**BUNCHES**	**OF**	**PINK**	**ROSES**
平静地	剪掉	二	成捆	的	粉色的	玫瑰

平静地剪下两束粉红色的玫瑰

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**understand**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**beneath**	**his**	**breath**	**.**
“	是的	,	是的	,	我	理解	,	我的	亲爱的	,	”	他	低声说道	下面	他的	气息	.

“是的，是的，我明白了，亲爱的，”他低声咕哝道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ɔ:rdər] ; [hɔ:rs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪləri] [ɪn'tækt] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [ɪz]

“	**In**	**the**	**best**	**of**	**order**	**;**	**horse**	**,**	**foot**	**,**	**and**	**artillery**	**intact**	**;**	**such**	**a**	**retirement**	**is**
“	在	这	最好的	的	命令	;	马	,	脚	,	和	炮兵	完好无损的	;	这样的	一个	退休	是

[ə; eɪ] ['vɪktəri] !

a	**victory**	**!**
一个	胜利	!

“以最好的秩序撤退；骑兵、步兵和炮兵完好无损；这样的撤退就是一场胜利！”

” [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['oʊvər]

”	**At**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**steps**	**she**	**paused**	**and**	**deliberately**	**gazed**	**about**	**her**	**over**
”	在	这	脚	的	这	步骤	她	暂停	和	故意地	凝视	关于	她	超过

[-]

[	**58**	**]**

[-]

“在台阶脚下，她停了下来，故意环顾四周[58]

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [li:f] [ænd; ənd] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɑ:səm] .

the	**wealth**	**of**	**leaf**	**and**	**bud**	**and**	**blossom**	**.**
这	财富	的	叶子	和	芽	和	开花	.

繁茂的叶子、花蕾和花朵。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['enəmi] .

But	she	did	not	bestow	a	glance	upon	the	discomfited	enemy	.
但	她	做过	不是	赐给	一个	瞥一眼	之上	这	不安	敌人	.

但她连看都没看一眼那狼狈不堪的敌人。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] [hɜ:r; hər][skə:ts] ['deɪntɪli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

Then	,	gathering	her	skirts	daintily	about	her	,	she	tripped	up	the	steps	and
然后	,	采集	她	裙子	轻柔地	关于	她	,	她	绊倒了	向上	这	步骤	和

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

entered	the	house	.
进入	这	房子	.

然后，她轻轻地拢起裙摆，跌跌撞撞地走上台阶，进了屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ['bɜ:rtn] [said] [ə'gen] .

With	the	closing	of	the	door	Burton	sighed	again	.
和	这	结束	的	这	门	伯顿	叹了口气	再次	.

门关上后，伯顿又叹了口气。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [ri:d] [wʌt] [hi:; hi]

He	lighted	a	fresh	cigarette	and	with	a	whimsical	smile	read	what	he
他	照明	一个	新鲜的	卷烟	和	和	一个	异想天开	微笑	读	什么	他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

had	written	.
有	书面	.

他点燃了一支新烟，带着一丝戏谑的微笑读出了自己写下的内容。

[ðen] [hi:; hi] [ə'gen] ['dɪpt] [pen] [ɪn] [ɪŋk] [ænd; ənd] [roʊt] :

Then	he	again	dipped	pen	in	ink	and	wrote	:
然后	他	再次	浸入	笔	在	墨水	和	写道	:

然后他又蘸了蘸墨水，写道：

“ . . . [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] !

“	.	.	.	It	is	all	over	!
“	.	.	.	它	是	全部	超过	!

“……一切都结束了！”

[aɪ][hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜ:rz] !

I	have	met	the	enemy	and	I	am	hers	!
我	有	遇见	这	敌人	和	我	是	她的	!

我遇到了敌人，我成了她的俘虏！

[aɪ][hæv; həv] [ri'teind] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔ:st] !

I	have	retained	my	position	,	but	at	what	a	cost	!
我	有	保留	我的	位置	,	但	在	什么	一个	成本	!

我保住了职位，但代价太大了！

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [maɪ] [self] - [pə'zeʃn] ; [maɪ] [self] - [ɪ'sti:m] [ɪz] ['sɔ:rli] ['wu:ndɪd]

I	have	lost	my	heart	and	my	self	-	possession	;	my	self	-	esteem	is	sorely	wounded
我	有	丢失的	我的	心	和	我的	自己	-	拥有	;	我的	自己	-	尊重	是	非常	受伤

.

:
.

我失去了理智和自信；我的自尊心受到了重创。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [aɪ] ['glɔ:ri] [ɪn] [dɪ'fi:t] !

And	,	alas	,	I	glory	in	defeat	!
和	,	唉	,	我	荣耀	在	击败	!

唉，我却以失败为荣！

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['klemənsi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

My	only	regret	is	that	in	her	clemency	she	has	refrained	from	taking	me
我的	仅有的	后悔	是	那	在	她	宽恕	她	有	克制	从	采取	我

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

我唯一的遗憾是，她仁慈地没有把我俘虏。

[ɑː] , ['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['vɪktəri] [kəm'pliːt] ! ″ [-]

Ah	,	Kitty	of	the	Roses	,	come	back	and	make	your	victory	complete	!	″	[	59	]
啊	,	猫咪	的	这	玫瑰	,	来	后退	和	制作	你的	胜利	完全的	!	″	[	-	]

啊，玫瑰小猫，回来吧，让你的胜利圆满完成！[59]

[hiː; hi] [tɔːst] [ə'saɪd][ðə; ði][pen] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	tossed	aside	the	pen	,	placed	his	hands	behind	his	head	,
他	抛掷	旁边	这	笔	,	放置	他的	双手	在后面	他的	头	,

他扔掉笔，双手抱头。

[ænd; ənd] [bluː] [smoʊk] - [rɪŋz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

and	blew	smoke	-	rings	up	into	the	branches	.
和	吹	抽烟	-	戒指	向上	进入	这	分支	.

然后对着树枝吹出烟圈。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [krept] [ɪn] [ˊgʌstili] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ðə; ði]['pepərz][ɑːn][ðə; ði]

A	little	wind	crept	in	gustily	from	the	street	and	fluttered	the	papers	on	the
一个	小的	风	悄悄地爬	在	阵风	从	这	街道	和	飘动	这	文件	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

一阵微风从街上吹来，吹得桌上的文件飘动起来。

['bɜːrtn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Burton	took	his	cigarette	from	his	mouth	and	pursed	his	lips	.
伯顿	采取	他的	卷烟	从	他的	嘴	和	攥紧	他的	嘴唇	.

伯顿从嘴里拿出香烟，抿了抿嘴唇。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?

“	How	did	it	go	?
″	如何	做过	它	去	?

情况如何?

″ [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['rendər] [ðə; ði] [er] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]

”	he	muttered	,	striving	to	recall	and	re	-	render	the	air	that	the	girl	had
″	他	低声说道	,	努力	到	记起	和	关于	-	使成为	这	空气	那	这	女孩	有

[bɪn] ['hʌmɪŋ] .

been	humming	.
到过	哼唱	.

他喃喃自语，努力回忆并重新演绎女孩哼唱的旋律。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [feɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

But	his	memory	failed	him	and	he	gave	up	the	attempt	.
但	他的	记忆	失败的	他	和	他	给予	向上	这	试图	.

但他记不起来了，于是放弃了尝试。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [briːz] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [bluː]

A	stronger	breeze	caught	up	the	paper	upon	which	he	had	written	and	blew
一个	更强	微风	捕捉	向上	这	纸	之上	哪个	他	有	书面	和	吹

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fens] .

it	to	the	grass	beside	the	fence	.
它	到	这	草	旁	这	栅栏	.

一阵强风吹来，卷起他写字的纸，把它吹到了篱笆旁的草地上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪzɪli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪərn]

He	watched	it	lazily	as	it	turned	over	and	over	until	caught	by	the	iron
他	观看	它	懒洋洋	作为	它	转向	超过	和	超过	直到	捕捉	经过	这	铁

['pikits] .

pickets	.
纠察队	.

他懒洋洋地看着它翻来覆去地转，直到被铁栅栏挡住。

['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

Presently	,	he	told	himself	,	he	would	rescue	it	.	[	60	]
目前	,	他	讲述	他自己	,	他	会	救援	它	.	[	-	]

他告诉自己，现在他要把它救出来。[60]

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['trævəlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ,

Then	his	gaze	,	travelling	beyond	,
然后	他的	目光	,	旅行	超过	,

然后他的目光，越过远处，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] ['roʊziz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

caught	sight	of	a	cluster	of	scarlet	roses	lying	upon	the	path	just	inside	the
捕捉	视线	的	一个	簇	的	猩红	玫瑰	说谎	之上	这	小路	只是	里面	这

[fens] .

fence	.
栅栏	.

瞥见围栏内侧的小路上躺着一簇簇鲜红的玫瑰。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ræpɪdli] , ['stelθɪli] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

He	glanced	rapidly	,	stealthily	,	towards	the	Castle	.
他	瞥了一眼	快速	,	悄悄地	,	向	这	城堡	.

他迅速而隐秘地瞥了一眼城堡的方向。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[hɪz; ɪz] ['roʊmɪŋ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

His	roaming	eyes	fell	upon	his	cane	.
他的	漫游	眼睛	跌倒	之上	他的	甘蔗	.

他的目光游移不定，最终落在了他的拐杖上。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	next	moment	he	had	seized	it	and	was	thrusting	it	between	the
这	下一个	片刻	他	有	查获	它	和	曾是	推进	它	之间	这

['pikits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] ,

pickets	of	the	fence	,
纠察队	的	这	栅栏	,

下一刻，他抓住了它，把它塞进了栅栏的缝隙里。

['skwɑːtɪŋ] [moʊst] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['biːtɪŋ] [rɪ'mɔːrsləsli] [daʊn]

squatting	most	ungracefully	with	the	mid	-	morning	sun	beating	remorselessly	down
蹲姿	最多	笨拙地	和	这	中	-	早晨	太阳	殴打	冷酷无情	向下

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

upon	his	back	.
之上	他的	后退	.

他蹲着，姿势极其难看，正午的阳光无情地照射在他的背上。

[ðə; ði] [keɪn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ɪts] ['krʊkɪd] ['hænd(ə)l] [siːmd]

The	cane	was	long	enough	for	his	purpose	and	its	crooked	handle	seemed
这	甘蔗	曾是	长的	足够的	为了	他的	目的	和	它是	歪	处理	似乎

['fæʃnd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

fashioned	for	just	such	an	emergency	.
造型	为了	只是	这样的	一个	紧急情况	.

这根拐杖的长度正合适，弯曲的杖柄似乎就是为了应对这种紧急情况而设计的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] ['brɑːntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] ,

But	the	low	branches	of	a	rose	-	bush	were	between	him	and	the	prize	,
但	这	低的	分支	的	一个	玫瑰	-	衬套	是	之间	他	和	这	奖	,

但一丛低矮的玫瑰枝条挡在他和奖赏之间。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['lætər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fens] [ðeɪ] [ˌɪntər'poʊzd]

and	every	time	he	tried	to	drag	the	latter	towards	the	fence	they	interposed
和	每一个	时间	他	尝试	到	拖	这	后者	向	这	栅栏	他们	插入

[ænd; ənd] [fɔɪld] [hɪm; ɪm] .

and	foiled	him	.
和	挫败	他	.

每次他试图将后者拖向围栏时，他们都会上前阻止并挫败他。

[ðə; ði] [liːvz] [-]

The	leaves	[	61	]
这	树叶	[	-	]

叶子[61]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dæfni] - [triː] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [briːz] [ænd; ənd] ['mɜːrmɜːd] “ [θiːf] ! [θiːf] !

of	the	Daphne	-	tree	rustled	in	the	gathering	breeze	and	murmured	“	Thief	!	Thief	!
的	这	芫	-	树	沙沙作响	在	这	采集	微风	和	低声说道	“	贼	！	贼	！

瑞香树在渐起的微风中沙沙作响，低声说道：“小偷！小偷！”

” [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pikits] [ænd; ənd] , [ɔːl] [ˌʌn'siːn] ,

”	At	his	side	a	sheet	of	paper	escaped	from	the	pickets	and	,	all	unseen	,
”	在	他的	边	一个	床单	的	纸	逃脱	从	这	纠察队	和	,	全部	看不见	,

“在他身边，一张纸从纠察队中溜了出来，而且，在所有人都没看见的情况下，

[baʊndɪd] ['merəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .

bounded	merrily	into	the	Enchanted	Garden	.
有界	兴高采烈地	进入	这	迷人的	花园	.

欢快地跳进了魔法花园。

['bɜ˞ːtənz] [feɪs] [gruː] ['rɛdɜ˞] [ænd; ənd] ['rɛdɜ˞] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ]

Burton's	face	grew	redder	and	redder	and	the	sun	seemed	resolved	on	burning
伯顿的	脸	生长	更红	和	更红	和	这	太阳	似乎	已解决	在	燃烧

[hɪz; ɪz] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɜːrt] .

his	back	through	the	light	shirt	.
他的	后退	通过	这	光	衬衫	.

伯顿的脸越来越红，太阳似乎铁了心要透过他那件薄衬衫灼烧他的后背。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['gædərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [streɪt] ,

The	perspiration	gathered	on	his	forehead	and	slipped	down	his	straight	,
这	汗	聚集	在	他的	前额	和	滑倒了	向下	他的	直的	,

汗水从他的额头渗出，顺着他笔直的脸颊滑落。

[lɔːŋ] [noʊz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [drɑːps] [ðæt] ['tɪk(ə)ld] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] .

long	nose	in	little	drops	that	tickled	excruciatingly	.
长的	鼻子	在	小的	滴	那	挠痒	极其痛苦	.

长长的鼻子上滴着一滴滴水，痒得难受极了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv]['roʊziz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Again	and	again	the	cluster	of	roses	was	almost	within	reach	of	his
再次	和	再次	这	簇	的	玫瑰	曾是	几乎	之内	抵达	的	他的

[ˌaʊt'stretʃt] [braʊn] [hænd] ,

outstretched	brown	hand	,
伸展	棕色的	手	,

那簇玫瑰花一次又一次地几乎触手可及，就在他伸出的棕色手掌的触及范围之内。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['bræntʃɪz] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	again	and	again	the	faithful	branches	whipped	it	back	.
和	再次	和	再次	这	忠实	分支	鞭打	它	后退	.

忠诚的树枝一次又一次地将它抽了回去。

['bɜːrtn] [pɔːzd] , [waɪpt] [ðə; ði][drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [vjuːd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [bɪ'dræg(ə)ld]

Burton	paused	,	wiped	the	drops	from	his	face	,	viewed	the	somewhat	bedraggled
伯顿	暂停	,	擦拭	这	滴	从	他的	脸	,	已查看	这	有些	邋遢的

[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [-]

bunch	of	flowers	[	62	]
束	的	花朵	[	-	]

伯顿停顿了一下，擦了擦脸上的水滴，看着那束有些凌乱的花朵[62]

[ɪg'zæspəreɪtɪdli] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['maɪldli][ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn][ə; eɪ]

exasperatedly	,	and	summed	up	the	situation	mildly	and	satisfactorily	in	a
恼怒地	,	和	总结	向上	这	情况	轻微地	和	令人满意地	在	一个

['klɪrli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [ænd; ənd] ['tempər] - [rɪ'liːvɪŋ] " [dæm] !

clearly	enunciated	and	temper	-	relieving	"	Damn	!
清楚地	清晰的	和	脾气	-	缓解	"	该死	!

他恼怒地说道："该死！"，语气温和而令人满意地总结了这种情况，清晰地表达了出来，平息了怒气。

" [ðen] [hiː; hi] [poʊkt] [ðə; ði] [keɪn] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['pikits] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

"	Then	he	poked	the	cane	again	through	the	pickets	and	past	the	branches	.
"	然后	他	戳	这	甘蔗	再次	通过	这	纠察队	和	过去的	这	分支	.

然后他又用拐杖穿过栅栏和树枝。

[ænd; ənd] [ðen] , —

And	then	,	—
和	然后	,	—

进而， -

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'hed] .

"	Perhaps	I	can	help	you	?	"	said	a	voice	almost	overhead	.
"	也许	我	能	帮助	你	?	"	说	一个	嗓音	几乎	开销	.

"或许我可以帮到你？"一个声音从头顶上方传来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] . [-]

He	looked	up	into	the	amused	brown	eyes	of	the	girl	.	[	63	]
他	看起来	向上	进入	这	觉得好笑	棕色的	眼睛	的	这	女孩	.	[	-	]

他抬头望向女孩那双带着笑意的棕色眼睛。[63]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [self] - [pə'zeʃn] [feɪlz] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəbli] [æt; ət]['ɔːrd(ə)neri] ['dʒʌŋktʃəz] [meɪ] [raɪz]

The	person	whose	self	-	possession	fails	him	miserably	at	ordinary	junctures	may	rise
这	人	谁	自己	-	拥有	失败	他	惨痛地	在	普通的	交汇点	可能	上升

[suː'pɪriər] [æt; ət][ə; eɪ] [soʊl] - [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kraɪsɪs] .

superior	at	a	soul	-	disturbing	crisis	.
优越的	在	一个	灵魂	-	令人不安	危机	.

在平常时刻，一个人如果无法保持冷静，可能会在惊心动魄的危机时刻表现出色。

['bɜːrtn] , [red] - [feɪst] , [pər'spaɪr] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːri] ['fɪgjər] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ,

Burton	,	red	-	faced	,	perspiring	,	conscious	of	the	sorry	figure	he	presented	,
伯顿	,	红色的	-	面对	,	出汗	,	有意识的	的	这	对不起	数字	他	呈现	,

伯顿满脸通红，汗流浃背，意识到自己狼狈不堪的模样。

[ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [kəm'poʊʒər] .

arose	from	his	hands	and	knees	with	brilliant	composure	.
出现	从	他的	双手	和	膝盖	和	杰出的	镇定	.

他从跪姿站起身来，神态自若，令人钦佩。

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [drɑːp][wʌz; wəz] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

A	glistening	drop	was	tickling	the	side	of	his	nose	,
一个	闪闪发光	降低	曾是	挠痒痒	这	边	的	他的	鼻子	,

一滴晶莹的水珠轻轻地蹭着他的鼻翼，痒痒的。

[jet] [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'laɪtli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pikits] ;

yet	he	inclined	his	head	politely	towards	the	pickets	;
然而	他	倾斜	他的	头	礼貌地	向	这	纠察队	;

但他还是礼貌地朝纠察队员们点了点头；

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] [drɑːps][wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

innumerable	other	drops	were	creeping	disturbingly	down	the	middle	of	his	back	,
无数	其他	滴	是	爬行	令人不安地	向下	这	中间	的	他的	后退	,

[jet] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːlmoʊst] ['blændli] .

yet	he	smiled	almost	blandly	.
然而	他	微笑	几乎	平淡地	.

无数其他水滴令人不安地顺着他的后背中央缓缓流下，但他却露出了近乎冷漠的微笑。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] . [

“	Thank	you	,	if	you	will	be	so	kind	,	”	he	said	,	and	held	forth	his	hand	.	[
“	感谢	你	,	如果	你	将要	是	所以	种类	,	”	他	说	,	和	握住	前进	他的	手	.	[

-]

64	]

-]

“谢谢你，如果你不介意的话，”他说着，伸出了手。[64]

[ʃiː; ʃi] [bent] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [spreɪ] .

She	bent	gracefully	and	picked	up	the	spray	.
她	弯曲	优雅地	和	挑选	向上	这	喷	.

她优雅地弯下腰，拿起喷雾器。

[ðen] , —

Then	,	—
然后	,	—

然后， -

“ [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rædər] ['wɪltɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [rɪ'gret] .

“	I	fear	they	are	rather	wilted	,	”	she	said	with	polite	regret	.
“	我	害怕	他们	是	相当	枯萎的	,	”	她	说	和	有礼貌的	后悔	.

“恐怕它们已经有些枯萎了，”她礼貌地表示遗憾。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['freʃər] [wʌnz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ?

“	There	are	fresher	ones	on	your	side	of	the	fence	,	are	there	not	?
“	那里	是	更清新	一个	在	你的	边	的	这	栅栏	,	是	那里	不是	?

“你们那边有更新鲜的，对吧？”

” [hɜːr; hər]['æksent][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , ['bɜːrtn] [θɔːt] ; [sɔːft] , ['kriːmi] , — [laɪk] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

”	Her	accent	was	delicious	,	Burton	thought	;	soft	,	creamy	,	—	like	her	cheeks	,
”	她	口音	曾是	可口的	,	伯顿	想法	;	柔软的	,	奶油状	,	—	喜欢	她	脸颊	,

“她的口音真好听，”伯顿心想；柔和、甜美，就像她的脸颊一样。”

— [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [drɔːlz] [ænd; ənd] [slə:z] .

—	filled	with	odd	little	drawls	and	slurs	.
—	已填	和	奇怪的	小的	拖长音	和	侮辱	.

—充满了奇怪的拖腔和含糊不清的发音。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] .

He	hoped	she	would	go	on	.
他	希望	她	会	去	在	.

他希望她能继续下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ;

But	she	didn't	;
但	她	没有	;

但她没有;

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪðərd] [spreɪ] [ʌv; əv]['roʊziz][tuː; tə]

she	only	paused	and	looked	questioningly	from	the	withered	spray	of	roses	to
她	仅有的	暂停	和	看起来	质疑地	从	这	干枯	喷	的	玫瑰	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

她只是停顿了一下，疑惑地从枯萎的玫瑰花束看向他的脸。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] [ɪn'dɪfrəns] , [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['ɪntrəst]

Her	expression	was	merely	one	of	courteous	indifference	,	of	polite	interest
她	表达	曾是	仅仅	一	的	有礼貌	漠不关心	,	的	有礼貌的	兴趣

['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] ;

tinctured	with	reserve	;
酊剂	和	预订	;

她的表情只是礼貌的冷漠，带着几分矜持的礼貌兴趣;

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmp] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [dɑːnst] ['ɪntuː]

yet	in	the	farther	depths	of	her	brown	eyes	a	little	imp	of	mischief	danced	into
然而	在	这	更远	深度	的	她	棕色的	眼睛	一个	小的	重要	的	恶作剧	跳舞	进入

[saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

sight	and	out	again	.
视线	和	出去	再次	.

然而，在她棕色眼睛的深处，一个调皮的小精灵忽隐忽现。

“ [ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][maɪ][saɪd][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋli] [-]

“	The	roses	on	my	side	are	charmingly	[	65	]
“	这	玫瑰	在	我的	边	是	迷人地	[	-	]

“我这边的玫瑰花很迷人[65]

[freʃ] , ” [rɪ'spɔndɪd] ['bɜːrtn] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'speʃl]

fresh	,	”	responded	Burton	,	“	but	the	fact	is	I	have	a	desire	for	that	especial
新鲜的	,	”	回应	伯顿	,	“	但	这	事实	是	我	有	一个	欲望	为了	那	特别的

[spreɪ] . ”

spray	.	”
喷	.	”

“新鲜，”伯顿回答说，“但事实上，我想要那种特别的喷雾。”

“ [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['stoʊlən] [fruːt] [ɪz] [swiːtəst] ?

“	Perhaps	because	stolen	fruit	is	sweetest	?
“	也许	因为	被盗	水果	是	最甜美的	?

“或许是因为偷来的水果最甜美？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [mə'lɪʃəsli] .

”	she	asked	maliciously	.
”	她	问	恶意地	.

她恶意地问道。

“ [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ Not altogether for that reason , ” he smiled .
“ 不是 共 为了 那 原因 , ” 他 微笑 .

“也不完全是出于这个原因，”他笑着说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn'dɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ There are certain associations connected with it that endear it . ”
“ 那里 是 肯定 协会 连接 和 它 那 心爱的 它 . ”

“它与某些特定的联想联系在一起，使它更受人喜爱。”

“ [ɪn'diːd] ?
“ Indeed ?
“ 的确 ?

“的确?

” [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli][baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
” She held it gingerly by the extreme tip of the stem and reached towards the
” 她 握住 它 小心翼翼地 经过 这 极端 提示 的 这 干 和 达到 向 这
[fens] .
fence .
栅栏 .

她小心翼翼地捏住茎秆的顶端，伸手去够篱笆。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .
He accepted it gravely and thanked her .
他 公认 它 严重地 和 谢谢 她 .

他郑重地接过礼物，并向她道谢。

“ [pliːz] [dəunt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kəm'paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] . ”
“ Please don't , ” she said ; “ I'm not sure that I am not compounding a felony . ”
“ 请 不 , ” 她 说 ; “ 我是 不是 当然 那 我 是 不是 复利 一个 重罪 . ”

“请不要这样，”她说，“我不确定我这样做是否会加重我的重罪。”

“ [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːdləsli] [ə'lɑːrmd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I'm convinced that you are needlessly alarmed , ” he answered .
“ 我是 确信 那 你 是 不必要的 惊慌 , ” 他 回答 .

“我认为你完全是杞人忧天，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [-]
“ You [66]
“ 你 [-]

“你[66]

[hæv; həv]['oʊnli] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] [tuː; tə] [gɪv] .
have only presented me with what was yours to give .
有 仅有的 呈现 我 和 什么 曾是 你的 到 给 .

你只是把原本应该属于你的东西给了我。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” But she shook her head .
” 但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Oh , no , not at all !
“ 哦 , 不 , 不是 在 全部 !

“哦，不，完全不是！”

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] ['stiːlɪŋ] ” — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] ['emfəsɪs] — “ [maɪ]['roʊziz] ,
I discovered you stealing ” — this with awful emphasis — “ my roses ,
我 发现 你 偷窃 ” — 这 和 可怕 强调 — “ 我的 玫瑰 ,

我发现你偷——语气极其强调——“我的玫瑰，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [wʊd]

and	I	came	to	your	aid	merely	because	I	feared	that	if	I	did	not	you	would
和	我	来了	到	你的	援助	仅仅	因为	我	害怕	那	如果	我	做过	不是	你	会

[hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] . ”

have	a	sunstroke	.	”
有	一个	中暑	.	”

我之所以来帮你，只是因为我担心如果我不这样做，你会中暑。

“ ['stiːlɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] .

“	Stealing	is	an	unpleasant	word	,	”	he	said	tentatively	.
”	偷窃	是	一个	令人不快的	单词	,	”	他	说	姑且	.

“偷窃是个令人不快的词，”他试探性地说。

“ ['kudnt] [juː; jʊ] ['sʌbstɪtuːt] ['bɔːroʊɪŋ] ? ”

“	Couldn't	you	substitute	borrowing	?	”
”	不能	你	代替	借贷	?	”

“难道不能用借贷代替吗？”

“ ['bɔːroʊɪŋ] ?

“	Borrowing	?
”	借贷	?

借贷?

” [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['oʊpənd] ['veri] [waɪd] .

”	The	brown	eyes	opened	very	wide	.
”	这	棕色的	眼睛	打开	非常	宽的	.

“那双棕色的眼睛睁得非常大。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [truː] . ”

“	But	I	don't	believe	it	would	be	true	.	”
”	但	我	不	相信	它	会	是	真的	.	”

“但我并不认为这是真的。”

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] ,

“	I	give	you	my	word	,	”	he	answered	earnestly	,
”	我	给	你	我的	单词	,	”	他	回答	切实	,

他诚恳地回答说：“我向你保证。”

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðiːz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

“	that	I	will	return	these	to	you	as	soon	as	I	am	done	with	them	.
”	那	我	将要	返回	这些	到	你	作为	很快	作为	我	是	完毕	和	他们	.

“我用完之后会尽快把这些东西还给你。”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]

”	She	leaned	forward	and	plucked	a	withered	leaf	from	a	bush	to	hide	the
”	她	倾斜	向前	和	拨弦	一个	干枯	叶子	从	一个	衬套	到	隐藏	这

[smaɪl] [ðæt] ['trembld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] . [-]

smile	that	trembled	about	her	lips	.	[	67	]
微笑	那	颤抖	关于	她	嘴唇	.	[	-	]

她向前倾身，从灌木丛中摘下一片枯叶，遮住嘴角颤抖的笑容。[67]

“ [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ?

“	Have	you	—	have	you	any	idea	when	that	will	be	?
”	有	你	—	有	你	任何	主意	什么时候	那	将要	是	?

“您——您知道那会是什么时候吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ɪn'di:d] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! ”

“	**Indeed**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**to**	**a**	**minute**	**!**	**”**
”	的确	,	是的	,	我	能	告诉	你	到	一个	分钟	!	”

“没错，我可以告诉你一分钟！”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] ? ”

“	**Can**	**you**	**?**	**”**
”	能	你	?	”

“你可以吗？ ”

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [freʃ] [wʌnz] . ”

“	**You**	**shall**	**have**	**them**	**back**	**the**	**very**	**instant**	**you**	**give**	**me**	**some**	**fresh**	**ones**	**.**	**”**
”	你	将	有	他们	后退	这	非常	立即的	你	给	我	一些	新鲜的	一个	.	”

“只要你给我一些新的，我就会立刻把旧的还给你。”

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦!

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɪðərd] [li:vz] .

”	**She**	**was**	**still**	**hunting**	**for**	**withered**	**leaves**	**.**
”	她	曾是	仍然	打猎	为了	干枯	树叶	.

她还在寻找枯叶。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pres] [ðem; ðəm] , [ðen] ?

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**press**	**them**	**,**	**then**	**?**
”	是	你	去	到	按	他们	,	然后	?

“那你打算向他们施压吗？ ”

” ['bɜ:rtn] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [tu:'ʃeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	**Burton**	**acknowledged**	**the**	**touché**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	伯顿	已确认	这	触碰	和	一个	微笑	.

伯顿微笑着回应了这一巧妙的举动。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [hoʊps] [ðæt] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [welθ] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,

“	**I**	**had**	**entertained**	**hopes**	**that**	**you**	**,**	**with**	**such**	**a**	**fabulous**	**wealth**	**of**	**blossoms**	**,**
”	我	有	娱乐	希望	那	你	,	和	这样的	一个	太棒了	财富	的	花朵	,

“我曾满怀希望，认为你拥有如此丰富的花朵，

[wʊd] [bi:; bi] ['tʃærətəbl] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [nʌn] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

would	**be**	**charitable**	**to**	**one**	**who**	**has**	**none**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**gravely**	**.**
会	是	慈善	到	一	WHO	有	没有任何	,	”	他	回复	严重地	.

“我会对一无所有的人施以援手，”他严肃地回答道。

“ ['tʃærəti] [ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] .

“	**Charity**	**is**	**only**	**for**	**the**	**deserving**	**.**
”	慈善	是	仅有的	为了	这	值得	.

慈善只给予值得帮助的人。

” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

”	**She**	**gave**	**up**	**her**	**search**	**and**	**faced**	**him**	**again**	**.**
”	她	给予	向上	她	搜索	和	面对	他	再次	.

她放弃了寻找，再次面对他。

“ [θi:vz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɜ:rði] ['sʌbdʒekts] . ” [-]

“	**Thieves**	**are**	**not**	**worthy**	**subjects**	**.**	**”**	**[**	**68**	**]**
”	窃贼	是	不是	值得	主题	.	”	[	-	]

“窃贼不是值得尊敬的臣民。”[68]

“ [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm] .

“	**But**	**a**	**little**	**charity**	**might**	**have**	**the**	**effect**	**of**	**reforming**	**them**	**.**
”	但	一个	小的	慈善机构	可能	有	这	影响	的	改革	他们	.

“但一点善意或许能起到改造他们的作用。”

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] ,

For	**example**	**,**	**if**	**you**	**were**	**to**	**present**	**me**	**each**	**morning**	**with**	**a**	**rose**	**,**
为了	例子	, 如果	你	是	到	展示	我	每个	早晨	和	一个	玫瑰	,	

例如，如果你每天早上都送我一朵玫瑰，

[ðer; ðər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] .

there	**would**	**remain**	**no**	**necessity**	**for**	**stealing**	**.**
那里	会	保持	不	必要性	为了	偷窃	.

这样一来，就没有必要再去偷窃了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**again**	**.**
"	她	摇晃	她	头	再次	.

她又摇了摇头。

" [rɪ'fɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [θruː] [rɪ'pentəns] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] ['braɪbəri] . "

"	**Reform**	**should**	**come**	**through**	**repentance**	**;**	**that**	**would**	**be**	**merely**	**bribery**	**.**	**"**
"	改革	应该	来	通过	悔改	;	那	会	是	仅仅	受贿	.	"

"改革应该通过悔改来实现；否则就只是贿赂。"

" [bʌt; bət][ɪn] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ][end] ['ræðər]

"	**But**	**in**	**extreme**	**cases**	**,**	**"**	**he**	**pleaded**	**,**	**"**	**shouldn't**	**we**	**consider**	**the**	**end**	**rather**
"	但	在	极端	案例	,	"	他	恳求	,	"	不应该	我们	考虑	这	结尾	相当

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [miːnz] ?

than	**the**	**means**	**?**
比	这	方法	?

"但在极端情况下，"他恳求道，"我们难道不应该考虑结果而不是手段吗？"

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] , ['despərət] ['krɪmɪn(ə)l][æz; əz][maɪ'self] — — "

Now	**,**	**with**	**such**	**a**	**hardened**	**,**	**desperate**	**criminal**	**as**	**myself**	**—**	**—**	**"**
现在	,	和	这样的	一个	硬化	,	绝望的	刑事	作为	我	—	—	"

如今，像我这样冷酷无情、走投无路的罪犯——"

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	**Perhaps**	**you**	**are**	**right**	**,**	**"**	**she**	**acknowledged**	**.**
"	也许	你	是	正确的	,	"	她	已确认	.

"也许你是对的，"她承认道。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][help] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['roʊziz] ['evri]

"	**And**	**so**	**you**	**have**	**permission**	**to**	**help**	**yourself**	**to**	**a**	**cluster**	**of**	**roses**	**every**
"	和	所以	你	有	允许	到	帮助	你自己	到	一个	簇	的	玫瑰	每一个

[deɪ] .

day	**.**
天	.

"所以，你每天都可以随意摘一束玫瑰花。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] . " [-]

You	**can**	**reach**	**them**	**,**	**you**	**see**	**,**	**without**	**trouble**	**.**	**"**	**[**	**69**	**]**
你	能	抵达	他们	,	你	看	,	没有	麻烦	.	"	[	-	]

你看，你可以毫不费力地联系到他们。"[69]

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

"哦！

" [hiː; hi] [sed] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

"	**he**	**said**	**disappointedly**	**.**
"	他	说	失望地	.

他失望地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑ:nt][tu:; tə][dɑ:] [ðæt] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ] [wʊd] ['dæmɪʤ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] . ”

“	But	I	shouldn't	want	to	do	that	;	I	fear	I	would	damage	the	bushes	.	”
”	但	我	不应该	想	到	做	那	;	我	害怕	我	会	损害	这	灌木丛	.	”

“但我不应该那样做；我怕会损坏灌木丛。”

“ [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [ju:st] ['sɪzərz] .

“	Not	if	you	used	scissors	.
”	不是	如果	你	用过的	剪刀	.

“如果你用剪刀的话，就不会了。”

” [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

”	He	made	a	pretence	of	searching	his	pockets	.
”	他	制成	一个	虚伪	的	搜索	他的	口袋	.

他假装在搜查自己的口袋。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [dɪ'spɑ:ndəntli] .

“	I'm	afraid	I	haven't	such	a	thing	,	”	he	said	despondently	.
”	我是	害怕的	我	还没有	这样的	一个	事物	,	”	他	说	沮丧地	.

“恐怕我没有那样的东西，”他沮丧地说。

“ [aɪm] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [per] . ”

“	I'm	sure	Mrs	.	Phillips	will	lend	you	a	pair	.	”
”	我是	当然	太太	.	菲利普斯	将要	借	你	一个	一对	.	”

“我相信菲利普斯太太会借给你一双的。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [rɔ:ŋ] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] ['sædli] .

“	You	are	taking	an	entirely	wrong	course	with	me	,	”	he	said	sadly	.
”	你	是	采取	一个	完全	错误的	课程	和	我	,	”	他	说	令人遗憾的是	.

“你对我采取的方式完全错误，”他悲伤地说。

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'fɔ:rm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] ; [aɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] .

“	I	feel	that	I	shall	never	reform	without	some	assistance	;	I	haven't	enough	moral	courage	.
”	我	感觉	那	我	将	绝不	改革	没有	一些	协助	;	我	还没有	足够的	道德	勇气	.

“我觉得如果没有一些帮助，我永远无法改过自新；我没有足够的道德勇气。”

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [keɪs] — [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [wʌn] [roʊz] ,

Now	,	if	you	would	take	a	little	interest	in	my	case	—	to	the	extent	of	one	rose
现在	,	如果	你	会	拿	一个	小的	兴趣	在	我的	案件	—	到	这	程度	的	一	玫瑰

,

现在，如果您能对我的情况稍稍表示一点兴趣——哪怕只是一朵玫瑰花，

[dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['sɑ:ləteri] [roʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪm]

just	a	single	,	solitary	rose	now	and	then	,	you	know	—	I'm
只是	一个	单身的	,	孤	玫瑰	现在	和	然后	,	你	知道	—	我是

偶尔，就一朵孤零零的玫瑰，你知道——我

[ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [li:d] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] . [-]

sure	I	could	lead	a	better	life	.	[	70	]
当然	我	可以	带领	一个	更好的	生活	.	[	-	]

我当然可以过上更好的生活。[70]

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — [ɜ:r; ər] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ?

Don't	you	think	that	—	er	—	you	could	?
不	你	思考	那	—	呃	—	你	可以	?

你不觉得——呃——你可以吗?

" [ə; eɪ] [ʃiː t] [ʌv; əv]['peɪpər] [dɑːnst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt]
" A sheet of paper danced out to the path at her feet and she stooped
" 一个 床单 的 纸 跳舞 出去 到 这 小路 在 她 脚 和 她 弯腰
[ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
and picked it up ,
和 挑选 它 向上 ,

一张纸飘到她脚边的路上，她弯腰把它捡了起来。

['krʌmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
crumpling it in her hand .
皱缩 它 在 她 手 .

她把它揉成一团放在手里。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm afraid not , " she said .
" 我是 害怕的 不是 , " 她 说 .

"恐怕不行，"她说。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .
She dropped the crumpled paper into her basket and moved off up the path .
她 掉落 这 皱巴巴的 纸 进入 她 篮子 和 已搬 离开 向上 这 小路 .

她把揉成一团的纸扔进篮子里，然后沿着小路走开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
Then she paused and turned .
然后 她 暂停 和 转向 .

然后她停顿了一下，转过身去。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
" Good - morning .
" 好的 - 早晨 .

"早上好。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['bɜːrtn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" She gave a polite little inclination of her head and Burton removed his hat .
" 她 给予 一个 有礼貌的 小的 倾角 的 她 头 和 伯顿 已移除 他的 帽子 .

她礼貌地微微颔首，伯顿便摘下了帽子。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'dʒektɪdli] .
" Good - morning , " he answered dejectedly .
" 好的 - 早晨 , " 他 回答 沮丧地 .

"早上好，"他沮丧地回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['hʌmɪŋ] ['sɔːftli] .
She went on towards the house , humming softly .
她 去 在 向 这 房子 , 哼唱 轻轻 .

她哼着小曲，继续朝房子走去。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;
He watched until the door had closed behind her ;
他 观看 直到 这 门 有 关闭 在后面 她 ;

他一直看着，直到她身后的门关上为止；

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd] , [
then he threw himself in his chair again and looked smilingly at the faded , [
然后 他 扔 他自己 在 他的 椅子 再次 和 看起来 微笑着 在 这 褪色 , [
-]
71]
-]

然后他又一屁股坐在椅子上，笑着看着褪色的[71]

[bɪ'dræg(ə)ld] ['klʌstər] [ʌv; əv]['taɪni]['krɪmz(ə)n]['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

bedraggled	**cluster**	**of**	**tiny**	**crimson**	**roses**	**in**	**his**	**hand**	**.**
邋遢的	簇	的	微小的	赤红	玫瑰	在	他的	手	.

他手里拿着一束蔫蔫的、小小的深红色玫瑰。

“ [ʃiːz] ['wʌndərf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	**She's**	**wonderful**	**,**	**”**	**he**	**said**	**under**	**his**	**breath**	**.**
“	她是	精彩的	,	”	他	说	在下面	他的	气息	.

“她很棒，”他低声说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['prɪnses] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪv] - [fʊt] - [tuː] ['prɪnses] ,

“	**She's**	**a**	**real**	**Princess**	**,**	**after**	**all**	**,**	**a**	**little**	**five**	**-**	**foot**	**-**	**two**	**Princess**	**,**
“	她是	一个	真实的	公主	,	后	全部	,	一个	小的	五	-	脚	-	二	公主	,

“她毕竟是一位真正的公主，一位身高五英尺二英寸的小公主。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [red] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

with	**the**	**most**	**beautiful**	**eyes**	**in**	**the**	**world**	**and**	**the**	**dearest**	**red**	**lips**	**and**	**the**
和	这	最多	美丽的	眼睛	在	这	世界	和	这	亲爱的	红色的	嘴唇	和	这

['pɜːrliɪst] ,

pearliest	**,**
最珍珠般的	,

拥有世界上最美丽的眼睛、最甜美的红唇和最珍珠般的肌肤，

['sɔftəst] [tʃiːks] ['evər] ['wʊmən] [hæd; həd] !

softest	**cheeks**	**ever**	**woman**	**had**	**!**
最柔软	脸颊	曾经	女士	有	!

这是我见过女人拥有过的最柔软的脸颊！

[ʃiːz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] - [wʌn][ɔːr] [tuː] .

She's	**older**	**than**	**I**	**thought**	**;**	**she**	**must**	**be**	**twenty**	**-**	**one**	**or**	**two**	**.**
她是	老	比	我	想法	;	她	必须	是	二十	-	一	或者	二	.

她比我想象的要大；她应该有二十一两岁了。

[aɪ] ['wʌndər] — [bʌt; bət] , [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] ['mærid] ; [ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ] [swiːt] , ['wʊmənli]

I	**wonder**	**—**	**but**	**,**	**no**	**,**	**she's**	**not**	**married**	**;**	**she's**	**just**	**a**	**girl**	**—**	**a**	**sweet**	**,**	**womanly**
我	想知道	—	但	,	不	,	她是	不是	已婚	;	她是	只是	一个	女孩	—	一个	甜的	,	女性

[gɜːrl] .

girl	**.**
女孩	.

我很好奇——但是，不，她还没结婚；她只是个女孩——一个温柔、有女人味的女孩。

” [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][bʌt; bət][fər'gɑːt][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**He**	**placed**	**a**	**cigarette**	**between**	**his**	**lips**	**but**	**forgot**	**to**	**light**	**it**	**.**
”	他	放置	一个	卷烟	之间	他的	嘴唇	但	忘了	到	光	它	.

他把香烟叼在嘴里，却忘了点燃。

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ ['kɪti] , ['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊziz] !

“	**Kitty**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**	**“**	**Kitty**	**,**	**Kitty**	**of**	**the**	**Roses**	**!**
“	猫咪	,	”	他	低声说道	,	“	猫咪	,	猫咪	的	这	玫瑰	!

“凯蒂，”他低声说，“凯蒂，玫瑰凯蒂！”

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['fɪtɪd] [æz; əz] [ðæt] [dʌz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]

Never	**was**	**there**	**a**	**name**	**that**	**fitted**	**as**	**that**	**does**	**;**	**she**	**could**	**have**	**had**
绝不	曾是	那里	一个	姓名	那	适配	作为	那	做	;	她	可以	有	有

[noʊ] ['ʌðər] [neɪm] !

no	**other**	**name**	**!**
不	其他	姓名	!

没有哪个名字比这个更适合她了；她不可能有别的名字！

[mɔːd] — ['ælɪs] — ['meri] — ['lɪlɪən] — ['flɔrəns] — [nʌn] [-]

Maud	**—**	**Alice**	**—**	**Mary**	**—**	**Lilian**	**—**	**Florence**	**—**	**none**	**[**	**72**	**]**
莫德	—	爱丽丝	—	玛丽	—	莉莲	—	佛罗伦萨	—	没有任何	[	-	]

莫德—爱丽丝—玛丽—莉莲—弗洛伦斯—无[72]

[wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ; ['kɪti] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

would	have	suited	her	;	Kitty	was	made	for	her	!
会	有	适合	她	;	猫咪	曾是	制成	为了	她	!

太适合她了；Kitty简直就是为她量身定做的!

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] — ['kɪti] .

It	never	struck	me	before	as	being	a	beautiful	name	—	Kitty	.
它	绝不	击	我	前	作为	存在	一个	美丽的	姓名	—	猫咪	.

我以前从未觉得 Kitty 这个名字好听。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?

I	wonder	why	?
我	想知道	为什么	?

我想知道为什么?

[its] [ˌæbsə'luːtli] ['mjuːzɪk(ə)l] !

It's	absolutely	musical	!
它是	绝对地	音乐	!

简直太有音乐性了!

[its] [ə; eɪ]['poʊəm] , [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] !

It's	a	poem	,	a	love	-	song	!
它是	一个	诗	,	一个	爱	-	歌曲	!

这是一首诗，一首情歌!

[its] — —

It's	—	—
它是	—	—

它是 -

" [hiː; hi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtəd] ['teɪbl] .

"	He	sat	up	very	straight	and	scowled	at	the	littered	table	.
"	他	卫星	向上	非常	直的	和	皱着眉头	在	这	垃圾	桌子	.

他笔直地坐直，怒视着凌乱的桌子。

“ [greɪt] [skɔt] !

“	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[ðɪs] [wəʊnt][duː] !

this	won't	do	!
这	惯于	做	!

这样不行!

[ðiːz] [ɪn'tʃæntɪd] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] ; [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ə'fekt] [ðə; ði] [breɪn] .

These	Enchanted	Gardens	are	dangerous	places	;	they	evidently	affect	the	brain	.
这些	迷人的	花园	是	危险的	地方	;	他们	显然	影响	这	脑	.

这些魔法花园是危险的地方；它们显然会对大脑产生影响。

" [hiː; hi] ['reskjuːd] [hɪz; ɪz][pen][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] .

"	He	rescued	his	pen	from	the	grass	and	dipped	it	into	the	ink	.
"	他	获救	他的	笔	从	这	草	和	浸入	它	进入	这	墨水	.

他从草丛里捡起钢笔，蘸了蘸墨水。

“ [ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði] [hɑːrt] !

“	Or	maybe	the	heart	!
"	或者	或许	这	心	!

“或者也许是心脏！”

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ʃiːts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smuːðd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] .

"	He	drew	his	sheets	before	him	and	smoothed	and	arranged	them	.
"	他	画	他的	纸张	前	他	和	平滑	和	安排	他们	.

他把床单铺在面前，抚平整理好。

[ðen] [hiː; hi] [fraund] [ɪn'tentli] .
Then he frowned intently .
然后 他 皱眉 专注地 .

然后他眉头紧锁。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] : [-]
Presently he began to write : [73]
目前 他 开始 到 写 : [-]

他随即开始写作：[73]

“ [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːləmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊmən] ['dɔːrɪk] ['æbəkəs] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]
“ The crowning of these columns with the Roman Doric abacus is quite unjustifiable
“ 这 加冕 的 这些 列 和 这 罗马 多立克 算盘 是 相当 无理
[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] .
and altogether incongruous to the purist .
和 共 不协调 到 这 纯粹主义者 .

“用罗马多立克柱式顶饰来装饰这些柱子是完全不合理的，对于纯粹主义者来说也是完全不协调的。”

[jet] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪmən] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] .
Yet the effect in the eye of the layman is not unpleasing .
然而 这 影响 在 这 眼睛 的 这 外行 是 不是 令人不快 .

然而，在普通人看来，这种效果并不难看。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] — —
It is difficult if not impossible to account — —
它 是 难的 如果 不是 不可能的 到 帐户 — —

很难解释，甚至不可能解释——

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃiːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] [aɪz] , [ðə; ði] [pen] [pɔɪzd]
” He looked up from the sheet before him with exultant eyes , the pen poised
” 他 看起来 向上 从 这 床单 前 他 和 眉飞色舞 眼睛 , 这 笔 准备
['moʊʃnləs] [ɪn] [mɪd] - [er] .
motionless in mid - air .
静止不动 在 中 - 空气 .

他抬起头，目光从面前的纸上移开，眼中闪烁着兴奋的光芒，手中的笔静止地悬在半空中。

“ [aɪl] [swer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dɪmplz] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] !
“ I'll swear there were dimples when she smiled !
“ 患病的 发誓 那里 是 酒窝 什么时候 她 微笑 !

“我发誓，她笑的时候脸上肯定有酒窝！”

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['dʒɔɪəsli] . [-]
” he murmured joyously . [74]
” 他 低声说道 欣喜地 . [-]

他高兴地低声说道。[74]

[viː]
V
V

V

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
There had been a shower in the gray of the morning ;
那里 有 到过 一个 淋浴 在 这 灰色的 的 这 早晨 ;

清晨的灰蒙蒙的天空下过一场阵雨；

['bɜːrtn] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [brɪsk] ['pætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps] [ə'genst] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ]

Burton	**remembered**	**hearing**	**the**	**brisk**	**patter**	**of**	**the**	**falling**	**drops**	**against**	**the**	**sounding**
伯顿	记得	听力	这	轻快	语调	的	这	坠落	滴	反对	这	听起来

[mæg'noʊliə] [liːvz] [waɪl] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [greɪ] -

magnolia	**leaves**	**while**	**the**	**open**	**casement**	**was**	**still**	**but**	**an**	**oblong**	**of**	**gray**	**-**
木兰	树叶	尽管	这	打开	窗扇	曾是	仍然	但	一个	长方形	的	灰色的	-

[blæk] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] ;

black	**in**	**the**	**surrounding**	**darkness**	**;**
黑色的	在	这	周围	黑暗	;

伯顿记得，当时他听到雨滴落在木兰树叶上发出清脆的啪嗒声，而敞开的窗户在周围的黑暗中只是一片灰黑色的长方形；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]

and	**now**	**,**	**at**	**nine**	**o'clock**	**,**	**the**	**garden**	**was**	**still**	**moist**	**in**	**the**	**sunlight**	**and**
和	现在	,	在	九	点钟	,	这	花园	曾是	仍然	潮湿	在	这	阳光	和

['drɪpɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

dripping	**in**	**shadow**	**.**
滴落	在	阴影	.

现在是九点钟，花园在阳光下依然湿漉漉的，在阴影里则滴着水。

[ðə; ði] ['dæfni] - [triː] [wʌz; wəz] ['glɔːriəsli] [freʃ] , [ðə; ði] ['hʌni] - ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [drentʃt] [ɪn]

The	**Daphne**	**-**	**tree**	**was**	**gloriously**	**fresh**	**,**	**the**	**honey**	**-**	**flowers**	**were**	**drenched**	**in**
这	芫	-	树	曾是	辉煌地	新鲜的	,	这	蜂蜜	-	花朵	是	湿透了	在

['krɪst(ə)l][drɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] ,

crystal	**drops**	**,**	**and**	**the**	**bees**	**,**
水晶	滴	,	和	这	蜜蜂	,

瑞香树鲜艳夺目，蜜花浸透了晶莹剔透的蜜露，蜜蜂们.....

['muːvɪŋ] ['hʌvərɪŋli] [frʌm; frəm] [spreɪ] [tuː; tə] [spreɪ] , [wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːnstənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ʃaʊər] -

moving	**hoveringly**	**from**	**spray**	**to**	**spray**	**,**	**were**	**in**	**constant**	**danger**	**of**	**shower**	**-**
移动	悬停	从	喷	到	喷	,	是	在	持续的	危险	的	淋浴	-

[bɑːðz] .

baths	**.**
浴室	.

在水流间徘徊移动，时刻面临着被水淋湿的危险。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens]

Across	**the**	**fence**
穿过	这	栅栏

穿过栅栏

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**75**	**]**
这	[	-	]

[75]

['roʊziz][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , ['fɪrsli] [sə'lɪsɪtəs] , [draɪd] [liːf] [ænd; ənd] [bluːm] .

roses	**were**	**laughing**	**as**	**the**	**sun**	**,**	**fiercely**	**solicitous**	**,**	**dried**	**leaf**	**and**	**bloom**	**.**
玫瑰	是	笑	作为	这	太阳	,	激烈地	殷勤	,	干燥	叶子	和	盛开	.

玫瑰在阳光下欢笑，阳光炽烈而殷勤，吹干了叶子和花朵。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [webz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [spʌn] [glæs] [ɪn]

The	**hedges**	**were**	**festooned**	**with**	**glistening**	**webs**	**of**	**silver**	**and**	**spun**	**glass**	**in**
这	对冲	是	装饰	和	闪闪发光	网络	的	银	和	旋转	玻璃	在

[wɪtʃ] ['dʒɛmz] ['trembld] [ænd; ənd] ['sɪntlˌeɪtid] .

which	**gems**	**trembled**	**and**	**scintillated**	**.**
哪个	宝石	颤抖	和	闪烁	.

树篱上挂满了闪闪发光的银色和玻璃丝网，宝石在其中颤动闪烁。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [petlz] , [reɪn] - ['biːtn] ,

The	fallen	petals	,	rain	-	beaten	,
这	倒下	花瓣	,	雨	-	被打败	,

被雨水打湿的凋零花瓣

[struːd] [bedz] [ænd; ənd] [pæðz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪntuː] ['taɪni] ['rɪdʒɪz]

strewed	beds	and	paths	and	were	washed	here	and	there	into	tiny	ridges
散落的	床	和	路径	和	是	洗过	这里	和	那里	进入	微小的	山脊

[ʌv; əv] [peɪl] ['kʌlɚz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['pælət] .

of	pale	colors	like	the	rim	of	an	artist's	palette	.
的	苍白	颜色	喜欢	这	轮缘	的	一个	艺术家的	调色板	.

散落在床铺和小路上的水被冲刷成一道道浅色的小山脊，就像艺术家调色板的边缘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] , [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,

And	the	air	,	renewed	and	refreshed	,
和	这	空气	,	更新	和	焕然一新	,

空气清新怡人，

[wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['miŋgld] ['əudəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [mɔɪst] [loʊm] .

was	fragrant	with	the	mingled	odors	of	the	blossoms	and	moist	loam	.
曾是	香	和	这	混合	气味	的	这	花朵	和	潮湿	壤土	.

空气中弥漫着花朵和湿润泥土混合的芬芳。

['iːv(ə)n] ['bɜːtənz] ['teɪbl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dæfni] - [triː] [ʃoʊd] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['ʃaʊər]

Even	Burton's	table	beneath	the	Daphne	-	tree	showed	evidences	of	the	recent	shower
甚至	伯顿的	桌子	下面	这	芫	-	树	显示	证据	的	这	最近的	淋浴

,

,

,

就连伯顿在瑞香树下的桌子也显示出最近下过雨的痕迹。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [tɑːp] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [puːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːnəri] [ˌoʊvər'hed]

for	the	painted	top	was	spotted	with	tiny	pools	in	which	the	greenery	overhead
为了	这	绘	顶部	曾是	斑	和	微小的	游泳池	在	哪个	这	绿植	开销

[wʌz; wəz] ['dɪmli] [rɪ'flektɪd] .

was	dimly	reflected	.
曾是	依稀	反映	.

彩绘的屋顶上点缀着一个个小水洼，头顶的绿植隐隐约约地倒映其中。

['bɜːrtn] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['emərəld] [puːlz] [-]

Burton	moved	it	into	the	sunshine	,	tipped	it	until	the	emerald	pools	[	76	]
伯顿	已搬	它	进入	这	阳光	,	倾斜	它	直到	这	翠	游泳池	[	-	]

伯顿把它移到阳光下，倾斜它直到翡翠般的水池[76]

['trikld] [ɔːf] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [tuː; tə] [draɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ,

trickled	off	,	and	left	it	there	to	dry	while	he	lighted	a	cigarette	and	,
涓涓细流	离开	,	和	左边	它	那里	到	干燥	尽管	他	照明	一个	卷烟	和	,

[bɪ'twiːn] [ˌɪnhə'leɪʃn] ,

between	inhalations	,
之间	吸入	,

水滴滴答答地流了下来，他把它留在那里晾干，然后点燃了一支香烟，在吸了几口的间隙，

[kæst] ['kæʒuəl] [glɑːnsiz] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [dɔːr] .

cast	casual	glances	over	the	rose	-	bushes	at	the	neighboring	door	.
投掷	随意的	眼神	超过	这	玫瑰	-	灌木丛	在	这	邻接	门	.

漫不经心地瞥了一眼隔壁玫瑰丛旁的门。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .

But	the	door	remained	closed	.
但	这	门	剩余	关闭	.

但门依然关着。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪgəret] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɜːrst] .

A	second	cigarette	followed	the	first	.
一个	第二	卷烟	随后	这	第一的	.

抽完第一支烟后，又抽了第二支。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [draɪ][baɪ] [naʊ] ,

The	table	was	quite	dry	by	now	,
这	桌子	曾是	相当	干燥	经过	现在	,

桌子现在已经很干了。

[bʌt; bət] ['bɜːrtn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [waɪl] [hiː; hi] ['stroʊld] [tuː; tə][ænd; ənd]

but	Burton	seemed	to	have	forgotten	its	existence	while	he	strolled	to	and
但	伯顿	似乎	到	有	被遗忘的	它是	存在	尽管	他	漫步	到	和

[froʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

fro	along	the	path	beside	the	house	.
弗	沿着	这	小路	旁	这	房子	.

但伯顿似乎忘记了它的存在，他沿着房子旁边的小路来回散步。

[wʌns] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][naɪn] - ['θɜːrti]

Once	he	glanced	at	his	watch	a	trifle	impatiently	;	it	was	after	nine	-	thirty
一次	他	瞥了一眼	在	他的	手表	一个	琐事	不耐烦地	;	它	曾是	后	九	-	三十

.

:
.

他有些不耐烦地瞥了一眼手表；已经过了九点半了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [leɪt] .

He	shook	his	head	disapprovingly	;	the	Princess	was	late	.
他	摇晃	他的	头	不赞同地	;	这	公主	曾是	晚的	.

他不满地摇了摇头；公主迟到了。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ðæt] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]

Didn't	she	know	,	he	wondered	,	that	punctuality	was	a	virtue	in	Princesses
没有	她	知道	,	他	想知道	,	那	准时	曾是	一个	美德	在	公主们

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ?

as	well	as	in	others	?
作为	出色地	作为	在	其他的	?

他心想，难道她不知道守时对于公主来说也是一种美德吗?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Besides	,	it	was	growing	very	warm	and	she	was	keeping	him	from	his
除了	,	它	曾是	生长	非常	温暖的	和	她	曾是	保持	他	从	他的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

此外，天气越来越热，她还耽误了他工作。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] ['mentəli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [-]

Then	he	had	the	grace	to	blush	mentally	as	he	remembered	[	77	]
然后	他	有	这	优雅	到	脸红	精神上	作为	他	记得	[	-	]

然后，当他想起[77]时，他有幸在心里泛起了一丝羞愧。

[ðə; ði] [tuː] ['penslz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] ,

the	two	pencils	and	the	block	of	paper	in	his	coat	pocket	which	,
这	二	铅笔	和	这	堵塞	的	纸	在	他的	外套	口袋	哪个	,

他外套口袋里的两支铅笔和一叠纸，

[waɪl] [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['leɪbər] , [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk]
while **they** **might** **give** **the** **appearance** **of** **labor** **,** **were** **intended** **merely** **as** **a** **cloak**
尽管 他们 可能 给 这 外貌 的 劳动 , 是 故意的 仅仅 作为 一个 披风
[fɔ:r; fər] ['aɪdlnəs] .
for **idleness** **.**
为了 懒惰 .

虽然它们可能给人一种劳动的假象，但实际上只是懒惰的伪装。

[hi:; hi] ['reskju:d] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
He **rescued** **the** **table** **from** **the** **sun** **,**
他 获救 这 桌子 从 这 太阳 ,

他把桌子从阳光下救了出来。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['blɪstər] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['peɪntɪd] [tɑ:p] ,
which **already** **showed** **a** **disposition** **to** **blister** **the** **yellow** **painted** **top** **,**
哪个 已经 显示 一个 处置 到 水疱 这 黄色的 绘 顶部 ,

它已经显示出会使黄色油漆顶部起泡的倾向，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [pæd] [ænd; ənd] ['penslz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
and **laid** **his** **pad** **and** **pencils** **upon** **it** **with** **a** **great** **show** **of** **importance** **.**
和 铺设 他的 软垫 和 铅笔 之上 它 和 一个 伟大的 展示 的 重要性 .

他一本正经地把记事本和铅笔放在上面。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [tʃer] ,
He **had** **forgotten** **the** **chair** **,**
他 有 被遗忘的 这 椅子 ,

他忘了拿椅子。

[soʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
so **he** **went** **to** **the** **back** **door** **and** **requisitioned** **one** **from** **the** **kitchen** **.**
所以 他 去 到 这 后退 门 和 征用 一 从 这 厨房 .

于是他走到后门，从厨房拿了一个。

[bɑ:b] ,
Bob **,**
鲍勃 ,

鲍勃，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blu:] - [tʃekt] ['eɪprən] [wɪtʃ] [im'pi:did] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [baɪ] ['waɪndɪŋ] [ɪts][foʊldz]
wearing **a** **long** **blue** **-** **checked** **apron** **which** **impeded** **his** **progress** **by** **winding** **its** **folds**
穿着 一个 长的 蓝色的 - 已检查 围裙 哪个 受阻 他的 进步 经过 绕线 它是 折叠
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ʃæŋks] ,
about **his** **thin** **shanks** **,**
关于 他的 薄的 小腿 ,

他穿着一条长长的蓝格子围裙，围裙的褶皱缠绕在他纤细的小腿上，阻碍了他的行动。

[ə'pɪrd] ['prez(ə)ntli] — ['bɜ:rtn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bel] ['hɑ:rbər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:s]
appeared **presently** **—** **Burton** **had** **been** **in** **Belle** **Harbour** **long** **enough** **to** **cease**
出现 目前 — 伯顿 有 到过 在 美女 港口 长的 足够的 到 停止
[ɪk'spektɪŋ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'zʌlts] — [ænd; ənd][set] [-]
expecting **immediate** **results** **—** **and** **set** **[** **78** **]**
期待 即时 结果 — 和 放 [-]

伯顿很快就出现了——他在贝尔港待了足够长的时间，不再指望立即取得成果——并设定了[78]

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] .
a **kitchen** **chair** **before** **the** **table** **.**
一个 厨房 椅子 前 这 桌子 .

餐桌前的一把厨房椅子。

['bɜ:rtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Burton **shook** **his** **head** **.**
伯顿 摇晃 他的 头 .

伯顿摇了摇头。

“ [noʊ] , ['rɑːbərt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , Robert , the other side , if you please , ” he said .
” 不 , 罗伯特 , 这 其他 边 , 如果 你 请 , ” 他 说 .

“不，罗伯特，请问是另一边吗？”他说。

“ [jʊr; jər] [teɪsts] [meɪ] [rʌn] [tɔːrdz] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['dæfni] - [triːz] , [bʌt; bət] [maɪn] [prɪ'fɜːr]
“ Your tastes may run towards brick walls and Daphne - trees , but mine prefer
” 你的 口味 可能 跑步 向 砖 墙壁 和 芫 - 树木 , 但 矿 更喜欢
['roʊziz] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntmənt] .
roses and enchantment .
玫瑰 和 魅力 .

“你的品味或许偏爱砖墙和瑞香树，但我更喜欢玫瑰和魅力。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['rɑːbərt] . ”
The other side , Robert . ”
这 其他 边 , 罗伯特 . ”

另一边，罗伯特。”

“ , - [wel] , ['sɑː] .
“ Yessah , ve'y well , sah .
” 是的 , - 出色地 , 萨赫 .

“是的，很好，先生。”

” [bɑːb] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['bɜːrtn] ,
” Bob had given up attempting to understand Burton ,
” 鲍勃 有 给定 向上 尝试 到 理解 伯顿 ,

鲍勃已经放弃试图理解伯顿了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [seɪv] [tuː; tə]
and had philosophically decided to pay no heed to his vagaries save to
和 有 从哲学角度来看 决定 到 支付 不 注意 到 他的 反复无常 节省 到
['hjuːmər] [ðem; ðəm] [wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [ɜːrn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [ʌv; əv]
humor them whenever possible and so earn as many as he might of
幽默 他们 每当 可能的 和 所以 赚 作为 许多 作为 他 可能 的
[ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [-] ['pɑːkəts] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] .
the silver coins with which the Northerner's pockets seemed to be filled .
这 银 硬币 和 哪个 这 北方人的 口袋 似乎 到 是 已填 .

他颇有哲理地决定不去理会他的反复无常，只要有机会就顺着他，尽可能多地赚取北方人口袋里似乎装满的银币。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dæfni] - [triː] ,
He placed the chair with its back to the Daphne - tree ,
他 放置 这 椅子 和 它是 后退 到 这 芫 - 树 ,

他把椅子背对着瑞香树摆放好。

[waɪpt] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪprən] [ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] . [
wiped the seat of it with the end of his apron and grinned inquiringly . [
擦拭 这 座位 的 它 和 这 结尾 的 他的 围裙 和 咧嘴一笑 询问地 . [
-]
79]
-]

他用围裙的末端擦拭了座椅，露出了好奇的笑容。[79]

“ ['rɑːbərt] , ” [sed] ['bɜːrtn] ,
“ Robert , ” said Burton ,
” 罗伯特 , ” 说 伯顿 ,

“罗伯特，”伯顿说道，

“ [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [tu:; tə][bi:; bi]
“ I presume that you agree with me in holding the lack of punctuality to be
“ 我 怙 那 你 同意 和 我 在 保持 这 缺少 的 准时 到 是
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛdli:əst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [sɪnz] ?
one of the deadliest of the deadly sins ?
一 的 这 最致命的 的 这 致命 罪孽 ?

“我想你也同意我的观点，认为不守时是七宗罪中最致命的罪过之一吧？”

” [bɑ:b] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪriəs]
” Bob scratched his head and appeared to be giving the matter serious
” 鲍勃 刮痕 他的 头 和 出现 到 是 给予 这 事情 严肃的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

鲍勃挠了挠头，似乎在认真考虑这件事。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ['bɜ:rtn] [kən'tɪnju:d] , [ək'septɪŋ] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [kən'sent] .
But as he made no reply Burton continued , accepting silence for consent .
但 作为 他 制成 不 回复 伯顿 持续 , 接受 沉默 为了 同意 .

但他没有回应，伯顿便继续进行，把沉默视为同意。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['rɑ:bərt] , [ðæt] ['tɑ:rdinəs] [ɪn] [pleɪn] ,
“ It seems to me , Robert , that tardiness in plain ,
“ 它 似乎 到 我 , 罗伯特 , 那 迟到 在 清楚的 ,

“在我看来，罗伯特，迟到显然是……”

['ɔ:rd(ə)neri] ['evri] - [deɪ] ['mɔ:təlz] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] [meɪ] [bi:; bi] [fə'givn] ; [aɪ] [hoʊp] [soʊ][fɔ:r; fər]
ordinary every - day mortals like you and me may be forgiven ; I hope so for
普通的 每一个 - 天 凡人 喜欢 你 和 我 可能 是 已原谅 ; 我 希望 所以 为了
[jʊr; jər] [seɪk] ;
your sake ;
你的 清酒 ;

像你我这样的普通凡人或许可以被原谅；我希望如此，为了你好；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪnses] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] ! — [eɪ] ?
but a Princess — I may say the Princess ! — Eh ?
但 一个 公主 — 我 可能 说 这 公主 ! — 嗯 ?

但是一位公主——我可以说是那位公主！——嗯?

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? ”
You see the difference ? ”
你 看 这 不同之处 ? ”

你看出区别了吗?

“ , ” [sed] [bɑ:b][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .
“ Yessah , ” said Bob explosively .
“ 是的 , ” 说 鲍勃 爆炸性地 .

“是的，”鲍勃怒道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” ['bɜ:rtn] [went] [ɑ:n] ,
“ Of course , ” Burton went on ,
“ 的 课程 , ” 伯顿 去 在 ,

“当然，”伯顿继续说道，

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [-]
seating himself in the chair and with difficulty getting his knees beneath the [80]
座位 他自己 在 这 椅子 和 和 困难 获得 他的 膝盖 下面 这 [-]

他坐在椅子上，费力地将膝盖伸到椅子下面[80]

['teɪbl] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

table	,	“	of	course	,
桌子	,	“	的	课程	,

表格，“当然，

['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn][ɪz][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kʌm]

living	in	an	Enchanted	Castle	it	may	be	that	one	is	not	at	liberty	to	come
活的	在	一个	迷人的	城堡	它	可能	是	那	一	是	不是	在	自由	到	来

[ænd; ənd][goʊ][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

and	go	as	we	are	,
和	去	作为	我们	是	,

生活在一座魔法城堡里，或许就不能像我们一样自由来去。

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [trʌst] ? ”

You	follow	me	,	I	trust	?	”
你	跟随	我	,	我	相信	?	”

你跟着我，我相信?

“ [waɪ] - ! ”

“	Y	-	yessah	!	”
“	是	-	是的	!	”

“是、是的！”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [maɪ] [riˈmaːks] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnvə'luːʃən] , [æz; əz]

I	realize	that	there	are	times	when	my	remarks	possess	a	certain	involution	,	as
我	意识到	那	那里	是	时代	什么时候	我的	评论	具有	一个	肯定	内卷	,	作为

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

you	might	say	,
你	可能	说	,

我意识到，有时候我的言论会带有某种迂回曲折的意味，正如你所说。

[wɪtʃ] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [les] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , [maɪt] [faɪnd] [kən'fjuːzɪŋ] .

which	persons	with	less	penetration	than	you	,	Robert	,	might	find	confusing	.
哪个	人	和	较少的	渗透	比	你	,	罗伯特	,	可能	寻找	令人困惑	.

罗伯特，那些对这方面了解不多的人可能会感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [riˈmaːks] ; [jʊr; jər] [ˌsɪmpə'θetɪk]

It	pleases	me	that	you	so	thoroughly	understand	my	remarks	;	your	sympathetic
它	请	我	那	你	所以	彻底	理解	我的	评论	;	你的	交感神经

['ætɪtuːd] [ə'rauziz] [maɪ] ['grætɪtuːd] .

attitude	arouses	my	gratitude	.
态度	唤起	我的	感激	.

令我欣慰的是，您如此透彻地理解了我的话；您的同情态度令我感激不尽。

[ðæt] ['pɑːsəbli] [saʊndz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['faɪnli] - [treɪnd] [ɪr] [laɪk] ['poʊətri] , ['rɑːbərt] ,

That	possibly	sounds	to	your	finely	-	trained	ear	like	poetry	,	Robert	,
那	可能	声音	到	你的	精细地	-	受过训练	耳朵	喜欢	诗	,	罗伯特	,

罗伯特，在你那训练有素的耳朵听来，这或许像诗一样。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

but	I	assure	you	that	nothing	of	the	sort	was	intended	.
但	我	保证	你	那	没有什么	的	这	种类	曾是	故意的	.

但我向你保证，绝无此意。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [wen] ['poʊətri] [bɪ'kʌmz] [-]

So	far	I	have	not	reached	the	condition	when	poetry	becomes	[	81	]
所以	远的	我	有	不是	达到	这	状况	什么时候	诗	变成	[	-	]

到目前为止，我还没有达到诗歌成为[81]的条件

['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] .

necessary	for	the	expression	of	thought	.
必要的	为了	这	表达	的	想法	.

表达思想所必需的。

[wen] [aɪ][duː] [riːtʃ] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælədi] — [fɔːr; fər] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːt] [ɪ'næptli]

When	I	do	reach	that	phase	of	the	malady	—	for	love	has	been	not	inaptly
什么时候	我	做	抵达	那	阶段	的	这	弊病	—	为了	爱	有	到过	不是	不恰当地

[tɜːm] [ə; eɪ] ['mælədi] ,

termed	a	malady	,
称为	一个	弊病	,

当我真正陷入这种疾病的阶段时——因为爱情被恰当地称为一种疾病，一点也不为过——

[juːl] [rɪ'membər] — [wen] [aɪ][duː] , [aɪ] [seɪ] ,

you'll	remember	—	when	I	do	,	I	say	,
你会	记住	—	什么时候	我	做	,	我	说	,

你会记得的——当我记得的时候，我会说，

[jʊr; jər] [ɪrz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [raɪmd] [pɪrɪədz] ; [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ]

your	ears	shall	be	the	first	to	listen	to	my	rhymed	periods	;	that	I	promise	you
你的	耳朵	将	是	这	第一的	到	听	到	我的	押韵	时期	;	那	我	承诺	你

.

:
.

你的耳朵将第一个聆听到我押韵的句号；我向你保证。

[bʌt; bət] — [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !

But	—	no	,	thanks	,	I	beg	of	you	!
但	—	不	,	谢谢	,	我	求	的	你	!

但是——不，谢谢，求求你了！

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [siːmd] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər]['bɑːbz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['ʌðər]

"	The	request	seemed	unnecessary	,	for	Bob's	countenance	was	expressive	of	other
"	这	要求	似乎	不必要	,	为了	鲍勃的	面容	曾是	富有表现力的	的	其他

[i'məuʃənz][ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

emotions	than	gratitude	,	chief	of	which	,
情绪	比	感激	,	首席	的	哪个	,

“这个请求似乎没有必要，因为鲍勃的脸上流露出的并非感激之情，而是其他情绪，其中最主要的是……”

[pər'hæps] , [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərmənt] .

perhaps	,	was	bewilderment	.
也许	,	曾是	困惑	.

或许，那是困惑。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

He	rolled	his	eyes	towards	the	kitchen	door	,
他	滚动	他的	眼睛	向	这	厨房	门	,

他朝厨房门口翻了个白眼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['setld] [grɪn] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][grɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [straɪv] [tuː; tə]

and	his	settled	grin	—	the	sort	of	grin	with	which	one	might	strive	to
和	他的	定居	咧嘴笑	—	这	种类	的	咧嘴笑	和	哪个	一	可能	努力	到

['pleɪkeɪt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] — [held] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

placate	a	dangerous	lunatic	—	held	a	trace	of	uneasiness	.
安抚	一个	危险的	疯子	—	握住	一个	痕迹	的	不安	.

他脸上那副看似平静的笑容——那种用来安抚危险疯子的笑容——却带着一丝不安。

[bʌt; bət] ['bɜːrtn] , ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [-]
But **Burton** **,** **leaning** **with** **his** **elbows** **on** **the** **table** **[** **82** **]**
但 伯顿 , 倾斜 和 他的 肘部 在 这 桌子 [-]

但伯顿双肘撑在桌子上[82]

[ænd; ənd] ['levlɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['pens(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] , [held][hɪm; ɪm] ['kæptɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and **levelling** **a** **drawing** **pencil** **at** **him** **,** **held** **him** **captive** **to** **his** **will** **.**
和 水平 一个 绘画 铅笔 在 他 , 握住 他 俘虏 到 他的 将要 .

并用铅笔指着他，让他任由自己摆布。

“ ['rɑːbərt] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪnses] ? ”
“ **Robert** **,** **”** **he** **asked** **,** **“** **have** **you** **ever** **seen** **a** **Princess** **?** **”**
“ 罗伯特 , ” 他 问 , “ 有 你 曾经 已见 一个 公主 ? ”

“罗伯特，”他问道，“你见过公主吗？”

“ [en] - [noʊ] , ['sɑː] ; ['liːstweɪz] , ['sɑː] , [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **N** **-** **no** **,** **sah** **;** **leastways** **,** **sah** **,** **not** **to** **know** **it** **.** **”**
“ N - 不 , 萨赫 ; 至少 , 萨赫 , 不是 到 知道 它 . ”

“不，先生；至少，先生，不知道这件事。”

“ [ɑː] , ” [sed] ['bɜːrtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , “ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Ah** **,** **”** **said** **Burton** **with** **a** **shake** **of** **his** **head** **,** **“** **that's** **it** **!**
“ 啊 , ” 说 伯顿 和 一个 摇 的 他的 头 , “ 那就是 它 !

“啊，”伯顿摇了摇头说，“就是这样！”

- [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
' **Not** **to** **know** **it** **!**
- 不是 到 知道 它 !

不知道！

- [pər'hæps] , ['rɑːbərt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [jʊr; jər] ['prɪnses] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ] [hɜːr; hər] , [hæv; həv]
' **Perhaps** **,** **Robert** **,** **you** **have** **met** **your** **Princess** **without** **recognizing** **her** **,** **have**
- 也许 , 罗伯特 , 你 有 遇见 你的 公主 没有 识别 她 , 有
[pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
passed **her** **on** **the** **street** **,**
通过了 她 在 这 街道 ,

“罗伯特，或许你已经见过你的公主却没认出来，你可能在街上与她擦肩而过。”

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ɪn] — ['rɑːbərt] ! ”
at **the** **market** **,** **in** **—** **Robert** **!** **”**
在 这 市场 , 在 — 罗伯特 ! ”

在集市上，在——罗伯特!

“ ['sɑː] ? ”
“ **Sah** **?** **”**
“ 萨赫 ? ”

“萨？”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [kʊk] ?
“ **How** **about** **cook** **?**
“ 如何 关于 厨师 ?

“要不要一起做饭？”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['pɑːsəbli] — [ɜːr; ər] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər] ['prɪnses] ? ”
You **don't** **think** **that** **possibly** **—** **er** **—** **she** **might** **be** **your** **Princess** **?** **”**
你 不 思考 那 可能 — 呃 — 她 可能 是 你的 公主 ? ”

你不觉得她有可能——呃——是你的公主吗?

“ [huː] , ['sɑː] ? [lə'viniə] , ['sɑː] ?
“ **Who** **,** **sah** **?** **Lavinia** **,** **sah** **?**
“ WHO , 萨赫 ? 拉维尼亚 , 萨赫 ?

“谁，先生？拉维尼亚，先生？”

[ɑː] ['rekən] [joʊ] - ['mækɪn] - [fʌn] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] .
Ah reckon yo ' makin ' fun , Mister Burton .
啊 估计 哟 - 制造 - 乐趣 , 先生 伯顿 .

我觉得你是在开玩笑吧，伯顿先生。

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][eɪn] - [noʊ] ['prɪnses] , ['sɑː] ; [ʃiːz] [dʒɛs] - [wʌn] [dem] [noʊ] - [kaʊnt] [kəliːnə] ['nɪgər] ! ”
Why , she ain ' no Princess , sah ; she's jes ' one dem no ' count No'th Ca'lina niggers ! ”
为什么 , 她 艾因 - 不 公主 , 萨赫 ; 她是 杰斯 - 一 民主 不 - 数数 不 卡利纳 黑鬼 ! ”
[-]
[83]
[-]

“她可不是什么公主，先生；她只是加州黑鬼中的一个！”[83]

['bɜːrtn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
Burton nodded gravely .
伯顿 点头 严重地 .

伯顿神情严肃地点了点头。

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
“ Perhaps you are right .
“ 也许 你 是 正确的 .

“或许你是对的。”

[ˌnevərðə'les] , ['rɑːbərt] , ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [muːv] [ɪn] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪzɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] .
Nevertheless , Robert , Princesses move in strange disguises , I have no doubt .
尽管如此 , 罗伯特 , 公主们 移动 在 奇怪的 伪装 , 我 有 不 怀疑 .

然而，罗伯特，公主们总是会以奇特的伪装出现，这一点我毫不怀疑。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɜːrt(ə)n] ['meθəd] [ʌv; əv]
Unfortunately , I am unable to acquaint you with any certain method of
很遗憾 , 我 是 无法 到 熟人 你 和 任何 肯定 方法 的
[di'tektiŋ] [ðem; ðəm] .
detecting them .
检测 他们 .

很遗憾，我无法向您介绍任何确定的检测方法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪks] ['roʊziz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [juː; jʊ] [noʊ]
if she lives in a Castle and picks roses in an Enchanted Garden you know
如果 她 生活 在 一个 城堡 和 精选 玫瑰 在 一个 迷人的 花园 你 知道
[æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnses] ;
at once that she is a Princess ;
在 一次 那 她 是 一个 公主 ;

如果她住在城堡里，在魔法花园里采摘玫瑰，你立刻就知道她是一位公主；

[ðæt] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
that is simplicity itself .
那 是 简单 本身 .

这简直太简单了。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['dɪmplz] — ” [hiː; hi] [snæpt]
if **she** **has** **beautiful** **soft** **brown** **eyes** **and** **—** **and** **dimples** **—** **”** **He** **snapped**
如果 她 有 美丽的 柔软的 棕色的 眼睛 和 — 和 酒窝 — ” 他 啪啪
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd][bɑːb] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ə'lɑːrm] .
his **fingers** **triumphantly** **and** **Bob** **started** **in** **alarm** **.**
他的 手指 凯旋而归 和 鲍勃 开始 在 警报 .

“如果她有一双美丽柔和的棕色眼睛，还有——还有酒窝——”他得意地打了个响指，鲍勃吓了一跳。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbərt] ! [rɪ'dʒɔɪs] ! ”
“ **We** **have** **it** **,** **Robert** **!** **Rejoice** **!** **”**
“ 我们 有 它 , 罗伯特 ! 麾 ! ”

“我们找到了，罗伯特！欢呼吧！”

“ , ! ”
“ **Yessah** **,** **yessah** **!** **”**
“ 是的 , 是的 ! ”

“是的，是的！”

“ [ðæt] , ['rɑːbərt] , [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] ! ['dɪmplz] ! [-]
“ **That** **,** **Robert** **,** **is** **the** **secret** **!** **Dimples** **!** **[** **84** **]**
“ 那 , 罗伯特 , 是 这 秘密 ! 酒窝 ! [-]

“罗伯特，这就是秘密！酒窝！[84]

[lʊk] [fɔːr; fər] ['dɪmplz] !
Look **for** **dimples** **!**
看 为了 酒窝 !

找找酒窝！

[ɔːl] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][hæv; həv] ['dɪmplz] .
All **Princesses** **have** **dimples** **.**
全部 公主们 有 酒窝 .

所有公主都有酒窝。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['ɔːfli] [glæd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Aren't **you** **awfully** **glad** **I** **thought** **of** **that** **?**
不是 你 非常 高兴的 我 想法 的 那 ?

你是不是很庆幸我想到了这一点?

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] , ['rɑːbərt] , [əb'zɜːrv] [lə'viniə] ['kloʊsli] .
When **you** **go** **back** **,** **Robert** **,** **observe** **Lavinia** **closely** **.**
什么时候 你 去 后退 , 罗伯特 , 观察 拉维尼亚 密切 .

罗伯特，你回去后要仔细观察拉维尼娅。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['dɪmplz] ” — [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [waɪd] — “ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ]
If **she** **has** **dimples** **”** **—** **he** **spread** **his** **hands** **wide** **—** **“** **there** **you** **are** **,** **you**
如果 她 有 酒窝 ” — 他 传播 他的 双手 宽的 — “ 那里 你 是 , 你
[hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['prɪnses] ! ”
have **found** **your** **Princess** **!** **”**
有 成立 你的 公主 ! ”

“如果她有酒窝，”他张开双手，“那你就找到你的公主了！”

“ [ɑː] ['rekən] [tiː 'eɪtʃ] - [wəʊnt][biː; bi][noʊ] ['dɪmplz] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] , ” [sed] [bɑːb] [lə'guːbriəsli] .
“ **Ah** **reckon** **th** **'** **won't** **be** **no** **dimples** **,** **Mister** **Burton** **,** **”** **said** **Bob** **lugubriously** **.**
“ 啊 估计 th - 惯于 是 不 酒窝 , 先生 伯顿 , ” 说 鲍勃 悲伤地 .

“我想你不会有酒窝的，伯顿先生，”鲍勃沮丧地说。

“ [ɑː] ['rekən] [ʃiːl] [dʒɛs] - - [snætʃ] [ˌem 'iː][bɔːld] - ['hedɪd] , ['sɑː] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪn] - [bæk]
“ **Ah** **reckon** **she'll** **jes** **'** **natu'ally** **snatch** **me** **bald** **-** **headed** **,** **sah** **,** **for** **not** **comin** **'** **back**
“ 啊 估计 壳 杰斯 - - 抢夺 我 秃 - 标题 , 萨赫 , 为了 不是 即将到来 - 后退
[æn; ən] - - - [diː] ['dɪʃɪz] .
an **'** **wipin** **'** **de** **dishes** **.**
一个 - - - 德 菜肴 .

“我估计她肯定会因为我没回来擦碗筷而把我打成秃子，老太太。”

" ['bɜːrtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] .
" Burton shook his head sorrowfully .
" 伯顿 摇晃 他的 头 悲伤地 .

伯顿悲伤地摇了摇头。

" [juː; jʊ][peɪn][ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] .
" You pain me , Robert .
" 你 疼痛 我 , 罗伯特 .

罗伯特，你让我很痛苦。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [hɪr] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
All the time you have stayed here keeping me from my work you have been
全部 这 时间 你 有 入住 这里 保持 我 从 我的 工作 你 有 到过
[niˈglektɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['leibəz] .
neglecting your own labors .
疏忽 你的 自己的 劳动 .

你一直待在这里，耽误我的工作，却耽误了自己的劳动。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] .
That is not right .
那 是 不是 正确的 .

这不对。

[rɪ'tɜːrn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [lə'viniə] .
Return at once to the kitchen and the Princess Lavinia .
返回 在 一次 到 这 厨房 和 这 公主 拉维尼亚 .

立即返回厨房，找到拉维尼娅公主。

[nɑːt] [-]
Not [85]
不是 [-]

不[85]

[ə; eɪ][wɜːrd] !
a word !
一个 单词 !

一句话!

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃætər] . "
I refuse to listen any longer to your chatter . "
我 拒绝 到 听 任何 更长 到 你的 喋喋不休 . "

我再也不想听你胡说八道了。

" , " [sed] [bɑːb] ['iːgərli] .
" Yessah , " said Bob eagerly .
" 是的 , " 说 鲍勃 急切地 .

"是的，"鲍勃急切地说。

" [θæŋk] - [waɪ] - , ['sɑː] .
" Thank ' y ' , sah .
" 感谢 - 是 - , 萨赫 .

"谢谢你，先生。"

['ɛniˌθɪn]
Anythin
任何东西

任何东西

- [ɑː] [kæn; kən][gɪt][juː; jʊ] , ['sɑː] ? "
' Ah can git you , sah ? "
- 啊 能 git 你 , 萨赫 ? "

"我能帮你吗，先生？"

“ ['nʌθɪŋ] , ['rɑːbərt] .
“ Nothing , Robert .
“ 没有什么 , 罗伯特 .

“没什么，罗伯特。”

[duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm][maɪ] [rɪ'zentmənt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
Do not attempt to disarm my resentment ; I am disappointed in you .
做 不是 试图 到 解除武装 我的 怨恨 ; 我 是 失望的 在 你 .

不要试图消除我的怨恨；我对你很失望。

” ['bɜːrtn] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
” Burton waved him away .
” 伯顿 挥手 他 离开 .

伯顿挥手让他走开。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['bɜːrtn] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] ['sɪgəret] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
When he had gone , Burton lighted a third cigarette , stretched his arms
什么时候 他 有 已消失 , 伯顿 照明 一个 第三 卷烟 , 拉伸 他的 武器
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,

他走后，伯顿点燃了第三支烟，伸了个懒腰。

[jɔːnd] [ɪn'elɪgəntli] [ænd; ənd] — ['sʌd(ə)nli] [sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃer]
yawned inelegantly and — suddenly sat up very straight and attentive in the chair
打哈欠 笨拙地 和 — 突然 卫星 向上 非常 直的 和 细心 在 这 椅子
.
:
.

他笨拙地打了个哈欠，然后突然笔直地、专注地坐直了身子。

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['roʊziz] , [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
From across the nodding roses , from an open window of the Castle ,
从 穿过 这 点头 玫瑰 , 从 一个 打开 窗户 的 这 城堡 ,
['floʊtɪd] [ə'gen] [ə; eɪ]['gɝːlz] [swiːt] ,
floated again a girl's sweet ,
漂浮 再次 一个 女孩们 甜的 ,

从摇曳的玫瑰花丛对面，从城堡敞开的窗户里，又飘来少女甜美的歌声。

[freʃ] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] .
fresh voice in song .
新鲜的 嗓音 在 歌曲 .

歌声中透着一股清新之气。

['bɝːtənz] [hɑːrt] [liːpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr]
Burton's heart leaped and he tried to still his breathing that he might hear
伯顿的 心 跳跃 和 他 尝试 到 仍然 他的 呼吸 那 他 可能 听到
[ðə; ði] ['betər] ,
the better ,
这 更好的 ,

伯顿的心猛地一跳，他努力平复呼吸，以便更好地听清对方的说话声。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [-]
the while he [86]
这 尽管 他 [-]

而他[86]

[sə:tʃt] ['i:gərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][roʊz] -
searched **eagerly** **with** **his** **gaze** **the** **windows** **of** **the** **house** **beyond** **the** **rose** **-**
搜索 急切地 和 他的 目光 这 视窗 的 这 房子 超过 这 玫瑰 -
['gɑ:rdn] .
garden **.**
花园 .

他急切地用目光搜寻着玫瑰园对面房子的窗户。

" [oʊ]['pærədaɪs] , [oʊ]['pærədaɪs] , [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ;
" **O** **Paradise** **,** **O** **Paradise** **,** **the** **world** **is** **growing** **old** **;**
" 哦 天堂 , 哦 天堂 , 这 世界 是 生长 老的 ;

"哦，天堂啊，哦，天堂啊，世界正在衰老；

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][rest][ænd; ənd] [fri:] [wer] [lʌv] [ɪz]['nevər][koʊld] ?
Who **would** **not** **be** **at** **rest** **and** **free** **where** **love** **is** **never** **cold** **?**
WHO 会 不是 是 在 休息 和 自由的 在哪里 爱 是 绝不 寒冷的 ?

谁不想在永不冷漠的爱中享受安宁与自由呢?

[wer] ['lɔɪəl] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [tru:] [stænd]['evər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
Where **loyal** **hearts** **and** **true** **stand** **ever** **in** **the** **light** **,**
在哪里 忠诚 心 和 真的 站立 曾经 在 这 光 ,

忠诚之心与真挚之情，永远沐浴在光芒之中。

[ɔ:l] ['ræptʃər] [θru:] - [ænd; ənd] [θru:] - [ɪn]['gɑ:dz][moʊst]['hoʊli] [saɪt] ?
All **rapture** **thro** **'** **and** **thro** **'** **in** **God's** **most** **holy** **sight** **?**
全部 狂喜 喉咙 - 和 喉咙 - 在 神的 最多 圣 视线 ?

在上帝至圣的注视下，全然沉浸在狂喜之中?

" [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [daɪd] ['sɔ:ftli] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['saɪləns] [held][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'gen] ,
" **The** **words** **of** **the** **hymn** **died** **softly** **away** **and** **silence** **held** **the** **Castle** **again** **,**
" 这 字 的 这 圣歌 死亡 轻轻 离开 和 沉默 握住 这 城堡 再次 ,

"赞美诗的歌声渐渐消逝，城堡再次陷入寂静。"

[ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] [naʊ] [held] [fɔ:r; fər] ['bɜ:rtn] [ə; eɪ] [nu:] [sɪg'nɪfɪkəns] .
a **peaceful** **silence** **that** **now** **held** **for** **Burton** **a** **new** **significance** **.**
一个 和平 沉默 那 现在 握住 为了 伯顿 一个 新的 意义 .

这份宁静如今对伯顿来说有了新的意义。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['penslz] [ænd; ənd]['peɪpər] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə'roʊz] .
After **a** **few** **moments** **he** **gathered** **his** **pencils** **and** **paper** **together** **and** **arose** **.**
后 一个 很少 时刻 他 聚集 他的 铅笔 和 纸 一起 和 出现 .

过了一会儿，他收拾好铅笔和纸，站了起来。

[ðə; ði] [hɪm] [hæd; həd] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ,
The **hymn** **had** **recalled** **to** **his** **mind** **a** **fact** **which** **he** **had** **lost** **sight** **of** **,**
这 圣歌 有 召回 到 他的 头脑 一个 事实 哪个 他 有 丢失的 视线 的 ,

这首赞美诗让他想起了一个他早已遗忘的事实。

— ['neɪmli] , [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
— **namely** **,** **that** **to** **-** **day** **was** **Sunday** **.**
— 即 , 那 到 - 天 曾是 星期日 .

——也就是说，今天是星期日。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [bel] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd] [-]
And **he** **knew** **enough** **of** **Belle** **Harbour** **and** **[** **87** **]**
和 他 知道 足够的 的 美女 港口 和 [-]

他对贝尔港非常了解[87]

[ɪts] ['kʌstəmz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [weɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ]

its	customs	to	be	sure	that	,	even	should	he	wait	there	in	the	garden	all	day	long
它是	海关	到	是	当然	那	,	甚至	应该	他	等待	那里	在	这	花园	全部	天	长的

,

,

,

按照当地的习俗，即使他整天在花园里等着，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

he	would	not	be	rewarded	with	a	glimpse	of	the	Princess	.
他	会	不是	是	奖励	和	一个	一瞥	的	这	公主	.

他无缘得见公主的容身之处。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ]

At	the	door	of	the	house	he	turned	and	looked	again	over	the	enchanting
在	这	门	的	这	房子	他	转向	和	看起来	再次	超过	这	妖娆

[si:n] .

scene	.
场景	.

走到房子门口，他转身再次欣赏起这迷人的景象。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['aɪərn] [fens] [ðə; ði]['roʊziz] [draʊzd] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sli:pɪli] , [ðə; ði] ['jʌkə]

Beyond	the	iron	fence	the	roses	drowsed	and	nodded	sleepily	,	the	yuccas
超过	这	铁	栅栏	这	玫瑰	昏昏欲睡	和	点头	昏昏欲睡地	,	这	丝兰

['dʒentli] [swʌŋ] [ðer; ðər] ['belz] ,

gently	swung	their	bells	,
轻轻地	摇摆	他们的	铃铛	,

铁栅栏外，玫瑰花昏昏欲睡，轻轻点头；丝兰轻轻摇曳着铃铛。

[ðə; ði] [li:vz] [kæst] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [red] ['grævə(ə)l] [peðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:z] [drəʊnd] .

the	leaves	cast	flickering	shadows	on	the	red	gravel	paths	,	and	the	bees	droned	.
这	树叶	投掷	闪烁	阴影	在	这	红色的	碎石	路径	,	和	这	蜜蜂	无人机	.

树叶在红色的碎石路上投下摇曳的影子，蜜蜂嗡嗡地飞舞。

[ðə; ði][mæg'noʊliə][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [spred] [ɪts] ['meloʊ] [glu:m] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn]

The	magnolia	had	already	begun	to	spread	its	mellow	gloom	over	the	garden
这	木兰	有	已经	开始	到	传播	它是	醇厚	愁云	超过	这	花园

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['brestid] ['sɔ:ŋstər] ,

and	from	its	depths	a	yellow	-	breasted	songster	,
和	从	它是	深度	一个	黄色的	-	胸部	歌手	,

木兰花已经开始将它柔和的幽暗气息洒满花园，从它的深处传来一只黄胸歌鸟的鸣叫声。

[hæf] [si:n] [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [li:vz] , [gʌʃt] [ɪts] [soʊl]

half	seen	like	a	speck	of	molten	gold	between	the	moving	leaves	,	gushed	its	soul
一半	已见	喜欢	一个	斑点	的	熔融的	金子	之间	这	移动	树叶	,	滔滔不绝	它是	灵魂

['ɪntu:] [sɔ:ŋ] .

into	song	.
进入	歌曲	.

半边身影如同摇曳树叶间一粒熔金，倾泻出灵魂的歌声。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , ['saɪləns] [ænd; ənd] ['emptinəs] . [-]

But	for	the	rest	,	silence	and	emptiness	.	[	88	]
但	为了	这	休息	,	沉默	和	空虚	.	[	-	]

其余部分则一片寂静和空虚。[88]

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六年级

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [mjuːzd] ['bɜːrtn] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

“	I	wonder	,	”	mused	Burton	,	“	if	it	ever	rained	in	the	Garden	of	Eden	.
“	我	想知道	,	”	沉思	伯顿	,	“	如果	它	曾经	下雨了	在	这	花园	的	伊甸园	.

“我想知道，”伯顿沉思道，“伊甸园里是否下过雨。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ædəm][wʌz; wəz][æz; əz] [bɔːrd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

And	,	if	it	did	,	I	wonder	if	Adam	was	as	bored	as	I	am	now	.
和	,	如果	它	做过	,	我	想知道	如果	亚当	曾是	作为	无聊的	作为	我	是	现在	.

如果真是这样，我很好奇亚当是不是也像我现在这样感到无聊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] , ['lʌki] ['begər] , [hæd; həd] [iːv] , [waɪl] [aɪ] — [maɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [ɪz] ['iːvlɪs]

Of	course	he	,	lucky	beggar	,	had	Eve	,	while	I	—	my	Garden	of	Eden	is	Eveless
的	课程	他	,	幸运的	乞丐	,	有	前夕	,	尽管	我	—	我的	花园	的	伊甸园	是	伊芙莱斯

.

:

.

当然，他这个幸运的乞丐拥有夏娃，而我——我的伊甸园却没有夏娃。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,

Come	to	think	of	it	,	though	,
来	到	思考	的	它	,	尽管	,

不过仔细想想，

— ” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed]

—	”	and	he	smiled	for	the	first	time	since	he	had	lifted	his	head
—	”	和	他	微笑	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	抬起	他的	头

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][reɪn] ['striːmɪŋ] [rɪ'lentləsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] — “

from	the	pillow	to	see	the	rain	streaming	relentlessly	from	a	leaden	sky	—	“
从	这	枕头	到	看	这	雨	流媒体	毫不留情	从	一个	铅灰色	天空	—	”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [iːv]

come	to	think	of	it	Eve
来	到	思考	的	它	前夕

——”他抬起头，看到阴沉的天空下瓢泼大雨，脸上第一次露出笑容——“说起来，夏娃。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kʌt] ['ræðər] ['sɑːri] ['fɪgjərz] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['drɪpɪŋ] ['iːdn] .

and	I	would	cut	rather	sorry	figures	out	there	in	that	dripping	Eden	.
和	我	会	切	相当	对不起	数据	出去	那里	在	那	滴落	伊甸园	.

而我，在那片湿漉漉的伊甸园里，将会落得个相当狼狈的下场。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [reɪn] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] [hæt] , [waɪl] [aɪ]

She	,	of	course	,	would	wear	a	little	gray	rain	coat	and	a	felt	hat	,	while	I
她	,	的	课程	,	会	穿	一个	小的	灰色的	雨	外套	和	一个	毛毡	帽子	,	尽管	我

[wʊd] [-]

would	[	89	]
会	[	-	]

当然，她会穿上一件灰色小雨衣，戴上一顶毡帽，而我会[89]

[hæv; həv][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] ['rʌbər] [koʊt] [ænd; ənd] [sau'westə] .

have	to	appear	in	rubber	coat	and	sou'wester	.
有	到	出现	在	橡皮	外套	和	西南风	.

必须穿橡胶外套和防雨帽。

[ænd; ənd] [wiːd] [iːtʃ] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] ['rʌbər] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['kæri] [ʌm'breləz] .

And	we'd	each	have	to	wear	rubbers	and	,	perhaps	,	carry	umbrellas	.
和	我们会	每个	有	到	穿	橡胶	和	,	也许	,	携带	雨伞	.

而且我们每个人都得穿橡胶手套，或许还要带伞。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [roʊ'mæntɪk] .

It	doesn't	sound	romantic	.
它	不	声音	浪漫的	.

听起来一点也不浪漫。

[nɑːt] [ðæt] ['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪnkoʊt] ,

Not	that	Kitty	of	the	Roses	wouldn't	be	absolutely	charming	in	a	raincoat	,
不是	那	猫咪	的	这	玫瑰	不会	是	绝对地	迷人	在	一个	雨衣	,

当然，就算凯蒂·罗兹穿上雨衣，也一定会非常迷人。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [blæk] ['rʌbər]

or	that	I	am	anything	short	of	distinguished	in	that	absurd	garment	of	black	rubber
或者	那	我	是	任何事物	短的	的	杰出的	在	那	荒诞	服装	的	黑色的	橡皮

, ['oʊnli] — [wel] ,

,	only	—	well	,
,	仅有的	—	出色地	,

或者说，我穿着那件荒谬的黑色橡胶服装，就称不上出类拔萃，只不过——好吧，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [test] ['aʊər; ɑːr] ['tempərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə]

it	would	test	our	tempers	as	well	as	our	powers	of	entertainment	to
它	会	测试	我们的	脾气	作为	出色地	作为	我们的	权力	的	娱乐	到

[hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bæks] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks] [hedʒ] — ['prɑːbəbli] [kwaɪt]

have	to	sit	out	there	with	our	backs	to	a	box	hedge	—	probably	quite
有	到	坐	出去	那里	和	我们的	背部	到	一个	盒子	对冲	—	大概	相当

[wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ]['spaɪdər][ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪd] [bʌgz] — [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

well	stocked	with	spiders	and	assorted	bugs	—	for	any	length	of	time	.
出色地	库存充足	和	蜘蛛	和	各种各样的	漏洞	—	为了	任何	长度	的	时间	.

如果要我们背靠着黄杨树篱（很可能里面有很多蜘蛛和各种昆虫）坐在那里一段时间，那将会考验我们的脾气和娱乐能力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [wel] [wen] [ə; eɪ]['reɪndrɑːp][ɪz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end]

It	must	be	difficult	to	talk	well	when	a	raindrop	is	hanging	from	the	end
它	必须	是	难的	到	讲话	出色地	什么时候	一个	雨滴	是	绞刑	从	这	结尾

[ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz][ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːk] [ɪz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [wet] [roʊz] [petlz] .

of	your	nose	and	your	cheek	is	plastered	with	wet	rose	petals	.
的	你的	鼻子	和	你的	脸颊	是	粉刷过的	和	湿的	玫瑰	花瓣	.

当鼻尖挂着一滴雨水，脸颊上沾满了湿漉漉的玫瑰花瓣时，想好好说话肯定很难。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt]

I'm	sure	that
我是	当然	那

我确信

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən] [-]

at	the	end	of	half	an	[	90	]
在	这	结尾	的	一半	一个	[	-	]

在半年的末尾[90]

['aʊər] ['kɪti] [wʊd] [dɪ'test] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] — [bʌt; bət][noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

hour	Kitty	would	detest	me	cordially	and	I	would	—	but	no	,	my	dear	,
小时	猫咪	会	厌恶	我	诚挚地	和	我	会	—	但	不	,	我的	亲爱的	,

凯蒂会非常讨厌我，我也会——但是不，亲爱的，

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'test] [juː; jʊ] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	couldn't	detest	you	under	any	circumstances	.
我	不能	厌恶	你	在下面	任何	情况	.

我无论如何都无法憎恨你。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [θruː] [ðæt] ['ægrəveɪtɪŋ] [bæk] [dɔːr] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪl]
If you'll only make your appearance through that aggravating back door over there I'll
如果 你会 仅有的 制作 你的 外貌 通过 那 加重 后退 门 超过 那里 患病的
[flai][tuː; tə][jʊr; jər][saɪd][ænd; ənd][sɪt] [kən'tentɪdli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['pɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [æz; əz]
fly to your side and sit contentedly on the sharpest picket of the fence as
飞 到 你的 边 和 坐 心满意足地 在 这 最锋利 纠察 的 这 栅栏 作为
[lɔːŋ] [æz; əz] [juːl] [steɪ] [ɪn] [saɪt] . ”
long as you'll stay in sight . ”
长的 作为 你会 停留 在 视线 . ”

如果你肯从那边那个讨厌的后门出来，我就会飞到你身边，心满意足地坐在篱笆最尖的木桩上，只要你不在我的视线范围内。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'striːm] ['meʒərz] ,
“ It isn't as though I couldn't see her if I wanted to take extreme measures ,
“ 它 不是 作为 尽管 我 不能 看 她 如果 我 通缉 到 拿 极端 措施 ,

“如果我想采取极端措施，我并非无法见到她。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
” he went on .
” 他 去 在 .

他继续说道。

“ [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][æsk]
“ If I liked I could go this minute to the front door of the Castle and ask
“ 如果 我 喜欢 我 可以 去 这 分钟 到 这 正面 门 的 这 城堡 和 问
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

“如果我愿意，我现在就可以去城堡前门找她。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] , [æt; ət]
She might refuse to speak to me when she discovered who I was , but , at
她 可能 拒绝 到 说话 到 我 什么时候 她 发现 WHO 我 曾是 , 但 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

当她发现我的身份后，她可能会拒绝和我说话，但至少，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] . ” [-]
I would have had the satisfaction of seeing her again . ” [91]
我 会 有 有 这 满意 的 看到 她 再次 . ” [-]

我本可以再次见到她，这让我感到很满足。”[91]

[ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The thought seemed to bring him a degree of comfort , for his face ,
这 想法 似乎 到 带来 他 一个 程度 的 舒适 , 为了 他的 脸 ,

这个想法似乎给他带来了一丝安慰，因为他的脸上，

[wɪtʃ] [sɪns] ['raɪzɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['klaʊdi] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , ['laɪtɪd] ['sʌmwʌt] ,
which since rising had been as cloudy as the sky , lighted somewhat ,
哪个 自从 上升 有 到过 作为 多云 作为 这 天空 , 照明 有些 ,

自升起以来，天空一直阴云密布，只是偶尔透出些许光亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] ['sɪgəret] [smoʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['gʌstoʊ] .
and he blew cigarette smoke out into the rain with new gusto .
和 他 吹 卷烟 抽烟 出去 进入 这 雨 和 新的 古斯托 .

他兴致勃勃地将香烟烟雾吐向雨中。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ But she wouldn't like it ; not a bit of it .
” 但 她 不会 喜欢 它 ; 不是 一个 少量 的 它 .

但她肯定不会喜欢，一点也不会。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] ['wɜːri] [θruː] [ðɪs] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

And	so	I'll	worry	through	this	beast	of	a	day	as	well	as	I	can	,
和	所以	患病的	担心	通过	这	兽	的	一个	天	作为	出色地	作为	我	能	,

所以，我会尽我所能，熬过这糟糕的一天。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [ə'gen] ,

and	to	-	morrow	—	to	-	morrow	the	sun	will	shine	again	,
和	到	-	明天	—	到	-	明天	这	太阳	将要	闪耀	再次	,

明天——明天太阳还会再次升起。

[ðoʊz] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] ['flaʊərz] [wɪl] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['kɪti] , ['kɪti] [ʌv; əv]

those	sorry	-	looking	flowers	will	raise	their	heads	once	more	and	Kitty	,	Kitty	of
那些	对不起	-	寻找	花朵	将要	增加	他们的	头部	一次	更多的	和	猫咪	,	猫咪	的

[ðə; ði]['roʊziz] ,

the	Roses	,
这	玫瑰	,

那些看起来可怜兮兮的花朵会再次抬起头来，还有凯蒂，玫瑰凯蒂，

[wɪl] [snɪp][ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɪrz] .

will	snip	them	off	with	her	shears	.
将要	剪	他们	离开	和	她	剪	.

她会用剪刀把它们剪掉。

['hæpi] , [θraɪs] ['blesɪd; blest] ['flaʊərz] !

Happy	,	thrice	blessed	flowers	!
快乐的	,	三次	蒙福	花朵	!

幸福的、三重祝福的花朵！

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['dæŋgəld] [dɪs'kɑːnsələtli]

"	Suddenly	his	countenance	fell	again	and	his	cigarette	dangled	disconsolately
"	突然	他的	面容	跌倒	再次	和	他的	卷烟	悬挂着	沮丧地

[frʌm; frəm] ['druːpɪŋ] [lɪps] .

from	drooping	lips	.
从	下垂	嘴唇	.

“突然，他的脸色又垮了下来，香烟无奈地从他耷拉的嘴唇间晃荡出来。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ðoʊ] [ɪf] [ʃiːl] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [-]

“	I	wonder	though	if	she'll	put	in	an	[	92	]
"	我	想知道	尽管	如果	壳	放	在	一个	[	-	]

“不过我想知道她是否会投入一个[92]

[ə'pɪrəns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

appearance	to	-	morrow	!
外貌	到	-	明天	!

明天亮相！

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndər] !

Perhaps	she	thought	me	impertinent	,	a	bit	of	a	bounder	!
也许	她	想法	我	无礼	,	一个	少量	的	一个	邦德	!

也许她觉得我无礼，有点儿轻浮！

[pər'hæps] [ʃiːl] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] !

Perhaps	she'll	keep	out	of	my	way	!
也许	壳	保持	出去	的	我的	方式	!

或许她会避开我！

[pər'hæps] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] , [els] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ?

Perhaps	—	but	she	can't	do	that	altogether	,	else	what	would	become	of	the	roses	?
也许	—	但	她	不能	做	那	共	,	别的	什么	会	变得	的	这	玫瑰	?

也许吧——但她不能完全那样做，否则玫瑰花怎么办？

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː]
She must come into the garden , and if she comes into the garden I shall see
她 必须 来 进入 这 花园 , 和 如果 她 来 进入 这 花园 我 将 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她必须进入花园，如果她进入花园，我就能见到她。

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'heɪv] ['veri] , ['veri] [wel] , [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] !
And I'll behave very , very well , oh , perfectly !
和 患病的 表现 非常 , 非常 出色地 , 哦 , 完美 !

我会表现得非常好，哦，完美无瑕！

[ænd; ənd] [ʃiːl] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [pʊr] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] [naɪs] —
And she'll say to herself , ' Poor fellow , his manners are really quite nice —
和 壳 说 到 她自己 , - 贫穷的 同伴 , 他的 礼仪 是 真的 相当 好的 —
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɔːrðərnər] .
for a Northerner .
为了 一个 北方人 .

她会对自己说："可怜的家伙，他的举止真的很好——对于一个北方人来说。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] ['ræðər] ['hɑːrmləs] .
And he seems rather harmless .
和 他 似乎 相当 无害 .

而且他看起来相当无害。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I think I'll be kind to him .
我 思考 患病的 是 种类 到 他 .

我想我会善待他。

- [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] !
' And everything will be lovely !
- 和 一切 将要 是 迷人的 !

"一切都会很美好！"

" [tʃɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɔfisiz] ,
" Cheered by his prophecies ,
" 欢呼 经过 他的 预言 ,

"受到他的预言鼓舞，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['spætərɪŋ] ['reɪndrɑːps]
he drew the table as near to the open window as the spattering raindrops
他 画 这 桌子 作为 靠近 到 这 打开 窗户 作为 这 飞溅 雨滴
[pər'mɪtɪd] [-]
permitted [93]
允许 [-]

他把桌子拉到离敞开的窗户最近的地方，雨滴溅到窗户上，他尽量让桌子靠近窗户。[93]

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][pen] .
and resolutely took up his pen .
和 坚决地 采取 向上 他的 笔 .

他毅然拿起笔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - ['aʊər] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
For the first half - hour his gaze was more often on the door of the
为了 这 第一的 一半 - 小时 他的 目光 曾是 更多的 经常 在 这 门 的 这
['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz][tæsk] .
neighboring house than on his task .
邻接 房子 比 在 他的 任务 .

前三十分钟，他的目光更多地落在邻居家的门上，而不是他的工作上。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] — [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] “ ['ɜːrli] [kə'loʊniəl] ['ɑːrkɪtekʧər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ”

But	after	that	the	work	—	a	paper	on	“	Early	Colonial	Architecture	in	the	South	”
但	后	那	这	工作	—	一个	纸	在	“	早期的	殖民	建筑学	在	这	南	”

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɑːkitekts] — ['prəugrest] ['faɪnli] ,

to	be	read	at	a	meeting	of	the	Society	of	Architects	—	progressed	finely	,
到	是	读	在	一个	会议	的	这	社会	的	建筑师	—	进展	精细地	,

但在那之后，这项工作——一篇题为“南方早期殖民时期建筑”的论文，将在建筑师协会的会议上宣读——进展顺利。

[waɪl] [ðə; ði][reɪn] [biːt] ['siːsləsli] [ə'pɑːn] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][pæt] ,

while	the	rain	beat	ceaselessly	upon	trees	and	shrubs	and	pat	,
尽管	这	雨	打	不停地	之上	树木	和	灌木	和	拍	,

雨水不停地拍打着树木和灌木，啪嗒啪嗒地响着

['pætəd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

pattered	on	the	window	-	sill	at	his	elbow	.
图案	在	这	窗户	-	窗台	在	他的	弯头	.

他肘部轻拍着窗台。

[baɪ] ['bedtaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd] .

By	bedtime	he	had	written	the	final	word	.
经过	就寝时间	他	有	书面	这	最终的	单词	.

临睡前，他已经写完了最后一个字。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz][læmp][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

After	he	had	blown	out	his	lamp	he	went	to	the	window	overlooking	the
后	他	有	吹	出去	他的	灯	他	去	到	这	窗户	俯瞰	这

[ɪn'ʧæntɪd] ['gɑːrdn] .

Enchanted	Garden	.
迷人的	花园	.

他吹灭灯后，走到可以俯瞰魔法花园的窗前。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] ,

The	back	of	the	Castle	was	in	darkness	,	but	the	rain	had	ceased	,
这	后退	的	这	城堡	曾是	在	黑暗	,	但	这	雨	有	停止	,

城堡后方一片漆黑，但雨已经停了。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['roʊziz][wɜːr; wər] ['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] , [haɪ]

the	dripping	roses	were	scenting	the	night	with	their	perfume	and	,	high
这	滴落	玫瑰	是	香味	这	夜晚	和	他们的	香水	和	,	高的

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

滴着水的玫瑰散发着芬芳，弥漫在夜空；高高的头顶上，

[ðə; ði] [muːn] [piːpt] ['wɑːnli] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] . [-]

the	moon	peeped	wanly	through	a	rift	in	the	clouds	.	[	94	]
这	月亮	偷窥	微弱	通过	一个	裂痕	在	这	云	.	[	-	]

月亮透过云层的缝隙，微弱地探出头来。[94]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [wel] ['æftər][ðə; ði][reɪn] , ” [hiː; hi] [sə'ʤestɪd] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

“	They	are	looking	well	after	the	rain	,	”	he	suggested	interrogatively	.
“	他们	是	寻找	出色地	后	这	雨	,	”	他	建议	疑问句	.

“雨后他们看起来气色不错，”他疑惑地说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] ,

She	had	shown	no	disposition	to	avoid	him	,	in	fact	,
她	有	所示	不	处置	到	避免	他	,	在	事实	,

事实上，她并没有表现出任何躲避他的意愿。

[hɜːr; hər] ['ræðər] ['dɪstənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [hɪz; ɪz] [oʊn] [baʊ; boʊ] [baɪ]

her	rather	distant	inclination	of	the	head	had	preceded	his	own	bow	by
她	相当	遥远	倾角	的	这	头	有	之前	他的	自己的	弓	经过

[ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .

a	flattering	fraction	of	a	second	.
一个	奉承	分数	的	一个	第二	.

她略显疏离地微微颔首，比他鞠躬早了不到一秒，这略带恭维意味。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] ,

“	Yes	,	”	she	agreed	,	without	,	however	,
“	是的	,	”	她	同意	,	没有	,	然而	,

“是的，”她同意道，然而，

['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɔ:ŋ] - [stemd] [blu:mz] .

pausing	in	her	task	of	filling	her	basket	with	great	long	-	stemmed	blooms	.
暂停	在	她	任务	的	填充	她	篮子	和	伟大的	长的	-	茎	花朵	.

她停下手中的工作，继续往篮子里装满高大的长茎花朵。

['bɜ:rtn] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

Burton	left	the	table	and	leaned	over	the	fence	.
伯顿	左边	这	桌子	和	倾斜	超过	这	栅栏	.

伯顿离开桌子，倚在栅栏上。

“ [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] ['jestərdeɪ] [wʌn] ['ræðər] [wɪʃɪz] [wʌn'self] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] [ɔ:r] [-]

“	On	a	day	like	yesterday	one	rather	wishes	oneself	a	rose	-	bush	or	[	95	]
“	在	一个	天	喜欢	昨天	一	相当	愿望	自己	一个	玫瑰	-	衬套	或者	[	-	]

“在像昨天那样的日子里，人们宁愿自己拥有一丛玫瑰或[95]

[tri:] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['i:kwəli] [ɪn'ænɪmət] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”

tree	or	something	equally	inanimate	,	don't	you	think	?	”
树	或者	某物	同样地	无生命	,	不	你	思考	?	”

树木或其他类似的无生命物体，你不觉得吗?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][hæv; həv] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	I	don't	think	I	ever	have	,	”	she	answered	.
“	我	不	思考	我	曾经	有	,	”	她	回答	.

“我想我从来没有过，”她回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ? ”

“	Why	should	one	?	”
“	为什么	应该	一	?	”

“为什么要这么做呢？”

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'nætʃrəli] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɜ:sənz] [hu:] [laɪk] ['reɪni] [deɪz] , ”

“	Perhaps	you	are	one	of	those	unnaturally	cheerful	persons	who	like	rainy	days	,	”
“	也许	你	是	一	的	那些	不自然地	快乐	人	WHO	喜欢	下雨	天	,	”

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“或许你是那种喜欢下雨天的异常乐观的人之一，”他说。

“ [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðem; ðəm] .

“	For	my	part	,	I	can't	bear	them	.
“	为了	我的	部分	,	我	不能	熊	他们	.

“就我而言，我无法忍受他们。”

['jestərdeɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [bɔ:rd] .

Yesterday	,	for	instance	,	I	was	awfully	bored	.
昨天	,	为了	实例	,	我	曾是	非常	无聊的	.

例如，昨天我感到非常无聊。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

I	think	I	must	have	stood	at	my	window	up	there	for	all	of	an	hour
我	思考	我	必须	有	站立	在	我的	窗户	向上	那里	为了	全部	的	一个	小时

['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ” — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd]

looking	down	here	and	wishing	for	the	sight	of	”	—	he	suddenly	recollected
寻找	向下	这里	和	祝	为了	这	视线	的	”	—	他	突然	回忆

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] — “ [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

his	resolve	to	be	on	his	good	behavior	—	“	of	a	human	being	.
他的	解决	到	是	在	他的	好的	行为	—	“	的	一个	人类	存在	.

我想我一定在上面的窗边站了一个小时，向下望去，渴望看到”——他突然想起自己要好好表现的决心——“一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ! ”

It	was	a	beast	of	a	day	!	”
它	曾是	一个	兽	的	一个	天	!	”

真是糟糕的一天!

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	didn't	look	happy	,	that	is	true	,	”	she	said	,
“	你	没有	看	快乐的	,	那	是	真的	,	”	她	说	,

“你看上去不太高兴，这倒是真的，”她说。

['bendɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ]['fɔːlən] [klʌmp] [ʌv; əv] ['flerɪŋ] [red] - . [-]

bending	to	rescue	a	fallen	clump	of	flaring	red	Luxembourgs	.	[	96	]
弯曲	到	救援	一个	倒下	丛	的	燃烧	红色的	-	.	[	-	]

弯腰去营救倒下的一丛耀眼的红色卢森堡。[96]

“ [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

“	Then	you	saw	me	?
“	然后	你	锯	我	?

“然后你看到我了？”

” [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

”	he	asked	eagerly	.
”	他	问	急切地	.

他急切地问道。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

[juː; jʊ] [stʊd] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] . ”

You	stood	in	full	sight	at	your	window	.	”
你	站立	在	满的	视线	在	你的	窗户	.	”

你当时就站在窗边，完全暴露在众目睽睽之下。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ə'griːvɪdli] .

“	But	—	but	I	didn't	see	you	,	”	he	answered	aggrievedly	.
“	但	—	但	我	没有	看	你	,	”	他	回答	愤愤不平地	.

“可是——可是我没看见你，”他委屈地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['meɪkɪŋ] [keɪk] . ”

“	You	couldn't	;	I	was	in	the	kitchen	making	cake	.	”
“	你	不能	;	我	曾是	在	这	厨房	制作	蛋糕	.	”

“你不可能过来；我当时正在厨房做蛋糕。”

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
” 真的 ?

“真的吗?

” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['meɪkɪŋ][ʌv; əv][keɪk][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]
” From his tone one would have thought the making of cake a wonderful
” 从 他的 语气 一 会 有 想法 这 制作 的 蛋糕 一个 精彩的
[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'presɪdentɪd] [pər'fɔːrməns] .
and quite unprecedented performance .
和 相当 空前的 表现 .

“从他的语气来看，人们会以为做蛋糕是一件精彩绝伦、前所未有的事情。”

“ ['riːəli] , ” [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] ['smaɪlɪŋli] .
“ Really , ” she mocked smilingly .
” 真的 , ” 她 嘲笑 微笑着 .

“真的吗？”她笑着嘲讽道。

“ [wʌt] — [wʌt] [kaɪnd] ?
“ What — what kind ?
” 什么 — 什么 种类 ?

“什么——什么类型的？”

” [hiː; hi] [sɔːt] ['despərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
” He sought desperately in his mind for knowledge on the subject .
” 他 寻求 绝望地 在 他的 头脑 为了 知识 在 这 主题 .

他拼命地在脑海中寻找有关这个主题的知识。

“ ['dʒɪndʒərbred] ? ”
“ Gingerbread ? ”
” 姜饼 ? ”

“姜饼？”

“ ['tʃɔːklət] ['leɪər] [keɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Chocolate layer cake , ” she answered .
” 巧克力 层 蛋糕 , ” 她 回答 .

“巧克力千层蛋糕，”她回答道。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [said] [ɪk'stætɪkli] . [-]
” he sighed ecstatically . [97]
” 他 叹了口气 欣喜若狂 . [-]

他欣喜若狂地叹了口气。[97]

“ [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you like it ?
” 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [tʌtʃt] , [pər'tʃæns] , [baɪ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .
” she asked , touched , perchance , by the pathos of his tone .
” 她 问 , 感动 , 或许 , 经过 这 感伤 的 他的 语气 .

她问道，或许是被他语气中的悲怆所打动。

“ ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Worship it !
” 崇拜 它 !

“膜拜它！”

" [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" he assured her .
" 他 保证 她 .

"他向她保证。"

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [left] ? "
" I suppose you — er — I suppose you haven't any left ? "
" 我 认为 你 — 呃 — 我 认为 你 还没有 任何 左边 ? "

"我猜你——呃——我猜你已经没有剩的了吧? "

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I think there is some , " she answered ,
" 我 思考 那里 是 一些 , " 她 回答 ,

"我想有一些,"她回答说。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] [maʊθ] .
striving to control the quivering corners of her delicious mouth .
努力 到 控制 这 颤抖 角落 的 她 可口的 嘴 .

她努力控制着自己那诱人嘴唇微微颤抖的嘴角。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "
" Are you hungry ? "
" 是 你 饥饿的 ? "

"你饿了吗? "

" ['ɔːfli] , " [hiː; hi] [said] .
" Awfully , " he sighed .
" 非常 , " 他 叹了口气 .

"糟透了,"他叹了口气。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ? "
" Will you take pity on me ? "
" 将要 你 拿 遗憾 在 我 ? "

"你会可怜我吗? "

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
" I think you want a great deal .
" 我 思考 你 想 一个 伟大的 交易 .

"我觉得你想要的是一笔划算的交易。"

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['roʊziz] , [tuː; tə] - [deɪ] [keɪk] .
Yesterday it was roses , to - day cake .
昨天 它 曾是 玫瑰 , 到 - 天 蛋糕 .

昨天是玫瑰，今天是蛋糕。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
I wonder what it will be to - morrow ?
我 想知道 什么 它 将要 是 到 - 明天 ?

我想知道明天会是什么样?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] " [juː; jʊ] !
" It was hard work keeping back the " You !
" 它 曾是 难的 工作 保持 后退 这 " 你 !

"阻止'你!

" [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" that rushed to his lips .
" 那 匆忙 到 他的 嘴唇 .

"这句话脱口而出。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði]

But	she	had	acknowledged	the	possibility	of	their	meeting	again	on	the
但	她	有	已确认	这	可能性	的	他们的	会议	再次	在	这

['mɔ:roʊ] , [neɪ] ,

morrow	,	nay	,
明天	,	不	,

但她承认他们明天，甚至可能再次见面。

[hæd; həd] ['præktɪklɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [-]

had	practically	suggested	it	as	[	98	]
有	几乎	建议	它	作为	[	-	]

实际上建议将其作为[98]

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðæt] .

though	it	were	a	matter	of	course	,	and	he	took	heart	from	that	.
尽管	它	是	一个	事情	的	课程	,	和	他	采取	心	从	那	.

虽然这是理所当然的事，但他从中得到了安慰。

“ [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪk] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , “ [ɪf] [ju:l] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]

“	I'll	say	no	more	about	the	cake	,	”	he	said	insinuatingly	,	“	if	you'll	give	me	the
“	患病的	说	不	更多的	关于	这	蛋糕	,	”	他	说	暗示地	,	“	如果	你会	给	我	这

['roʊziz] . ”

roses	.	”
玫瑰	.	”

“关于蛋糕的事，我就不再说了，”他意味深长地说，“如果你把玫瑰花送给我的话。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] ['rædər] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [keɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['θɔ:tfəli] .

“	But	I'm	not	sure	I	wouldn't	rather	give	you	the	cake	,	”	she	replied	thoughtfully	.
“	但	我是	不是	当然	我	不会	相当	给	你	这	蛋糕	,	”	她	回复	深思熟虑	.

“但我不太确定，我还是更愿意把蛋糕给你，”她若有所思地回答道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði]['roʊziz] [mi:n] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	You	see	,	the	roses	mean	more	to	me	.
“	你	看	,	这	玫瑰	意思是	更多的	到	我	.

“你看，玫瑰对我来说意义非凡。”

” [hɜ:r; hər] [aɪz] [reɪndʒd] ['sloʊli] , ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

”	Her	eyes	ranged	slowly	,	lovingly	over	the	garden	.
”	她	眼睛	范围	缓慢地	,	深情地	超过	这	花园	.

她的目光缓缓地、充满爱意地扫过花园。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæt][kæst][ə; eɪ]['wɔ:rmər] [toʊn] ['oʊvər][wʌn] [klɪr] , ['kri:mi] [tʃi:k] ,

The	shadow	of	her	hat	cast	a	warmer	tone	over	one	clear	,	creamy	cheek	,
这	阴影	的	她	帽子	投掷	一个	更温暖	语气	超过	一	清除	,	奶油状	脸颊	,

帽子的阴影在她白皙白皙的脸颊上投下温暖的色调。

[ænd; ənd] ['bɜ˞:tənz] [hɑ:rt] [θʌmpt] [ɪ'mɑ:dərətlɪ] .

and	Burton's	heart	thumped	immoderately	.
和	伯顿的	心	猛击	过度	.

伯顿的心跳异常剧烈。

“ [ðeɪ] [wʊd] [mi:n] [mɔ:r] , [mʌtʃ] [mɔ:r] , [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftlɪ] ,

“	They	would	mean	more	,	much	more	,	to	me	,	too	,	”	he	said	softly	,
“	他们	会	意思是	更多的	,	很多	更多的	,	到	我	,	也	,	”	他	说	轻轻	,

“对我来说，它们也意义非凡，”他轻声说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['i:v(ə)n] .

and	his	voice	was	not	quite	even	.
和	他的	嗓音	曾是	不是	相当	甚至	.

他的声音不太平稳。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ; [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [-]

Perhaps	**she**	**caught**	**his**	**meaning**	**;**	**at**	**least**	**the**	**shadowed**	**[**	**99**	**]**
也许	她	捕捉	他的	意义	;	在	至少	这	阴影	[	-	]

或许她领会了他的意思；至少阴影[99]

[tʃi:k] [faʊnd] [nu:] ['kʌlər] ,

cheek	**found**	**new**	**color**	**,**
脸颊	成立	新的	颜色	,

脸颊焕发了新的色彩，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [pæθ]

and	**she**	**made**	**a**	**little**	**movement**	**as**	**though**	**to**	**go**	**on**	**her**	**way**	**up**	**the**	**path**
和	她	制成	一个	小的	移动	作为	尽管	到	去	在	她	方式	向上	这	小路

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

towards	**the**	**house**	**.**
向	这	房子	.

她微微动了一下，好像要沿着小路朝房子走去。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] ,

But	**—**	**and**	**perhaps**	**,**	**after**	**all**	**,**
但	—	和	也许	,	后	全部	,

但是——或许，归根结底，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪs'pli:zd] — [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [bent] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] [feɪs] ['oʊvər][ə; eɪ]

she	**was**	**not**	**altogether**	**displeased**	**—**	**she**	**only**	**bent**	**her**	**warm**	**face**	**over**	**a**
她	曾是	不是	共	不高兴	—	她	仅有的	弯曲	她	温暖的	脸	超过	一个

['temptɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv]['goʊldən] ['blɔsəmz] ,

tempting	**spray**	**of**	**golden**	**blossoms**	**,**
诱人的	喷	的	金的	花朵	,

她并非完全不悦——她只是将温暖的脸庞凑近一簇诱人的金色花朵。

[ænd; ənd] ['bɜ:rtn] , [hu:] [hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tɔ:rd] [flaɪt] , [went] [ɑ:n] ['hɜ:rɪdli] :

and	**Burton**	**,**	**who**	**had**	**noted**	**the**	**impulse**	**toward**	**flight**	**,**	**went**	**on**	**hurriedly**	**:**
和	伯顿	,	WHO	有	著名的	这	冲动	朝向	航班	,	去	在	匆匆	:

伯顿注意到了这种逃跑的冲动，便匆匆继续前进：

“ [wʌn] ['hi:rz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['raɪtli] , [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	**One**	**hears**	**so**	**much**	**,**	**and**	**rightly**	**,**	**of**	**Southern**	**hospitality**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	一	听到	所以	很多	,	和	没错	,	的	南方	热情好客	,	”	他	说	,

“人们经常听到南方人热情好客的故事，这的确名不虚传，”他说。

“ [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] , [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][væst]

“	**that**	**certainly**	**I**	**am**	**not**	**mistaken**	**in**	**thinking**	**you**	**will**	**give**	**me**	**,**	**out**	**of**	**your**	**vast**
“	那	当然	我	是	不是	错误	在	思维	你	将要	给	我	,	出去	的	你的	广阔的

[welθ] ,

wealth	**,**
财富	,

“我当然不会错认为您会从您庞大的财富中给我一些东西，

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [roʊz] [ə; eɪ] [deɪ] ? ”

one	**little**	**rose**	**a**	**day**	**?**	**”**
一	小的	玫瑰	一个	天	?	”

每天一朵小玫瑰?

“ [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [keɪk] ?

“	**You**	**wouldn't**	**rather**	**have**	**the**	**cake**	**?**
“	你	不会	相当	有	这	蛋糕	?

你难道不想吃蛋糕吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['vju:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['kɑ:mli] .

”	**she**	**asked**	**,**	**raising**	**her**	**head**	**and**	**viewing**	**him**	**quite**	**calmly**	**.**
”	她	问	,	提高	她	头	和	观看	他	相当	平静地	.

她抬起头，平静地看着他，问道。

“ [noʊ] , [ðə; ði] [roʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ” [-]
“ No , the rose , if you please . ” [100]
“ 不 , 这 玫瑰 , 如果 你 请 . ” [-]

“不，请给我一朵玫瑰。”[100]

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] [keɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈmjuːziŋli] .
“ But it was delicious cake , ” she went on musingly .
“ 但 它 曾是 可口的 蛋糕 , ” 她 去 在 若有所思地 .

“但是蛋糕很好吃，”她若有所思地继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [best] [aɪ] [ˈevər] [meɪd] , [ænd; ənd] [ænt] [əˈmændə] [sez] [aɪ] [meɪk] [ˈveri] [gʊd] [keɪk] . ”
“ It was really the best I ever made , and Aunt Amanda says I make very good cake . ”
“ 它 曾是 真的 这 最好的 我 曾经 制成 , 和 阿姨 阿曼达 说道 我 制作 非常 好的 蛋糕 . ”

“这真的是我做过的最好吃的蛋糕，阿曼达阿姨也说我做的蛋糕非常好吃。”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [daʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈgæləntli] .
“ I could never doubt that , ” he answered gallantly .
“ 我 可以 绝不 怀疑 那 , ” 他 回答 英勇地 .

“我对此绝不怀疑，”他英勇地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [haɪ] ,
“ It was very high ,
“ 它 曾是 非常 高的 ,

“温度非常高，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [fɔːr] [ˈleər] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈtʃɔːklət] [kriːm] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [ˈaɪsɪŋ] [ɑːn] [tɑːp] .
and it had four layers of lovely chocolate cream filling and lots and lots of chocolate icing on top .
和 它 有 四 层 的 迷人的 巧克力 奶油 填充 和 很多 和 很多 的 巧克力 糖霜 在 顶部 .

它有四层美味的巧克力奶油馅，上面还淋了厚厚的巧克力糖霜。

[dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈtʃɔːklət] [ˈaɪsɪŋ] ? ”
Don't you like chocolate icing ? ”
不 你 喜欢 巧克力 糖霜 ? ”

你不喜欢巧克力糖霜吗?

“ [ˈɔːfli] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ˈroʊziz] — [sʌm; səm] [ˈroʊziz] — [fɑːr] [mɔːr] . ”
“ Awfully , but I like roses — some roses — far more . ”
“ 非常 , 但 我 喜欢 玫瑰 — 一些 玫瑰 — 远的 更多的 . ”

“虽然很糟糕，但我更喜欢玫瑰——某些玫瑰。”

“ [oʊ] ! [bʌt; bət] — [ˈevri] [deɪ] ?
“ Oh ! But — every day ?
“ 哦 ! 但 — 每一个 天 ?

“哦！但是——每天都这样吗？”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈrædər] [ˈɔːf(ə)n] ?
Don't you think that's rather often ?
不 你 思考 那就是 相当 经常 ?

你不觉得这种情况相当频繁吗?

[freʃ] [ˈroʊziz] [wɪl] [ˈiːzəli] [læst] [θriː] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈwɪltɪŋ] ,
Fresh roses will easily last three days without wilting ,
新鲜的 玫瑰 将要 容易地 最后的 三 天 没有 枯萎 ,

新鲜玫瑰花可以轻松保持三天不凋谢，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [ʌn'tɪl] — [let] [ˌem 'iː] [siː] ” —

and	if	I	gave	you	one	this	morning	it	ought	to	do	until	—	let	me	see	”	—
和	如果	我	给予	你	一	这	早晨	它	应该	到	做	直到	—	让	我	看	”	—

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ʌv; əv] [θriː] [glʌvd] ['fɪŋgərz] — “ [waɪ] ,

she	counted	the	tips	of	three	gloved	fingers	—	“	why	,
她	计数	这	尖端	的	三	戴手套	手指	—	“	为什么	,

如果我今天早上给了你一个，应该够用到——让我想想”——她数了数戴着手套的三根手指的指尖——“嗯，

[ʌn'tɪl] ['θɜːrzdeɪ] ！ ” [-]

until	Thursday	!	”	[	101	]
直到	周四	！	”	[	-	]

直到周四！“[101]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	he	shook	his	head	with	decision	.
但	他	摇晃	他的	头	和	决定	.

但他果断地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ə; eɪ] [deɪ] . ”

“	It	must	be	one	a	day	.	”
“	它	必须	是	一	一个	天	.	”

“必须是一天一次。”

“ [mʌst; məst] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv]

“	Must	?	”	she	repeated	with	a	tinge	of	emphasis	and	a	slight	lifting	of
“	必须	?	”	她	重复	和	一个	色调	的	强调	和	一个	轻微	举重	的

[hɜːr; hər] [braʊz] .

her	brows	.
她	眉毛	.

“必须吗？”她重复道，语气中带着一丝强调，眉毛也微微挑起。

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Pardon	me	,	should	was	what	I	meant	to	say	.
“	赦免	我	,	应该	曾是	什么	我	意思是	到	说	.

“对不起，我本想说的是‘应该’。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['maɪzər] .

I	shall	soon	begin	to	think	you	a	miser	.
我	将	很快	开始	到	思考	你	一个	吝啬鬼	.

我很快就会觉得你是个守财奴。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [sʌm; səm] ['muːnlaɪt] [naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [hɪr]

Perhaps	if	I	look	out	into	the	garden	some	moonlight	night	I	shall	see	you	here
也许	如果	我	看	出去	进入	这	花园	一些	月光	夜晚	我	将	看	你	这里

[kaʊntɪŋ] [jʊr; jər] ['roʊziz] ,

counting	your	roses	,
计数	你的	玫瑰	,

也许在某个月光皎洁的夜晚，我向花园望去，会看到你在这里数着你的玫瑰。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪzər] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [goʊld] .

as	a	miser	counts	his	gold	.
作为	一个	吝啬鬼	计数	他的	金子	.

就像守财奴数金子一样。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [druː] .

”	She	smiled	at	the	picture	he	drew	.
”	她	微笑	在	这	图片	他	画	.

她看着他画的画笑了。

[ðen] , ['tɔːsɪŋ] [sʌm; səm] [luːs] [petlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

Then	,	tossing	some	loose	petals	from	her	hand	with	a	gesture	of
然后	,	抛掷	一些	松动的	花瓣	从	她	手	和	一个	手势	的

[sə'rendər] , —

surrender	,	—
投降	,	—

然后，她做出投降的姿态，将手中散落的花瓣抛了出去——

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][wʌn] [roʊz][ə; eɪ] [deɪ] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] .

“	Very	well	,	”	she	said	,	“	you	shall	have	your	one	rose	a	day	while	you're	here	.
“	非常	出色地	,	”	她	说	,	“	你	将	有	你的	一	玫瑰	一个	天	尽管	你是	这里	.

“很好，”她说，“你在这里期间，每天都可以得到一朵玫瑰。”

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ['nevər] [steɪz] [ɪn] [bel] [-]

I	reckon	it	won't	impoverish	me	,	for	no	one	never	stays	in	Belle	[	102	]
我	估计	它	惯于	贫困	我	,	为了	不	一	绝不	停留	在	美女	[	-	]

我觉得这不会让我变得贫穷，因为没有人会永远留在贝尔[102]

['hɑːrbər] ['veri] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [ən'les] [wʌn][laɪvz; lɪvz] [hɪr] .

Harbour	very	long	at	a	time	—	unless	one	lives	here	.
港口	非常	长的	在	一个	时间	—	除非	一	生活	这里	.

除非住在这里，否则港口会长时间保持开放状态。

” [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

”	He	thought	there	was	just	a	suggestion	of	interrogation	in	the
”	他	想法	那里	曾是	只是	一个	建议	的	审讯	在	这

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

他认为这句话里只是带有审问的意味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰小猫(Kitty of the Roses)
第3/4页

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ Don't be too sure of that , ” he replied .
“ 不 是 也 当然 的 那 , ” 他 回复 .

“别太肯定，”他回答说。

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
“ I came down here for a fortnight ,
“ 我 来了 向下 这里 为了 一个 两星期 ,

“我来这里待了两周，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] .
but I shan't promise to go at the end of that period .
但 我 不会 承诺 到 去 在 这 结尾 的 那 时期 .

但我不能保证在那段时间结束时一定会去。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [prɪˈzentɪd] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] . ”
You see , in New York I am not presented each day with a rose . ”
你 看 , 在 新的 约克 我 是 不是 呈现 每个 天 和 一个 玫瑰 . ”

你看，在纽约，我可不是每天都能收到一朵玫瑰。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [əˈferz]
“ You must be very fortunate to be able to make your business affairs
“ 你 必须 是 非常 幸运 到 是 有能力的 到 制作 你的 商业 事务
[ˈsekənderi] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪmz] ,
secondary to your whims ,
次要 到 你的 心血来潮 ,

“你一定非常幸运，能够将商业事务置于个人喜好之下。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnˈkaɪndli] .
” she said a little unkindly .
” 她 说 一个 小的 不友善的 .

她语气有些不友善地说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .
“ I am very fortunate , ” he answered simply .
“ 我 是 非常 幸运 , ” 他 回答 简单地 .

“我非常幸运，”他简单地回答道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃæbi] [taʊn] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv]
“ But to stay here in our poor little shabby town just for a handful of
“ 但 到 停留 这里 在 我们的 贫穷的 小的 破旧 镇 只是 为了 一个 少数 的
[ˈroʊziz] ?
roses ?
玫瑰 ?

“但仅仅为了区区几朵玫瑰，就留在我们这个破败的小镇上吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] .
” she persisted .
” 她 持续 .

她坚持道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈræðər] [ˈsɪli] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [-]
“ It sounds rather silly , doesn't it ? ” [103]
“ 它 声音 相当 愚蠢的 , 不 它 ? ” [-]

“听起来有点傻，不是吗？”[103]

“ [hæv; həv][aɪ] [sed] , ” [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['hʌvər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

“	Have	I	said	,	”	he	asked	gently	,	a	smile	hovering	under	his	moustache	,
”	有	我	说	,	”	他	问	轻轻地	,	一个	微笑	悬停	在下面	他的	胡子	,

“我说过吗？”他轻声问道，一丝微笑在他的胡须下若隐若现。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['roʊziz] ?

“	that	it	was	altogether	the	roses	?
”	那	它	曾是	共	这	玫瑰	?

“难道全都是玫瑰花吗？”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gɑːrdn] [fens] [send]

When	you	are	tired	of	having	me	come	a	-	begging	to	your	garden	fence	send
什么时候	你	是	疲劳的	的	拥有	我	来	一个	-	乞讨	到	你的	花园	栅栏	发送

— [send] [ænt] [ə'mændə] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [roʊz] .

—	send	Aunt	Amanda	out	with	my	rose	.
—	发送	阿姨	阿曼达	出去	和	我的	玫瑰	.

当你厌倦了我一次又一次地到你家花园的篱笆前乞求时，就派阿曼达阿姨带着我的玫瑰花出去吧。

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] [ɪn][ðə; ði][hænd]

”	She	laughed	softly	and	caught	up	the	skirt	of	her	white	gown	in	the	hand
”	她	笑了	轻轻	和	捕捉	向上	这	裙子	的	她	白色的	袍	在	这	手

[ðæt] [held] [ðə; ði] ['sɪzərz] .

that	held	the	scissors	.
那	握住	这	剪刀	.

她轻轻地笑了笑，用拿着剪刀的那只手拢住了白色长裙的裙摆。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	will	remember	,	”	she	said	.
”	我	将要	记住	,	”	她	说	.

“我会记住的，”她说。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	Good	morning	.	”
”	好的	早晨	.	”

“早上好。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [roʊz] ?

“	But	my	rose	?
”	但	我的	玫瑰	?

“但是我的玫瑰呢？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

”	he	cried	in	dismay	.
”	他	哭	在	沮丧	.

他惊恐地喊道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['mɑːkɪŋli] , “ [ɪf] [ænt] [ə'mændə] [ɪz][nɑːt] [tuː] ['bɪzi] .

“	To	-	morrow	,	”	she	answered	mockingly	,	“	if	Aunt	Amanda	is	not	too	busy	.
”	到	-	明天	,	”	她	回答	嘲讽地	,	“	如果	阿姨	阿曼达	是	不是	也	忙碌的	.

“明天，”她嘲讽地回答，“如果阿曼达阿姨不太忙的话。”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] . [-]

”	She	nodded	and	moved	away	towards	the	house	.	[	104	]
”	她	点头	和	已搬	离开	向	这	房子	.	[	-	]

她点点头，朝房子走去。[104]

['bɜːrtn] [geɪzd] ['ruːfəli] ['æftər][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Burton	gazed	ruefully	after	her	until	the	door	had	hidden	her	from	his
伯顿	凝视	懊悔地	后	她	直到	这	门	有	隐	她	从	他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

伯顿懊悔地望着她的背影，直到门将她遮挡住他的视线。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dæfni] - [triː] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz]

Then	he	went	back	to	his	chair	under	the	Daphne	-	tree	,	clasped	his	hands
然后	他	去	后退	到	他的	椅子	在下面	这	芫	-	树	,	紧握	他的	双手

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

behind	his	head	,
在后面	他的	头	,

然后他回到瑞香树下的椅子上，双手抱头。

['tɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd] [said] [ɪk'stætɪkli] .

tilted	back	and	sighed	ecstatically	.
斜	后退	和	叹了口气	欣喜若狂	.

他向后仰去，欣喜地叹了口气。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] ; [ten] ; ['twenti] .

Five	minutes	passed	;	ten	;	twenty	.
五	分钟	通过了	;	十	;	二十	.

五分钟过去了；十分钟过去了；二十分钟过去了。

[ə; eɪ][lɑːrk] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][mæg'noʊliə] - [triː] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['flɔːrɪd] ['meləɾi] [tuː; tə]

A	lark	high	up	in	the	magnolia	-	tree	sang	his	shrill	and	florid	melody	to
一个	云雀	高的	向上	在	这	木兰	-	树	唱	他的	尖锐	和	佛罗里达	旋律	到

[ʌn'hidɪŋ] [ɪrz] .

unheeding	ears	.
不理会	耳朵	.

一只云雀在玉兰树高处唱着它尖锐而华丽的歌，却无人理会。

[ðə; ði] [sʌn] [krept] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæfni] - [triː] [riːtʃt]

The	sun	crept	higher	and	higher	until	the	shadow	of	the	Daphne	-	tree	reached
这	太阳	悄悄地爬	更高	和	更高	直到	这	阴影	的	这	芫	-	树	达到

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [plɑːt] .

the	edge	of	the	grass	-	plot	.
这	边缘	的	这	草	-	阴谋	.

太阳越升越高，直到瑞香树的影子延伸到草地的边缘。

[ðə; ði] [biːz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɑːn][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] -

The	bees	rose	and	fell	above	the	blossoms	on	invisible	wings	and	humming	-
这	蜜蜂	玫瑰	和	跌倒	多于	这	花朵	在	无形的	翅膀	和	哼唱	-

[bɜːrdz]['dɑːrtɪd][ænd; ənd] [pɔɪzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['hʌni] - ['flaʊərz] .

birds	darted	and	poised	along	the	tangle	of	honey	-	flowers	.
鸟类	飞镖	和	准备	沿着	这	纠纷	的	蜂蜜	-	花朵	.

蜜蜂乘着无形的翅膀在花朵上空飞翔、降落，蜂鸟在交织的蜜花丛中穿梭、盘旋。

['sʌd(ə)nli] ['bɜːtənz] [tʃer] [keɪm] [-]

Suddenly	Burton's	chair	came	[	105	]
突然	伯顿的	椅子	来了	[	-	]

突然，伯顿的椅子来了[105]

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd]

down	with	a	thud
向下	和	一个	砰的一声

砰的一声倒了下去。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	he	sat	erect	,	a	frown	on	his	brow	.
和	他	卫星	直立	,	一个	皱眉	在	他的	眉头	.

他笔直地坐着，眉头紧锁。

“ [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ [ɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] ['dɪmplz] ? ”

“	Were	there	,	”	he	murmured	,	“	or	were	there	not	dimples	?	”
“	是	那里	,	”	他	低声说道	,	“	或者	是	那里	不是	酒窝	?	”

“到底有没有酒窝？”他低声问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pentənt] , ” [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	think	I	must	be	repentant	,	”	he	said	the	next	morning	.
”	我	思考	我	必须	是	悔改的	,	”	他	说	这	下一个	早晨	.

“我想我应该感到后悔，”他第二天早上说道。

“ [aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ʌv; əv] [leɪt] — [ɪn][fækt] ,

“	I've	been	feeling	strangely	happy	of	late	—	in	fact	,
”	我已经	到过	感觉	奇怪的	快乐的	的	晚的	—	在	事实	,

“我最近一直感到莫名的快乐——事实上，

['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”

ever	since	I	saw	you	coming	out	of	the	house	.	”
曾经	自从	我	锯	你	未来	出去	的	这	房子	.	”

自从我看到你从房子里出来之后。”

“ [jʊr; jər] [rɪ'pentəns] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] ['veri] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [skɔft] .

“	Your	repentance	is	not	of	very	long	standing	,	”	she	scoffed	.
”	你的	悔改	是	不是	的	非常	长的	常设	,	”	她	嘲笑	.

“你的悔改之心并不算长久，”她讥讽道。

“ [dəunt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] , [pliːz] !

“	Don't	discourage	me	,	please	!
”	不	阻碍	我	,	请	!

“请不要让我灰心丧气！”

[faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [taɪm] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,

Five	minutes	of	time	may	be	of	little	consequence	,
五	分钟	的	时间	可能	是	的	小的	结果	,

五分钟的时间或许无关紧要，

[bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['praɪsləs] . ”

but	five	minutes	of	happiness	is	so	uncommon	as	to	be	priceless	.	”
但	五	分钟	的	幸福	是	所以	罕见	作为	到	是	无价	.	”

但五分钟的快乐如此难得，以至于它无比珍贵。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] .

“	You	are	unfortunate	,	”	she	answered	gravely	.
”	你	是	不幸	,	”	她	回答	严重地	.

“你真不幸，”她严肃地回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkfl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt][maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][nɑːt] ['rekənd] [baɪ] ['mɪnɪts] . ” [

“	I	should	be	thankful	,	I	suppose	,	that	my	happiness	is	not	reckoned	by	minutes	.	”	[
”	我	应该	是	感恩	,	我	认为	,	那	我的	幸福	是	不是	估计	经过	分钟	.	”	[

-]

106	]

-]

“我想我应该感到庆幸，我的幸福不是按分钟计算的。”[106]

“ ['unbə'ruːfən] !

“	Unberufen	!
”	乌贝鲁芬	!

“Unberufen!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['unbə'ruːfən] !

“	Unberufen	!
”	乌贝鲁芬	!

“Unberufen!

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

[ðen] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .
Then their glances met and they laughed together .
然后 他们的 眼神 遇见 和 他们 笑了 一起 .

然后他们的目光相遇，两人一起笑了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪmplz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɪr] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He saw with relief that the dimples were not mere creations of his
他 锯 和 宽慰 那 这 酒窝 是 不是 仅仅 作品 的 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,
imagination ; they were there ,
想像力 ; 他们 是 那里 ,

他松了口气，发现那些酒窝并非他凭空想象出来的；它们确实存在。

[ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪr] , [sɔːft] [tʃiːks] .
appearing and disappearing on the clear , soft cheeks .
出现 和 消失 在 这 清除 , 柔软的 脸颊 .

在白皙柔软的脸颊上忽隐忽现。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [spreɪ] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] .
He held a withered spray of roses across the fence .
他 握住 一个 干枯 喷 的 玫瑰 穿过 这 栅栏 .

他隔着篱笆举着一束枯萎的玫瑰。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You are prepared to fulfil your promise ? " he asked .
" 你 是 准备 到 实现 你的 承诺 ? " 他 问 .

"你准备好履行你的承诺了吗？"他问道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ] ['prɑːmɪst] ? "
" Are you sure I promised ? "
" 是 你 当然 我 承诺 ? "

"你确定我答应过吗？"

" [ˌæbsə'luːtli] ! "
" Absolutely ! "
" 绝对地 ! "

"绝对地！"

" [aɪ] [sed] [pər'hæps] . "
" I said perhaps . "
" 我 说 也许 . "

"我说也许吧。"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

"不可能的！

[duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Do you imagine that I would have got out of bed at six o'clock this morning ,
做 你 想象 那 我 会 有 得到 出去 的 床 在 六 点钟 这 早晨 ,

你觉得我今天早上六点会起床吗？

['boʊltɪd] [maɪ] ['brekfəst] ,
bolted my breakfast ,
螺栓连接 我的 早餐 ,

我把早餐都吃光了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪr] ['ʌndər] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [triː] [fɔːr; fər] ['nɪrlɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf]

and	waited	here	under	this	absurd	tree	for	nearly	an	hour	and	a	half
和	等待	这里	在下面	这	荒诞	树	为了	几乎	一个	小时	和	一个	一半

[ən'les] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ? ” [-]

unless	I	had	been	certain	of	the	reward	?	”	[	107	]
除非	我	有	到过	肯定	的	这	报酬	?	”	[	-	]

除非我确信会得到奖励，否则我会在这棵荒唐的树下等上近一个半小时吗？”[107]

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
”	真的	?

“真的吗?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] ['hʌŋgri] . ”

But	you	don't	look	hungry	.	”
但	你	不	看	饥饿的	.	”

但你看上去并不饿。

“ [aɪm] [stɑːrvd] — [fɔːr; fər] ['roʊziz] ; [ˌæbsə'luːtlɪ] ['fæmɪʃɪŋ] ! ”

“	I'm	starved	—	for	roses	;	absolutely	famishing	!	”
”	我是	饥饿	—	为了	玫瑰	;	绝对地	饥饿	!	”

“我渴望玫瑰，简直饿疯了！”

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !

“	How	awful	!
”	如何	可怕	!

“太糟糕了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɔː] - [strʌk] [toʊnz] .

”	she	exclaimed	in	awe	-	struck	tones	.
”	她	惊呼	在	敬畏	-	击	音调	.

她用敬畏的语气惊呼道。

“ [weɪt] , [ðen] .

“	Wait	,	then	.
”	等待	,	然后	.

“那就等等。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['leɪdn] ['bræntʃɪz] .

”	She	turned	and	looked	about	her	over	the	laden	branches	.
”	她	转向	和	看起来	关于	她	超过	这	满载	分支	.

她转过身，环顾四周，只见树枝上挂满了货物。

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['hʌŋgər] [dɪ'mænd] ['eni] [ɪ'speʃl] [kaɪnd] [ɔːr] ['kʌlər] [ʌv; əv] [roʊz] ? ”

“	Does	your	hunger	demand	any	especial	kind	or	color	of	rose	?	”
”	做	你的	饥饿	要求	任何	特别的	种类	或者	颜色	的	玫瑰	?	”

“你渴望的是某种特定种类或颜色的玫瑰吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɪŋk] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [krʌʃt] [petlz] .

“	It	does	;	it	cries	aloud	for	a	large	pink	rose	with	one	or	two	crushed	petals	.
”	它	做	;	它	哭泣	大声	为了	一个	大的	粉色的	玫瑰	和	一	或者	二	碎	花瓣	.

”

”

“的确如此；它渴望一朵硕大的粉红色玫瑰，带着一两片残破的花瓣。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æpɪtaɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] !

“	What	a	strange	appetite	you	have	!
”	什么	一个	奇怪的	食欲	你	有	!

“你的食欲真奇怪！”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wʌn] [dʒʌst] ['fɪlɪŋ] [ðoʊz] [ri'kwaiəmənt] .

I'm	afraid	I	can't	see	one	just	filling	those	requirements	.
我是	害怕的	我	不能	看	一	只是	填充	那些	要求	.

恐怕我看不出有谁能完全满足这些要求。

" [ʃi:; ʃi] [kri:st] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['oʊvər] .

"	She	creased	her	forehead	and	looked	the	garden	over	.
"	她	褶皱	她	前额	和	看起来	这	花园	超过	.

她皱起眉头，环顾四周。

" [meɪ] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?

"	May	I	help	you	?
"	可能	我	帮助	你	?

"我可以帮你吗?

" [hi:; hi] [æskt] . [-]

"	he	asked	.	[	108	]
"	他	问	.	[	-	]

"他问道。[108]

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] . "

"	I	wish	you	would	.	"
"	我	希望	你	会	.	"

"我希望你能这样做。"

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] [ju:; jʊ] [wer] [ɪg'zæktli] [fɪts] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	Then	I	will	respectfully	suggest	that	the	rose	you	wear	exactly	fits	the	description	.
"	然后	我	将要	尊敬	建议	那	这	玫瑰	你	穿	确切地	适合	这	描述	.

那么，恕我直言，您佩戴的玫瑰花完全符合描述。

[ɪn] [fækt] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,

In	fact	,	strange	as	it	may	seem	,
在	事实	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

事实上，虽然这听起来可能很奇怪，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['fæʃnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [end] [ɪn] [vju:] .

it	appears	to	have	been	fashioned	with	that	end	in	view	.
它	出现	到	有	到过	造型	和	那	结尾	在	看法	.

它似乎就是为了达到这个目的而建造的。

" [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [self] - ['sætɪsfaɪd] [kəm'poʊʒər] .

"	He	met	her	glance	with	one	of	serene	and	self	-	satisfied	composure	.
"	他	遇见	她	瞥一眼	和	一	的	安详	和	自己	-	使满意	镇定	.

他迎上她的目光，眼神平静而自鸣得意。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [drɑ:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['blɑ:səm] [ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd]

Her	eyes	dropped	to	the	blossom	in	question	and	she	lifted	it	and
她	眼睛	掉落	到	这	开花	在	问题	和	她	抬起	它	和

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] .

examined	it	carefully	.
检查	它	小心	.

她的目光落在了那朵花上，她把它摘下来仔细端详起来。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .

"	It	is	strange	,	"	she	mused	.
"	它	是	奇怪的	,	"	她	沉思	.

"真是奇怪，"她沉思道。

" [hɪr] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [krʌʃt] [petlz] [ænd; ənd] [ɔ:l] .

"	Here	are	the	crushed	petals	and	all	.
"	这里	是	这	碎	花瓣	和	全部	.

"这里是压碎的花瓣，还有所有的一切。"

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He held out his hand .
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒər] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['pɪŋkɝ] [wʌnz] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [ænd; ənd]
" But , then , there are larger roses and pinker ones , beyond doubt , and
" 但 , 然后 , 那里 是 更大的 玫瑰 和 粉红 一个 , 超过 怀疑 , 和
[æz; əz] [fɔːr; fər] [krʌʃt] [petlz] — [waɪ] ,
as for crushed petals — why ,
作为 为了 碎 花瓣 — 为什么 ,

"但是，毫无疑问，玫瑰也有更大更粉嫩的品种，至于花瓣被压碎的情况——为什么呢，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [meɪd] .
they are easily made .
他们 是 容易地 制成 .

它们很容易制作。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['kæbɪdʒ] - ['roʊziz] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]
" She moved towards a bush of immense cabbage - roses and put forth her
" 她 已搬 向 一个 衬套 的 巨大 卷心菜 - 玫瑰 和 放 前进 她
['sɪzərz] . [-]
scissors . [109]
剪刀 . [-]

她走向一丛巨大的卷心菜玫瑰，拿出剪刀。[109]

" [wʌn] ['moʊmənt] !
" One moment !
" 一 片刻 !

"稍等一下！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['mjuːtli] ['kwestʃənɪŋ] .
She turned , mutely questioning .
她 转向 , 默默地 提问 .

她转过身，默默地询问。

" ['æpitaits] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['plɔːzəbli] , " [ɑːr; ər] [kə'prɪʃəs] [θɪŋz] — [maɪn] [ɪ'speʃəli] .
" Appetites , " he went on plausibly , " are capricious things — mine especially .
" 食欲 , " 他 去 在 可能 , " 是 任性 事物 — 矿 尤其 .

他接着颇有道理地说道："食欲是反复无常的东西——尤其是我的食欲。"

['hævɪŋ] [wʌns] [set] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [ɔːl] ['ʌðər] ,
Having once set itself upon a certain thing it rejects all others ,
拥有 一次 放 本身 之上 一个 肯定 事物 它 拒绝 全部 其他的 ,

一旦选定了某样东西，它就会拒绝其他一切。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['sɪmələr] [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
no matter how similar in outward appearance they may be .
不 事情 如何 相似的 在 向外 外貌 他们 可能 是 .

无论它们外表多么相似。

[maɪ] ['hʌŋgər] [kreivz] [ðə; ði] [roʊz] [juː; jʊ] [wer] .
My hunger craves the rose you wear .
我的 饥饿 渴望 这 玫瑰 你 穿 .

我的饥饿渴望你身上佩戴的那朵玫瑰。

[aɪ] [θroʊ] [maɪ'self] — [ænd; ənd][maɪ] ['hʌŋgər] — [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mɜːrsi] !

I	throw	myself	—	and	my	hunger	—	upon	your	mercy	!
我	扔	我	—	和	我的	饥饿	—	之上	你的	怜悯	！

我将自己——以及我的饥饿——都交托于您的怜悯！

[biː; bi] ['dʒenərəs] !

Be	generous	!
是	慷慨的	！

要慷慨！

[juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] !

You	see	before	you	a	starving	man	!
你	看	前	你	一个	饥饿	男人	！

你眼前站着一个饥饿的人！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['sloʊli] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	She	turned	back	with	a	little	gesture	of	despair	and	slowly	,	hesitatingly	,
"	她	转向	后退	和	一个	小的	手势	的	绝望	和	缓慢地	,	犹豫地	,

她带着一丝绝望的神情转过身，缓缓地、犹豫地，

[dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gaʊn] .

detached	the	blossom	from	her	gown	.
分离的	这	开花	从	她	袍	.

她将花朵从礼服上摘了下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	I	can't	refuse	a	starving	man	,	"	she	said	.
"	的	课程	我	不能	拒绝	一个	饥饿	男人	,	"	她	说	.

“我当然不能拒绝一个饥饿的人，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	would	be	quite	impossible	,	"	he	answered	.
"	它	会	是	相当	不可能的	,	"	他	回答	.

“这完全不可能，”他回答道。

" [ænd; ənd][soʊ] " — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ðə; ði] [pɪŋk] [-]

"	And	so	"	—	she	stretched	the	pink	[	110	]
"	和	所以	"	—	她	拉伸	这	粉色的	[	-	]

“于是”——她伸展着粉红色的[110]

['blɑːsəm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl]

blossom	out	to	him	and	he	seized	it	greedily	across	the	fence	—	"	I	shall
开花	出去	到	他	和	他	查获	它	贪婪地	穿过	这	栅栏	—	"	我	将

[teɪk] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] ,

take	credit	to	myself	for	having	saved	your	life	,
拿	信用	到	我	为了	拥有	已保存	你的	生活	,

花朵向他绽放，他贪婪地隔着篱笆抓住它——“我要把救了你的命归功于自己，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] .

"	she	said	soberly	.
"	她	说	清醒地	.

她严肃地说。

" [pliːz] [duː][soʊ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	Please	do	so	every	minute	of	the	day	,	"	he	begged	.
"	请	做	所以	每一个	分钟	的	这	天	,	"	他	乞求	.

“请你每时每刻都这样做，”他恳求道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] — — ” [hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['wɪðərd] [spreɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [deɪ]
“ And now — — ” He held forth the withered spray he had received the day
“ 和 现在 — — ” 他 握住 前进 这 干枯 喷 他 有 已收到 这 天
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“现在——”他举起前一天收到的枯萎的花束。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But she shook her head .
但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

“ [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [freʃ] [wʌnz] , [juː; jʊ] [siː] . ”
“ I have so many fresh ones , you see . ”
“ 我 有 所以 许多 新鲜的 一个 , 你 看 . ”

“你看，我还有很多新鲜的。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrgən] !
“ But it was a part of the bargain ! ”
“ 但 它 曾是 一个 部分 的 这 便宜货 ! ”

“但这是交易的一部分！”

” [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] . [-]
” he pleaded . [111]
” 他 恳求 . [-]

他恳求道。[111]

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Was it ?
“ 曾是 它 ?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [lɪmp] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [bluːmz] , [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] , [ænd; ənd]
” She accepted the limp cluster of faded blooms , viewed it carelessly , and
” 她 公认 这 跛行 簇 的 褪色 花朵 , 已查看 它 粗心大意 , 和
[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæθ] ,
dropped it to the path ,
掉落 它 到 这 小路 ,

她接过那簇枯萎凋零的花朵，漫不经心地看了一眼，然后把它扔到路边。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] ['perɪʃəblnəs] .
where it lay , a pathetic symbol of Beauty's perishableness .
在哪里 它 躺 , 一个 可怜的 象征 的 美的 易腐性 .

它静静地躺在那里，可悲地象征着美的易逝。

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mɪŋks] , [ə; eɪ] [dɪr] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] ! ”
“ Kitty , ” he said to himself , “ you're a minx , a dear , charming little minx ! ”
“ 猫咪 , ” 他 说 到 他自己 , “ 你是 一个 minx , 一个 亲爱的 , 迷人 小的 minx ! ”

“凯蒂，”他自言自语道，“你真是个小妖精，一个可爱迷人的小妖精！”

“ [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
“ Please tell me , ” he said aloud ,
“ 请 告诉 我 , ” 他 说 大声 ,

“请告诉我，”他大声说道。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ?
“ what you do with yourself all the rest of the time ?
“ 什么 你 做 和 你自己 全部 这 休息 的 这 时间 ?

“你剩下的时间都干些什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] ["kwestʃənɪŋli] .
" She looked across questioningly .
" 她 看起来 穿过 质疑地 .

她疑惑地看向对面。

" ['æftər][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [aɪ] [miːn] .
" After you leave the garden , I mean .
" 后 你 离开 这 花园 , 我 意思是 .

“我是说，在你离开花园之后。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['ʌtərli] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] ['nevər]
I see you for a minute or two and then you utterly disappear and never
我 看 你 为了 一个 分钟 或者 二 和 然后 你 完全地 消失 和 绝不
[kʌm] [bæk] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
come back — until the next morning .
来 后退 — 直到 这 下一个 早晨 .

我能看到你一两分钟，然后你就彻底消失了，再也没有回来——直到第二天早上。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [haʊs] ?
Do you live in a real house ?
做 你 居住 在 一个 真实的 房子 ?

你住在真正的房子里吗?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Is there a front door to it ?
是 那里 一个 正面 门 到 它 ?

它有前门吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] ?
Or is it an enchanted palace ?
或者 是 它 一个 迷人的 宫殿 ?

或者，它是一座魔法宫殿?

[ɪf] [aɪ] [səːtʃt] , [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
If I searched , could I find it ,
如果 我 搜索 , 可以 我 寻找 它 ,

如果我搜索，能找到吗?

[ɔːr] [wʊd] [foʊks] ['mɪrli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [kəm'pæʃənətli] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪf] [aɪ]
or would folks merely look at me compassionately and shake their heads if I
或者 会 各位 仅仅 看 在 我 充满同情心 和 摇 他们的 头部 如果 我
[æskt] [-]
asked [112]
问 [-]

或者，如果我问人们这个问题，他们会只是同情地看着我，然后摇摇头吗？[112]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[tuː; tə][dəˈrekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ? "
to direct me to the Castle of the Roses ? "
到 直接的 我 到 这 城堡 的 这 玫瑰 ? "

请问谁能带我去玫瑰城堡?

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeid] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" Oh , I'm sure they'd shake their heads , " she laughed , " if you asked for that .
" 哦 , 我是 当然 他们会 摇 他们的 头部 , " 她 笑了 , " 如果 你 问 为了 那 .

“哦，如果你问这个问题，我敢肯定他们会摇头的，”她笑着说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frʌnt] [dɔːr] . ”

But	there	is	a	front	door	.	”
但	那里	是	一个	正面	门	.	”

但这里有一扇前门。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][æsk] — [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪnses] — —

“	And	if	I	were	to	come	to	it	and	ask	—	ask	for	the	Princess	—	—
”	和	如果	我	是	到	来	到	它	和	问	—	问	为了	这	公主	—	—

”

”

“如果我去问——问公主——”

“ [ænt] [əˈmændə] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər] .

“	Aunt	Amanda	would	send	you	away	in	short	order	.
”	阿姨	阿曼达	会	发送	你	离开	在	短的	命令	.

“阿曼达阿姨很快就会把你打发走。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [kənˈsɪdər] [ˌem ˈiː][ɪgˈzæktli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪnses] . ”

You	see	,	she	doesn't	consider	me	exactly	as	a	princess	.	”
你	看	,	她	不	考虑	我	确切地	作为	一个	公主	.	”

你看，她并不把我当成公主。

“ [ðen] [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ? ”

“	Then	whom	would	you	advise	me	to	ask	for	?	”
”	然后	谁	会	你	建议	我	到	问	为了	?	”

那么，您建议我找谁呢?

“ [ˈnoʊbɑːdi] . ”

“	Nobody	.	”
”	无人	.	”

“没有人。”

“ [oʊ] ! [bʌt; bət] — [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Oh	!	But	—	if	I	should	get	someone	to	bring	me	?	”
”	哦	!	但	—	如果	我	应该	得到	某人	到	带来	我	?	”

“哦！但是——如果我找个人送我来呢？”

“ [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] , [aɪ] [ˈrekən] .

“	That	might	be	different	,	I	reckon	.
”	那	可能	是	不同的	,	我	估计	.

“我想，那情况可能会有所不同。”

[pərˈhæps] [ðen] [ænt] [əˈmændə] [wʊd] [let] [juː; jʊ][ɪn] . ” [-]

Perhaps	then	Aunt	Amanda	would	let	you	in	.	”	[	113	]
也许	然后	阿姨	阿曼达	会	让	你	在	.	”	[	-	]

也许阿曼达阿姨会让你进去。”[113]

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgər] ?

“	And	the	Ogre	?
”	和	这	食人魔	?

“那食人魔呢？”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːtn] [əˈlaɪv] ? ”

I	would	not	be	eaten	alive	?	”
我	会	不是	是	吃	活	?	”

我不会被活活吃掉吧?

“ [ðə; ði]['oʊgər] ?

“	The	Ogre	?
”	这	食人魔	?

“食人魔？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pʌz(ə)ld] .
" she asked , puzzled .
" 她 问 , 困惑 .

她疑惑地问道。

" [jes] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Yes ; I heard him calling you one morning . "
" 是的 ; 我 听到 他 呼叫 你 一 早晨 . "

"是的，我有一天早上听到他给你打电话。"

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [ðə; ði]['oʊgər] !
" Oh , " she laughed , " the Ogre !
" 哦 , " 她 笑了 , " 这 食人魔 !

"哦，"她笑着说，"食人魔！"

[wel] , [naʊ] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊgər] — — [bʌt; bət] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði]['oʊgər] . "
Well , now as for the Ogre — — But you'd have to risk the Ogre . "
出色地 , 现在 作为 为了 这 食人魔 — — 但 你会 有 到 风险 这 食人魔 . "

至于食人魔——但是你得冒着被食人魔攻击的风险。"

" [aɪ] [wɪl] !
" I will !
" 我 将要 !

"我会！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" he exclaimed with decision .
" 他 惊呼 和 决定 .

"他果断地喊道。"

" ['oʊnli] — — [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l]['bærət, 'bærit] [hɪr] [ɪn] [bel] ['hɑːrbər] ? "
" Only — — Perhaps you know a Colonel Barrett here in Belle Harbour ? "
" 仅有的 — — 也许 你 知道 一个 上校 巴雷特 这里 在 美女 港口 ? "

"只是——或许您认识贝尔港这里的一位巴雷特上校？"

" ['bærət, 'bærit] ?
" Barrett ?
" 巴雷特 ?

"巴雷特？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" She shot a sudden glance of surprise .
" 她 射击 一个 突然 瞥一眼 的 惊喜 .

她突然露出一丝惊讶的神色。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] ? "
" What is his first name ? "
" 什么 是 他的 第一的 姓名 ? "

"他叫什么名字？"

" [aɪ] — ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .
" I — really , I don't remember .
" 我 — 真的 , 我 不 记住 .

"我——真的，我不记得了。"

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A friend in Baltimore insisted upon giving me a letter of introduction to him .
一个 朋友 在 巴尔的摩 坚持 之上 给予 我 一个 信 的 介绍 到 他 .

我在巴尔的摩的一位朋友坚持要给我写一封介绍信。

[aɪ][dəunt]['fænsi][ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [-]
I don't fancy them much , you see , and [114]
我 不 想要 他们 很多 , 你 看 , 和 [-]

你看，我不太喜欢它们，而且[114]

[soʊ] [aɪv] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I've	never	presented	it	.
所以	我已经	绝不	呈现	它	.

所以我从未展示过它。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

But	now	—	if	you	think	—	that	is	,	you	know	,
但	现在	—	如果	你	思考	—	那	是	,	你	知道	,

但现在——如果你这么想——也就是说，你知道，

[ɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['bærət, 'bærit] [noʊz] [ðə; ði]['oʊgər] — [ɔːr] [ænt] [ə'mændə] — ” [hiː; hi] [pɔːzd]

if	Colonel	Barrett	knows	the	Ogre	—	or	Aunt	Amanda	—	”	He	paused
如果	上校	巴雷特	知道	这	食人魔	—	或者	阿姨	阿曼达	—	”	他	暂停

[səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli] .

suggestively	.
暗示性地	.

“如果巴雷特上校认识食人魔——或者阿曼达阿姨——”他意味深长地停顿了一下。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['rɑːbərt]['bærət, 'bærit] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] .

“	There	is	a	Colonel	Robert	Barrett	here	,	”	she	said	,	“	and	I've	met	him	.
“	那里	是	一个	上校	罗伯特	巴雷特	这里	,	”	她	说	,	“	和	我已经	遇见	他	.

“这里有一位罗伯特·巴雷特上校，”她说，“我见过他。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ” — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz]

And	I	think	”	—	she	was	smiling	as	though	the	mention	of	the	Colonel's
和	我	思考	”	—	她	曾是	微笑	作为	尽管	这	提到	的	这	上校的

[neɪm] [iˈvəukt] ['hjuːmərəs] [ˌrekə'lekʃənz] — “ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['oʊgər] . ”

name	evoked	humorous	recollections	—	“	I	think	he	knows	the	Ogre	.	”
姓名	唤起	幽默	回忆	—	”	我	思考	他	知道	这	食人魔	.	”

“而且我想，”——她笑着说，好像提到上校的名字让她想起了一些有趣的往事——“我想他认识那个食人魔。”

“ ['riːəli] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Really	?	”	he	cried	.
“	真的	?	”	他	哭	.

“真的吗？”他喊道。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] .

“	Then	I	must	find	him	out	.
“	然后	我	必须	寻找	他	出去	.

“那我必须找到他。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

When	you	come	to	think	of	it	now	,
什么时候	你	来	到	思考	的	它	现在	,

现在仔细想想，

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

a	letter	of	introduction	is	something	that	shouldn't	be	neglected	,	should	it	?	”
一个	信	的	介绍	是	某物	那	不应该	是	被忽视的	,	应该	它	?	”

介绍信是不可忽视的，对吧?

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'mjʊrli] .

“	I	never	had	one	,	”	she	replied	demurely	.
“	我	绝不	有	一	,	”	她	回复	端庄地	.

“我从来没有过，”她羞涩地回答道。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['roʊziz] , “ [oʊ] , [dʒʌst] [siː] , ” [ʃiː; ʃi]

Then	,	catching	sight	of	the	neglected	basket	of	roses	,	“	Oh	,	just	see	,	”	she
然后	,	捕捉	视线	的	这	被忽视的	篮子	的	玫瑰	,	“	哦	,	只是	看	,	”	她

[ɪkˈskleɪmd] [rɪ'mɔːrsfəli] ,

exclaimed	remorsefully	,
惊呼	懊悔地	,

然后，她瞥见了那篮被冷落的玫瑰花，懊悔地说道：“哦，你看！”

“ [ðeə(r)] [ɔːl] ['wɪðərɪŋ] ! ” [-]
“ they're all withering ! ” [115]
“ 它们是 全部 枯萎 ! ” [-]

“它们都在枯萎！”[115]

“ [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Not enough to hurt , ” he said .
“ 不是 足够的 到 伤害 , ” 他 说 .

“不足以造成伤害，”他说。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts] [mɔːr] .
“ Besides , there are lots more .
“ 除了 , 那里 是 很多 更多的 .

“此外，还有很多其他的。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ,
” But she shook her head and ,
” 但 她 摇晃 她 头 和 ,

但她摇了摇头，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] ['oʊvər][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd][skəːts][ɪn][hænd] , [tɜːrnd] [tɔːrdz]
with the basket over one arm and scissors and skirts in hand , turned towards
和 这 篮子 超过 一 手臂 和 剪刀 和 裙子 在 手 , 转向 向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她一手挎着篮子，一手拿着剪刀和裙子，转身面向房子。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good - morning , ” she said .
“ 好的 - 早晨 , ” 她 说 .

“早上好，”她说。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] . ”
“ Oh , but wait . ”
“ 哦 , 但 等待 . ”

“哦，等等。”

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” [hiː; hi] [səːtʃt] ['despərətli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər]
” He searched desperately for something to say , anything to keep her there
” 他 搜索 绝望地 为了 某物 到 说 , 任何事物 到 保持 她 那里
.
:
.

他拼命地想找些话说，任何能让她留下的话。

['faɪnəli] , —
Finally , —
最后 , —

最后， -

“ [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] , [ɑːnt] [ðeɪ] , [ðə; ði]['roʊziz] ? ”
“ They're looking well , aren't they , the roses ? ”
“ 它们是 寻找 出色地 , 不是 他们 , 这 玫瑰 ? ”

“这些玫瑰花开得真好，不是吗？”

“ [oʊ] , [jes] . ”
“ Oh , yes . ”
“ 哦 , 是的 . ”

“哦是的。”

“ [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [pərˈhæps] [ðeɪ] [niːd] [reɪn] ?
“ But — er — perhaps they need rain ?
“ 但 — 呃 — 也许 他们 需要 雨 ?

“但是——呃——或许他们需要雨水？”

[ˈroʊziz][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] , [dəunt] [ðeɪ] ?
Roses require a good bit of moisture , don't they ?
玫瑰 要求 一个 好的 少量 的 水分 , 不 他们 ?

玫瑰需要充足的水分，对吧?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [riːd] [ˈsʌmwer] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [ðæt] — — ” [-]
I think I've read somewhere that — er — that — — ” [116]
我 思考 我已经 读 某处 那 — 呃 — 那 — — ” [-]

我想我曾在某个地方读到过——呃——”[116]

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ Good - morning .
“ 好的 - 早晨 .

“早上好。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ˈsmaɪlɪŋ] [dɪˈlɪʃəsli] [wen] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
” She turned away again , smiling deliciously when her back was towards him ,
” 她 转向 离开 再次 , 微笑 美味 什么时候 她 后退 曾是 向 他 ,

她再次转过身去，背对着他时，脸上带着甜美的笑容。

[ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .
and went quickly up the path .
和 去 迅速地 向上 这 小路 .

然后迅速沿着小路向上走去。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [rɪˈgretfəli] .
“ Good - morning , ” he called regretfully .
“ 好的 - 早晨 , ” 他 称为 遗憾的是 .

“早上好，”他遗憾地说道。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][dɪd] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈmɔɪstʃər] [ˈsʌmwer] !
“ Confound it , I did read something about roses and moisture somewhere !
“ 混杂 它 , 我 做过 读 某物 关于 玫瑰 和 水分 某处 !

“真奇怪，我之前好像在哪儿读到过关于玫瑰和水分的文章！”

[naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Now , what was it ?
现在 , 什么 曾是 它 ?

那么，到底是什么来着?

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [ˈsɪli] [ˈmeməri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem ˈiː] [wen] [moʊst] [ˈniːdɪd] !
Just like my silly memory to go back on me when most needed !
只是 喜欢 我的 愚蠢的 记忆 到 去 后退 在 我 什么时候 最多 需要 !

真是倒霉，我那记性总在最需要的时候背叛我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ʌp] [ɑːn][ˈroʊziz] ; [ˈevriwʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈflaʊərz] .
I shall read up on roses ; everyone ought to know about flowers .
我 将 读 向上 在 玫瑰 ; 每个人 应该 到 知道 关于 花朵 .

我要好好了解一下玫瑰；每个人都应该了解一些花卉知识。

" [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [juː'tensɪlz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm]

"	He	gathered	up	his	papers	and	writing	utensils	and	went	up	to	his	room
"	他	聚集	向上	他的	文件	和	写作	餐具	和	去	向上	到	他的	房间

.

:

.

他收拾好文件和书写工具，上楼回了自己的房间。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːblət] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ,

There	he	placed	the	pink	rose	in	a	goblet	of	water	and	,
那里	他	放置	这	粉色的	玫瑰	在	一个	高脚杯	的	水	和	,

他把那朵粉红色的玫瑰花放在一个装满水的酒杯里，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [raɪt] , [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [krʌʃt]

in	the	manner	of	one	performing	a	sacred	rite	,	pressed	his	lips	to	the	crushed
在	这	方式	的	一	表演	一个	神圣	仪式	,	按下	他的	嘴唇	到	这	碎

[petlz] .

petals	.
花瓣	.

他像举行神圣仪式的人一样，将嘴唇贴在了碾碎的花瓣上。

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [-]

"	This	afternoon	,	"	he	said	,	"	I	will	[	117	]
"	这	下午	,	"	他	说	,	"	我	将要	[	-	]

"今天下午，"他说，"我将[117]

['prez(ə)nt] [maɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['kɜːrn(ə)l] .

present	my	letter	to	the	worthy	Colonel	.
展示	我的	信	到	这	值得	上校	.

将我的信呈给尊敬的上校。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]

"	But	he	didn't	,	for	with	the	afternoon	came	a	telegram	from	New	York
"	但	他	没有	,	为了	和	这	下午	来了	一个	电报	从	新的	约克

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

calling	him	back	.
呼叫	他	后退	.

但他没有，因为下午他收到了一封来自纽约的电报，叫他回去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] ['reɪld] ['eləkwəntlɪ] [æt; ət] [feɪt] :

For	a	few	moments	he	railed	eloquently	at	fate	:
为了	一个	很少	时刻	他	有轨电车	雄辩地	在	命运	:

他慷慨激昂地控诉了一会儿命运：

[ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] [greɪs] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [maɪ] [trʌŋk]

in	the	end	he	accepted	her	command	with	ill	grace	:	"	I	am	leaving	my	trunk
在	这	结尾	他	公认	她	命令	和	患病的	优雅	:	"	我	是	离开	我的	树干

,

,

,

最后他勉强接受了她的命令："我要留下我的行李箱了。"

['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] ,

Mrs	.	Phillips	,	"	he	explained	to	his	landlady	,
太太	.	菲利普斯	,	"	他	解释	到	他的	房东	,

"菲利普斯太太，"他向房东太太解释道。

" [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] .

"	in	order	that	I	may	return	and	get	it	later	.
"	在	命令	那	我	可能	返回	和	得到	它	之后	.

"以便我以后可以回来取。"

['miːnwaɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

Meanwhile	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**retain**	**the**	**rooms**	**.**
同时	我	将	是	高兴的	到	保持	这	房间	.

与此同时，我很高兴能保留这些房间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] , [aɪ]['fænsi] .

I	**shall**	**be**	**back**	**in**	**a**	**week**	**or**	**ten**	**days**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
我	将	是	后退	在	一个	星期	或者	十	天	,	我	想要	.

我想，大概一周或十天后我就会回来。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] [hiː; hi] [meɪd] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

" During	**the**	**operation**	**of**	**packing**	**a**	**suit**	**-**	**case**	**he**	**made**	**trips**	**to**	**the**	**window**
" 期间	这	手术	的	包装	一个	套装	-	案件	他	制成	旅行	到	这	窗户

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ,

overlooking	**the**	**rose**	**-**	**garden**	**at**	**frequent**	**intervals**	**,**
俯瞰	这	玫瑰	-	花园	在	频繁	间隔	,

“在收拾行李箱的过程中，他时不时地走到可以俯瞰玫瑰园的窗边，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] .

but	**without**	**reward**	**.**
但	没有	报酬	.

但却没有回报。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sliːpi] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['æspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

The	**back**	**of**	**the**	**Castle**	**presented**	**a**	**sleepy**	**,**	**undisturbed**	**aspect**	**,**	**and**	**the**	**[**	**118**	**]**
这	后退	的	这	城堡	呈现	一个	困	,	未受干扰	方面	,	和	这	[	-	]

城堡的背面呈现出一片宁静祥和的景象，[118]

['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪf] [seɪv] [bɜːrdz][ænd; ənd] [biːz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .

garden	**was**	**empty**	**of**	**all**	**life**	**save**	**birds**	**and**	**bees**	**and**	**butterflies**	**.**
花园	曾是	空的	的	全部	生活	节省	鸟类	和	蜜蜂	和	蝴蝶	.

花园里空无一物，只有鸟、蜜蜂和蝴蝶。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [treɪn] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn]

Just	**before**	**it**	**was**	**time**	**to**	**leave**	**for**	**his**	**train**	**he**	**went**	**down**	**to**	**the**	**iron**
只是	前	它	曾是	时间	到	离开	为了	他的	火车	他	去	向下	到	这	铁

[fens] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɔːrnfəli] [ə'krɔːs] .

fence	**and**	**looked**	**mournfully**	**across**	**.**
栅栏	和	看起来	悲伤地	穿过	.

就在他要去赶火车的时候，他走到铁栅栏边，悲伤地望着对面。

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [draʊzɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] , “ ['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ Kitty	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**to**	**the**	**drowsing**	**leaves**	**and**	**blossoms**	**,**	**“ Kitty**	**of**	**the**
“ 猫咪	,	”	他	低声说道	到	这	困倦	树叶	和	花朵	,	“ 猫咪	的	这

['roʊziz] ,

Roses	**,**
玫瑰	,

“凯蒂，”他对着昏昏欲睡的树叶和花朵低语道，“玫瑰凯蒂，

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

I'm	**coming**	**back**	**to**	**you**	**,**	**dear**	**,**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**Lord**	**will**	**let**	**me**	**.**
我是	未来	后退	到	你	,	亲爱的	,	只是	作为	很快	作为	这	主	将要	让	我	.

亲爱的，只要上帝允许，我就会回到你身边。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɪðərd] [spreɪ] [ʌv; əv]['roʊziz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt]

" Suddenly	**he**	**remembered**	**the**	**withered**	**spray**	**of**	**roses**	**that**	**she**	**had**	**dropped**
" 突然	他	记得	这	干枯	喷	的	玫瑰	那	她	有	掉落

[tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] ,

to	**the**	**path**	**,**
到	这	小路	,

“他突然想起她掉落在小路上的那束枯萎的玫瑰花。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	a	desire	to	repossess	it	took	hold	of	him	.
和	一个	欲望	到	收回	它	采取	抓住	的	他	.

他心中燃起了夺回它的欲望。

[hɪz; ɪz] [keɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən] .

His	cane	was	in	his	hand	and	he	knew	just	where	they	had	fallen	.
他的	甘蔗	曾是	在	他的	手	和	他	知道	只是	在哪里	他们	有	倒下	.

他手里拿着拐杖，他很清楚他们倒在哪里。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['pikits] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] .

He	leaned	over	the	tops	of	the	pickets	and	reached	forward	.
他	倾斜	超过	这	最高额	的	这	纠察队	和	达到	向前	.

他俯身越过栅栏顶端，向前伸出手。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Then	he	stopped	.
然后	他	停止	.

然后他停了下来。

[ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər] [gɔːn] . [-]

The	roses	were	gone	.	[	119	]
这	玫瑰	是	已消失	.	[	-	]

玫瑰花不见了。[119]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['bɜːrtn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bel] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] ['kɪŋz] [striːt] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] ['leɪtər][tuː; tə][ə; eɪ]

Burton	returned	to	Belle	Harbour	and	King's	Street	just	two	weeks	later	to	a
伯顿	返回	到	美女	港口	和	国王学院	街道	只是	二	周	之后	到	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

两周后，伯顿重返贝尔港和国王街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [hiː; hi] [stept] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd]['stɑːrlɪt] ['dɑːrknəs]

It	was	dusk	when	he	stepped	on	the	station	platform	,	and	starlit	darkness
它	曾是	黄昏	什么时候	他	步	在	这	车站	平台	,	和	星光	黑暗

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他踏上车站站台时已是黄昏，夜幕降临，星光闪烁。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tætərd] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːki] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [hiː; hi] [riːtʃt]

followed	by	a	tattered	and	grinning	little	darky	bearing	his	luggage	,	he	reached
随后	经过	一个	破烂	和	咧嘴笑	小的	黑人	轴承	他的	行李	,	他	达到

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

his	lodgings	.
他的	住宿	.

他身后跟着一个衣衫褴褛、咧嘴笑着的小个子黑人，提着他的行李，然后他到达了住处。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [boʊd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

His	first	act	was	to	throw	open	the	bowed	shutters	and	look	out	upon	the
他的	第一的	行为	曾是	到	扔	打开	这	鞠躬	百叶窗	和	看	出去	之上	这

[ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .

Enchanted	Garden	.
迷人的	花园	.

他做的第一件事就是打开弯曲的百叶窗，向外眺望魔法花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [hedʒ] ,

It	was	a	dark	expanse	of	bush	and	hedge	,
它	曾是	一个	黑暗的	广阔	的	衬套	和	对冲	,

那是一片昏暗的灌木丛和树篱，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [flek] [ʌv; əv] [greɪ] [wer] [ðə; ði][wɑːn] [laɪt] [frʌm; frəm]

with	here	and	there	an	uncertain	fleck	of	gray	where	the	wan	light	from
和	这里	和	那里	一个	不确定	斑点	的	灰色的	在哪里	这	万	光	从

[ðə; ði][skaɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [waɪt] ['blɑːsəm] .

the	sky	caught	a	white	blossom	.
这	天空	捕捉	一个	白色的	开花	.

偶尔，天空中昏暗的光线照射在一朵白色的花朵上，会留下一抹模糊的灰色。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] [laɪt] .

Beyond	,	the	house	was	empty	of	light	.
超过	,	这	房子	曾是	空的	的	光	.

远处，房子里一片漆黑。

['sʌmθɪŋ] — [wʌt] [-]

Something	—	what	[	120	]
某物	—	什么	[	-	]

某事——什么[120]

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] — [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ;

he	scarcely	knew	—	in	the	aspect	of	house	and	garden	oppressed	him	;
他	几乎	知道	—	在	这	方面	的	房子	和	花园	受压迫者	他	;

他几乎不知道——房屋和花园的景象压得他喘不过气来；

[hæd; həd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˌpriːməˈnɪʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðæt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

had	he	believed	in	premonitions	he	would	have	accepted	that	as	one	of
有	他	相信	在	预感	他	会	有	公认	那	作为	一	的

[ɪl] ['ɔːgjəri] .

ill	augury	.
患病的	预兆	.

如果他相信预感，他就会把这当作不祥之兆。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] .

He	turned	away	with	a	shrug	of	impatience	and	lighted	his	lamp	.
他	转向	离开	和	一个	耸肩	的	不耐烦	和	照明	他的	灯	.

他不耐烦地耸了耸肩，转身点亮了油灯。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [əˈgen] [θrʌst] [əˈsaɪd][ðə; ði][blaɪndz] .

In	the	morning	he	leaped	out	of	bed	and	again	thrust	aside	the	blinds	.
在	这	早晨	他	跳跃	出去	的	床	和	再次	推力	旁边	这	百叶窗	.

早上他猛地从床上跳起来，再次一把拉开百叶窗。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .

His	heart	sank	.
他的	心	沉没	.

他心头一沉。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

The	Enchanted	Garden	was	still	below	him	;	but	it	looked	unmistakably
这	迷人的	花园	曾是	仍然	以下	他	;	但	它	看起来	毫无疑问

[nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] .

neglected	and	uninhabited	.
被忽视的	和	无人	.

魔法花园依然在他脚下；但它看起来明显荒废了，无人居住。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər] [θruː] ['bluːmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] [wʌt] ['blɔsəmz]

Most	of	the	roses	were	through	blooming	for	the	while	and	what	blossoms
最多	的	这	玫瑰	是	通过	盛开	为了	这	尽管	和	什么	花朵

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːmd] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

there	were	seemed	faded	and	imperfect	.
那里	是	似乎	褪色	和	不完善	.

大部分玫瑰花已经过了花期，剩下的那些花朵看起来也黯淡无光，不够完美。

[ðə; ði][blaɪndz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [-]

The	blinds	in	the	rear	of	the	Castle	[	121	]
这	百叶窗	在	这	后部	的	这	城堡	[	-	]

城堡后部的百叶窗[121]

[wɜːr; wər][ɔːl] ['taɪtli] [kloʊzd] ; [ðə; ði] ['hæmək] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [ðə; ði] [vaɪnz]

were	all	tightly	closed	;	the	hammock	was	gone	from	the	porch	;	the	vines
是	全部	紧紧	关闭	;	这	吊床	曾是	已消失	从	这	门廊	;	这	藤蔓

[lʊkt] ['dʌsti] .

looked	dusty	.
看起来	尘土飞扬	.

所有门窗都紧闭着；门廊上的吊床不见了；藤蔓上落满了灰尘。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ʌv; əv][ə'lɑːrm] ['bɜːrtn] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər]

In	a	sudden	panic	of	alarm	Burton	strode	to	the	hall	and	called	loudly	for
在	一个	突然	恐慌	的	警报	伯顿	大步走	到	这	大厅	和	称为	高声	为了

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

伯顿突然惊慌失措地大步走到大厅，大声呼喊鲍勃的名字。

“ [hæv; həv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] [gɔːn] [ə'weɪ] ?

“	Have	those	people	in	that	house	over	there	gone	away	?
”	有	那些	人们	在	那	房子	超过	那里	已消失	离开	?

“那边那栋房子里的人都走了吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wen] [ðə; ði]['dɑːki] [ə'pɪrd] .

”	he	demanded	when	the	darky	appeared	.
”	他	要求	什么时候	这	黑人	出现	.

“当那个黑人出现时，他问道。”

“ [wɪtʃ] [haʊs] [ɪz][dæt] , ['sɑː] ? ”

“	Which	house	is	dat	,	sah	?	”
”	哪个	房子	是	数据	,	萨赫	?	”

“那是哪栋房子，先生？”

“ [ðer; ðər] , ['ɪdiət] — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] !

“	There	,	idiot	—	beyond	the	rose	-	garden	!
”	那里	,	笨蛋	—	超过	这	玫瑰	-	花园	!

“笨蛋，就在玫瑰园那边！”

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ? ”

Have	they	gone	?	”
有	他们	已消失	?	”

他们走了吗?

“ [oʊ] , ; [ðeɪ] [gɔːn] ; [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] ['rekən] .

“	Oh	,	yessah	;	they	gone	;	been	gone	a	week	,	I	reckon	.
”	哦	,	是的	;	他们	已消失	;	到过	已消失	一个	星期	,	我	估计	.

“哦，是的；他们走了；我估计已经走了一个星期了。”

” ['bɜːrtn] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [groʊn] .

”	Burton	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	and	groaned	.
”	伯顿	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	和	呻吟	.

伯顿坐在床边，呻吟了一声。

[ðen] ， —
Then ， —
然后 ， —

然后， -

“ [wer] ？ ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] 。
“ Where ？ ” he demanded 。
“ 在哪里 ？ ” 他 要求 。

“在哪儿？”他追问道。

[bɑːb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ：
Bob shook his head ：
鲍勃 摇晃 他的 头 ：

鲍勃摇了摇头：

“ [aɪ] [dəˈnoʊ] ， [ˈsɑː] ； [sʌmwɛrz] [ʌp] 。
“ I dunno ， sah ； somewhars up No'th 。
“ 我 不知道 ， 萨赫 ； 某个地方 向上 不 。

“我不知道，先生；在北方的某个地方。”

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [hiː; hi] - [goʊz] [ɪn] [ˈsʌmər] 。 ” [-]
The Colonel he al'ays goes No'th in summer 。 ” [122]
这 上校 他 - 去 不 在 夏天 。 ” [-]

上校总是在夏天去北方。”[122]

“ [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] ？ ”
“ The Colonel ？ ”
“ 这 上校 ？ ”

“上校？”

“ ， [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbærət, ˈbærit] 。
“ Yessah ， Colonel Barrett 。
“ 是的 ， 上校 巴雷特 。

“是的，巴雷特上校。”

[ˈwɔznt] [juː; jʊ] [əˈskɪn] - [əˈbaʊt] — — ”
Wasn't you askin ' about — — ”
不是 你 问 - 关于 — — ”

你不是在问——”

“ [ˈbærət, ˈbærit] ！
“ Barrett ！
“ 巴雷特 ！

“巴雷特！

” [ˈbɜːrtn] [siːzd] [bɑːb][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] 。
” Burton seized Bob by the arm and dragged him to the casement 。
” 伯顿 查获 鲍勃 经过 这 手臂 和 拖拽 他 到 这 窗扇 。

伯顿抓住鲍勃的胳膊，把他拖到窗边。

“ [lʊk] [hɪr] ， ” [hiː; hi] [sed] [ˈdespərətli] ，
“ Look here ， ” he said desperately ，
“ 看 这里 ， ” 他 说 绝望地 ，

“看这里，”他绝望地说。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l][ˈbærət, ˈbærit][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [haʊs] ，
“ do you mean to tell me that Colonel Barrett lives in that house ，
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 那 上校 巴雷特 生活 在 那 房子 ，

“你是说巴雷特上校就住在那栋房子里吗？”

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] - [ˈgɑːrdn] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ？ ”
the one with the rose - garden behind it ？ ”
这 一 和 这 玫瑰 - 花园 在后面 它 ？ ”

是后面有玫瑰园的那栋房子吗？

“ [waɪ] - , [aɪ] ['ʃʊrli] [dʌz] , ['sɑ:] . ”
“ Y - yessah , I surely does , sah . ”
“ 是 - 是的 , 我 一定 做 , 萨赫 . ”

“是，当然，先生。”

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ? ”
“ You're not mistaken ? ”
“ 你是 不是 错误 ? ”

“你没弄错吧？”

“ [noʊ] , ['sɑ:] ; [waɪ] , [aɪ] [noʊz] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wel] ! ”
“ No , sah ; why , I knows the Colonel well ! ”
“ 不 , 萨赫 ; 为什么 , 我 知道 这 上校 出色地 ! ”

“不，先生；我跟上校很熟！”

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , [ju:; jʊ] [fu:l] ['nɪgər] ?
“ Then why didn't you tell me this before , you fool nigger ?
“ 然后 为什么 没有 你 告诉 我 这 前 , 你 傻子 黑鬼 ?

“那你为什么之前不告诉我，你这个愚蠢的黑鬼？”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['kɜ:rn(ə)l] ['bærət, 'bærit] [lɪvd] [ðer; ðər] ? ”
Why didn't you tell me Colonel Barrett lived there ? ”
为什么 没有 你 告诉 我 上校 巴雷特 居住地 那里 ? ”

你为什么不告诉我巴雷特上校住在那儿?

“ [joʊ] - ['dɪdnt] [æsk] [ˌem 'i:] ! ”
“ Yo ' didn't ask me ! ”
“ 哟 - 没有 问 我 ! ”

“你又没问我！”

“ [oʊ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ! ” [groʊn] [-]
“ Oh , get out of here ! ” groaned [123]
“ 哦 , 得到 出去 的 这里 ! ” 呻吟 [-]

“哦，快离开这里！”[123]

['bɜ:rtn] .
Burton .
伯顿 .

伯顿。

“ [hoʊld] [ɑ:n] , [ðoʊ] .
“ Hold on , though .
“ 抓住 在 , 尽管 .

“不过，先别急。”

[hæz; həz] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] ? ”
Has the Colonel a daughter ? ”
有 这 上校 一个 女儿 ? ”

上校有女儿吗?

“ [noʊ] , ['sɑ:] , [hi:; hi] [eɪn] - ['nevər] [gɑ:t] - . ”
“ No , sah , he ain ' never got mahied . ”
“ 不 , 萨赫 , 他 艾因 - 绝不 得到 - . ”

“不，先生，他从未被谋杀过。”

“ [ðen] — — ” [kraɪd] ['bɜ:rtn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .
“ Then — — ” cried Burton in sudden hope .
“ 然后 — — ” 哭 伯顿 在 突然 希望 .

“然后——”伯顿突然燃起希望，喊道。

“ [hi:; hi] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ni:s] , [ðoʊ] . ”
“ He got a niece , though . ”
“ 他 得到 一个 侄女 , 尽管 . ”

“不过他有个侄女。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

[soʊ] [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [niːs] ?
So she's his niece ?
所以 她是 他的 侄女 ?

所以她是他的侄女?

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
What's her name ? ”
是什么 她 姓名 ? ”

她叫什么名字? ”

“ ['neɪmz] [mɪs] ['kɪti] . ”
“ Name's Miss Kitty . ”
” 名字 错过 猫咪 . ”

“我叫凯蒂小姐。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'peɪʃntli] .
“ I know that , ” said the other impatiently .
” 我 知道 那 , ” 说 这 其他 不耐烦地 .

“我知道,”另一个人不耐烦地说。

“ [wɒts] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What's the rest of it ? ”
” 是什么 这 休息 的 它 ? ”

“剩下的部分是什么? ”

“ [ɑː] [eɪn] - ['nevər] [hɜːrd] [noʊ][moʊ] - . ”
“ Ah ain ' never heard no mo ' . ”
” 啊 艾因 - 绝不 听到 不 莫 - . ”

“我再也没听说过了。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][læst] [neɪm] ? ”
“ Do you mean to tell me that she has no last name ? ”
” 做 你 意思是 到 告诉 我 那 她 有 不 最后的 姓名 ? ”

“你是说她没有姓氏吗? ”

“ [oʊ] , [læs] - [neɪm] !
“ Oh , las ' name !
” 哦 , 最后 - 姓名 !

“哦，拉斯的名字!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ment] [læs] - [neɪm] , ['sɑː] .
I didn't know you meant las ' name , sah .
我 没有 知道 你 意思是 最后 - 姓名 , 萨赫 .

我不知道你指的是拉斯的名字，先生。

[læs] - ['neɪmz] ['fletʃər] , [oʊ] - - ! ”
Las ' name's Fletcher , o ' co'se ! ”
拉斯 - 名字 弗莱彻 , o - - ! ”

我叫弗莱彻，哦! ”

“ [ðæts] [ɔːl] .
“ That's all .
” 那就是 全部 .

“就这样。

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去!

〞 [bɑːb] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [ðæt] [-]
〞 Bob departed to tell the cook that [124]
〞 鲍勃 已离开 到 告诉 这 厨师 那 [-]

“鲍勃离开去告诉厨师[124]

“ ['mɪstər] ['bɜːrtn] [hiː; hi] [dʌn] [wen] - ['kreɪzi] ,
“ Mister Burton he done wen ' crazy ,
〞 先生 伯顿 他 完毕 温 - 疯狂的 ,

“伯顿先生疯了，

〞 [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]
〞 and the subject of the announcement remained for many minutes sitting on
〞 和 这 主题 的 这 公告 剩余 为了 许多 分钟 坐着 在
[ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz][pə'ʤæməz] [geɪzɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'ʧæntɪd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['mentəli]
the bed in his pajamas gazing out into the Enchanted Garden and mentally
这 床 在 他的 睡衣 凝视 出去 进入 这 迷人的 花园 和 精神上
['hiːpɪŋ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .
heaping maledictions upon himself .
堆积 诅咒 之上 他自己 .

宣布消息的那个人穿着睡衣坐在床上好几分钟，凝视着窗外的魔法花园，在心里诅咒自己。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .
The thought of the letter of introduction in his trunk was maddening .
这 想法 的 这 信 的 介绍 在 他的 树干 曾是 令人抓狂 .

一想到行李箱里还有那封介绍信，他就感到焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [pleɪn] [naʊ] ;
It was all very plain now ;
它 曾是 全部 非常 清楚的 现在 ;

现在一切都很清楚了；

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] !
no wonder she had smiled when he had asked about the Colonel !
不 想知道 她 有 微笑 什么时候 他 有 问 关于 这 上校 !

难怪当他问起上校时，她会微笑！

“ [oʊ] ['kɪti] , ['kɪti] !
“ Oh Kitty , Kitty !
〞 哦 猫咪 , 猫咪 !

“哦，小猫咪，小猫咪！

〞 [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [jʊə(r)] [ðə; ði]['kruːəl][wʌn] !
〞 he muttered , “ you're the cruel one !
〞 他 低声说道 , “ 你是 这 残忍的 一 !

他低声说道：“你才是残忍的人！”

〞 ['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər]
〞 After breakfast he packed his trunk hurriedly and then , armed with the letter
〞 后 早餐 他 包装 他的 树干 匆匆 和 然后 , 武装 和 这 信
, ['sælaɪd] [fɔːrθ] .
, sallied forth .
, 突袭 前进 .

“早餐后，他匆匆收拾好行李，然后带着那封信出发了。”

[daʊn] ['kɪŋz] [striːt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] ; [hɪr] [ə; eɪ][hæf] - [ə'blitəreitid] [saɪn] ,
Down King's Street he went to the first corner ; here a half - obliterated sign ,
向下 国王学院 街道 他 去 到 这 第一的 角落 ; 这里 一个 一半 - 彻底摧毁 符号 ,

他沿着国王街走到第一个拐角处；那里有一个半损毁的招牌，

[neɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][oʊk] , [bɔ:r] [ðə; ði]['ledʒənd] “ ['meri] [stri:t] ; ” [hi:; hi]

nailed	against	the	trunk	of	a	giant	oak	,	bore	the	legend	“	Mary	Street	;	”	he
钉子	反对	这	树干	的	一个	巨大的	橡木	,	钻孔	这	传奇	“	玛丽	街道	;	”	他

['kaʊntɪd] [-]

counted	[	125	]
计数	[	-	]

钉在一棵巨大橡树树干上的牌子上写着“玛丽街”;”他数了数[125]

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði][θɜ:rd][wʌn] .

the	houses	and	chose	the	third	one	.
这	房屋	和	选择	这	第三	一	.

在所有房子中，我们选择了第三栋。

['emptinəs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]['oʊvər][ɪts] ['sli:pi] , [red] - [brɪk] [frʌnt] .

Emptiness	was	written	all	over	its	sleepy	,	red	-	brick	front	.
空虚	曾是	书面	全部	超过	它是	困	,	红色的	-	砖	正面	.

空荡荡的红砖建筑正面，处处都透着一股萧条的气息。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [nɑ:kt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Nevertheless	he	knocked	,	and	waited	.
尽管如此	他	敲门	,	和	等待	.

尽管如此，他还是敲了敲门，然后等待。

['æftər] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] ['ni:gres] —

After	many	minutes	the	door	was	opened	cautiously	and	an	aged	negress	—
后	许多	分钟	这	门	曾是	打开	谨慎地	和	一个	老年人	黑人女性	—

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ænt] [ə'mændə] — [stʌk] [hɜ:r; hər] [hed] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ]

he	was	certain	it	was	Aunt	Amanda	—	stuck	her	head	through	the	narrow
他	曾是	肯定	它	曾是	阿姨	阿曼达	—	卡住	她	头	通过	这	狭窄的

['æpərtʃʊr] .

aperture	.
光圈	.

过了好一会儿，门才小心翼翼地打开，一个上了年纪的黑人妇女——他确信是阿曼达阿姨——把头探进了狭窄的门缝里。

“ [ɪz] ['kɜ:rn(ə)l] ['bærət, 'bærit][æt; ət] [hoʊm] ? ” [æskt] ['bɜ:rtn] .

“	Is	Colonel	Barrett	at	home	?	”	asked	Burton	.
“	是	上校	巴雷特	在	家	?	”	问	伯顿	.

“巴雷特上校在家吗？”伯顿问道。

“ [noʊ] , ['sɑ:] , [hi:; hi] [gɔ:n] [ʌp] . ”

“	No	,	sah	,	he	gone	up	No'th	.	”
“	不	,	萨赫	,	他	已消失	向上	不	.	”

“不，先生，他上北去了。”

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɜ:rtn] , ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

“	Impossible	!	”	exclaimed	Burton	,	simulating	intense	surprise	and	dismay	.
“	不可能的	!	”	惊呼	伯顿	,	模拟	激烈的	惊喜	和	沮丧	.

“不可能！”伯顿惊呼道，装出一副极度惊讶和沮丧的样子。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“	I	have	a	letter	of	introduction	to	him	.
“	我	有	一个	信	的	介绍	到	他	.

“我有一封介绍信给他。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] ? ” [-]

Can	you	tell	me	where	he	has	gone	?	”	[	126	]
能	你	告诉	我	在哪里	他	有	已消失	?	”	[	-	]

你能告诉我他去了哪里吗？[126]

“ [nuː] - . ”
“ New Yo'k . ”
“ 新的 - . ”

“纽约。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ðer; ðər] ? ”
“ And the address there ? ”
“ 和 这 地址 那里 ? ”

“那里的地址是什么？”

“ [kæn; kən] - [tel] [joʊ] - [ðæt] , ['sɑː] ; ['rekən] , [ðoʊ] , [dʒɛs] -
“ Can ' tell yo ' that , sah ; reckon , though , jes '
“ 能 - 告诉 哟 - 那 , 萨赫 ; 估计 , 尽管 , 杰斯 -

“我可不能告诉你，先生；不过，我估计，就是这样。”

- [nuː] - - [wɪl] [fɪn] - [hɪm; ɪm] . ”
' New Yo'k ' will fin ' him . ”
- 新的 - - 将要 鳍 - 他 . ”

“纽约会罚他钱的。”

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ðer; ðər] ['eniwʌn] [hɪr] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] ? ”
“ But isn't there anyone here in town that can give me his address ? ”
“ 但 不是 那里 任何人 这里 在 镇 那 能 给 我 他的 地址 ? ”

“可是镇上难道没有人能告诉我他的地址吗？”

“ [dɑːn] - ['rekən] [soʊ] . ”
“ Don ' reckon so . ”
“ 大学教师 - 估计 所以 . ”

“我不这么认为。”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [meɪl] , [wer] [dʌz] [ðæt] [goʊ] ? ”
“ But his mail , where does that go ? ”
“ 但 他的 邮件 , 在哪里 做 那 去 ? ”

“可是他的邮件都寄到哪里去了？”

“ [foʊksɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌpiː oʊ 'es] - - ['ɑːfɪs] ['lʊkɪn] - ['ɑːrtɝ] [ðæt] , ['sɑː] . ”
“ Folkses at the pos ' - office lookin ' arter that , sah . ”
“ 各位 在 这 位置 - - 办公室 在看 - 动脉 那 , 萨赫 . ”

“办公室里的人都在看着呢，先生。”

“ [oʊ] ! [ænd; ənd][ɪz] [mɪs] ['fletʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
“ Oh ! And is Miss Fletcher with him ? ”
“ 哦 ! 和 是 错过 弗莱彻 和 他 ? ”

“哦！弗莱彻小姐和他在一起吗？”

“ . ”
“ Yessah . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you . ”
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ][kɑːrd] .
I think I will leave my card .
我 思考 我 将要 离开 我的 卡片 .

我想我会留下我的名片。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ?
Will you kindly see that he gets it when he returns ?
将要 你 亲切地 看 那 他 获得 它 什么时候 他 返回 ?

能否请您务必在他回来后确保他收到?

" ['bɜːrtn] [traɪd] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] , [-]
" Burton tried the post - office without , [127]
" 伯顿 尝试 这 邮政 - 办公室 没有 , [-]

"伯顿尝试了没有邮局的邮局，[127]

[haʊ'evər] , [mʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] .
however , much hope of success .
然而 , 很多 希望 的 成功 .

然而，人们对成功抱有很大的希望。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][poʊst] - ['mɪstrəs] ,
And , as he had expected , the post - mistress ,
和 , 作为 他 有 预期的 , 这 邮政 - 情妇 ,

正如他所料，邮局女局长

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli] [sə'spɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] ,
an elderly lady with an extremely suspicious expression about her thin lips ,
一个 老年 女士 和 一个 极其 可疑的 表达 关于 她 薄的 嘴唇 ,
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
refused to divulge any information .
拒绝 到 泄露 任何 信息 .

一位嘴唇很薄的老妇人面露疑色，拒绝透露任何信息。

" [its] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [sɪ'vɪrli] .
" It's a rule of the Department , " she explained severely .
" 它是 一个 规则 的 这 部门 , " 她 解释 严重 .

"这是部门的规定，"她严肃地解释道。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['bɜːrtn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] ['eni] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt]
That evening Burton returned to New York without having obtained any more explicit
那 晚上 伯顿 返回 到 新的 约克 没有 拥有 获得 任何 更多的 显式
[də'rekʃ(ə)nz][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ænt] [ə'mændə] .
directions than those given by Aunt Amanda .
方向 比 那些 给定 经过 阿姨 阿曼达 .

当晚，伯顿返回纽约，但除了阿曼达阿姨给出的指示外，他没有得到任何更明确的指示。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊpləs] .
But he was not hopeless .
但 他 曾是 不是 绝望 .

但他并非毫无希望。

['ʃʊrli] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] ,
Surely , he assured himself ,
一定 , 他 保证 他自己 ,

他向自己保证：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]
it would not be difficult to discover the whereabouts of the Colonel and
它 会 不是 是 难的 到 发现 这 下落 的 这 上校 和
[hɪz; ɪz] [niːs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hoʊ'tel]['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə] ['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
his niece so long as hotel registers were open to public inspection .
他的 侄女 所以 长的 作为 酒店 登记簿 是 打开 到 民众 检查 .

只要酒店登记簿对公众开放，查明上校和他侄女的下落并不难。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
But at the end of two days he had changed his mind .
但 在 这 结尾 的 二 天 他 有 已更改 他的 头脑 .

但两天后，他改变了主意。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
At the end of the [128]
在 这 结尾 的 这 [-]

在[128]的结尾

[θɜːrd][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

third	he	gave	up	the	search	.
第三	他	给予	向上	这	搜索	.

第三，他放弃了搜寻。

[nuː] [jɔːk] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgər] !

New	York	had	swallowed	the	Princess	and	the	Ogre	!
新的	约克	有	吞咽	这	公主	和	这	食人魔	!

纽约吞噬了公主和食人魔!

['bɜːrtn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['sʌfər] , [ænd; ənd] [stroʊv] ,

Burton	returned	to	his	affairs	,	which	had	begun	to	suffer	,	and	strove	,
伯顿	返回	到	他的	事务	,	哪个	有	开始	到	遭受	,	和	努力	,

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] ,

for	their	good	,
为了	他们的	好的	,

伯顿重拾他日渐衰败的事业，努力使之好转。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [θɔːts] [ʌv; əv] [bel] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['kɪti]

to	banish	thoughts	of	Belle	Harbour	and	the	Enchanted	Garden	and	Kitty
到	放逐	想法	的	美女	港口	和	这	迷人的	花园	和	猫咪

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	the	Roses	from	his	mind	.
的	这	玫瑰	从	他的	头脑	.

驱散心中关于贝尔港、魔法花园和玫瑰小猫的念头。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ;

But	the	task	he	had	set	himself	was	a	difficult	one	;
但	这	任务	他	有	放	他自己	曾是	一个	难的	一	;

但他给自己设定的任务却很艰巨;

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

and	just	when	it	seemed	that	he	was	arriving	at	some	degree	of
和	只是	什么时候	它	似乎	那	他	曾是	抵达	在	一些	程度	的

[sək'ses] , [loʊ] !

success	,	lo	!
成功	,	洛	!

正当他似乎要取得一定成功的时候，瞧!

[ə; eɪ] ['præŋkɪʃ] [feɪt] [ˌɪntər'poʊzd] .

a	prankish	Fate	interposed	.
一个	调皮	命运	插入	.

命运弄人，他插手了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː][dʒʊ'laɪ] .

It	was	well	into	July	.
它	曾是	出色地	进入	七月	.

当时已是七月份了。

[nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['sweltərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ['ʌndər] [hɑːt] , ['klaʊdləs] [skaɪz] ,

New	York	had	been	sweltering	all	day	under	hot	,	cloudless	skies	,
新的	约克	有	到过	酷热	全部	天	在下面	热的	,	无云	天空	,

纽约一整天都闷热难耐，天空万里无云。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'liːf] .

and	even	the	darkness	brought	no	relief	.
和	甚至	这	黑暗	带来	不	宽慰	.

就连黑暗也未能带来一丝慰藉。

[tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

To	stay	indoors	was	out	of	the	question	,
到	停留	室内	曾是	出去	的	这	问题	,

待在室内是不可能的。

[ænd; ənd][soʊ] ['bɜːrtn] ['drægd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɔːl'redi] [dɪ'zɜːrtɪd] [klʌb] ['æftər][ə; eɪ] [leɪt]
and **so** **Burton** **dragged** **himself** **from** **an** **already** **deserted** **club** **after** **a** **late**
和 所以 伯顿 拖拽 他自己 从 一个 已经 荒凉的 俱乐部 后 一个 晚的
['dɪnər] [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ]['hænsəm] . [-]
dinner **and** **hailed** **a** **hansom** **.** **[** **129** **]**
晚餐 和 赞誉 一个 汉森 . [-]

于是，伯顿在吃完晚饭后，拖着疲惫的身体离开了已经空无一人的俱乐部，拦了一辆双轮马车。[129]

" [draɪv] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] , — " ['eni] [oʊld] [pleɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [kuːl] .
" **Drive** **around** **,** **"** **he** **directed** **,** **—** **"** **any** **old** **place** **so** **long** **as** **it's** **cool** **.**
" 驾驶 大约 , " 他 指导 , — " 任何 老的 地方 所以 长的 作为 它是 凉爽的 .

“开车四处转转，”他指示道，“随便哪个地方都行，只要够酷就行。”

" ['kæbi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [ʌp] - [taʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [trɔtɪd] ['lɪstləsli] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" **Cabby** **turned** **the** **horse's** **head** **up** **-** **town** **and** **it** **trotted** **listlessly** **along** **over** **the**
" 出租车司机 转向 这 马匹 头 向上 - 镇 和 它 小跑 百无聊赖地 沿着 超过 这
[stɪl] ['hiːtɪd] ['æsfɔːlt] .
still **heated** **asphalt** **.**
仍然 加热 沥青 .

“出租车司机把马头转向城北，马无精打采地沿着仍然滚烫的沥青路面小跑着。

['bɜːrtn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd]
Burton **leaned** **forward** **to** **catch** **what** **air** **there** **was** **and** **smoked** **and**
伯顿 倾斜 向前 到 抓住 什么 空气 那里 曾是 和 熏制 和
['medɪˌteɪtɪd] .
meditated **.**
冥想 .

伯顿向前倾身，呼吸着空气，抽着烟，冥想起来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] ['wɪndoʊ] [ðæt]
For **some** **reason** **—** **perhaps** **it** **was** **a** **glimpse** **of** **a** **florist's** **window** **that**
为了 一些 原因 — 也许 它 曾是 一个 一瞥 的 一个 花店 窗户 那
[dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] ['saʊθwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]
did **it** **—** **his** **thoughts** **flew** **southward** **to** **a** **garden** **of** **roses** **and** **to** **a**
做过 它 — 他的 想法 飞翔 向南 到 一个 花园 的 玫瑰 和 到 一个
[smɔːl] ,
small **,**
小的 ,

不知何故——或许是瞥见了花店橱窗里的景象——他的思绪飘向南方，来到一片玫瑰园和一个小.....

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [wɔːkt] [ˌðer'ɪn] .
graceful **figure** **that** **walked** **therein** **.**
优美 数字 那 步行 其中 .

一个优雅的身影走了进来。

[fægd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] ,
Fagged **by** **the** **heat** **of** **the** **long** **day** **,**
疲惫不堪 经过 这 热 的 这 长的 天 ,

被一整天的酷暑折磨得筋疲力尽

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [left] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['kɑːmbæt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]
he **had** **no** **strength** **left** **with** **which** **to** **combat** **temptation** **,** **and** **he**
他 有 不 力量 左边 和 哪个 到 战斗 诱惑 , 和 他
['jiːldɪd] .
yielded **.**
产生 .

他已经没有力气对抗诱惑了，最终屈服了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['vɪvɪdli] ; ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

It	came	back	to	him	very	vividly	;	closing	his	eyes	he	saw	the	garden	and
它	来了	后退	到	他	非常	生动地	;	结束	他的	眼睛	他	锯	这	花园	和

[ðə; ði][blæŋk] ,

the	blank	,
这	空白的	,

那景象在他脑海中清晰地浮现出来；他闭上眼睛，仿佛看到了花园和一片空白。

['draʊzi] [oʊld] [haʊs] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [-]

drowsy	old	house	;	he	saw	the	door	beside	the	[	130	]
昏昏欲睡	老的	房子	;	他	锯	这	门	旁	这	[	-	]

昏昏欲睡的老房子；他看到门在旁边[130]

[roʊz] - [vaɪnz] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [gaʊnd] ['fɪgjər] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

rose	-	vines	open	and	a	white	-	gowned	figure	trip	down	the	steps	.
玫瑰	-	藤蔓	打开	和	一个	白色的	-	身着礼服	数字	旅行	向下	这	步骤	.

玫瑰藤蔓舒展开来，一个身穿白裙的身影轻盈地走下台阶。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['smaɪlɪŋ] , ['hæpi] - [aɪd] ,

She	came	nearer	and	nearer	,	smiling	,	happy	-	eyed	,
她	来了	更近	和	更近	,	微笑	,	快乐的	-	眼睛	,

她越走越近，脸上带着笑容，眼神里充满了喜悦。

[ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] ['lɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

the	broad	brim	of	her	hat	lifting	in	the	breeze	and	chasing	the	edge	of
这	广阔	帽檐	的	她	帽子	举重	在	这	微风	和	追逐	这	边缘	的

[ðə; ði] ['meloʊ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

the	mellow	shadow	over	her	cheek	.
这	醇厚	阴影	超过	她	脸颊	.

她宽大的帽檐在微风中飘扬，追逐着脸颊上柔和的阴影边缘。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər] [feɪs] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['klɪrli] .

Never	before	had	her	face	come	back	to	him	so	clearly	.
绝不	前	有	她	脸	来	后退	到	他	所以	清楚地	.

他从未如此清晰地记得她的容貌。

[ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [eɪt] [blɑːks] [hiː; hi] [lɪvd] ['oʊvər] [ðoʊz] ['preʃəs] ['mɔːrnɪŋz] ['mɪnɪt] [baɪ]

In	the	length	of	eight	blocks	he	lived	over	those	precious	mornings	minute	by
在	这	长度	的	八	积木	他	居住地	超过	那些	宝贵的	早晨	分钟	经过

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

在短短八个街区内，他度过了那些宝贵的清晨，分分秒秒都无比珍贵。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	middle	of	the	ninth	he	was	suffering	all	the	torments	of	a
在	这	中间	的	这	第九	他	曾是	痛苦	全部	这	折磨	的	一个

[dɪ'sperɪŋ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['twenti] .

despairing	lover	of	twenty	.
绝望	情人	的	二十	.

第九局中期，他正承受着一个绝望的二十岁恋人的所有痛苦。

[hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] [ded] [sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ʌp]

He	hurled	the	dead	cigar	from	his	lips	to	the	pavement	and	thrust	up
他	投掷	这	死的	雪茄	从	他的	嘴唇	到	这	路面	和	推力	向上

[ðə; ði][træp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

the	trap	with	his	cane	.
这	陷阱	和	他的	甘蔗	.

他把嘴里叼着的雪茄扔到人行道上，然后用拐杖猛地推开陷阱。

“ [ðɪs] [wəʊnt][duː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd] [ə'laʊd] , “ [stɑːp] [hɪr] ; [aɪv] [hæd; həd]
“ This won't do , ” he muttered savagely ; and aloud , “ Stop here ; I've had
” 这 惯于 做 , ” 他 低声说道 野蛮地 ; 和 大声 , ” 停止 这里 ; 我已经 有

[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“这样不行，”他恶狠狠地低声说道；然后大声说道，“到此为止；我受够了。”

” [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [-]
” On the curb he found himself [131]
” 在 这 抑制 他 成立 他自己 [-]

“他发现自己站在路边[131]

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [gler] [ʌv; əv] ['meni] [laɪts] ;
bathed in the bright glare of many lights ;
洗澡 在 这 明亮的 强光 的 许多 灯 ;

沐浴在众多灯光的耀眼光芒中；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌp'taʊn] ['θiːətər] .
he had landed at the entrance of an uptown theatre .
他 有 登陆 在 这 入口 的 一个 上城区 剧院 .

他降落在了市中心一家剧院的入口处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [went] [ɪn] .
With a shrug of his shoulders he went in .
和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 他 去 在 .

他耸了耸肩，走了进去。

“ [æz; əz] [wel] [hɪr] [æz; əz] ['eniwer] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ As well here as anywhere , ” he thought .
” 作为 出色地 这里 作为 任何地方 , ” 他 想法 .

“这里和任何地方一样好，”他心想。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Of the entertainment he recalled but little the next day .
的 这 娱乐 他 召回 但 小的 这 下一个 天 .

第二天，他对娱乐活动的记忆却很模糊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['ferli] [kuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [braɪt] [ænd; ənd] ['emɪnəntli]
But the theatre was fairly cool and the music bright and eminently
但 这 剧院 曾是 相当 凉爽的 和 这 音乐 明亮的 和 非常

['tʃɪrf(ə)l] .
cheerful .
快乐 .

但剧院里相当凉爽，音乐也明快欢快。

[wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [θrɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]
When the final curtain had descended he joined the pushing throng at the
什么时候 这 最终的 窗帘 有 下降 他 加入 这 推动 人群 在 这

[raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
right of the house .
正确的 的 这 房子 .

当最后一幕落下时，他加入了剧院右侧熙熙攘攘的人群。

[hæf] - [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['reɪndʒɪŋ] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ,
Half - way towards the entrance his eyes , ranging carelessly over the scene ,
一半 - 方式 向 这 入口 他的 眼睛 , 范围 粗心大意 超过 这 场景 ,

走到入口一半时，他的目光漫不经心地扫过眼前的景象。

[wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] .
were suddenly arrested and his heart leaped .
是 突然 被捕 和 他的 心 跳跃 .

他突然被制服，心跳加速。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈempti] [siːts] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,

Across	**the**	**rows**	**of**	**empty**	**seats**	**,**	**at**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**theatre**	**,**
穿过	这	行	的	空的	座位	,	在	这	远的	边	的	这	剧院	,

在剧院另一侧，一排排空荡荡的座位对面，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][wɜːr; wər] [ˈsloʊli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

a	**man**	**and**	**a**	**girl**	**were**	**slowly**	**making**	**their**	**way**	**towards**	**the**	**door**	**.**
一个	男人	和	一个	女孩	是	缓慢地	制作	他们的	方式	向	这	门	.

一男一女缓缓走向门口。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tɔːl] , [θɪn] , [wɪð; wɪθ] [-]

The	**man**	**was**	**tall**	**,**	**thin**	**,**	**with**	**[**	**132**	**]**
这	男人	曾是	高的	,	薄的	,	和	[	-	]

该男子身材高瘦，[132]

[ˈgrɪzld] [her] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ˈsʌðərn] - [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd]

grizzled	**hair**	**and**	**moustache**	**,**	**Southern**	**-**	**looking**	**from**	**head**	**to**	**heel**	**,**	**and**
斑白	头发	和	胡子	,	南方	-	寻找	从	头	到	脚跟	,	和

[əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

about	**fifty**	**years**	**of**	**age**	**.**
关于	五十	年	的	年龄	.

灰白的头发和胡须，从头到脚都透着南方人的气质，大约五十岁左右。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈræðər] [smɔːl] ,

The	**girl**	**was**	**slight**	**and**	**rather**	**small**	**,**
这	女孩	曾是	轻微	和	相当	小的	,

女孩身材瘦小，体型偏瘦。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][wɔːrm] [skɪn] [hjʊd] [laɪk][ðə; ði] [ˈɪnər] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] .

with	**brown**	**hair**	**and**	**warm**	**skin**	**hued**	**like**	**the**	**inner**	**petals**	**of**	**a**	**rose**	**.**
和	棕色的	头发	和	温暖的	皮肤	有色	喜欢	这	内	花瓣	的	一个	玫瑰	.

她有着棕色的头发和温暖的肤色，如同玫瑰花瓣的内层。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [skɜːrt][ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] - [weɪst]

She	**was**	**plainly**	**dressed**	**in**	**a**	**street**	**skirt**	**of**	**gray**	**and**	**a**	**white**	**shirt**	**-**	**waist**
她	曾是	显然	穿着	在	一个	街道	裙子	的	灰色的	和	一个	白色的	衬衫	-	腰部

[əˈgenst] [wɪtʃ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pɪŋk] [ˈroʊziz] [druːpt] .

against	**which**	**three**	**or**	**four**	**pink**	**roses**	**drooped**	**.**
反对	哪个	三	或者	四	粉色的	玫瑰	下垂	.

她穿着朴素，灰色街头短裙搭配白色衬衫，衬衫下摆上垂着三四朵粉红色的玫瑰。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɪti] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgər] !

In	**short**	**,**	**it**	**was**	**Kitty**	**—**	**and**	**the**	**Ogre**	**!**
在	短的	,	它	曾是	猫咪	—	和	这	食人魔	!

简而言之，就是 Kitty 和 Ogre!

[ˈbɜːrtn] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈdespərətli] .

Burton	**looked**	**about**	**him**	**desperately**	**.**
伯顿	看起来	关于	他	绝望地	.

伯顿绝望地环顾四周。

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] ['oʊpən][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [trʌst]

The	**only**	**course**	**open**	**was**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**aisle**	**where**	**he**	**was**	**and**	**trust**
这	仅有的	课程	打开	曾是	到	保持	在	这	走道	在哪里	他	曾是	和	相信

[tuː; tə] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðem; ðəm] .

to	**reaching**	**the**	**lobby**	**in**	**time**	**to**	**intercept**	**them**	**.**
到	到达	这	大厅	在	时间	到	截距	他们	.

唯一的办法就是留在他所在的过道里，相信自己能及时赶到大厅拦截他们。

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkræni] [ænd; ənd] [ˈkrevɪs] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt]

He	took	advantage	of	every	cranny	and	crevice	in	the	throng	and	pushed
他	采取	优势	的	每一个	裂缝	和	裂缝	在	这	人群	和	推动

[hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [toʊz] [ɔːr][skəːts] . [-]

his	way	through	with	slight	regard	for	toes	or	skirts	.	[	133	]
他的	方式	通过	和	轻微	看待	为了	脚趾	或者	裙子	.	[	-	]

他利用人群中的每一个缝隙，挤了过去，丝毫不顾及别人的脚趾或裙子。[133]

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] .

It	seemed	hours	before	he	reached	the	entrance	.
它	似乎	小时	前	他	达到	这	入口	.

他似乎过了好几个小时才到达入口。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri] [ˈoʊvər][ðə; ði]

Now	and	then	he	was	able	to	catch	sight	of	his	quarry	over	the
现在	和	然后	他	曾是	有能力的	到	抓住	视线	的	他的	采石场	超过	这

[ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

shoulders	of	the	throng	.
肩膀	的	这	人群	.

他偶尔能从人群的肩膀上瞥见他的猎物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [soʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrendɪŋ] [sɪlk]

It	was	while	so	engaged	that	he	heard	an	eloquent	sound	of	rending	silk
它	曾是	尽管	所以	已订婚的	那	他	听到	一个	雄辩	声音	的	渲染	丝绸

[ænd; ənd] [felt] [hɪmˈself] [siːzd] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

and	felt	himself	seized	roughly	by	the	arm	.
和	毛毡	他自己	查获	大致	经过	这	手臂	.

正当他全神贯注之时，他听到丝绸撕裂的清脆声响，并感到自己的手臂被粗暴地抓住。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [ˌkævəˈlɪr] .

He	turned	to	face	an	indignant	cavalier	.
他	转向	到	脸	一个	愤怒	骑士	.

他转身面对一位义愤填膺的骑士。

“ [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] !

“	Sir	,	you	are	very	awkward	!
”	先生	,	你	是	非常	尴尬的	!

“先生，您真是太尴尬了！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] !

You	should	look	where	you	are	going	!
你	应该	看	在哪里	你	是	去	!

你走路要看路！

[juː; jʊ][hæv; həv][tɔːrn] [ðɪs] [ˈleɪdiːz] [dres] ! ”

You	have	torn	this	lady's	dress	!	”
你	有	撕裂	这	女士的	裙子	!	”

你把这位女士的裙子撕破了！

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbɜːrtn] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rest] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðɚz]

“	I	am	very	sorry	,	”	replied	Burton	,	striving	to	wrest	himself	from	the	other's
”	我	是	非常	对不起	,	”	回复	伯顿	,	努力	到	夺取	他自己	从	这	其他的

[klʌtʃ] .

clutch	.
离合器	.

“我非常抱歉，”伯顿回答道，同时努力挣脱对方的束缚。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [griːvd] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — — [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ **Believe me , Madam , I am deeply grieved and — er — — I beg of you ,**
“ 相信 我 , 女士 , 我 是 深 伤心 和 — 呃 — — 我 求 的 你 ,
[sɜːr] , [dəunt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ;
sir , don't detain me ;
先生 , 不 扣留 我 ;

“请相信我，夫人，我深感悲痛，而且——呃——先生，我恳求您不要耽搁我；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [frendz] [huː] — — ” [-]
I am trying to reach some friends who — — ” [134]
我 是 尝试 到 抵达 一些 朋友们 WHO — — ” [-]

我正在尝试联系一些朋友——”[134]

“ [duːs] [teɪk] [jʊr; jər] [frendz] , [sɜːr] !
“ Deuce take your friends , sir !
“ 德乌斯 拿 你的 朋友们 , 先生 !

“先生，带上您的朋友们吧！”

[jʊr; jər] ['klʌmzinəs] — —
Your clumsiness — —
你的 笨拙 — —

你的笨拙——

” [bʌt; bət] ['bɜːrtn] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] ,
” But Burton wrenched himself free and plunged into the lobby ,
” 但 伯顿 扭动 他自己 自由的 和 暴跌 进入 这 大厅 ,

但伯顿挣脱束缚，冲进了大厅。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['mʌtəd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [θrʌst]
followed by muttered execrations from those whom he unceremoniously thrust
随后 经过 低声说道 诅咒 从 那些 谁 他 不体面地 推力
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .
from his path .
从 他的 小路 .

随后，他毫不客气地将那些被他赶走的人低声咒骂起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] .
But the delay had cost him dear .
但 这 延迟 有 成本 他 亲爱的 .

但耽搁让他付出了惨痛的代价。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgər][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The Princess and the Ogre were not to be seen .
这 公主 和 这 食人魔 是 不是 到 是 已见 .

公主和食人魔都不见了踪影。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He rushed to the street door just in time to catch a fleeting glimpse of a
他 匆忙 到 这 街道 门 只是 在 时间 到 抓住 一个 转瞬即逝 一瞥 的 一个
[greɪ] [skɜːrt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bruːəm] .
gray skirt disappearing into a brougham .
灰色的 裙子 消失 进入 一个 布鲁厄姆 .

他冲到街边门口，正好瞥见一条灰色裙子消失在一辆马车里。

“ ['kɪti] !
“ Kitty !
“ 猫咪 !

“猫咪！

” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
” he called , and struggled across the sidewalk .
” 他 称为 , 和 挣扎 穿过 这 人行道 .

他喊了一声，挣扎着穿过人行道。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ðə; ði]['draɪvər] [snæpt] [hɪz; ɪz] [læʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] .

The	door	closed	,	the	driver	snapped	his	lash	,	and	the	carriage	rolled	away	.
这	门	关闭	,	这	司机	啪啪	他的	睫毛	,	和	这	运输	滚动	离开	.

车门关上，车夫啪地一声挥动鞭子，马车扬长而去。

[ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ə; eɪ] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm]

And	yet	for	an	instant	he	was	certain	a	face	had	looked	from
和	然而	为了	一个	立即的	他	曾是	肯定	一个	脸	有	看起来	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɪl] .

the	window	and	a	hand	had	rested	upon	the	sill	.
这	窗户	和	一个	手	有	休息	之上	这	窗台	.

然而，就在那一刻，他确信有一张脸从窗户里望出来，一只手放在了窗台上。

[hi:; hi] [heild] [ə; eɪ]['hænsəm] . [-]

He	hailed	a	hansom	.	[	135	]
他	赞誉	一个	汉森	.	[	-	]

他向一辆马车打招呼。[135]

“ [ki:p] [ðæt] ['bru:əm] [ɪn] [saɪt] , ” [hi:; hi] [sed] ['hɜ:rɪdli] .

“	Keep	that	brougham	in	sight	,	”	he	said	hurriedly	.
“	保持	那	布鲁厄姆	在	视线	,	”	他	说	匆匆	.

“让那辆马车保持在视线范围内，”他急忙说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑ:lər] [bɪl] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] !

“	There's	a	five	-	dollar	bill	in	it	if	you	do	!
“	有	一个	五	-	美元	账单	在	它	如果	你	做	!

“如果你这么做，里面会有一张五美元的钞票！”

” [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [step] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [stu:pt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]

”	With	one	foot	on	the	step	he	paused	,	stooped	,	and	lifted	something	from
”	和	一	脚	在	这	步	他	暂停	,	弯腰	,	和	抬起	某物	从

[ðə; ði] ['æsfɔ:lt] .

the	asphalt	.
这	沥青	.

“他一只脚踩在台阶上，停了下来，弯下腰，从沥青路面上捡起了什么东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [roʊz] .

It	was	a	pink	rose	.
它	曾是	一个	粉色的	玫瑰	.

那是一朵粉红色的玫瑰。

[ðə; ði] ['draɪvɚz] [tæsk][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] .

The	driver's	task	was	not	a	hard	one	.
这	司机	任务	曾是	不是	一个	难的	一	.

司机的任务并不难。

[ðə; ði] ['bru:əm] [went] ['nɔ:rθwərd] ['sloʊli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [blɑ:ks] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

The	brougham	went	northward	slowly	for	a	few	blocks	and	then	turned	to
这	布鲁厄姆	去	向北	缓慢地	为了	一个	很少	积木	和	然后	转向	到

[ðə; ði] [west] [daʊn] [ə; eɪ]['kwaɪət][saɪd] [stri:t] .

the	west	down	a	quiet	side	street	.
这	西方	向下	一个	安静的	边	街道	.

马车缓缓向北行驶了几个街区，然后转向西，驶入一条安静的小街。

['prez(ə)ntli] ['bɚ:tənz] [kən'veɪəns] [stɑ:pt] .

Presently	Burton's	conveyance	stopped	.
目前	伯顿的	输送	停止	.

伯顿的运输车此时停了下来。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .

“	All	right	,	sir	,	”	said	the	driver	.
“	全部	正确的	,	先生	,	”	说	这	司机	.

“好的，先生，”司机说道。

[ðə; ði] ['bruːəm] [hæd; həd] [pɔːzd] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [dɔːz] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][ɪts] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]

The	brougham	had	paused	some	dozen	doors	beyond	and	its	passengers	were
这	布鲁厄姆	有	暂停	一些	打	门	超过	和	它是	乘客	是

[ə'laɪtɪŋ] .

alighting	.
下车	.

马车在十几扇门外停了下来，车上的乘客正在下车。

['bɜːrtn] [dɪ'sendɪd] , [dɪs'mɪst] [-]

Burton	descended	,	dismissed	[	136	]
伯顿	下降	,	解雇	[	-	]

伯顿下台，被解雇[136]

[hɪz; ɪz][kæb] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgər]

his	cab	,	and	keeping	the	house	into	which	the	Princess	and	the	Ogre
他的	出租车	,	和	保持	这	房子	进入	哪个	这	公主	和	这	食人魔

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] ,

had	disappeared	in	sight	,
有	消失	在	视线	,

他的出租车，以及公主和食人魔消失的那栋房子，都始终在他的视线范围内。

[wɔːkt] ['liːʒərli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

walked	leisurely	towards	it	.
步行	悠闲	向	它	.

悠闲地朝它走去。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [bʌt; bət] [ə'træktɪv] [hoʊ'tel] .

It	proved	to	be	a	small	,	unpretentious	,	but	attractive	hotel	.
它	已证实	到	是	一个	小的	,	朴实无华	,	但	吸引人的	酒店	.

事实证明，这是一家小巧、朴素但又很吸引人的酒店。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][klɜːrk] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['taɪni][desk] ,

When	he	entered	the	hall	was	empty	save	for	a	clerk	,	behind	the	tiny	desk	,
什么时候	他	进入	这	大厅	曾是	空的	节省	为了	一个	职员	,	在后面	这	微小的	桌子	,

他走进大厅时，里面空无一人，只有一位职员坐在小桌子后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] .

and	a	negro	elevator	boy	.
和	一个	黑人	电梯	男生	.

还有一名黑人电梯员。

“ [ɪz]['kɜːrn(ə)l]['bærət, 'bærit] , [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , ['steɪɪŋ] [hɪr] ?

“	Is	Colonel	Barrett	,	of	Virginia	,	staying	here	?
“	是	上校	巴雷特	,	的	弗吉尼亚州	,	入住	这里	?

“弗吉尼亚州的巴雷特上校会留在这里吗？”

” ['bɜːrtn] [æskt] .

”	Burton	asked	.
”	伯顿	问	.

伯顿问道。

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ][send] [ʌp][jʊr; jər][kɑːrd] ?

Will	you	send	up	your	card	?
将要	你	发送	向上	你的	卡片	?

你会寄送你的名片吗?

" ['bɜ:rtn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Burton	hesitated	;	then	shook	his	head	.
"	伯顿	犹豫了一下	;	然后	摇晃	他的	头	.

伯顿犹豫了一下，然后摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ; [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðeɪ] [hæv; həv][rɪ'taɪərd] ? "

"	No	,	I	think	I'll	wait	until	morning	;	I	presume	they	have	retired	?	"
"	不	,	我	思考	患病的	等待	直到	早晨	;	我	怙	他们	有	退休	?	"

“不，我想我还是等到明天早上吧；我猜他们应该已经休息了吧？”

" [dɪd] ['kɜ:rn(ə)l] ['bærət, 'bærit][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][goʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] , ['bɪli] ?

"	Did	Colonel	Barrett	and	the	young	lady	go	to	their	room	,	Billy	?
"	做过	上校	巴雷特	和	这	年轻的	女士	去	到	他们的	房间	,	比利	?

“巴雷特上校和那位年轻女士回房间了吗，比利？”

" [ðə; ði][klɜ:rk] [-]

"	the	clerk	[	137	]
"	这	职员	[	-	]

“职员[137]

[in'kwaiəd] .

inquired	.
询问	.

询问。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sli:pɪli] .

The	elevator	boy	nodded	sleepily	.
这	电梯	男生	点头	昏昏欲睡地	.

电梯男孩睡眼惺忪地点了点头。

['bɜ:rtn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['hoʊmwərd] [θru:] [ðə; ði] ['breθləs] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Burton	turned	away	and	walked	homeward	through	the	breathless	streets	with	a
伯顿	转向	离开	和	步行	回家	通过	这	喘不过气	街道	和	一个

[traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['freɪgrənt] [pɪŋk] [roʊz][fɔ:r; fər] [kəm'pænjənz] .

triumphant	joy	and	a	fragrant	pink	rose	for	companions	.
凯	喜悦	和	一个	香	粉色的	玫瑰	为了	同伴	.

伯顿转身，气喘吁吁地走在回家的路上，心中充满胜利的喜悦，手中还拿着一朵芬芳的粉红色玫瑰。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wʊd] [si:] ['kɪti] , [hɪz; ɪz] ['kɪti] , ['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] !

To	-	morrow	he	would	see	Kitty	,	his	Kitty	,	Kitty	of	the	Roses	!
到	-	明天	他	会	看	猫咪	,	他的	猫咪	,	猫咪	的	这	玫瑰	!

明天他就能见到凯蒂了，他的凯蒂，玫瑰凯蒂！

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['ɜ:rli] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ten] [ə'klɔk, əu-] ,

He	went	to	his	office	early	the	following	morning	,	and	at	ten	o'clock	,
他	去	到	他的	办公室	早期的	这	下列的	早晨	,	和	在	十	点钟	,

['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

summoning	a	hansom	,
召唤	一个	汉森	,

第二天一大早他就去了办公室，十点钟的时候，他叫了一辆双轮马车。

[hæd; həd] [hɪm'self] ['drɪvn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['flɔ:rɪsts] .

had	himself	driven	to	a	florist's	.
有	他自己	驱动	到	一个	花店	.

他自己开车去了花店。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['pə:tʃəst] [tu:] ['dʌz(ə)n][ænd; ənd][wʌn]['roʊziz][ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ðə; ði]

There	he	purchased	two	dozen	and	one	roses	and	personally	superintended	the
那里	他	购买	二	打	和	一	玫瑰	和	亲自	督导	这

['pækɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

packing	and	dispatching	of	them	.
包装	和	调度	的	他们	.

他在那里购买了两打零一束玫瑰，并亲自监督了包装和发货。

[hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [ə'tendənt] [æz; əz] [-]

His	selection	may	have	struck	the	attendant	as	[	138	]
他的	选择	可能	有	击	这	服务员	作为	[	-	]

他的选择可能让侍者觉得[138]

['sʌmwʌt] [ju'ni:k] , [kən'sɪstɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [waɪt] ['blɔsəmz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

somewhat	unique	,	consisting	,	as	it	did	,	of	a	dozen	white	blossoms	,	a	dozen
有些	独特的	,	由	,	作为	它	做过	,	的	一个	打	白色的	花朵	,	一个	打

[pɪŋk] [wʌnz] ,

pink	ones	,
粉色的	一个	,

这束花有些独特，由十二朵白色花朵和十二朵粉色花朵组成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hæf] - [bloʊn] [bʌd] [ʌv; əv] [di:p] ['krɪmz(ə)n] ; [bʌt; bət] ['bɜ:rtn] , [rɪ'membərɪŋ]

and	a	single	half	-	blown	bud	of	deep	crimson	;	but	Burton	,	remembering
和	一个	单身的	一半	-	吹	芽	的	深的	赤红	;	但	伯顿	,	记住

['kɪtiz] [wɔ:nt] , [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

Kitty's	wont	,	thought	she	would	understand	.
小猫的	惯于	,	想法	她	会	理解	.

还有一朵半绽放的深红色花苞；但伯顿想起凯蒂的习惯，觉得她会理解的。

['æftər][ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] .

After	the	flowers	had	been	sent	he	hesitated	a	moment	on	the	curb	.
后	这	花朵	有	到过	发送	他	犹豫了一下	一个	片刻	在	这	抑制	.

送完花后，他在路边犹豫了一会儿。

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [sent] [ðə; ði][kæb] [ə'weɪ] .

In	the	end	he	sent	the	cab	away	.
在	这	结尾	他	发送	这	出租车	离开	.

最后他把出租车司机打发走了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] ;

He	did	not	want	to	present	himself	at	the	hotel	before	eleven	;
他	做过	不是	想	到	展示	他自己	在	这	酒店	前	十一	;

他不想在十一点之前到酒店。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn'æktɪv] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] ; [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k]

the	thought	of	sitting	inactive	in	a	club	window	was	distasteful	;	he	would	walk
这	想法	的	坐着	不活跃	在	一个	俱乐部	窗户	曾是	令人厌恶的	;	他	会	走

['sloʊli] [ˌʌp'taʊn] .

slowly	uptown	.
缓慢地	上城区	.

一想到要无所事事地坐在俱乐部的窗边，他就觉得很不自在；他决定慢慢地往上走。

[soʊ][hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ævənu:] [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] ,

So	he	crossed	to	the	Avenue	and	,	lighting	a	fresh	cigarette	,
所以	他	交叉	到	这	大街	和	,	灯光	一个	新鲜的	卷烟	,

于是他穿过马路来到大街上，点燃了一支新烟。

['aidld][frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [kɪl] [taɪm] .

idled	from	window	to	window	in	a	desperate	attempt	to	kill	time	.
闲置	从	窗户	到	窗户	在	一个	绝望的	试图	到	杀	时间	.

他漫无目的地在窗边来回走动，试图打发时间。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [pæs] [ˌʌni^'zæmind, -e^-] ,

He	allowed	no	display	on	the	shady	side	of	the	street	to	pass	unexamined	,
他	允许	不	展示	在	这	阴凉	边	的	这	街道	到	经过	未经检验的	,

他不允许街边阴凉处的任何展示品不被人仔细检查。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['nɔːrðərli] [goʊl][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	by	the	time	he	had	reached	his	northerly	goal	his	brain	was	a
和	经过	这	时间	他	有	达到	他的	北风	目标	他的	脑	曾是	一个

[kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [-]

kaleidoscope	of	sporting	[	139	]
万花筒	的	体育	[	-	]

当他到达北方的目的地时，他的脑海里充满了各种各样的体育[139]

[prɪnts] , [frentʃ] ['lændskeips] , ['dʒuːəlri] , [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [brɪk] - - - ['bræk] , [ˌlɑːndʒə'reɪ] , [ænd; ənd]

prints	,	French	landscapes	,	jewelry	,	silk	stockings	,	bric	-	à	-	brac	,	lingerie	,	and
印刷	,	法语	风景	,	珠宝	,	丝绸	长筒袜	,	砖块	-	-	-	支架	,	内衣	,	和

['smoʊkərz] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

smokers	'	articles	.
吸烟者	-	文章	.

版画、法国风景画、珠宝、丝袜、小摆设、内衣和吸烟用品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] !

But	it	was	eleven	o'clock	!
但	它	曾是	十一	点钟	!

但当时已经是晚上十一点了！

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

This	time	there	was	no	premonition	of	disappointment	.
这	时间	那里	曾是	不	预感	的	失望	.

这一次，没有任何失望的预感。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .

He	sought	the	desk	and	produced	his	card	.
他	寻求	这	桌子	和	生产	他的	卡片	.

他走到办公桌前，掏出名片。

“ ['sɑːri] , [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l]['bærət, 'bærit][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [left] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Sorry	,	but	Colonel	Barrett	and	his	niece	left	ten	minutes	ago	for	the
“	对不起	,	但	上校	巴雷特	和	他的	侄女	左边	十	分钟	前	为了	这

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

“抱歉，巴雷特上校和他的侄女十分钟前就去坐轮船了。”

” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

”	said	the	clerk	.
”	说	这	职员	.

“店员说道。”

“ ['stiːmər] ! ” [gɑːspt] ['bɜːrtn] .

“	Steamer	!	”	gasped	Burton	.
“	汽船	!	” 倒吸一口气		伯顿	.

“蒸汽船！”伯顿惊呼道。

“ [wʌt] ['stiːmər] ? ”

“	What	steamer	?	”
“	什么	汽船	?	”

“什么蒸汽船？”

“ [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['potər] .

“	I'll	find	out	for	you	in	a	minute	from	the	porter	.
“ 患病的		寻找	出去	为了	你	在	一个	分钟	从	这	搬运工	.

“我马上就去问搬运工。”

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] ['bɜːrtn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði]
" He disappeared , leaving Burton leaning against the desk staring blankly out onto the
" 他 消失 , 离开 伯顿 倾斜 反对 这 桌子 凝视 茫然地 出去 到 这
[sʌn] - ['smɪtn] ['peɪvmənt] .
sun - smitten pavement .
太阳 - 迷恋 路面 .

他消失了，留下伯顿靠在桌子上，茫然地望着阳光普照的人行道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
In a moment he returned .
在 一个 片刻 他 返回 .

过了一会儿，他回来了。

" [trʌŋks] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] [pɪr] , [sɜːr] . " [-]
" Trunks went to the American Line pier , sir . " [140]
" 树干 去 到 这 美国人 线 码头 , 先生 . " [-]

“先生，行李箱已送往美国航线码头。”[140]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['bɜːrtn] ['mʌtəd] .
" Thank you , " Burton muttered .
" 感谢 你 , " 伯顿 低声说道 .

“谢谢，”伯顿低声说道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [wʌt] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ? "
Then , turning suddenly at the doorway , " What time is the sailing ? "
然后 , 转弯 突然 在 这 门口 , " 什么 时间 是 这 帆船 ? "

然后，他突然在门口转身问道：“船几点开？”

" [hæf] ['æftər] [twelv] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Half after twelve , sir , I believe .
" 一半 后 十二 , 先生 , 我 相信 .

“先生，我想应该是十二点半吧。”

" ['bɜːrtn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smʌg] - [feɪst] [klɑːk] ['oʊvər]
" Burton glanced at his watch , compared it with the smug - faced clock over
" 伯顿 瞥了一眼 在 他的 手表 , 比较的 它 和 这 踌躇满志 - 面对 钟 超过
[ðə; ði] [desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

伯顿瞥了一眼手表，把它和桌子上那座面带得意洋洋的钟比较了一下。

[ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] .
and strode to the steps .
和 大步走 到 这 步骤 .

然后大步走向台阶。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] :
But again he turned :
但 再次 他 转向 :

但他又转过身去：

" [aɪ] [sent] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['flaʊərz] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [dɪd][ʃiː; ʃi] [get]
" I sent a box of flowers here for the young lady this morning ; did she get
" 我 发送 一个 盒子 的 花朵 这里 为了 这 年轻的 女士 这 早晨 ; 做过 她 得到
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

“我今天早上给这位年轻女士送了一盒鲜花；她收到了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [keɪm] [dʒʌst]['æftər] [ʃiːd] [left] .
" No , sir , they came just after she'd left .
" 不 , 先生 , 他们 来了 只是 后 棚 左边 .

“不，先生，他们是在她离开后不久来的。”

[ðeə(r)] [hɪr] ; [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɔːrɪsts] .

They're	here	;	I	was	going	to	send	them	back	to	the	florist's	.
它们是	这里	;	我	曾是	去	到	发送	他们	后退	到	这	花店	.

它们在这里；我本来打算把它们退回给花店。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] !

"	That	was	a	wild	race	against	time	!
"	那	曾是	一个	荒野	种族	反对	时间	!

“那是一场与时间的疯狂赛跑！”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːks][ʌv; əv]['roʊziz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

With	the	long	box	of	roses	between	his	knees	,	one	hand	on	his	watch	,
和	这	长的	盒子	的	玫瑰	之间	他的	膝盖	,	一	手	在	他的	手表	,

他双膝间放着一长盒玫瑰花，一只手放在手表上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['hæŋɪŋ] [ʌn'laɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [-]

and	a	cigarette	hanging	unlighted	from	his	[	141	]
和	一个	卷烟	绞刑	未点亮	从	他的	[	-	]

他的嘴里挂着一根未点燃的香烟[141]

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

嘴唇，

['bɜːrtn] [sæt][laɪk][ə; eɪ][stɜːrn] - [feɪst] [feɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə]

Burton	sat	like	a	stern	-	faced	Fate	and	was	whirled	from	the	hotel	to
伯顿	卫星	喜欢	一个	船尾	-	面对	命运	和	曾是	旋转	从	这	酒店	到

[ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [wʌn] [lɔːŋ] [bʌmp] .

the	wharf	in	what	was	practically	one	long	bump	.
这	码头	在	什么	曾是	几乎	一	长的	撞	.

伯顿像个表情严肃的命运女神一样坐着，被从酒店卷到码头，几乎是一连串的颠簸。

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɪr] ['entrəns] [ðer; ðər]

When	the	horse	was	pulled	back	on	his	haunches	before	the	pier	entrance	there
什么时候	这	马	曾是	拉	后退	在	他的	臀部	前	这	码头	入口	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] :

was	no	need	to	ask	questions	:
曾是	不	需要	到	问	问题	:

当马匹在码头入口处被勒住后腿时，就没有必要再问问题了：

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huːz] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [stɪl] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz]

a	stream	of	persons	whose	handkerchiefs	still	hung	from	their	hands
一个	溪流	的	人	谁	手帕	仍然	悬挂	从	他们的	双手

[wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnlaɪt] .

was	emerging	into	the	hot	sunlight	.
曾是	新兴	进入	这	热的	阳光	.

一群人从人群中走出来，他们手里还挂着手帕，沐浴在炽热的阳光下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ['bɜːrtn] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

With	a	groan	Burton	threw	himself	back	against	the	cushions	.
和	一个	呻吟	伯顿	扔	他自己	后退	反对	这	靠垫	.

伯顿呻吟一声，向后倒在了靠垫上。

“ ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]['træv(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [left] [ɑːn] [taɪm] , ”

“	Never	before	in	the	history	of	ocean	travel	has	a	steamship	left	on	time	,	”
“	绝不	前	在	这	历史	的	海洋	旅行	有	一个	轮船	左边	在	时间	,	”

[hiː; hi] ['mʌtəd] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

“在远洋航行的历史上，从来没有一艘轮船准时出发过，”他喃喃自语道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — [oʊ] , [dæm] ！ ”
“ But to - day — oh , damn ! ”
“ 但 到 - 天 — 哦 , 该死 ！ ”

“但是今天——哦，该死！”

“ [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ？ ” [æskt] [ðə; ði]['draɪvər] , [hɪz; ɪz] [red] , [pər'spaɪr] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
“ Where to , sir ? ” asked the driver , his red , perspiring face glowing above the
“ 在哪里 到 , 先生 ？ ” 问 这 司机 , 他的 红色的 , 出汗 脸 发光 多于 这
['oʊpənd] [træp] .
opened trap .
打开 陷阱 .

“先生，您要去哪里？”司机问道，他通红、汗涔涔的脸从打开的活板门上方透出红光。

['bɜːrtn] [-]
Burton [142]
伯顿 [-]

伯顿[142]

[gʌlpt] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'dres] .
gulped , and then gave his office address .
吞咽 , 和 然后 给予 他的 办公室 地址 .

他咽了口唾沫，然后报出了自己的办公室地址。

[ðə; ði] ['wɪrid] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] ['hænsəm] [krept] [dɪ'dʒektɪdli] [ʌp'taʊn] [ə'gen] [θruː] [kloʊz] ,
The wearied horse and creaking hansom crept dejectedly uptown again through close ,
这 疲惫 马 和 嘎吱作响 汉森 悄悄地爬 沮丧地 上城区 再次 通过 关闭 ,

疲惫的马匹和吱吱作响的马车垂头丧气地再次穿过狭窄的街道，缓缓驶向城北。

['fɜːrnɪs] - [laɪk] [striːts] [ænd; ənd]['oʊvər] ['peɪvmənts] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ]
furnace - like streets and over pavements that threw the heat upward with
炉 - 喜欢 街道 和 超过 人行道 那 扔 这 热 向上 和
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪn'tensəti] .
intolerable intensity .
无法容忍 强度 .

街道如同火炉一般，人行道上热浪滚滚，令人难以忍受。

['bɜːrtn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] , [wɪnd] - [swept] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['wiːkli] .
Burton thought of the open , wind - swept ocean and cursed weakly .
伯顿 想法 的 这 打开 , 风 - 扫荡 海洋 和 被诅咒的 弱 .

伯顿想到了开阔、狂风呼啸的大海，无力地咒骂了一声。

[wen] [ðə; ði]['hænsəm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ,
When the hansom came to a stop in front of the narrow ,
什么时候 这 汉森 来了 到 一个 停止 在 正面 的 这 狭窄的 ,

当双轮马车在狭窄的街道前停下时，

[waɪt] - ['mɑːrb(ə)l][mɑːn'strɑːsəti][ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
white - marble monstrosity on the tenth floor of which was his office ,
白色的 - 大理石 怪物 在 这 第十 地面 的 哪个 曾是 他的 办公室 ,

十楼是一座白色大理石的丑陋建筑，他的办公室就在那里。

[hiː; hi] [peɪd] [θriː] ['praɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] .
he paid three prices to the driver and strode towards the entrance .
他 有薪酬的 三 价格 到 这 司机 和 大步走 向 这 入口 .

他付了三块钱给司机，然后大步走向入口。

[ðə; ði]['kæbmən] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , —
The cabman called after him , —
这 出租车司机 称为 后 他 , —

出租车司机在他身后喊道：

“ [haɪ] , [sɜːr] , [juːv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['flaʊərz] !
“ Hi , sir , you've forgotten your flowers !
“ 你好 , 先生 , 你已经 被遗忘的 你的 花朵 !

“先生，您好，您忘记送花啦！”

” ['bɜːrtn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [skauld] [fə'roʊʃəsli] .
” Burton turned and scowled ferociously .
” 伯顿 转向 和 皱着眉头 凶猛地 .

伯顿转过身，恶狠狠地皱起了眉头。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] . [-]
“ I don't want them , ” he said . [143]
“ 我 不 想 他们 , ” 他 说 . [-]

“我不要它们，”他说。[143]

“ [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] — [iːt] [ðem; ðəm] — ['eniθɪŋ] !
“ Throw them away — take them home — eat them — anything !
“ 扔 他们 离开 — 拿 他们 家 — 吃 他们 — 任何事物 !

“扔掉它们——带回家——吃掉它们——什么都行！”

” [bʌt; bət] ['kæbi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] , [dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] :
” But cabby , being a person of business principles , did none of these things :
” 但 出租车司机 , 存在 一个 人 的 商业 原则 , 做过 没有任何 的 这些 事物 :

“但是出租车司机是个有商业原则的人，他一件也没做：

[hiː; hi][soʊld][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] ['vendər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] . [
he sold them at the next corner to a sidewalk vender for fifty cents . [
-]
144]
-]

他把它们卖到下一个街角，卖给路边摊贩，每人五毛钱。[144]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn][wʌns] [mɔːr] .
It was June once more .
它 曾是 六月 一次 更多的 .

又到了六月。

['bɜːrtn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ;
Burton had been in Washington for two days ;
伯顿 有 到过 在 华盛顿 为了 二 天 ;

伯顿已经在华盛顿待了两天了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kəm'pliːtɪd] .
it was Tuesday evening now and his business was at last completed .
它 曾是 周二 晚上 现在 和 他的 商业 曾是 在 最后的 完全的 .

现在是星期二晚上，他的事终于办完了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
He had earned a vacation , he told himself , and he meant to take it
.
:
.

他告诉自己，他应该休假，他一定要休假。

['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['tɔridnis] ,

Washington	**was**	**maintaining**	**its**	**reputation**	**for**	**torridness**	**,**
华盛顿	曾是	保持	它是	名声	为了	炎热	,

华盛顿继续保持着其炎热的名声。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['teɪbl] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv]

and	**when**	**at**	**the**	**lunch**	**-**	**table**	**an**	**acquaintance**	**had**	**pictured**	**a**	**mile**	**of**
和	什么时候	在	这	午餐	-	桌子	一个	熟人	有	如图所示	一个	英里	的

[ku:l] [gri:n] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [æt; ət][vər'dʒɪniə] [bi:tʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪkənd]

cool	**green**	**waves**	**breaking**	**on**	**the**	**shingle**	**at**	**Virginia**	**Beach**	**and**	**had**	**likened**
凉爽的	绿色的	波浪	打破	在	这	卵石	在	弗吉尼亚州	海滩	和	有	类似

[ðə; ði] [si:] - ['bri:zɪz] [ðer; ðər][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪ'lektrɪk] [fænz] ,

the	**sea**	**-**	**breezes**	**there**	**to**	**a**	**million**	**electric**	**fans**	**,**
这	海	-	微风	那里	到	一个	百万	电的	粉丝	,

午餐时，一位熟人想象着弗吉尼亚海滩绵延一英里的凉爽绿色海浪拍打着鹅卵石滩，并将那里的海风比作一百万台电风扇。

['bɜ:rtn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Burton	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**on**	**the**	**instant**	**.**
伯顿	有	制成	向上	他的	头脑	在	这	立即的	.

伯顿当即做出了决定。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [boʊt] [fɔ:r; fər] [-]

He	**would**	**take**	**the**	**night**	**boat**	**for**	**[**	**145**	**]**
他	会	拿	这	夜晚	船	为了	[	-	]

他会乘坐夜船前往[145]

['hæmptən] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [baɪ][sɔ:lt]['wɔ:tər] ; [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

Hampton	**and**	**spend**	**the**	**morrow**	**by**	**salt**	**water**	**;**	**the**	**thought**	**of**	**cleaving**	**his**	**way**
汉普顿	和	花费	这	明天	经过	盐	水	;	这	想法	的	劈裂	他的	方式

[θru:] ['gə:gliŋ] ,

through	**gurgling**	**,**
通过	淙淙	,

汉普顿，明天要在海水边度过；一想到要劈开汩汩的海水，

[hɪsɪŋ] ['koʊmərz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] , ['hju:mɪd] [ˌæftər'nu:n]

hissing	**combers**	**was**	**so**	**enticing**	**that**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**hot**	**,**	**humid**	**afternoon**
嘶嘶声	梳子	曾是	所以	诱人的	那	这	休息	的	这	热的	,	湿	下午

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

was	**almost**	**endurable**	**.**
曾是	几乎	可忍受的	.

嘶嘶作响的梳状鸟鸣声如此诱人，以至于炎热潮湿的下午也变得可以忍受了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mər] ['æftər] ['dɪnər] ,

He	**took**	**the**	**little**	**steamer**	**after**	**dinner**	**,**
他	采取	这	小的	汽船	后	晚餐	,

晚饭后，他开着那艘小汽船去了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɪri] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [pɑ:rtʃt] [brɪk] [ænd; ənd]

just	**as**	**the**	**weary**	**sun**	**was**	**sinking**	**back**	**of**	**the**	**miles**	**of**	**parched**	**brick**	**and**
只是	作为	这	厌倦	太阳	曾是	下沉	后退	的	这	英里	的	干渴	砖	和

['fetɪd] ['æsfɔ:lt] .

fetid	**asphalt**	**.**
恶臭	沥青	.

就在疲惫的太阳缓缓沉入绵延数英里的干涸砖墙和散发着恶臭的沥青路面时。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rli] ,

He	**was**	**tired**	**,**	**and**	**he**	**meant**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**early**	**,**
他	曾是	疲劳的	,	和	他	意思是	到	去	到	床	早期的	,

他很累，打算早点睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ku:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] - [laɪk] [steɪt] - [ru:m]

but	the	deck	was	comparatively	cool	and	the	little	box	-	like	state	-	room
但	这	甲板	曾是	比较	凉爽的	和	这	小的	盒子	-	喜欢	状态	-	房间

[wʌz; wəz] [ɪn'kɑ:mprəbli] [hɑ:t] ,

was	incomparably	hot	,
曾是	无与伦比	热的	,

但甲板相对凉爽，而那间狭小的、像盒子一样的船舱却热得无与伦比。

[ænd; ənd][soʊ] ['dɑ:rknəs] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] .

and	so	darkness	found	him	still	smoking	with	his	feet	on	the	rail	.
和	所以	黑暗	成立	他	仍然	吸烟	和	他的	脚	在	这	轨	.

夜幕降临之时，他依然脚踩着栏杆，嘴里叼着烟。

[nɪr] [æt; ət] [-]

Near	at	[	146	]
靠近	在	[	-	]

靠近[146]

[hænd] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['leɪzɪli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [hi:d] [ʌn'tɪl] [wʌn] [sed] :

hand	two	men	were	talking	lazily	,	but	he	gave	them	no	heed	until	one	said	:
手	二	男人	是	说	懒洋洋	,	但	他	给予	他们	不	注意	直到	一	说	:

两个男人懒洋洋地聊天，但他没理会他们，直到其中一个开口说道：

“ [bel] ['hɑ:rbər] ?

“	Belle	Harbour	?
”	美女	港口	?

“贝尔港？”

[jes] , ['oʊvər][ðer; ðər] [wer] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [laɪts] .

Yes	,	over	there	where	you	see	the	lights	.
是的	,	超过	那里	在哪里	你	看	这	灯	.

对，就在那边，你看到灯光的地方。

[wi:; wi][stɑ:p][ðer; ðər] .

We	stop	there	.
我们	停止	那里	.

我们就到此为止吧。

[seɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ?

Say	,	have	you	ever	been	there	?
说	,	有	你	曾经	到过	那里	?

请问，你有没有去过那里？

[wel] , [ʌv; əv][ɔ:l] — —

Well	,	of	all	—	—
出色地	,	的	全部	—	—

嗯，在所有——

” ['bɜ:rtn] ['lisnd] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

”	Burton	listened	no	longer	.
”	伯顿	听着	不	更长	.

伯顿不再听了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰小猫(Kitty of the Roses)
第4/4页

[bel] ['hɑːrbər] — [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd] ['kɪti] !

Belle	Harbour	—	the	Enchanted	Garden	—	and	Kitty	!
美女	港口	—	这	迷人的	花园	—	和	猫咪	！

美丽港湾——魔法花园——还有小猫咪!

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How	long	ago	it	all	seemed	,	to	be	sure	!
如何	长的	前	它	全部	似乎	,	到	是	当然	！

感觉这一切好像已经是很久以前的事了!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] [oʊld] [taʊn] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] - ['reɪsɪŋ]

And	yet	the	mere	mention	of	the	sleepy	old	town	set	his	heart	a	-	racing
和	然而	这	仅仅	提到	的	这	困	老的	镇	放	他的	心	一个	-	赛车

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['roʊziz] [stɪl] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	memory	of	the	girl	amidst	the	roses	still	never	failed	to	bring	a
和	这	记忆	的	这	女孩	在……之中	这	玫瑰	仍然	绝不	失败的	到	带来	一个

[fraʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [eɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

frown	to	his	brow	and	a	queer	little	ache	to	his	breast	.
皱眉	到	他的	眉头	和	一个	酷儿	小的	疼痛	到	他的	胸部	.

然而，仅仅是提到那个沉睡的小镇，就让他心跳加速；想起玫瑰丛中的女孩，总会让他眉头紧锁，胸口涌起一丝莫名的疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	June	once	more	,	he	thought	,
它	曾是	六月	一次	更多的	,	他	想法	,

他心想，又到六月了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [bluːmz] , [bʌt; bət]

and	the	garden	would	be	gay	and	fragrant	with	the	waving	blooms	,	but
和	这	花园	会	是	同性恋	和	香	和	这	挥手	花朵	,	但

['kɪti] — — [-]

Kitty	—	—	[	147	]
猫咪	—	—	[	-	]

花园里会因摇曳的花朵而变得欢快芬芳，但是凯蒂——[147]

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dek] [tʃer] .

He	dropped	his	feet	from	the	rail	and	sat	up	suddenly	in	his	deck	chair	.
他	掉落	他的	脚	从	这	轨	和	卫星	向上	突然	在	他的	甲板	椅子	.

他放下双脚，从栏杆上坐了起来，然后猛地从躺椅上坐了起来。

[bʌt; bət] [wʊd] ['kɪti] [biː; bi]['æbsənt] ?

But	would	Kitty	be	absent	?
但	会	猫咪	是	缺席的	?

但凯蒂会缺席吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Wasn't	it	far	more	probable	that	she	would	be	at	home	,	there	in	the	garden	,
不是	它	远的	更多的	可能	那	她	会	是	在	家	,	那里	在	这	花园	,

她更有可能待在家里，待在花园里，不是吗?

[naʊ] [ðæt] [roʊz] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ?

now	that	rose	-	time	had	come	?
现在	那	玫瑰	-	时间	有	来	?

现在玫瑰花期到了?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ælˈdʒɪrz][tuː; tə][vərˈdʒɪniə] , [ænd; ənd] [jet] ,

It	was	a	long	cry	from	Algiers	to	Virginia	,	and	yet	,
它	曾是	一个	长的	哭	从	阿尔及尔	到	弗吉尼亚州	,	和	然而	,

从阿尔及尔到弗吉尼亚路途遥远，然而，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['skætərd] [laɪts] ,

as	he	gazed	across	the	dark	water	to	the	few	scattered	lights	,
作为	他	凝视	穿过	这	黑暗的	水	到	这	很少	疏散	灯	,

他凝视着漆黑的水面，望着零星散落的几盏灯光。

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

he	felt	certain	that	the	girl	he	loved	was	there	.
他	毛毡	肯定	那	这	女孩	他	喜爱	曾是	那里	.

他确信自己心爱的女孩就在那里。

['oʊnli] [twaɪs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈbrɔːd] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Only	twice	since	she	had	gone	abroad	had	he	had	tidings	of	her	,
仅有的	两次	自从	她	有	已消失	国外	有	他	有	消息	的	她	,

她出国后，他只收到过她两次的消息。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['peɪdʒɪz] ['dɪlɪdʒəntli] .

though	he	had	searched	the	foreign	pages	diligently	.
尽管	他	有	搜索	这	外国的	页面	勤勉地	.

尽管他曾认真地搜索过外文网页。

[wʌns] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði]

Once	her	name	was	among	a	list	of	persons	who	had	registered	at	the
一次	她	姓名	曾是	之中	一个	列表	的	人	WHO	有	挂号的	在	这

['herəld] ['bjʊroʊ] [ɪn]['pærɪs] :

Herald	Bureau	in	Paris	:
先驱报	局	在	巴黎	:

她的名字曾出现在巴黎先驱报社登记人员名单中：

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [sepˈtembər] .

that	was	in	September	.
那	曾是	在	九月	.

那是九月份的事。

[ɪn]['dʒænjueri][ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['kɜːrn(ə)l] [-]

In	January	the	paper	had	mentioned	Colonel	[	148	]
在	一月	这	纸	有	提及	上校	[	-	]

1月份，该报曾提到上校[148]

['simpsn] ['bærət, 'bærit][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ɪn]

Simpson	Barrett	as	having	been	a	guest	at	a	Government	function	given	in
辛普森	巴雷特	作为	拥有	到过	一个	客人	在	一个	政府	功能	给定	在

[ælˈdʒɪrz][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['poʊt(ə)nteɪt] .

Algiers	to	a	visiting	potentate	.
阿尔及尔	到	一个	访问	强势	.

辛普森·巴雷特曾作为客人出席在阿尔及尔为来访的权贵举办的政府宴会。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [tuː; tə][əd'vaɪz][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstənt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

He	had	instructed	Mrs	.	Phillips	to	advise	him	the	instant	the	Colonel
他	有	指示	太太	.	菲利普斯	到	建议	他	这	立即的	这	上校

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['meri] [striːt] ,

and	his	niece	returned	to	Mary	Street	,
和	他的	侄女	返回	到	玛丽	街道	,

他指示菲利普斯夫人，上校和他的侄女一回到玛丽街就立即通知他。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .

but	such	advice	had	never	come	.
但	这样的	建议	有	绝不	来	.

但这样的建议从未有人提出过。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɪti] [wʌz; wəz] [bæk]

And	yet	—	and	yet	something	seemed	to	tell	him	that	Kitty	was	back
和	然而	—	和	然而	某物	似乎	到	告诉	他	那	猫咪	曾是	后退

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] ,

among	the	roses	,
之中	这	玫瑰	,

然而——然而，某种感觉似乎告诉他，凯蒂又回到了玫瑰丛中。

[ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] [held] [ðə; ði] ['prɪnses] !

that	the	Castle	once	more	held	the	Princess	!
那	这	城堡	一次	更多的	握住	这	公主	!

城堡再次囚禁了公主！

[ðə; ði] ['sti:mər] ['saɪdld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blæk] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [skri:tʃ]

The	steamer	sidled	across	the	black	waste	of	water	with	a	warning	screech
这	汽船	侧身	穿过	这	黑色的	浪费	的	水	和	一个	警告	尖叫

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] .

and	much	tinkling	of	bells	.
和	很多	叮叮当当	的	铃铛	.

汽船发出刺耳的警告声，伴随着叮叮当当的铃铛声，缓缓驶过黑色的废水。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [hwɔ:vz] [gru:] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] .

The	lights	on	the	wharves	grew	brighter	and	brighter	.
这	灯	在	这	码头	生长	更亮	和	更亮	.

码头上的灯光越来越亮。

['bɜ:rtn] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪk] [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [steɪt] - [ru:m] .

Burton	tossed	his	cigarette	into	the	wake	and	sought	his	state	-	room	.
伯顿	抛掷	他的	卷烟	进入	这	唤醒	和	寻求	他的	状态	-	房间	.

伯顿将香烟扔进烟海，然后走向自己的船舱。

[vər'dʒɪniə] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] [si:] - ['bri:zɪz] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] .

Virginia	Beach	and	rolling	waves	and	sea	-	breezes	were	forgotten	.
弗吉尼亚州	海滩	和	滚动	波浪	和	海	-	微风	是	被遗忘的	.

弗吉尼亚海滩、滚滚的海浪和习习海风都被遗忘了。

[ðə; ði] ['sti:mər] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['spaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [drəʊnd] : [-]

The	steamer	bumped	against	the	spiling	and	a	voice	droned	:	[	149	]
这	汽船	撞	反对	这	桩	和	一个	嗓音	无人机	:	[	-	]

轮船撞上了倾泻而下的水面，一个声音嗡嗡作响：[149]

“ [bel] ['hɑ:rbər] !

“	Belle	Harbour	!
“	美女	港口	!

“美丽港湾！”

[ɔ:l] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [bel] ['hɑ:rbər] !

All	off	for	Belle	Harbour	!
全部	离开	为了	美女	港口	!

出发前往贝尔港！

” [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['fɪgjər] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [su:t] - [keɪs] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] , [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] -

”	A	solitary	figure	,	laden	with	suit	-	case	and	umbrella	,	strode	down	the	gang	-
”	一个	孤	数字	,	满载	和	套装	-	案件	和	伞	,	大步走	向下	这	帮派	-

[plæŋk] .

plank	.
板	.

“一个孤独的身影，提着行李箱，撑着雨伞，大步走下舷梯。

[æz; əz] ['bɜːrtn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['kɪŋz] [striːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['moʊʃnləs]

As	Burton	turned	into	King's	Street	and	walked	along	under	the	motionless
作为	伯顿	转向	进入	国王学院	街道	和	步行	沿着	在下面	这	静止不动

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [oʊks] [hiː; hi] [kɔːt] [dɪm] [glimpsiz] [ʌv; əv] [waɪt] - [gaʊnd] ['fɪgjərz] [ɑːn]

branches	of	the	arching	oaks	he	caught	dim	glimpses	of	white	-	gowned	figures	on
分支	的	这	拱形	橡树	他	捕捉	暗淡	惊鸿一瞥	的	白色的	-	身着礼服	数据	在

['dɔːrstep] [ænd; ənd] [hɜːrd] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .

doorsteps	and	heard	young	voices	.
家门口	和	听到	年轻的	声音	.

当伯顿拐进国王街，沿着拱形橡树静止的树枝走着时，他隐约看到门阶上站着身穿白袍的人影，并听到年轻人的声音。

[wʌns] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

Once	the	tinkling	of	a	mandolin	floated	across	the	street	,
一次	这	叮叮当当	的	一个	曼陀林	漂浮	穿过	这	街道	,

一阵曼陀林的叮咚声飘过街道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	with	it	the	sound	of	a	girl	singing	softly	in	the	darkness	.
和	和	它	这	声音	的	一个	女孩	歌唱	轻轻	在	这	黑暗	.

黑暗中传来女孩轻柔的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn][wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] !

It	was	June	once	more	,	the	month	of	roses	and	of	love	!
它	曾是	六月	一次	更多的	,	这	月	的	玫瑰	和	的	爱	!

又到了六月，玫瑰盛开、爱情洋溢的月份！

['bɜːrtn] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['laɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Burton	went	on	with	a	new	lightness	in	his	heart	.
伯顿	去	在	和	一个	新的	亮度	在	他的	心	.

伯顿的心情变得轻松了许多。

“ [haʊ] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'sterz] .

“	How	things	do	happen	!	”	exclaimed	Mrs	.	Phillips	,	leading	the	way	upstairs	.
“	如何	事物	做	发生	!	”	惊呼	太太	.	菲利普斯	,	领导	这	方式	楼上	.

“事情就是这样发生的！”菲利普斯太太一边说着，一边带头上了楼。

“ [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [gɑːt] [bæk] [-]

“	The	Colonel	got	back	[	150	]
“	这	上校	得到	后退	[	-	]

“上校回来了[150]

['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][pen][ænd; ənd]['peɪpər][tuː; tə]

yesterday	,	and	I	was	just	this	minute	hunting	for	pen	and	paper	to
昨天	,	和	我	曾是	只是	这	分钟	打猎	为了	笔	和	纸	到

[raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

write	to	you	!
写	到	你	!

昨天我还在到处找笔和纸给你写信呢！

['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ! ”

Mr	.	Burton	,	that	is	surely	a	coincidence	!	”
先生	.	伯顿	,	那	是	一定	一个	巧合	!	”

伯顿先生，这肯定是巧合吧！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] .

“	It	is	indeed	,	Mrs	.	Phillips	.
“	它	是	的确	,	太太	.	菲利普斯	.

“的确如此，菲利普斯夫人。”

[ɜːr; ər] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

Er	—	I	presume	the	Colonel	brought	his	family	back	with	him	?	”
呃	—	我	怙	这	上校	带来	他的	家庭	后退	和	他	?	”

呃——我猜上校是把家人一起带回来的吧?

“ [wel] , [naʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [ˈhæznt] [gɑːt] [mʌtʃ] [ˈfæməli] [tuː; tə] [brɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [brɔːt] [wʌt]
“ Well , now , sir , he hasn't got much family to bring , but he brought what
“ 出色地 , 现在 , 先生 , 他 还没有 得到 很多 家庭 到 带来 , 但 他 带来 什么
[hiː; hi] [hæd; həd] — [hɪz; ɪz] [niːs] ,
he had — his niece ,
他 有 — 他的 侄女 ,

“嗯，先生，他没有多少亲人可以带来，但他带来了他仅有的——他的侄女，

[mɪs] [ˈfletʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Miss Fletcher , you know . ”
错过 弗莱彻 , 你 知道 . ”

弗莱彻小姐，你知道的。”

“ [ɑː] , [hɪz; ɪz] [niːs] ?
“ Ah , his niece ?
“ 啊 , 他的 侄女 ?

“啊，是他的侄女吗？”

[ɪnˈdiːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
There's nothing I shall want , thank you .
有 没有什么 我 将 想 , 感谢 你 .

我什么都不想要了，谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] .
I think I will go out again for a stroll .
我 思考 我 将要 去 出去 再次 为了 一个 漫步 .

我想我应该再出去散散步。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈrɑːbərt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — —
If you will ask the worthy Robert to remember my existence in the morning — —
如果 你 将要 问 这 值得 罗伯特 到 记住 我的 存在 在 这 早晨 — —

如果你能请求可敬的罗伯特先生在明天早上记住我的存在——

” [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [oʊks] [əˈgen] ,
” Out under the oaks again ,
” 出去 在下面 这 橡树 再次 ,

“又到橡树下去了，

[ˈbɜːrtn] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪmləs] [ˈmænər] [daʊn] [ˈkɪŋz] [striːt] .
Burton lighted a pipe and set off in an aimless manner down King's Street .
伯顿 照明 一个 管道 和 放 离开 在 一个 漫无目的 方式 向下 国王学院 街道 .

伯顿点燃一支烟斗，漫无目的地沿着国王大街走去。

[bʌt; bət] [-]
But [151]
但 [-]

但是[151]

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈkɔːrnər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
at the first corner he turned to the right without hesitation .
在 这 第一的 角落 他 转向 到 这 正确的 没有 犹豫 .

在第一个弯道处，他毫不犹豫地向右转弯。

[ðə; ði] [θɜːrd] [haʊs] [held] [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [laɪt] .
The third house held a solitary light .
这 第三 房子 握住 一个 孤 光 .

第三间屋子里亮着一盏孤灯。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	stood	for	several	moments	across	the	way	watching	it	,	and	then	,
他	站立	为了	一些	时刻	穿过	这	方式	观看	它	,	和	然后	,

他站在对面看了好一会儿，然后，

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['glædnəs] , ['stroʊld] [ɑːn] .

humming	a	tune	from	sheer	gladness	,	strolled	on	.
哼唱	一个	调	从	透明	欢乐	,	漫步	在	.

她哼着小曲，心情愉悦地继续前行。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['tɜːrnɪŋ] ,

At	the	next	corner	he	again	took	the	right	-	hand	turning	,
在	这	下一个	角落	他	再次	采取	这	正确的	-	手	转弯	,

在下一个拐角处，他再次右转。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ə'roʊz] , ['mɜːrki] - [waɪt] , [ə'genst] [ðə; ði]

and	presently	the	tower	of	the	old	church	arose	,	murky	-	white	,	against	the
和	目前	这	塔	的	这	老的	教会	出现	,	浑浊的	-	白色的	,	反对	这

['stɑːrlɪt][skaɪ] .

starlit	sky	.
星光	天空	.

不一会儿，老教堂的塔楼在星光璀璨的夜空中显现出来，呈现出朦胧的白色。

[ðə; ði] [griːn] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krʌmbliŋ] ['tuːmˌstəʊnz] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

The	green	,	dotted	with	its	crumbling	tombstones	,	invited	him	in	through	the	open
这	绿色的	,	虚线	和	它是	摇摇欲坠	墓碑	,	受邀	他	在	通过	这	打开

[geɪt] .

gate	.
门	.

绿地上点缀着残破的墓碑，敞开的大门仿佛在召唤他进去。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

As	he	passed	the	church	door	he	saw	that	the	building	was	lighted	,
作为	他	通过了	这	教会	门	他	锯	那	这	建筑	曾是	照明	,

他经过教堂门口时，看到教堂里灯火通明。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	simultaneously	the	sound	of	voices	reached	him	.
和	同时地	这	声音	的	声音	达到	他	.

与此同时，他听到了说话声。

['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [stept] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Wondering	,	he	stepped	noiselessly	to	a	window	and	looked	in	.
好奇	,	他	步	无声	到	一个	窗户	和	看起来	在	.

他心生疑惑，悄无声息地走到窗边，向里望去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [-]

A	little	group	of	men	[	152	]
一个	小的	团体	的	男人	[	-	]

一小群人[152]

[ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid] [nɪr] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [gruːp] [stʊd]

and	girls	were	congregated	near	the	farthest	door	and	a	second	group	stood
和	女孩们	是	聚集	靠近	这	最远	门	和	一个	第二	团体	站立

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃænsl] .

beside	the	chancel	.
旁	这	圣坛	.

女孩们聚集在最远的门附近，另一群女孩则站在圣坛旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

There	was	much	talking	,	and	what	was	said	he	could	not	hear	.
那里	曾是	很多	说	,	和	什么	曾是	说	他	可以	不是	听到	.

现场有很多话要说，但他什么也没听见。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [reɪndʒd] [ɪt'self] [ɪn] ['kʌpəlz] ,

But	as	he	looked	the	group	at	the	door	ranged	itself	in	couples	,
但	作为	他	看起来	这	团体	在	这	门	范围	本身	在	情侣	,

但他环顾四周，发现门口那群人三三两两地站了起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑːrtʃ] ,

from	the	organ	loft	came	the	first	notes	of	the	wedding	-	march	,
从	这	器官	阁楼	来了	这	第一的	笔记	的	这	婚礼	-	行进	,

从管风琴台上传来婚礼进行曲的第一个音符，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

and	the	procession	started	up	the	aisle	.
和	这	游行	开始	向上	这	走道	.

于是队伍开始沿着过道行进。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['bɝːtənz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

At	the	same	moment	Burton's	heart	stood	still	.
在	这	相同的	片刻	伯顿的	心	站立	仍然	.

就在那一瞬间，伯顿的心脏停止了跳动。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['kʌpəlz] — [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ʌʃəz] — [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

Back	of	the	first	three	couples	—	apparently	the	ushers	—	a	middle	-	aged
后退	的	这	第一的	三	情侣	—	显然	这	引座员	—	一个	中间	-	老年人

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] .

gentleman	and	a	girl	came	.
绅士	和	一个	女孩	来了	.

在最前面三对夫妇（显然是招待员）的后面，来了一位中年男士和一位女士。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ['bɜːrtn] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] ,

For	the	man	Burton	had	no	eyes	,	but	at	the	girl	he	gazed	fixedly	,
为了	这	男人	伯顿	有	不	眼睛	,	但	在	这	女孩	他	凝视	固定地	,

['hʌŋgrəli] .

hungrily	.
饥饿地	.

伯顿对男人没有眼睛，但他却死死地、贪婪地盯着女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] !

It	was	Kitty	of	the	Roses	!
它	曾是	猫咪	的	这	玫瑰	!

原来是玫瑰小猫！

[ʌp] [ðə; ði] ['nɪrər] [aɪl] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [mæn] .

Up	the	nearer	aisle	marched	the	bridegroom	and	the	best	man	.
向上	这	更近	走道	行军	这	新郎	和	这	最好的	男人	.

新郎和伴郎沿着靠近教堂的过道走上来。

[ðə; ði] [-]

The	[	153	]
这	[	-	]

[153]

['ɔːrgənz] [noʊts] [roʊz][ænd; ənd][sæŋk] .

organ's	notes	rose	and	sank	.
器官的	笔记	玫瑰	和	沉没	.

管风琴的音符起伏跌宕。

['bɜːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kwaɪət][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɑːtʃt] ['fraʊnɪŋli] .

Burton	,	with	a	vague	disquiet	at	his	heart	,	watched	frowningly	.
伯顿	,	和	一个	模糊的	忧虑	在	他的	心	,	观看	皱着眉头	.

伯顿心中隐隐不安，皱着眉头看着。

“ [ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)l] ， ” [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] .

“	A	rehearsal	,	”	he	told	himself	.
“	一个	排演	，	”	他	讲述	他自己	.

“彩排一下，”他告诉自己。

[ðə; ði] [ˈʌʃəz] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] .

The	ushers	turned	at	the	end	of	the	aisle	and	took	up	their	stations	.
这	引座员	转向	在	这	结尾	的	这	走道	和	采取	向上	他们的	车站	.

招待员们走到过道尽头，转身各就各位。

[braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdzˌmeɪdz] [went] [ˈsloʊli] [ˈɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃænsl] ; [gruːm] [ænd; ənd] [best] [mæn] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Bride	and	bridesmaids	went	slowly	onward	to	the	chancel	;	groom	and	best	man	advanced	to	meet	them	.
新娘	和	伴娘	去	缓慢地	向前	到	这	圣坛	;	新郎	和	最好的	男人	先进的	到	见面	他们	.

新娘和伴娘们缓缓走向圣坛；新郎和伴郎上前迎接她们。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɔːrgənz] [noʊts] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ˈbɜːtənz] [ˈhæpinəs] .

Then	the	organ's	notes	died	away	and	with	them	went	Burton's	happiness	.
然后	这	器官的	笔记	死亡	离开	和	和	他们	去	伯顿的	幸福	.

然后管风琴的音符消失了，伯顿的幸福也随之消失了。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈɔːltər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ænd; ənd] [ˈkɪti] !

Side	by	side	before	the	empty	altar	stood	the	bridegroom	and	Kitty	!
边	经过	边	前	这	空的	坛	站立	这	新郎	和	猫咪	!

新郎和凯蒂并肩站在空荡荡的祭坛前!

[ˈbɜːrtn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ˈblaɪndli] [daʊn] [ðə; ði][ˈgrævə(ə)l] [ˈdraɪvweɪ] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [ˈkɪŋz] [striːt] .

Burton	turned	away	from	the	window	and	stumbled	blindly	down	the	gravel	driveway	that	led	through	the	darkness	to	King's	Street	.
伯顿	转向	离开	从	这	窗户	和	踉跄	盲目地	向下	这	碎石	车道	那	引领	通过	这	黑暗	到	国王学院	街道	.

伯顿转身背对着窗户，跌跌撞撞地沿着通往国王街的碎石车道，穿过黑暗，摸索着前进。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɪntʃt] [ðəmˈselvz] [ˈfɪrsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [liːd] .

His	hands	clinched	themselves	fiercely	and	his	heart	was	like	lead	.
他的	双手	锁定	他们自己	激烈地	和	他的	心	曾是	喜欢	带领	.

他双手紧紧攥成拳头，心脏像灌了铅一样沉重。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [-]

At	the	gate	he	[	154	]
在	这	门	他	[	-	]

在门口他[154]

[pɔːzd] [ænd; ənd] [riːˈlaitid] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ˈfɪŋgərz] [ðæt] [ˈtrembld] .

paused	and	relighted	his	pipe	with	fingers	that	trembled	.
暂停	和	重新点燃	他的	管道	和	手指	那	颤抖	.

他停顿了一下，用颤抖的手指重新点燃了烟斗。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈhoʊmwərd] .

Then	he	laughed	softly	and	walked	homeward	.
然后	他	笑了	轻轻	和	步行	回家	.

然后他轻轻一笑，往家走去。

“ [jʊə(r)] [tuː] [leɪt] , [oʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [tuː] [leɪt] !

“	You're	too	late	,	old	man	,	”	he	muttered	,	“	too	late	!
“	你是	也	晚的	，	老的	男人	，	”	他	低声说道	，	“	也	晚的	!

“你来晚了，老头，”他嘟囔着，“太晚了！”

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][bed][hiː; hi] [bluː] [aʊt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer]

"	When	he	was	ready	for	bed	he	blew	out	the	lamp	and	drawing	a	chair
"	什么时候	他	曾是	准备好	为了	床	他	吹	出去	这	灯	和	绘画	一个	椅子

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] ['meni] [paɪps][ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪzrəbli] [daʊn]

to	the	open	window	sat	and	smoked	many	pipes	and	looked	miserably	down
到	这	打开	窗户	卫星	和	熏制	许多	管道	和	看起来	惨痛地	向下

['ɑːntə][ðə; ði] ['daːkənd] [roʊz] - ['gɑːrdn] .

onto	the	darkened	rose	-	garden	.
到	这	变暗	玫瑰	-	花园	.

“他准备睡觉时，吹灭了灯，拉了把椅子到敞开的窗边坐下，抽了很多烟斗，悲伤地望着昏暗的玫瑰园。

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɔːl] [laɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

In	the	Castle	all	lights	were	gone	.
在	这	城堡	全部	灯	是	已消失	.

城堡里所有的灯都灭了。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

The	town	was	silent	save	for	a	distant	whistle	from	the	direction	of
这	镇	曾是	沉默的	节省	为了	一个	遥远	哨	从	这	方向	的

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɔːr][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrklɪŋ] [bæt] .

the	railroad	or	the	occasional	cheep	of	a	circling	bat	.
这	铁路	或者	这	偶然	便宜	的	一个	盘旋	蝙蝠	.

小镇一片寂静，只有远处铁路方向传来一声汽笛声，偶尔有盘旋的蝙蝠发出唧唧声。

“ ['kɪti] !

“	Kitty	!
“	猫咪	!

“猫咪！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [wʌns] , “ ['kɪti] !

"	he	murmured	once	,	“	Kitty	!
"	他	低声说道	一次	,	“	猫咪	!

他低声说道：“小猫咪！”

" [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['rezəluːtli] , ['grɪmli] , ['oʊvər][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	Then	he	closed	his	lips	resolutely	,	grimly	,	over	the	stem	of	his	pipe	.
"	然后	他	关闭	他的	嘴唇	坚决地	,	阴沉地	,	超过	这	干	的	他的	管道	.

然后他坚定而严肃地闭上了嘴唇，叼住了烟斗的柄。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['roʊziz] ! [-]

how	he	hated	the	fragrance	of	roses	!	[	155	]
如何	他	憎恨	这	香味	的	玫瑰	!	[	-	]

他多么讨厌玫瑰的香味啊！[155]

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [baʊnd] [treɪn] [left] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ; [hɪz; ɪz][bæg] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ;

The	north	-	bound	train	left	at	eleven	;	his	bag	stood	in	the	hallway	;
这	北	-	边界	火车	左边	在	十一	;	他的	包	站立	在	这	门厅	;

北行的列车十一点出发；他的包放在走廊里；

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [sed] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [naɪn] .

his	watch	said	ten	minutes	of	nine	.
他的	手表	说	十	分钟	的	九	.

他的手表显示九点十分。

[tuː] ['drɪri] ['aʊərz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [bel] ['hɑːrbər]
Two dreary hours remained before he could shake the dust of Belle Harbour
二 凄凉 小时 剩余 前 他 可以 摇 这 灰尘 的 美女 港口
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
from his shoes for the last time .
从 他的 鞋 为了 这 最后的 时间 .

还有两个令人沮丧的时间，他才能最后一次抖掉鞋上的贝尔港尘土。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['mɔːbidnis] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['helθi] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['bɜːrtn]
There is a strain of morbidness in the most healthy of us and Burton
那里 是 一个 拉紧 的 发病率 在 这 最多 健康 的 我们 和 伯顿
[wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
was no exception .
曾是 不 例外 .

即使是最健康的人，内心深处也难免会有病态的一面，伯顿也不例外。

[ðæt] , [pər'hæps] , [ɪz] [waɪ] , ['æftər] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən]
That , perhaps , is why , after vainly striving to find interest in the Washington
那 , 也许 , 是 为什么 , 后 徒劳地 努力 到 寻找 兴趣 在 这 华盛顿
['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,
morning paper ,
早晨 纸 ,

也许正因如此，在徒劳地试图对华盛顿晨报产生兴趣之后，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
he lighted the inevitable cigarette and went out into the yard .
他 照明 这 不可避免的 卷烟 和 去 出去 进入 这 院子 .

他点燃了那支不可避免的香烟，然后走到院子里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]
It might well have been a morning of a year ago ; everything was
它 可能 出色地 有 到过 一个 早晨 的 一个 年 前 ; 一切 曾是
[ʌn'tʃeɪndʒd] . [-]
unchanged . [156]
未更改 . [-]

很可能是一年前的某个早晨；一切都没有改变。[156]

[ðə; ði] ['dæfni] - [triː] [θruː] [ɪts] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ; [ðə; ði]['aɪrɪs] [bluːmd] [ə'lɔːŋ]
The Daphne - tree threw its grotesque shadows on the turf ; the iris bloomed along
这 芫 - 树 扔 它是 怪诞 阴影 在 这 草皮 ; 这 鸢尾花 盛开 沿着
[ðə; ði][oʊld] [wɔːl] ;
the old wall ;
这 老的 墙 ;

瑞香树在草坪上投下怪异的影子；鸢尾花沿着古老的墙壁盛开；

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] ;
the birds sang and called from the boughs ;
这 鸟类 唱 和 称为 从 这 树枝 ;

鸟儿在树枝上歌唱鸣叫；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aɪərn] [fens] [ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər] ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] — [flers]
and beyond the iron fence the roses were courtesying and swaying — flares
和 超过 这 铁 栅栏 这 玫瑰 是 礼貌 和 摇晃 — 信号弹
[ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
of pink and yellow ,
的 粉色的 和 黄色的 ,

铁栅栏外，玫瑰花摇曳生姿，粉色和黄色交相辉映。

[waɪt] [ænd; ənd] [red] — [ɑːn][ðer; ðər] ['slendər] [stɔːks] ; [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][æz; əz]
white **and** **red** **—** **on** **their** **slender** **stalks** **;** **the** **Enchanted** **Garden** **was** **as**
白色的 和 红色的 — 在 他们的 苗条 茎 ; 这 迷人的 花园 曾是 作为
['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] .
beautiful **as** **ever** **.**
美丽的 作为 曾经 .

白色和红色的花朵——生长在纤细的茎秆上；魔法花园一如既往地美丽。

['bɜːrtn] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]
Burton **,** **his** **hands** **behind** **his** **back** **,** **a** **little** **stream** **of** **smoke** **curling** **up** **from**
伯顿 , 他的 双手 在后面 他的 后退 , 一个 小的 溪流 的 抽烟 冰壶 向上 从
['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
under **his** **moustache** **,**
在下面 他的 胡子 ,

伯顿双手背在身后，一缕轻烟从他的胡须下袅袅升起。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]
stood **in** **the** **shade** **of** **the** **tree** **in** **the** **corner** **and** **viewed** **the** **scene** **with**
站立 在 这 阴影 的 这 树 在 这 角落 和 已查看 这 场景 和
[ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [aɪz] .
unresponsive **eyes** **.**
无反应 眼睛 .

他站在角落里的树荫下，眼神空洞地看着眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] — ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn]
It **was** **all** **over** **,** **he** **told** **himself** **for** **the** **fiftieth** **time** **—** **over** **and** **done**
它 曾是 全部 超过 , 他 讲述 他自己 为了 这 第五十 时间 — 超过 和 完毕
[wɪð; wɪθ] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] .
with **,** **dead** **and** **buried** **.**
和 , 死的 和 埋葬 .

他第五十次告诉自己，一切都结束了——彻底结束了，一切都结束了，一切都死了，一切都埋葬了。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [-]
In **an** **hour** **or** **two** **he** **would** **put** **the** **memory** **of** **[** **157** **]**
在 一个 小时 或者 二 他 会 放 这 记忆 的 [-]

一两个小时后，他就会忘记[157]

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ʌn'tɪl] [ðen] , [ðoʊ] , [wʌt] [hɑːrm][ɪn] — —
it **out** **of** **his** **heart** **;** **until** **then** **,** **though** **,** **what** **harm** **in** **—** **—**
它 出去 的 他的 心 ; 直到 然后 , 尽管 , 什么 伤害 在 — —

他已将此事从心底里抹去；不过，在此之前，又有什么害处呢?

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] .
There **came** **the** **sound** **of** **an** **opening** **door** **from** **beyond** **the** **rose** **-** **garden** **.**
那里 来了 这 声音 的 一个 开幕 门 从 超过 这 玫瑰 - 花园 .

玫瑰园那边传来开门声。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [stʊd] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] -
At **the** **top** **of** **the** **steps** **stood** **a** **girl** **in** **a** **muslin** **gown** **and** **a** **broad** **-**
在 这 顶部 的 这 步骤 站立 一个 女孩 在 一个 细棉布 袍 和 一个 广阔 -
[brɪmd] [hæt] .
brimmed **hat** **.**
满溢 帽子 .

台阶顶端站着一个身穿薄纱长裙、头戴宽边帽的女孩。

[ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [bluː] ['rɪbən] .
The **gown** **was** **caught** **at** **her** **waist** **with** **a** **sash** **of** **light** **blue** **ribbon** **.**
这 袍 曾是 捕捉 在 她 腰部 和 一个 窗扇 的 光 蓝色的 丝带 .

礼服腰间系着一条浅蓝色丝带。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [glʌvd] [hænd][ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hɜ:r; hər][skə:ts] .

With	**one**	**gloved**	**hand**	**she**	**held**	**a**	**basket**	**,**	**with**	**the**	**other**	**her**	**skirts**	**.**
和	一	戴手套	手	她	握住	一个	篮子	,	和	这	其他	她	裙子	.

她一只戴着手套的手拿着篮子，另一只手拿着裙子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [vaɪnz] ['lʊkɪŋ]

For	**a**	**moment**	**she**	**stood**	**there**	**in**	**the**	**half**	**-**	**shadow**	**of**	**the**	**rose**	**-**	**vines**	**looking**
为了	一个	片刻	她	站立	那里	在	这	一半	-	阴影	的	这	玫瑰	-	藤蔓	寻找

['θɔ:tfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [broʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

thoughtfully	**over**	**the**	**sea**	**of**	**color**	**that**	**broke**	**at**	**her**	**feet**	**.**
深思熟虑	超过	这	海	的	颜色	那	打破	在	她	脚	.

她站在玫瑰藤蔓的半影中，若有所思地望着脚下绽放的色彩海洋，一时之间，她站在那里。

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hɜ:r; hər] [geɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] , [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

Over	**the**	**garden**	**her**	**gaze**	**wandered**	**to**	**the**	**farther**	**end**	**,**	**to**	**the**	**neighboring**
超过	这	花园	她	目光	漫步	到	这	更远	结尾	,	到	这	邻接

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

她的目光越过花园，飘向远处的邻居家。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ;

to	**a**	**window**	**open**	**to**	**the**	**morning**	**sunlight**	**;**
到	一个	窗户	打开	到	这	早晨	阳光	;

面向敞开的窗户，沐浴着晨光；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ræn]['raɪət]['oʊvər][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ðen] ['feɪdɪd] .

and	**suddenly**	**a**	**flush**	**of**	**color**	**ran**	**riot**	**over**	**her**	**cheeks**	**,**	**then**	**faded**	**.**
和	突然	一个	冲洗	的	颜色	跑	暴动	超过	她	脸颊	,	然后	褪色	.

突然，她双颊泛起一片红晕，然后又迅速消退。

[ʃi:; ʃi] [stept] [-]

She	**stepped**	**[**	**158**	**]**
她	步	[	-	]

她迈步[158]

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bɑ:ks] [hedʒz] , [ænd; ənd] ['bɜ:rtn] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm]

down	**to**	**the**	**path**	**between**	**the**	**box**	**hedges**	**,**	**and**	**Burton**	**,**	**watching**	**from**
向下	到	这	小路	之间	这	盒子	对冲	,	和	伯顿	,	观看	从

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fens] ,

beyond	**the**	**fence**	**,**
超过	这	栅栏	,

走到黄杨树篱间的小路上，伯顿则在栅栏外看着。

[lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

lost	**sight**	**of**	**her**	**.**
丢失的	视线	的	她	.

与她失去了联系。

[hi:; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [rɪ'tri:t] ; [hi:; hi]['i:v(ə)n] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hæf] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] ;

He	**contemplated**	**retreat**	**;**	**he**	**even**	**reached**	**a**	**point**	**half**	**way**	**to**	**the**	**side**	**door**	**;**
他	思考	撤退	;	他	甚至	达到	一个	观点	一半	方式	到	这	边	门	;

他考虑过撤退；他甚至走到了侧门一半的路程处；

[ðen] [hi:; hi] [stoʊl] [bæk] , [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæfni] - [tri:] [ænd; ənd]

then	**he**	**stole**	**back**	**,**	**like**	**a**	**thief**	**,**	**to**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**Daphne**	**-**	**tree**	**and**
然后	他	偷窃	后退	,	喜欢	一个	贼	,	到	这	阴影	的	这	芫	-	树	和

['weɪtɪd] [ðer; ðər] ,

waited	**there**	**,**
等待	那里	,

然后他像个小偷一样溜回瑞香树荫下，在那里等候。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['gæləpɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːdɪŋ] [baɪ] [tɜːrnz] ; ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [wʌn] [mɔːr] [saɪt] [ʌv; əv]

his	heart	galloping	and	plodding	by	turns	;	waited	for	just	one	more	sight	of
他的	心	疾驰	和	缓慢地	经过	转弯	;	等待	为了	只是	一	更多的	视线	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他的心脏时而狂跳，时而沉重；他只想再见她一面。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

for	a	word	before	he	went	away	.
为了	一个	单词	前	他	去	离开	.

临走前还跟我说了几句话。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['snɪpɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

He	could	hear	the	snipping	of	her	scissors	and	,	as	often	before	,
他	可以	听到	这	剪断	的	她	剪刀	和	,	作为	经常	前	,

他能听到她剪刀咔嚓咔嚓的响声，而且，像以前经常发生的那样，

[kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

could	catch	a	glimpse	now	and	then	of	her	hat	above	the	bushes	.
可以	抓住	一个	一瞥	现在	和	然后	的	她	帽子	多于	这	灌木丛	.

偶尔能从灌木丛上方瞥见她的帽子。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	waited	and	tried	to	think	of	things	to	say	,
他	等待	和	尝试	到	思考	的	事物	到	说	,

他等了一会儿，努力想着该说些什么。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['sɪknəs] .

things	which	would	tell	nothing	of	his	heart	-	sickness	.
事物	哪个	会	告诉	没有什么	的	他的	心	-	疾病	.

这些事丝毫没有透露出他的心脏病。

[ænd; ənd] , [er] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

And	,	ere	he	had	prepared	his	speech	of	greeting	,
和	,	埃雷	他	有	准备	他的	演讲	的	问候	,

在他准备好致辞之前，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

she	turned	the	corner	of	the	path	and	stood	gazing	full	upon	him	.
她	转向	这	角落	的	这	小路	和	站立	凝视	满的	之上	他	.

她转过小路拐角，站在那里，目光直直地望着他。

[stʊd] [geɪzɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

STOOD	GAZING	FULL	UPON	HIM
站立	凝视	满的	之上	他

站着，目光直直地注视着他

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ; [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [-]

She	was	surprised	;	oh	,	yes	,	she	[	159	]
她	曾是	惊讶	;	哦	,	是的	,	她	[	-	]

她很惊讶；哦，是的，她[159]

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] ,

must	have	been	surprised	,
必须	有	到过	惊讶	,

他一定很惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd]

for	the	color	came	and	went	in	her	cheeks	and	her	lips	parted
为了	这	颜色	来了	和	去	在	她	脸颊	和	她	嘴唇	分手了

['breθləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

breathlessly	as	she	bowed	to	him	.
气喘吁吁	作为	她	鞠躬	到	他	.

她脸颊上的红晕忽明忽暗，嘴唇微微张开，气喘吁吁地向他鞠躬。

['bɜːrtn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fens] .

Burton	removed	his	hat	and	took	a	step	towards	the	fence	.
伯顿	已移除	他的	帽子	和	采取	一个	步	向	这	栅栏	.

伯顿摘下帽子，朝栅栏走了一步。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ;

But	he	said	nothing	;	nor	did	she	;
但	他	说	没有什么	;	也不	做过	她	;

但他什么也没说；她也没说；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ɪn]['saɪləns]['oʊvər][ðə; ði]

and	the	next	instant	they	were	gazing	at	each	other	again	in	silence	over	the
和	这	下一个	立即的	他们	是	凝视	在	每个	其他	再次	在	沉默	超过	这

['tɑːpmoʊst] [liːvz] .

topmost	leaves	.
最顶层	树叶	.

下一刻，他们又隔着最顶端的树叶，默默地对视着。

['bɜːrtn] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] ;

Burton	made	a	desperate	effort	;
伯顿	制成	一个	绝望的	努力	;

伯顿做出了孤注一掷的努力；

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt]

he	advanced	to	the	fence	and	with	a	picket	in	each	hand	for	support
他	先进的	到	这	栅栏	和	和	一个	纠察	在	每个	手	为了	支持

['ʌtəd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] ['mæstərli] [ɪn][ɪts][ˌɪrɪdʒə'nælətɪ] ,

uttered	a	remark	masterly	in	its	originality	,
说出	一个	评论	精湛	在	它是	独创性	,

他走到栅栏边，双手各持一根木桩支撑着身体，说出了一句极富创意、堪称大师级的评论。

['ʌtər] [sɪm'plɪsətɪ] , [ænd; ənd][və'ræsətɪ] , —

utter	simplicity	,	and	veracity	,	—
说出	简单	,	和	真实性	,	—

极其简单，而且真实——

“ [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	A	lovely	morning	?	”
”	一个	迷人的	早晨	?	”

“早上好啊？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Yes	,	”	she	answered	.
”	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

[ðə; ði] [blʌʃiz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] , [sɔːft] [tʃiːks] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	blushes	were	gone	,	leaving	her	clear	,	soft	cheeks	paler	than	before	.
这	脸红	是	已消失	,	离开	她	清除	,	柔软的	脸颊	肤色较浅	比	前	.

脸上的红晕消失了，取而代之的是她原本白皙柔嫩的双颊，比之前更加苍白。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fens] [ʌn'tɪl] , [hæd; həd][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

She	moved	towards	the	fence	until	,	had	he	stretched	forth	his	hand	,
她	已搬	向	这	栅栏	直到	,	有	他	拉伸	前进	他的	手	,

她朝栅栏走去，直到他伸出手来，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [gaʊn] .

he	could	have	almost	touched	her	gown	.
他	可以	有	几乎	感动	她	袍	.

他几乎可以碰到她的礼服。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	160	]
她	[	-	]

她[160]

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] ;

was	the	same	Kitty	,	he	thought	with	something	of	wonder	;
曾是	这	相同的	猫咪	,	他	想法	和	某物	的	想知道	;

他带着几分惊奇心想，这还是原来的凯蒂吗?

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] .

a	year	had	made	no	change	in	her	that	his	eyes	could	discern	.
一个	年	有	制成	不	改变	在	她	那	他的	眼睛	可以	辨别	.

一年过去了，他看不出她有什么变化。

[ænd; ənd] [jet] — [pər'hæps] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['greɪvər] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [les] ['swiːtli] [fer]

And	yet	—	perhaps	—	she	seemed	graver	,	though	not	a	whit	less	sweetly	fair
和	然而	—	也许	—	她	似乎	刻刀	,	尽管	不是	一个	白色	较少的	甜蜜地	公平的

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

and	gracious	.
和	亲切	.

然而——或许——她看起来更严肃了，但甜美、优雅的气质却丝毫未减。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] , ” [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .

“	A	year	makes	little	difference	to	a	Princess	,	”	he	said	smilingly	.
”	一个	年	制作	小的	不同之处	到	一个	公主	,	”	他	说	微笑着	.

“一年时间对公主来说不算什么，”他笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	It	leaves	her	a	year	older	,	”	she	answered	.
”	它	树叶	她	一个	年	老	,	”	她	回答	.

“这样她就老了一岁，”她回答道。

“ [bʌt; bət][pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

“	But	perhaps	,	after	all	,	it	hasn't	been	a	year	.
”	但	也许	,	后	全部	,	它	还没有	到过	一个	年	.

“但或许，毕竟还没有满一年。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pæθ]

Perhaps	it	was	only	yesterday	that	you	left	me	here	and	went	up	the	path
也许	它	曾是	仅有的	昨天	那	你	左边	我	这里	和	去	向上	这	小路

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ;

and	into	the	Castle	;
和	进入	这	城堡	;

也许就在昨天，你把我留在这里，沿着小路走进了城堡;

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	almost	believe	it	.
我	可以	几乎	相信	它	.

我几乎要相信了。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

“	Things	have	happened	since	then	,	”	she	replied	with	a	little	sigh	.
”	事物	有	发生	自从	然后	,	”	她	回复	和	一个	小的	叹	.

“从那以后发生了很多事，”她轻轻叹了口气回答道。

[hi:; hi] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] ; [dɪd][nɑ:t][hi:; hi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

He	echoed	the	sigh	;	did	not	he	know	it	?
他	回声	这	叹	;	做过	不是	他	知道	它	?

他附和着叹息；难道他不知道吗?

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

“	Yes	,	I	suppose	so	.
”	是的	,	我	认为	所以	.

“是的，我想是这样。”

[ju:v] ['trævld] [-]

You've	travelled	[	161	]
你已经	旅行	[	-	]

你旅行过[161]

[mʌtʃ] [ænd; ənd] [si:n] ['meni] [θɪŋz] [sɪns] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] . ”

much	and	seen	many	things	since	that	morning	.	”
很多	和	已见	许多	事物	自从	那	早晨	.	”

从那天早上到现在，我经历了很多，也看到了很多事情。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

”	She	showed	no	surprise	that	he	should	know	.
”	她	显示	不	惊喜	那	他	应该	知道	.

她丝毫没有表现出他应该知道这件事的惊讶。

“ [ænd; ənd] — — ” [bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] .

“	And	—	—	”	But	he	stopped	.
”	和	—	—	”	但	他	停止	.

“然后——”但他停住了。

“ [ðə; ði]['oʊgər][ɪz] [wel] , [aɪ] [trʌst] ? ”

“	The	Ogre	is	well	,	I	trust	?	”
”	这	食人魔	是	出色地	,	我	相信	?	”

“食人魔安然无恙吧? ”

“ ['veri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	Very	well	,	”	she	answered	with	a	laugh	.
”	非常	出色地	,	”	她	回答	和	一个	笑	.

“很好，”她笑着回答。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [fu:ld] [ˌem 'i:][ðer; ðər] . ”

“	You	know	you	fooled	me	there	.	”
”	你	知道	你	被骗了	我	那里	.	”

“你知道你骗到我了。”

“ [nɑ:t][aɪ] ; [ju:; jʊ] [fu:ld] [jɔ:r'self] .

“	Not	I	;	you	fooled	yourself	.
”	不是	我	;	你	被骗了	你自己	.

“不是我；是你自欺欺人了。”

[wi:; wi] [faʊnd] [jʊr; jər][kɑ:rd] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] ['jestərdeɪ] . ”

We	found	your	card	when	we	returned	yesterday	.	”
我们	成立	你的	卡片	什么时候	我们	返回	昨天	.	”

我们昨天回来的时候发现了你的名片。

“ [jes] . [aɪ] [rɪ'membər] .
“ **Yes . I remember .**
” 是的 . 我 记住 .

“是的，我记得。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['sʌnbɜːrnd] [hændz] .
” **He looked thoughtfully at one of his thin , sunburned hands .**
” 他 看起来 深思熟虑 在 一 的 他的 薄的 , 晒伤 双手 .

他若有所思地看着自己一只瘦削、晒得通红的手。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .
“ **My uncle will be glad to see you , ” she went on a little breathlessly .**
” 我的 叔叔 将要 是 高兴的 到 看 你 , ” 她 去 在 一个 小的 气喘吁吁 .

“我叔叔会很高兴见到你，”她有些气喘吁吁地继续说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ **He was saying so this morning . ”**
” 他 曾是 说 所以 这 早晨 . ”

“他今天早上是这么说的。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [-]
“ **You are very kind , ” he said , “ but [162]**
” 你 是 非常 种类 , ” 他 说 , “ 但 [-]

“您真是太好了，”他说，“但是[162]

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .
I fear I can't give myself the pleasure of calling upon him this time .
我 害怕 我 不能 给 我 这 乐趣 的 呼叫 之上 他 这 时间 .

恐怕这次我无法让自己享受到拜访他的乐趣了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . ”
I am leaving for the North at eleven o'clock . ”
我 是 离开 为了 这 北 在 十一 点钟 . ”

我将于十一点钟出发前往北方。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .

她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
There was silence between them .
那里 曾是 沉默 之间 他们 .

他们之间一片沉默。

[ðen] , —
Then , —
然后 , —

然后， -

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
“ **Are those for the church ?**
” 是 那些 为了 这 教会 ?

“这些是给教堂的吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .
” **he asked , indicating the roses in the basket .**
” 他 问 , 表明 这 玫瑰 在 这 篮子 .

他指着篮子里的玫瑰问道。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? ”
“ The church ? ”
” 这 教会 ? ”

“教堂？”

“ [jes] , [ðə; ði] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? ”
“ Yes , the — the wedding is to - night , I presume ? ”
” 是的 , 这 — 这 婚礼 是 到 - 夜晚 , 我 怙 ? ”

“是的，婚礼是在今晚，对吧？”

“ [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] .
“ Yes , to - night ; but these are not for that .
” 是的 , 到 - 夜晚 ; 但 这些 是 不是 为了 那 .

“是的，今晚；但这些不是为了今晚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['flɔːrɪst][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [duː][ðə; ði] ['dekəreɪtɪŋ] . ”
They are having a florist in Washington do the decorating . ”
他们 是 拥有 一个 花店 在 华盛顿 做 这 装饰 . ”

他们请了华盛顿的一家花店来做装饰。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

” [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][sɜːrdʒ] [koʊt][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
” He put a hand inside his serge coat and drew forth a pocket - book .
” 他 放 一个 手 里面 他的 哔叽 外套 和 画 前进 一个 口袋 - 书 .

“他把手伸进呢子大衣里，掏出一个钱包。”

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['flætnd] , ['krʌmblɪŋ] [roʊz] .
From it he brought to light a flattened , crumbling rose .
从 它 他 带来 到 光 一个 扁平的 , 摇摇欲坠 玫瑰 .

他从中取出了一朵扁平、凋零的玫瑰。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] .
He held it forth , smiling bravely .
他 握住 它 前进 , 微笑 勇敢地 .

他强颜欢笑地把它举了出来。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [-]
“ I want you to accept this as a [163]
” 我 想 你 到 接受 这 作为 一个 [-]

“我希望你接受这一点[163]

['prez(ə)nt]
present
展示

展示

, ” [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
, ” he said lightly .
, ” 他 说 轻轻 .

“,”他轻松地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['veri] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
“ It is no longer very lovely to look at ,
” 它 是 不 更长 非常 迷人的 到 看 在 ,

“它看起来已经不太美观了，

[bʌt; bət] ″ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['gæləntri] — ‘ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌt] [aɪ] [praɪzd]

but	″	—	with	a	bow	of	artificial	gallantry	—	‘	it	has	been	what	I	prized
但	″	—	和	一个	弓	的	人造的	英勇	—	″	它	有	到过	什么	我	珍贵的

[moʊst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ″

most	in	the	world	.	”
最多	在	这	世界	.	″

但是——”他故作绅士地鞠了一躬——“它是我在这个世界上最珍视的东西。”

‘ [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?

“	A	present	?
″	一个	展示	?

“礼物？”

″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

”	she	repeated	,	while	a	tinge	of	color	crept	into	her	cheeks	.
″	她	重复	,	尽管	一个	色调	的	颜色	悄悄地爬	进入	她	脸颊	.

她重复道，同时脸颊泛起了一丝红晕。

‘ [juː; jʊ] [miːn] — — ″

“	You	mean	—	—	”
″	你	意思是	—	—	″

“你的意思是 - ”

‘ [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , [jes] .

“	A	wedding	-	present	,	yes	.
″	一个	婚礼	-	展示	,	是的	.

“是的，一份结婚礼物。”

″ [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [felt] !

”	He	wondered	whether	the	smile	on	his	face	looked	as	ugly	as	it	felt	!
″	他	想知道	无论	这	微笑	在	他的	脸	看起来	作为	丑陋的	作为	它	毛毡	!

他心想，自己脸上的笑容看起来是不是像感觉起来那么丑陋！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bæk]

She	looked	from	the	rose	in	his	outstretched	palm	to	his	face	and	back
她	看起来	从	这	玫瑰	在	他的	伸展	棕榈	到	他的	脸	和	后退

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .

again	to	the	rose	with	a	puzzled	expression	in	her	brown	eyes	.
再次	到	这	玫瑰	和	一个	困惑	表达	在	她	棕色的	眼睛	.

她棕色的眼睛里满是疑惑，目光在他伸出的手掌中的玫瑰花和他脸上之间来回移动，又回到玫瑰花上。

‘ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	I	don't	understand	,	”	she	said	.
″	但	我	不	理解	,	″	她	说	.

“但我还是不明白，”她说。

‘ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ″ [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] , ‘ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [dʒoʊk] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	answered	gravely	,	“	it	was	a	poor	joke	.
″	我	求	你的	赦免	,	″	他	回答	严重地	,	‘	它	曾是	一个	贫穷的	开玩笑	.

“请原谅，”他严肃地回答道，“那只是个糟糕的玩笑。”

″ [hiː; hi] [-]

”	He	[	164	]
″	他	[	-	]

“他[164]

[bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp][ðə; ði][draɪd] ['blɑːsəm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

began	to	slip	the	dried	blossom	back	into	his	pocket	-	book	.
开始	到	滑	这	干燥	开花	后退	进入	他的	口袋	-	书	.

开始将那朵干花悄悄塞回他的钱包里。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [held] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] .

“	**But**	**I**	**will**	**accept**	**it**	**,**	”	**she**	**cried**	**,**	**and**	**held**	**forth**	**a**	**small**	**hand**	**.**
”	但	我	将要	接受	它	,	”	她	哭	,	和	握住	前进	一个	小的	手	.

“但我会接受的，”她喊道，并伸出一只小手。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [ə'hed] [ʌv; əv]

“	**I**	**will**	**take**	**it**	**as**	**a**	**wedding**	**-**	**present**	**,**	**although**	**it**	**is**	**somewhat**	**ahead**	**of**	
”	我	将要	拿	它	作为	一个	婚礼	-	展示	,	虽然	它	是	有些	前方	的	

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

“我会把它当作结婚礼物收下，虽然有点早。”

” [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['lʊkɪŋ] , [ɪn][tɜːrn] , ['pʌz(ə)ld] .

”	**He**	**placed**	**it**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**looking**	**,**	**in**	**turn**	**,**	**puzzled**	**.**
”	他	放置	它	在	她	手	,	寻找	,	在	转动	,	困惑	.

他把它放在她手里，而她则一脸困惑地看着他。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] ? ”

“	**But**	**you**	**said**	**it**	**was**	**to**	**-**	**night**	**—**	**the**	**wedding**	**?**	**”**
”	但	你	说	它	曾是	到	-	夜晚	—	这	婚礼	?	”

“但你说过婚礼就在今晚？”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['prez(ə)nts] ? ”

“	**But**	**why**	**should**	**you**	**give**	**me**	**presents**	**?**	**”**
”	但	为什么	应该	你	给	我	礼物	?	”

“可是你为什么要送我礼物呢？”

“ [waɪ] — [bʌt; bət] — [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !

“	**Why**	**—**	**but**	**—**	**you're**	**to**	**be**	**married**	**!**
”	为什么	—	但	—	你是	到	是	已婚	!

“为什么——但是——你要结婚了！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

”	**She**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**smiling**	**across**	**at**	**him**	**with**	**a**	**new**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	
”	她	摇晃	她	头	,	微笑	穿过	在	他	和	一个	新的	光	在	她	眼睛	

.

:	
.	

她摇了摇头，对着他露出微笑，眼中闪过一丝新的光彩。

“ [nɑːt][aɪ] , [ə'læs] !

“	**Not**	**I**	**,**	**alas**	**!**
”	不是	我	,	唉	!

“可惜不是我！”

” [hiː; hi][stɛərd] [bæk] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] . [-]

”	**He**	**stared**	**back**	**in**	**bewilderment**	**.**	**[**	**165**	**]**
”	他	凝视	后退	在	困惑	.	[	-	]

他困惑地回望过去。[165]

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] !

“	**But**	**I**	**saw**	**!**
”	但	我	锯	!

但我看到了！

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [læst] [naɪt] ! ”

I	**looked**	**in**	**the**	**window**	**last**	**night**	**!**	**”**
我	看起来	在	这	窗户	最后的	夜晚	!	”

我昨晚往窗外看了看！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][braɪd] ?
“ And you thought I was the bride ?
” 和 你 想法 我 曾是 这 新娘 ?

你以为我是新娘?

” [ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'lɪʃəsli] .
” She laughed deliciously .
” 她 笑了 美味 .

她笑得非常开心。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [lʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]
“ Didn't you know that it was bad luck for a bride to take part in a
” 没有 你 知道 那 它 曾是 坏的 运气 为了 一个 新娘 到 拿 部分 在 一个
[rɪ'hɜːrs(ə)l] ?
rehearsal ?
排演 ?

“难道你不知道新娘参加彩排是不吉利的吗？”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , [juː; jʊ] [siː] . ”
I was only a substitute , you see . ”
我 曾是 仅有的 一个 代替 , 你 看 . ”

我只是个替补而已。

“ ['kɪti] !
“ Kitty !
” 猫咪 !

“猫咪!

” [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ræptʃərəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
” He had seized her hand and was gazing rapturously into her eyes .
” 他 有 查获 她 手 和 曾是 凝视 欣喜若狂 进入 她 眼睛 .

他紧紧握住她的手，深情地凝视着她的眼睛。

“ ['kɪti] !
“ Kitty !
” 猫咪 !

“猫咪!

” [ðə; ði][lɪdz] ['flʌtəd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊn] [depθs] .
” The lids fluttered down over the brown depths .
” 这 盖子 飘动 向下 超过 这 棕色的 深度 .

“眼睑缓缓落下，覆盖在棕色的深处。”

[ðə; ði][hænd] ['trembld] .
The hand trembled .
这 手 颤抖 .

那只手颤抖了。

“ [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['krʌʃɪŋ] [maɪ][roʊz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ You — you're crushing my rose , ” she whispered .
” 你 — 你是 压碎 我的 玫瑰 , ” 她 低声说道 .

“你——你把我的玫瑰压坏了，”她低声说道。

“ ['kɪti] !
“ Kitty !
” 猫咪 !

“猫咪!

” [hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][laɪf][ɪt'self] ,
” he cried again , releasing her hand as though it were life itself ,
” 他 哭 再次 , 发布 她 手 作为 尽管 它 是 生活 本身 ,

他再次哭喊着，松开了她的手，仿佛那是他的生命。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [its] [truː] ！ ”
“ tell me again that it's true ! ”
” 告诉 我 再次 那 它是 真的 ！ ”

“你再跟我说一遍，这是真的！”

“ [truː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [braɪd] ?
“ True that I was only a substitute bride ?
” 真的 那 我 曾是 仅有的 一个 代替 新娘 ?

“我真的只是个替身新娘吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tremjələsli] , [wɪð; wɪθ] [-]
” she asked tremulously , with [166]
” 她 问 颤抖地 , 和 [-]

她颤抖着问道[166]

['hɪd(ə)n] [aɪz] .
hidden eyes .
隐 眼睛 .

隐藏的眼睛。

“ [jes] , [its] [kwaɪt] [truː] , ['sædli] [truː] .
“ Yes , it's quite true , sadly true .
” 是的 , 它是 相当 真的 , 令人遗憾的是 真的 .

“是的，这完全属实，令人遗憾的是，这是事实。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [woʊ] ,
” She looked up with an attempt at exaggerated woe ,
” 她 看起来 向上 和 一个 试图 在 夸张的 悲哀 ,

她抬起头，试图装出一副夸张的悲伤模样，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈvəːtid] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [hɜːr; hər]
but when she saw his face she averted her own again and gave all her
但 什么时候 她 锯 他的 脸 她 避免了 她 自己的 再次 和 给予 全部 她
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [krʌʃt] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
attention to the crushed rose in her hand .
注意力 到 这 碎 玫瑰 在 她 手 .

但当她看到他的脸时，她又移开了视线，将全部注意力集中在手中那朵被压碎的玫瑰上。

“ [aɪ] — [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I — I must be going now , ” she said .
” 我 — 我 必须 是 去 现在 , ” 她 说 .

“我……我得走了，”她说。

“ ['goʊɪŋ] ?
“ Going ?
” 去 ?

“去?

[noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] !
No , you mustn't go !
不 , 你 不得 去 !

不，你不能去！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] [mʌst; məst] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ə'weɪ] .
“ I must , ” she murmured from the safe distance of a yard away .
” 我 必须 , ” 她 低声说道 从 这 安全的 距离 的 一个 院子 离开 .

“我必须去，”她从一码外的安全距离低声说道。

“ [gʊd] - [baɪ] . ”
“ Good - by . ”
” 好的 - 经过 . ”

“再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] ? ”
“ Good - by ? ”
” 好的 - 经过 ? ”

“再见？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [nɔːrθ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
“ You are going North , are you not ?
” 你 是 去 北 , 是 你 不是 ?

你们要去北方，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .
” she asked innocently .
” 她 问 天真地 .

她天真地问道。

“ [nɔːrθ] ? [aɪ] ?
“ North ? I ?
” 北 ? 我 ?

“北方？我？”

['nevər] ! ”
Never ! ”
绝不 ! ”

绝不！ ”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['kɪti] .
“ Oh ! ” said Kitty .
” 哦 ! ” 说 猫咪 .

“哦！”凯蒂说道。

“ [nɔːrθ] !
“ North !
” 北 !

“北!

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['wɪðərɪŋli] .
” he repeated witheringly .
” 他 重复 枯萎地 .

他冷嘲热讽地重复道。

“ [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] !
“ I'm not such an idiot !
” 我是 不是 这样的 一个 笨蛋 !

“我才不是傻瓜！”

[aɪ][lɔːst][juː; jʊ][twaɪs] , ['kɪti] , [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ]
I lost you twice , Kitty , and now — now I'm not going to let you out of my
我 丢失的 你 两次 , 猫咪 , 和 现在 — 现在 我是 不是 去 到 让 你 出去 的 我的
[saɪt] ! ” [-]
sight ! ” [167]
视线 ! ” [-]

凯蒂，我两次都失去了你，现在——现在我再也不会让你离开我的视线了！[167]

“ [aɪ] [fɪr] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
“ I fear you'll have to , ” she laughed , with a shake of her head ,
” 我 害怕 你会 有 到 , ” 她 笑了 , 和 一个 摇 的 她 头 ,

“恐怕你不得不这么做了，”她笑着摇了摇头。

“ [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	at	least	as	far	as	the	house	.	”
”	在	至少	作为	远的	作为	这	房子	.	”

“至少到房子那边。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] ! ”

“	I	shall	follow	!	”
”	我	将	跟随	!	”

“我将跟随！”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] . ”

“	You	mustn't	.	”
”	你	不得	.	”

“你不能这样做。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — — ”

“	But	you	said	your	uncle	—	—	”
”	但	你	说	你的	叔叔	—	—	”

“可是你说你叔叔——”

“ [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

“	He	won't	be	at	home	until	dinner	-	time	.
”	他	惯于	是	在	家	直到	晚餐	-	时间	.

“他要到晚饭时间才会回家。”

” ['bɜːrtn] [groʊn] .

”	Burton	groaned	.
”	伯顿	呻吟	.

伯顿呻吟了一声。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['æftər] [ə'waɪl] ?

“	But	you're	coming	back	into	the	garden	,	aren't	you	,	after	awhile	?
”	但	你是	未来	后退	进入	这	花园	,	不是	你	,	后	一会儿	?

“但是过一段时间，你还是会回到花园的，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

”	She	shook	her	head	again	.
”	她	摇晃	她	头	再次	.

她再次摇了摇头。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	No	,	you	forget	the	wedding	,	”	she	answered	.
”	不	,	你	忘记	这	婚礼	,	”	她	回答	.

“不，你忘了婚礼，”她回答道。

“ [hæŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['kɪti] ! ”

“	Hang	the	wedding	,	Kitty	!	”
”	悬挂	这	婚礼	,	猫咪	!	”

“婚礼取消吧，凯蒂！”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['kɪti] [soʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

“	I	—	I	don't	think	you	ought	to	call	me	Kitty	so	—	so	much	,	”	she	protested	.
”	我	—	我	不	思考	你	应该	到	称呼	我	猫咪	所以	—	所以	很多	,	”	她	抗议	.

“我——我觉得你不应该总是叫我凯蒂，”她抗议道。

“ [dəunt][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [skɔft] .

“	Don't	you	?	”	he	scoffed	.
”	不	你	?	”	他	嘲笑	.

“难道你不这么认为吗？”他嗤之以鼻。

“ ['kɪti] — ['kɪti] — ['kɪti] !

“	Kitty	—	Kitty	—	Kitty	!
”	猫咪	—	猫咪	—	猫咪	!

“小猫咪——小猫咪——小猫咪！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [neɪm] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [-]

But	—	but	there's	another	name	I	know	,	and	if	you	like	[	168	]
但	—	但	有	其他	姓名	我	知道	,	和	如果	你	喜欢	[	-	]

但是——但是我知道另一个名字，如果你喜欢[168]

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] — ['kɪti] ; [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ?

I'll	call	you	that	—	Kitty	;	shall	I	?
患病的	称呼	你	那	—	猫咪	;	将	我	?

我就这么叫你吧——小猫咪，好吗?

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['kɪti] ? ”

May	I	tell	you	what	it	is	—	Kitty	?	”
可能	我	告诉	你	什么	它	是	—	猫咪	?	”

我可以告诉你那是什么吗，小猫咪?

“ [noʊ] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .

“	No	,	I	—	I	don't	think	so	,	”	she	answered	in	sudden	alarm	.
“	不	,	我	—	我	不	思考	所以	,	”	她	回答	在	突然	警报	.

“不，我——我不这么认为，”她突然惊慌地回答道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['mediteitiŋ] [flaɪt] .

She	moved	away	as	though	meditating	flight	.
她	已搬	离开	作为	尽管	冥想	航班	.

她转身离开，仿佛在冥想飞行。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

“	Good	-	by	,	”	she	said	again	.
“	好的	-	经过	,	”	她	说	再次	.

“再见，”她再次说道。

“ [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	But	it's	not	good	-	by	,	”	he	pleaded	.
“	但	它是	不是	好的	-	经过	,	”	他	恳求	.

“但这并不是永别，”他恳求道。

“ [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [meint] [aɪ] ? ”

“	I	may	come	this	evening	,	mayn't	I	?	”
“	我	可能	来	这	晚上	,	可能不会	我	?	”

“我今晚可能会来，对吧? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgər] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	If	you	are	not	afraid	of	the	Ogre	,	”	she	laughed	.
“	如果	你	是	不是	害怕的	的	这	食人魔	,	”	她	笑了	.

“如果你不怕食人魔的话，”她笑着说。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɑːrðər] .

She	moved	farther	.
她	已搬	更远	.

她走得更远了。

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] .

“	Kitty	,	”	he	called	softly	.
“	猫咪	,	”	他	称为	轻轻	.

“小猫咪，”他轻声唤道。

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
“	是的	?	”

“是的? ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][es] ! ”

“	It	begins	with	an	S	!	”
“	它	开始	和	一个	S	!	”

“它以S开头! ”

“ [ˌaɪ 'tiː] ? — [oʊ] !
“ It ? — Oh !
“ 它 ? — 哦 !

“是吗？——哦！

” [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . [-]
” She fled to the house . [169]
” 她 逃亡 到 这 房子 . [-]

她逃回了房子。[169]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] , [mɔɪst] [ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
A cool breeze , moist and fresh from the river , was blowing across the
一个 凉爽的 微风 , 潮湿 和 新鲜的 从 这 河 , 曾是 吹 穿过 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

一阵凉爽的微风，带着河水带来的湿润和清新，吹过花园。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] ['sliːpi] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] [wɑːftɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]
stirring the leaves to sleepy rustlings and wafting the fragrance of
搅拌 这 树叶 到 困 沙沙声 和 飘动 这 香味 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['roʊziz]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .
thousands of roses into the evening air .
数千 的 玫瑰 进入 这 晚上 空气 .

树叶沙沙作响，发出慵懒的沙沙声，成千上万朵玫瑰的芬芳飘散到傍晚的空气中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðə; ði][sɔːft] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ;
There was no light save the soft radiance of the stars ;
那里 曾是 不 光 节省 这 柔软的 辐射 的 这 明星 ;

除了星光柔和地照耀外，没有其他光线；

[noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
no sound save their voices as they strolled slowly back and forth between the
不 声音 节省 他们的 声音 作为 他们 漫步 缓慢地 后退 和 前进 之间 这
[hedʒz] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['blɔsəmz] .
hedges and swaying blossoms .
对冲 和 摇晃 花朵 .

除了他们的声音，周围一片寂静，他们缓缓地在树篱和摇曳的花朵间来回漫步。

“ [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ?
“ A confession ?
” 一个 忏悔 ?

“忏悔？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
” he was saying .
” 他 曾是 说 .

“他当时是这么说的。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Yes , ” she answered .
” 是的 , ” 她 回答 .

“是的，”她回答道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː] ? ”
“ I wonder if you will absolve me ? ”
” 我 想知道 如果 你 将要 开脱 我 ? ”

“不知道您是否会赦免我？”

“ ['kɪti] — — ” [-]
“ Kitty — — ” [170]
“ 猫咪 — — ” [-]

“小猫——”[170]

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] ['sɑːləmli] .
“ Wait until you hear , ” she advised solemnly .
“ 等待 直到 你 听到 , ” 她 建议 庄严地 .

“等消息出来再说吧，”她郑重地建议道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər] . ”
“ There was a paper . ”
“ 那里 曾是 一个 纸 . ”

“有一份文件。”

“ [ə; eɪ]['peɪpər] ? ”
“ A paper ? ”
“ 一个 纸 ? ”

“一篇论文？”

“ [jes] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Yes , I found it on the path that first morning .
“ 是的 , 我 成立 它 在 这 小路 那 第一的 早晨 .

“是的，那天早上我在路上发现了它。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bloʊn] [θruː] [ðə; ði] [fens] , [juː; jʊ] [siː] .
It must have blown through the fence , you see .
它 必须 有 吹 通过 这 栅栏 , 你 看 .

你看，它一定是穿过围栏吹进来的。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I picked it up ; I didn't know what it was .
我 挑选 它 向上 ; 我 没有 知道 什么 它 曾是 .

我捡起了它；我不知道它是什么。

['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Afterwards , in the house ,
然后 , 在 这 房子 ,

之后，在房子里，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd]
I found it in among the roses and — and I saw something on it that made
我 成立 它 在 之中 这 玫瑰 和 — 和 我 锯 某物 在 它 那 制成
[ˌem 'iː] — [meɪd] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
me — made me read it .
我 — 制成 我 读 它 .

我在玫瑰丛中发现了它，而且——我看到了它上面的一些东西，让我——让我读了它。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtfəli] [rɔːŋ] ? ”
Was it frightfully wrong ? ”
曾是 它 可怕地 错误的 ? ”

这错得离谱吗?

“ [rɔːŋ] ?
“ Wrong ? ”
“ 错误的 ? ”

“错误的?

[noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
No , but what was it ? ”
不 , 但 什么 曾是 它 ? ”

不，那到底是什么?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈkɪti] - ！ ”
“ It was ' Kitty ' ! ”
” 它 曾是 - 猫咪 - ！ ”

“是‘小猫咪’！ ”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪpər] ？ ”
“ But the paper ? ”
” 但 这 纸 ？ ”

“但是论文呢？ ”

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ？
“ Don't you remember ?
” 不 你 记住 ？

你不记得了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈwʌndrɪŋli] .
” she asked wonderingly .
” 她 问 惊奇地 .

她疑惑地问道。

“ [ˈriːəli] ？ ”
“ Really ? ”
” 真的 ？ ”

“真的吗？ ”

“ [ˈriːəli] ！ ”
“ Really ! ”
” 真的 ！ ”

“真的吗！ ”

“ [wel] — — ” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [-]
“ Well — — ” She took something [171]
” 出色地 — — ” 她 采取 某物 [-]

“嗯——”她拿了什么东西[171]

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈdɑːrknəs] .
from the bosom of her dress and spread it out in the half - darkness .
从 这 怀 的 她 裙子 和 传播 它 出去 在 这 一半 - 黑暗 .

从她裙子的胸前抽出一块布，摊开在昏暗的光线下。

[ðen] , “ [ˈlɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] : “
Then , “ Listen , ” she said : “
然后 , “ 听 , ” 她 说 : ”

然后，她说：“听着：”

- [bel] [ˈhɑːrbər] , [vərˈdʒɪniə] , [dʒuːn][ðə; ði][θɜːrd] .
' Belle Harbour , Virginia , June the third .
- 美女 港口 , 弗吉尼亚州 , 六月 这 第三 .

弗吉尼亚州贝尔港，6月3日。

[ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] ; [ʃiːz] [ˈɔːlməʊst][ɪn] [saɪt] .
She's coming ; she's almost in sight .
她是 未来 ; 她是 几乎 在 视线 .

她来了，她快要出现在眼前了。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [nəʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] .
I don't quite know what I am writing .
我 不 相当 知道 什么 我 是 写作 .

我不太清楚自己在写什么。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [grəuz] [ɪnˈtens] .
The situation grows intense .
这 情况 生长 激烈的 .

局势变得紧张起来。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] — — - ”
Will she — — ' ”
将要 她 — — - ”

她会——”

“ [aɪ] [rɪ'membər] !
“ I remember !
” 我 记住 !

“我记得！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ?
“ And you found that ?
” 和 你 成立 那 ?

“你找到了？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] , [ðen] , [ðæt] — — ”
And you knew , then , that — — ”
和 你 知道 , 然后 , 那 — — ”

而你当时就知道——”

“ ['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] .
“ Listen , ” she said sternly .
” 听 , ” 她 说 严厉地 .

“听着，”她严厉地说。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] . “
Again she bent over the paper . “
再次 她 弯曲 超过 这 纸 . ”

她再次俯身看文件。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːt] [ɔːr] [æd'væns] ?
' Will she retreat or advance ?
- 将要 她 撤退 或者 进步 ?

她会退却还是前进?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .
I can see the white of her gown through the leaves .
我 能 看 这 白色的 的 她 袍 通过 这 树叶 .

透过树叶，我能看到她白色的长裙。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
She is almost at the corner of the path .
她 是 几乎 在 这 角落 的 这 小路 .

她几乎已经走到小路拐角处了。

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [ebɪŋ] [fæst] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [di'leiz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd]
My courage is ebbing fast ; if she delays much longer , I shall beat a disordered
我的 勇气 是 退潮 快速地 ; 如果 她 延误 很多 更长 , 我 将 打 一个 混乱
[rɪ'triːt] [maɪ'self] . [-]
retreat myself . [172]
撤退 我 . [-]

我的勇气正在迅速消退；如果她再拖延下去，我也会仓皇逃窜。[172]

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] — [ʃiːz] [hɪr] — — - ”
She's coming , coming , coming — she's here — — ' ”
她是 未来 , 未来 , 未来 — 她是 这里 — — - ”

她来了，来了，来了——她来了——”

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːdɪŋ] !
“ Kitty , ” he cried , “ you're not reading !
“ 猫咪 , ” 他 哭 , “ 你是 不是 阅读 !

“凯蒂，”他喊道，“你没在看书！”

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] . ”
You couldn't in this light . ”
你 不能 在 这 光 . ”

在这种光线下，你不可能做到。

“ [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɔːft] [læf] , “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .
“ I don't need to , ” she said with a little , soft laugh , “ I know it by heart .
“ 我 不 需要 到 , ” 她 说 和 一个 小的 , 柔软的 笑 , “ 我 知道 它 经过 心 .

“我不需要，”她轻声笑着说，“我都背下来了。”

- [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrli] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
' Had I the courage I would ask for a parley , but , alas !
- 有 我 这 勇气 我 会 问 为了 一个 谈判 , 但 , 唉 !

“如果我有勇气，我会请求谈判，但是，唉！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['weɪvərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [maɪ][ɪn'taɪər][laɪn] ;
I am already wavering along my entire line ;
我 是 已经 摇摆不定 沿着 我的 全部的 线 ;

我的整条线路已经开始摇摇欲坠了；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] ['ɔːɪŋ] [hɜːr; hər] .
I can only put up a brave front and rely upon awing her .
我 能 仅有的 放 向上 一个 勇敢的 正面 和 依靠 之上 令人敬畏 她 .

我只能强颜欢笑，靠着博得她的好感来掩饰自己。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] .
She is delicious , simply delicious .
她 是 可口的 , 简单地 可口的 .

她真是太美味了，简直美味极了。

[hɜːr; hər] [aɪz] — — - [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪz] ?
Her eyes — — ' What about my eyes ?
她 眼睛 — — - 什么 关于 我的 眼睛 ?

她的眼睛——“那我的眼睛呢？”

[juː; jʊ] [stɑːpt] [ðer; ðər] . ”
You stopped there . ”
你 停止 那里 . ”

你停在那里了。

“ [jʊr; jər] [aɪz] ?
“ Your eyes ?
“ 你的 眼睛 ?

你的眼睛?

[jʊr; jər] [aɪz] — [jʊr; jər] [aɪz] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
Your eyes — your eyes — — ” He paused , at a loss for words .
你的 眼睛 — 你的 眼睛 — — ” 他 暂停 , 在 一个 损失 为了 字 .

“你的眼睛——你的眼睛——”他顿了顿，一时语塞。

[ʃiː; ʃi] [said] ['doʊlfəli] .
She sighed dolefully .
她 叹了口气 悲伤地 .

她忧伤地叹了口气。

“ [ðer; ðər] , [juːv] [stɑːpt] [əˈgen] !
“ There , you've stopped again !
” 那里 , 你已经 停止 再次 !

“你又停下来了！”

[aɪ] [ˈrekən] [aɪl] [ˈnevər] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] .
I reckon I'll never know , ” she mourned .
我 估计 患病的 绝不 知道 , ” 她 哀悼 .

“我想我永远也不会知道了，”她哀叹道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]
He took her hands and turned her about until the light of the stars
他 采取 她 双手 和 转向 她 关于 直到 这 光 的 这 明星
[wʌz; wəz] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] . [-]
was full upon her face . [173]
曾是 满的 之上 她 脸 . [-]

他握住她的手，把她转过来，直到星光完全照在她的脸上。[173]

“ [jʊr; jər] [aɪz] , [ˈkɪti] — [ɑː] , [aɪl] [spend] [maɪ] [laɪf] , [ˈswiːthɑːrt] , [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [aɪz] !
“ Your eyes , Kitty — ah , I'll spend my life , sweetheart , telling you about your eyes !
” 你的 眼睛 , 猫咪 — 啊 , 患病的 花费 我的 生活 , 亲爱的 , 讲述 你 关于 你的 眼睛 !

“凯蒂，你的眼睛——啊，亲爱的，我会用我的一生来告诉你你的眼睛！

” [ðeɪ] [drɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːrd(ə)nt] [wʌnz] .
” They dropped before his own ardent ones .
” 他们 掉落 前 他的 自己的 热心 一个 .

“他们倒在了他自己那些热情的追随者面前。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [ˈkɪti] ?
“ Was it — was it then , Kitty ?
” 曾是 它 — 曾是 它 然后 , 猫咪 ?

“是——是那时吗，凯蒂？”

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .
“ What ? ” she murmured .
” 什么 ? ” 她 低声说道 .

“什么？”她低声说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ”
“ That you cared for me ? ”
” 那 你 关心 为了 我 ? ”

“你关心我？”

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] !
“ I — I think so !
” 我 — 我 思考 所以 !

“我——我想是这样！”

” [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaɪnəs] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [klæsp] [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwərd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ]
” With sudden shyness she broke from his clasp and went forward up the path
” 和 突然 害羞 她 打破 从 他的 搭扣 和 去 向前 向上 这 小路
.
:
.

她突然羞涩地挣脱了他的怀抱，沿着小路向前走去。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlmoʊst]

When	he	caught	up	with	her	she	was	bending	with	her	face	almost
什么时候	他	捕捉	向上	和	她	她	曾是	弯曲	和	她	脸	几乎

['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kʌp] - [laɪk] [roʊz] .

buried	in	a	great	cup	-	like	rose	.
埋葬	在	一个	伟大的	杯子	-	喜欢	玫瑰	.

当他追上她时，她正弯着腰，脸几乎埋在一朵巨大的杯状玫瑰花里。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hændz] [met] [ænd; ənd]

He	stooped	and	placed	his	cheek	against	hers	and	their	hands	met	and
他	弯腰	和	放置	他的	脸颊	反对	她的	和	他们的	双手	遇见	和

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

他弯下腰，将脸颊贴在她的脸颊上，他们的手相遇并紧紧相握。

“ [ɑː] , [dɪr] , [dɪr] ['roʊziz] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['tremjələsli] , “ [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv]

“	Ah	,	dear	,	dear	roses	,	”	she	murmured	tremulously	,	“	how	I	love	you	,	how	I	love
“	啊	,	亲爱的	,	亲爱的	玫瑰	,	”	她	低声说道	颤抖地	,	“	如何	我	爱	你	,	如何	我	爱

[juː; jʊ] ! ”

you	!	”
你	!	”

“啊，亲爱的玫瑰，”她颤抖着低语，“我多么爱你，我多么爱你！”

“ [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['kɪti] ?

“	And	me	,	Kitty	?
“	和	我	,	猫咪	?

“那我呢，凯蒂？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

”	he	whispered	in	her	ear	.
”	他	低声说道	在	她	耳朵	.

他凑到她耳边低语。

“ [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['kɪti] ?

“	AND	ME	,	KITTY	?
“	和	我	,	猫咪	?

“还有我，小猫咪？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [-]

”	HE	WHISPERED	[	174	]
”	他	低声说道	[	-	]

“他低声说道[174]

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['saɪləntli]

She	raised	her	head	and	laid	her	hands	upon	his	arms	,	looking	up	silently
她	提高	她	头	和	铺设	她	双手	之上	他的	武器	,	寻找	向上	默默

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	his	face	.
进入	他的	脸	.

她抬起头，双手放在他的胳膊上，默默地望着他的脸。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['roʊziz] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

About	them	the	roses	whispered	and	nodded	in	the	breeze	.
关于	他们	这	玫瑰	低声说道	和	点头	在	这	微风	.

微风中，玫瑰仿佛在低语，轻轻点头。

[hiː; hi] [bent] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [hɜːrz] .

He	bent	until	his	lips	were	upon	hers	.
他	弯曲	直到	他的	嘴唇	是	之上	她的	.

他俯下身，直到嘴唇贴上了她的嘴唇。

“ ['kɪti] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ['sɔ:ftli] , “ [maɪ] ['kɪti] !

“	Kitty	,	”	he	cried	softly	,	“	my	Kitty	!
“	猫咪	,	”	他	哭	轻轻	,	“	我的	猫咪	!

“小猫咪，”他轻声哭喊道，“我的小猫咪！”

['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] !

Kitty	of	the	Roses	!
猫咪	的	这	玫瑰	!

玫瑰小猫！

” [-] [noʊts] :

”	Transcriber's	Notes	:
”	转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] .

A	List	of	Chapters	has	been	provided	for	the	convenience	of	the	reader	.
一个	列表	的	章节	有	到过	假如	为了	这	方便	的	这	读者	.

为了方便读者，我们提供了章节列表。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] , [ˌɪlə'streɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][tekst] [ðæt]

Except	for	the	frontispiece	,	illustrations	have	been	moved	to	follow	the	text	that
除了	为了	这	卷首插图	,	插图	有	到过	已搬	到	跟随	这	文本	那

[ðeɪ] ['ɪləstreɪt] ,

they	illustrate	,
他们	阐明	,

除了卷首插图外，其余插图的位置都已调整，以配合它们所描绘的正文。

[soʊ][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑ:t] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn]

so	the	page	number	of	the	illustration	may	not	match	the	page	number	in
所以	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在

[ˌɪlə'streɪʃəns] .

Illustrations	.
插图	.

因此，插图的页码可能与插图部分的页码不符。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɜ:r; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Punctuation	and	spelling	inaccuracies	were	silently	corrected	.
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误被默默地纠正了。

[ɑ:r'keɪɪk] [ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .

Archaic	and	variable	spelling	has	been	preserved	.
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['kɑ:mpaʊnd] [wɜ:rdz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .

Variations	in	hyphenation	and	compound	words	have	been	preserved	.
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [lɔ:ŋ] [dæʃ] [staɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

The	Author's	long	dash	style	has	been	retained	.
这	作者的	长的	短跑	风格	有	到过	保留	.

作者的长破折号格式得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神